



VILLE DE GENÈVE

# Compte rendu

administratif

de l'administration  
municipale

Exercice 1970



# COMPTE RENDU ADMINISTRATIF

DE

## L'ADMINISTRATION MUNICIPALE

DE LA

## VILLE DE GENÈVE

PENDANT L'ANNÉE 1970

Mesdames, Mesdemoiselles et Messieurs les Conseillers,

Conformément aux dispositions de la loi sur l'administration des communes du 3 juillet 1954, article 67, lettre c), le Conseil administratif soumet à votre approbation le compte rendu administratif de l'exercice 1970.

Nous vous rappelons que le texte complet des délibérations du Conseil municipal, résumé au chapitre 001, figure dans le « Mémorial » des séances de ce corps.

Genève, avril 1971.

LE CONSEIL ADMINISTRATIF





## 001 Conseil municipal

Le Conseil municipal élu le 23 avril 1967 a tenu 22 séances en 1970 (22 en 1969), soit 14 séances pendant les sessions ordinaires, 3 extraordinaires et 5 séances consacrées à l'examen de listes de candidats à la naturalisation dans la commune de Genève.

Deux séances spéciales d'information ont eu lieu dans la salle de conférences du Muséum d'histoire naturelle.

L'une consacrée à l'étude entreprise par la Ville de Genève, en collaboration avec la Société d'organisation et de recherches appliquées (SORA), pour la reclassification des fonctions et la rationalisation de l'Administration municipale, l'autre destinée à renseigner le Conseil municipal sur le problème du Grand Casino.

Il a pris 77 délibérations (83 en 1969).

Le Bureau de ce corps a été renouvelé comme suit dans sa séance du 19 mai 1970 :

MM. Henri PERRIG, président  
 Claude SEGOND, 1<sup>er</sup> vice-président  
 Claude PAQUIN, 2<sup>e</sup> vice-président  
 Pierre SCHMID, secrétaire  
 Mme Nelly WICKY, secrétaire.

MM. Fernand Zbinden, Dominique Micheli, Mme Amélia Christinat, MM. Christian Grobet, Robert Tochon, Edouard Rémy, Mme Michèle Marco, MM. René Perrin, Charly Leppin, Louis Beudet, Marcel Geiser, Gustave Toffel, Georges Bobillier, ont été remplacés par MM. François Berdoz (parti radical), Edouard Givel (parti libéral), Michel Thiébaud (parti socialiste), Mme Jeannette Schneider (parti socialiste), M. Gustave Toffel (parti indépendant chrétien-social), Mme Clémentine Autier (parti socialiste), MM. Pierre Johner (parti du travail), Ernest Pantet (parti du travail), François Duchêne (parti libéral), Marcel Chapuis (vigilance), Mme Rose Montavon (parti du travail), MM. Fernand Borer (parti indépendant chrétien-social), René Kolb (vigilance).

### Arrêtés pris par le Conseil municipal

**3 février.** — Election de 9 membres de la Commission administrative de l'Hospice général.

**17 mars.** — Election de 5 membres de la Commission de réclamation de la taxe professionnelle communale.

### Délibérations

**3 février.** — Modification de l'art. 104 du règlement du Conseil municipal.

**24 février.** — Crédit de Fr. 142 500,— en vue de l'acquisition du 50 % du capital-actions de la S. I. Au Buckley S. A., à la Rippe.

— Crédit de Fr. 950 000,— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S. I. Servette Sud-Est.

— Crédit de Fr. 385 000,— pour l'acquisition d'immeubles sis rue de la Servette 24 ter.

— Crédit de Fr. 354 000,— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S. I. Rue de la Puiserande No 2.

- Approbation de soumettre à l'arbitrage du Conseil d'Etat la divergence survenue entre la Ville de Genève et la Commune de Vernier concernant l'échange de terrains sis chemin de l'Usine-à-Gaz - chemin des Fossés.
- Acceptation de la succession de feu M. Marcel Auguste Testuz.
- Approbation de la liste des jurés auprès des Tribunaux pour l'année 1971.

**17 mars.** — Subvention de Fr. 12 500,— au Comité des Rencontres internationales, pour 1970.

- Crédit de Fr. 85 000,— pour améliorer les allocations de renchérissement aux bénéficiaires de rentes.
- Modification de l'article 111, lettre b, chiffre 1, du règlement du Conseil municipal.
- Echanges de parcelles sises rue J.-R.-Chouet / avenue Eugène-Empeyta et chemin des Mines / avenue de la Paix.
- Crédit de Fr. 1 785 000,— pour la construction de 6 classes complémentaires à l'école du Mail.

**7 avril.** — Abrogation du plan d'aménagement No 22.025.66 II concernant le lotissement compris entre les rues de Carouge, des Battoirs, des Minoteries et de la Maladière, et approbation des nouvelles voiries définies par le plan No 26.206.66 II.

- Echange de parcelles entre la Ville de Genève et les Minoteries de Plainpalais S. A.
- Echange de parcelles entre la Ville de Genève et le Dispensaire catholique et constitution de servitudes.
- Echange de parcelles entre la Ville de Genève et la Société des Vieux-Grenadiers.
- Echange de parcelles entre la Ville de Genève et Mme Descombes et constitution de servitudes.
- Crédit de Fr. 5 050 000,— pour la construction de la première étape du groupe scolaire angle chemin des Crêts-de-Champel - avenue Louis-Aubert.
- Crédit de Fr. 54 000,— en vue de l'acquisition d'un immeuble sis rue de l'Industrie 8.
- Crédit de Fr. 2 700 000,— pour la construction d'un bâtiment locatif à l'angle des rues de la Terrassière et de Villereuse.

**28 avril.** — Crédit de Fr. 434 000,— pour l'acquisition du capital-actions de la S. I. des Deux-Chênes.

- Crédit de Fr. 1 400 000,— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S. I. Falsa.
- Crédit de Fr. 380 000,— pour la construction de dépôts de voirie de secteurs à l'avenue Blanc et à la rue Baulacre.
- Crédit de Fr. 1 160 000,— pour l'aménagement d'un tronçon de l'avenue de Miremont et le prolongement de la rue Albert-Gos.
- Approbation des comptes de la saison 1968-1969 de la Fondation « Grand Théâtre de Genève ».

**19 mai.** — Souscription de 1181 actions nominatives nouvelles dans le cadre de l'augmentation du capital de Swissair S. A. pour le prix de Fr. 472 400,—.

- Emission d'un emprunt public de 20 millions de francs.
- Constitution d'une servitude de passage pour l'établissement d'un égout au profit de la commune de Chêne-Bougeries.
- Suppression du passage situé entre les rues des Pâquis et Jean-Jaquet et constitution d'une servitude.
- Echanges de parcelles rue des Pâquis 32-38 et constitution de servitudes.

**9 juin.** — Crédit de Fr. 950 000,— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise rue de la Terrassière 9-11.

**16 juin.** — Modification de l'article 3 du règlement du Conseil municipal.

**30 juin.** — Cession à la Ville de Carouge d'une parcelle.

- Crédit de Fr. 770 000,— pour l'acquisition de deux parcelles sises avenue Ernest-Pictet - rue Soubeyran.

- Crédit de Fr. 240 000,— en vue de l'achat d'un immeuble sis Cité de la Corderie.
- Crédit de Fr. 590 000,— destiné à compléter les aménagements et les installations du Pavillon des sports, à Champel.
- Crédit de Fr. 335 000,— en vue de l'acquisition d'un immeuble sis rue J.-J.-de-Sellon 3.
- Crédit de Fr. 335 000,— pour l'achat d'un immeuble sis rue de la Servette 6 - rue du Cercle 1.
- Crédit de Fr. 2 785 000,— destiné à la construction d'une école dans le lotissement de Cité Vieusseux.

**15 septembre.** — Crédit supplémentaire de Fr. 130 000,— à celui existant sous chiffre 0060.832, frais d'étude de reclassification des fonctions.

- Crédit de Fr. 500 000,— en vue de l'acquisition d'une parcelle rue Soubeyran 8.
- Crédit de Fr. 430 000,— pour l'achat d'un immeuble sis rue de la Servette 2 - rue de la Pépinière 2.
- Crédit de Fr. 650 000,— en vue de l'acquisition d'un immeuble sis rue Liotard 21.

**15 octobre.** — Crédits supplémentaires accordés au Conseil administratif pour l'exercice 1969.

- Approbation des comptes rendus de l'administration municipale de l'année 1969.
- Crédit de Fr. 960 000,— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S. I. du Boulevard du Pont-d'Arve No 9.
- Crédit de Fr. 185 000,— pour l'achat de l'immeuble sis rue Sillem 6.
- Crédit de Fr. 14 316,— pour l'acquisition de deux parcelles sises dans la commune de Presinge.
- Crédit de Fr. 260 000,— en vue de l'aménagement du Nant Manant, au Bois de la Bâtie, en promenade publique.
- Echange de parcelles avec la Société suisse d'assurances générales sur la vie humaine.
- Constitution de servitudes sur des parcelles sises dans les communes de Lancy et de Genève.
- Approbation du plan d'aménagement No 26.247-231 de la région comprise entre les avenues Soret - Ernest-Pictet et la rue Châtelain.
- Crédit de Fr. 750 000,— en vue de la cession par les Services industriels à la Ville de Genève de droits sur les parcelles sises Terre-plein de l'île et chemin des Sellières à Vernier.
- Echange entre la Ville et l'Etat de Genève de parcelles sises à Aïre.
- Crédit de Fr. 370 000,— pour la réfection et la réorganisation de la place Bel-Air et du pont de l'île franchissant le bras gauche du Rhône.
- Construction d'un enclos sanitaire sur une parcelle sise route des Jeunes, commune de Lancy (UTMC).

**3 novembre.** — Convention à propos du parcage sous-fluvial du Mont-Blanc.

- Crédit de Fr. 875 000,— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S. I. Frontenex Clairière.
- Crédit de Fr. 1 300 000,— destiné à couvrir les frais d'études préliminaires des opérations logements du quai du Seujet et du quartier des Minoteries.
- Crédit complémentaire de Fr. 150 000,— destiné à compléter la dotation budgétaire 1970, Service social, poste No 5361.957,05.

**24 novembre.** — Crédit de Fr. 1 200 000,— environ destiné à la souscription à l'augmentation du capital-actions de la Société concessionnaire française pour la construction du tunnel routier sous le Mont-Blanc.

- Crédit de Fr. 305 000,— pour l'achat d'une balayeuse et de deux laveuses destinées au Service de la voirie.
- Crédit de Fr. 750 000,— pour l'achat d'une parcelle sise rue Soubeyran 10.
- Crédit de Fr. 480 000,— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise rue Soubeyran 12.
- Crédit de Fr. 975 000,— pour l'aménagement de la rue d'Italie.

- Octroi à MM. Ferrier, Lullin et Cie d'un droit de superficie sur la parcelle No 4691, square Bartholony.
- Crédit de Fr. 350 000,— en vue de l'acquisition d'un immeuble sis av. Ernest-Pictet 35.
- Prélèvement d'une somme de Fr. 325 000,— sur la Réserve protection civile pour la rénovation des postes sanitaires de la Roseraie et de l'Encyclopédie.

**15 décembre.** — Approbation du budget 1971 voirie et nettoyage ville.

- Approbation du budget 1971 de l'Administration municipale.
- Approbation de l'augmentation de l'indemnité allouée aux conseillers administratifs pour frais de voiture.

**17 décembre.** — Crédit de Fr. 235 000,— en vue de l'acquisition d'un immeuble sis rue du Midi 8.

- Crédit de Fr. 265 000,— pour l'achat du capital-actions de la S. I. Lola, propriétaire d'un immeuble sis rue du Midi 6.
- Crédit de Fr. 215 000,— pour l'installation de l'éclairage sur le terrain de football du stade des Fourches.
- Crédit de Fr. 300 000,— en vue de l'acquisition d'un immeuble sis rue de la Chapelle 10.
- Approbation des budgets des Services industriels de Genève pour l'année 1971.

## 003 Conseil administratif

L'élection complémentaire d'un conseiller administratif pour remplacer M. François Picot, élu conseiller d'Etat, a eu lieu le 15 février 1970.

Les résultats suivants ont été constatés par arrêté du Conseil d'Etat du 17 février 1970 :

Electeurs inscrits	97 804
Estampilles délivrées	23 830
Bulletins valables	23 504

Est élu : M. Roger DAFFLON, avec 12 545 suffrages.

Obtient des voix : M. Antoine ROY, 10 959 suffrages.

M. Roger Dafflon est entré en charge le 27 février, après avoir prêté serment devant le Conseil d'Etat le même jour.

Le Conseil administratif, dans sa séance du 19 mai 1970, a renouvelé comme suit son bureau pour l'année législative 1970-1791 :

M. Pierre RAISIN, maire  
M. Jean-Paul BUENSOD, vice-président.

### Union des villes suisses

L'assemblée générale des délégués a eu lieu à Locarno (Tessin) les 23 et 24 octobre 1970, sous la présidence de M. G. A. Chevallaz, conseiller national et syndic de Lausanne.

« Les finances communales dans l'optique de la Confédération, des cantons et des villes » et « Les problèmes culturels et de politique communale du Tessin » constituaient les principaux objets figurant à l'ordre du jour.

## 1090 Secrétariat général

Secrétaire général : M. Roger MÉROZ

Secrétaire général adjoint : M. Jean-Pierre GUILLERMET

Chef du Secrétariat : M. Albert GRIVEL

### Naturalisations

Sept listes de candidats ont été examinées par le Conseil municipal en vertu des articles 22 et 24 de la loi sur la nationalité genevoise. Il s'agit des 18<sup>e</sup>, 19<sup>e</sup>, 20<sup>e</sup>, 21<sup>e</sup>, 22<sup>e</sup>, 23<sup>e</sup> et 24<sup>e</sup> listes de la législature 1967/1971. Ce sont 117 demandes de naturalisation d'étrangers, conformes à l'article 11 de la loi, qui ont été soumises au Conseil municipal. Cent quatorze demandes ont été acceptées, deux ont été refusées, et une a été ajournée.

Le Conseil administratif, en vertu de l'article 21 de la loi, examine les demandes de naturalisation de Confédérés conformes aux articles 9, 10 et 10 A, et d'étrangers selon les articles 11 A et 12. Il a eu à statuer sur 254 requêtes. Toutes ont été acceptées, soit 205 Confédérés et 49 étrangers.

Le Maire de la Ville de Genève a signé 4 avis de situation et 12 déclarations définitives d'option, dont 4 pour des jeunes filles, en application de la convention réglant la nationalité et le service militaire des enfants de Français naturalisés suisses.

### Réceptions officielles

Les autorités municipales ont offert 105 réceptions officielles à leurs hôtes venus à Genève durant l'année, conjointement avec les autorités cantonales et parfois fédérales.

Le foyer du Grand Théâtre a abrité 13 de ces réceptions, le Musée d'art et d'histoire 4, le Palais Eynard 4, le Muséum d'histoire naturelle 2 ; 55 réceptions ou repas ont eu lieu dans une vingtaine d'hôtels et restaurants de la ville, 22 dans divers bâtiments officiels et 5 à la Villa « La Grange ».

Parmi ces manifestations officielles, nous citerons :

**Mardi 7 avril.** — Déjeuner des autorités genevoises en l'honneur de M. Mohamed Mili, secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications.

**Mercredi 14 avril.** — Déjeuner des autorités genevoises en l'honneur de S. E. M. Enrico Martino, Ambassadeur d'Italie à Berne.

**Jeudi 15 avril.** — Réception de la Confédération et des autorités genevoises à l'occasion de la 25<sup>e</sup> session de la C. E. E. et le 25<sup>e</sup> anniversaire des Nations Unies.

**Mardi 19 mai.** — Déjeuner des autorités genevoises en l'honneur de M. David Morse, Directeur général du B. I. T., à l'occasion de son départ.

**Jeudi 11 juin.** — Réception de la Confédération et des autorités genevoises à l'occasion de la 10<sup>e</sup> session du Conseil d'administration du programme des Nations Unies pour le développement.

**Vendredi 12 juin.** — Déjeuner des autorités genevoises en l'honneur de S. E. M. A. Roger, Ministre, Consul général de France à Genève, à l'occasion de son départ.

**Jeudi 18 juin.** — Réception de la Confédération et des autorités genevoises à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'Union internationale de protection de l'enfance.

**Mardi 7 juillet.** — Spectacle de ballet offert par les autorités genevoises au Grand Théâtre à l'occasion de la commémoration du 25<sup>e</sup> anniversaire des Nations Unies.

**Lundi 13 juillet.** — Réception des autorités genevoises à l'occasion du 8<sup>e</sup> Congrès de l'Association internationale des magistrats de la jeunesse.

**Mardi 1<sup>er</sup> septembre.** — Réception de la Confédération et des autorités genevoises à l'occasion du 30<sup>e</sup> Congrès international des sciences pharmaceutiques.

**Lundi 28 septembre.** — Réception de la Confédération et des autorités genevoises à l'occasion de la 1<sup>re</sup> Assemblée annuelle de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

**Jeudi 8 octobre.** — Réception de la Confédération et des autorités genevoises à l'occasion de l'inauguration de l'extension de l'Organisation météorologique mondiale.

**Mardi 24 novembre.** — Déjeuner des autorités genevoises en l'honneur de MM. B. Gregory et W. Jentschke, ancien et nouveau Directeur général du CERN.

### Cérémonies traditionnelles

Le Conseil administratif s'est fait représenter, comme à l'accoutumée, aux Fêtes des écoles des 25 et 28 juin, aux manifestations patriotiques des 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> août, aux Promotions civiques, aux cérémonies commémoratives de l'armistice du 11 novembre, à la cérémonie devant le Monument aux Morts du parc Mon-Repos, ainsi qu'à la commémoration de la Restauration, les 30 et 31 décembre.

### Tourisme

Notre ville a été le cadre de nombreux conférences et congrès de portée nationale et internationale, comme l'Entraide universitaire mondiale, la Fédération des concours internationaux de musique, l'Institut international des caisses d'épargne, le Congrès international de travail temporaire, l'Association internationale pour le progrès social, l'Association suisse des fonctionnaires aux douanes, la Première Biennale européenne du loisir, le Symposium international « Goût et Odeur », l'Organisation de la « Flora Europaea », la Fédération internationale des Associations d'instituteurs, le Congrès mondial de l'Association internationale des relations professionnelles, l'Académie internationale de philosophie des sciences, la Conférence des directeurs d'écoles d'art de Suisse, le Conseil d'administration de l'Union européenne de Radiodiffusion, le Comité commun de gestion du tunnel routier sous le Mont-Blanc, le Centenaire de la Société suisse des sapeurs-pompier.

D'autres manifestations, dans le domaine musical, artistique ou sportif ont également eu lieu dans notre cité : inaugurations du bassin de plongeon à la piscine des Vernets, du Pavillon des sports de Champel, Rallye international de Genève, l'Exposition Max Ernst, le Concert de bienfaisance d'Arthur Rubinstein en faveur des lépreux, le 23<sup>e</sup> Concours international de Roses Nouvelles, le concert à l'occasion du 80<sup>e</sup> anniversaire du compositeur Frank Martin, le Concours international d'exécution musicale, l'Exposition Montres et Bijoux, le Concours international du meilleur enregistrement sonore (CIMES), le traditionnel Concert de la Journée des Nations Unies, l'Exposition « S. O. S. Nature » et le 150<sup>e</sup> anniversaire du Muséum d'histoire naturelle.

Les traditionnelles Fêtes de Genève, qui se sont déroulées du 14 au 16 août, ont bénéficié du beau temps.

Le budget de 1970 comportait un crédit de Fr. 221 000,— destiné à la propagande effectuée par l'Office du tourisme de Genève.

### Fondation Le Comte

Le Département de l'instruction publique a accordé six bourses pour l'année scolaire 1969/1970, représentant un montant total de Fr. 13 800,—.

### Legs Viterbo

Le Conseil a attribué les revenus de ce legs pour 1970 à l'Hôpital Gourgas.

### Fondation Adolphe de Rothschild

Sur proposition de l'Hospice général, sept subsides ont été accordés, pour une somme totale de Fr. 7 575,—.

### Certificats, attestations et enquêtes

En 1970, le Secrétariat général a délivré 1053 certificats.

D'autre part, il a été expédié 138 rapports d'enquêtes établis par le Secrétariat et le Service des enquêtes, soit :

29 pour le Département militaire  
 8 pour l'assurance militaire  
 12 pour les colonies de vacances et écoles d'altitude  
 89 pour divers (bourses, divers, demandes d'emploi).



## 1091 **Economat municipal**

Chef de service : M. Gilbert MATRINGE

Grâce à l'expérience acquise, l'Economat municipal a pu, en 1970, développer son activité dans tous les domaines qui sont les siens, tout particulièrement dans celui de l'activité de l'atelier d'impressions. Le développement de cet atelier est particulièrement réjouissant et apporte la preuve qu'il est réellement nécessaire dans une administration telle que la nôtre, non seulement du point de vue financier, qui n'est pas négligeable, mais aussi sur le plan de la rapidité d'exécution des travaux qui sont demandés.

La collaboration entre notre Economat et celui de l'Etat se développe de façon réjouissante.

En ce qui concerne notre activité générale, on peut relever les chiffres suivants pour 1970 :

- Fr. 128 890,65 pour les affranchissements, soit environ 600 000 timbrages au moyen de la machine à affranchir.
- Il a été effectué 280 000 tirages au moyen de la machine à reproduire les stencils. A ce sujet, il faut relever que la diminution, par rapport à 1969, résulte du fait que de nombreux tirages sont faits maintenant en offset, d'où une présentation bien meilleure.
- Nous avons environ 4200 plaques adresses, dont 800 ont été confectionnées cette année, et nous tirons pour les besoins des différents services de l'administration, environ 50 000 adresses sur des enveloppes.
- La machine Rank Xerox installée à l'Economat n'a délivré pour 1970 que 40 252 photos. Cette diminution provient du fait que les services ont été pourvus en machines afin de rationaliser le travail.
- Nous avons reçu des services 2694 réquisitions représentant chacune une moyenne de 8 à 9 articles, et nous avons adressé à nos fournisseurs 2870 bons de commandes et contrôlé autant de factures.
- L'atelier a effectué, en 1970, 630 travaux, représentant un volume de tirages de 1 628 360 feuilles.

Enfin pour terminer, relevons que le magasin a effectué 170 journées de livraisons aux services par l'intermédiaire du fourgon qui a été attribué à l'Economat. Ce fourgon est conduit par l'un ou l'autre de nos magasiniers. Cette formule semble avoir reçu l'agrément des services, car elle évite à ces derniers de nombreux déplacements, souvent difficiles, car le volume des livraisons augmente continuellement. De plus, ces mêmes magasiniers procèdent, dans la mesure du possible et du temps disponible, à de petites réparations de mobilier et de machines, ce qui permet de gagner du temps et de l'argent.

## 112 **Contrôle financier**

Directeur : M. Eugène WALASCHEK

### Effectif

M. René Rahm a été appelé à faire valoir ses droits à la retraite dès le 31 décembre 1970.

Son poste a été repourvu par une rocade au sein du Service.

Afin de maintenir l'effectif complet, un nouveau contrôleur a été engagé dès le 2 novembre 1970.

**Contrôles internes**

Tous les services de l'Administration municipale ont été visités et contrôlés régulièrement.

La double vérification, arithmétique et budgétaire, faite au jour le jour, des factures, mandats de paiement, virements et factures aux débiteurs, soit pour cette année environ 38 500 documents, a contribué à établir un contact plus étroit avec les services. De nombreux directeurs, chefs de service ou responsables administratifs ont pris la bonne habitude de nous questionner lorsqu'un problème d'ordre administratif, financier ou budgétaire ne leur paraît pas clair. Cette façon de procéder évite bien des erreurs et des incompréhensions.

Les contrôles de caisses ont été, comme d'habitude, effectués à l'improviste.

Nous sommes intervenus dans les ventes de matériel et de mobilier administratifs.

**Contrôles extérieurs**

Nous avons vérifié les comptes des principales institutions subventionnées telles que théâtres, orchestres, concours, offices, fondations, caisses diverses, ainsi que des plus importantes manifestations artistiques ou sportives.

En outre, cent douze autres sociétés ou associations nous ont présenté leurs comptes et leur rapport d'activité afin d'encaisser la somme inscrite au budget à leur intention.

Dix sociétés figurant pourtant au budget ne nous ont pas donné signe de vie.

L'examen des comptes de fermage des restaurants et buvettes dépendant de la Ville a également été fait.

Le nombre de rapports établis par les contrôleurs en 1970 a été de 73.

## **120 Services financiers**

Directeur : M. Pierre BERGERAT

Directeur-adjoint : M. Jean CLERC

### **1200 Assurances**

Préposé : M. Jean BATTISTOLO

Les sinistres suivants ont été enregistrés en 1970 :

- 376 accidents de personnes, dont 1 cas mortel (214 ont entraîné un arrêt de travail) ;
- 25 sinistres RC véhicules à moteur ;
- 43 sinistres RC générale ;
- 24 sinistres incendie et dommages élémentaires ;
- 219 sinistres dégâts d'eau ;
- 467 sinistres bris de glaces ;
- 2 sinistres vol ;
- 107 sinistres divers.



## 1202 Comptabilité générale et titres

Chef de service : M. Henry ARMAND

### Coupons et obligations payés et émargés en 1970

Mois	Coupons		Obligations	
	Nb.	Fr.	Nb.	Fr.
Janvier . . . . .	5 667	526 312,50	22	22 000,—
Février . . . . .	1 993	192 202,50	8	8 000,—
Mars . . . . .	10 994	523 550,—	5	5 000,—
Avril . . . . .	34 686	2 712 752,50	146	178 000,—
Mai . . . . .	16 142	1 093 650,—	621	621 000,—
Juin . . . . .	29 904	2 995 800,—	132	129 000,—
Juillet . . . . .	7 190	683 865,—	13	13 000,—
Août . . . . .	16 136	1 356 347,50	25	25 000,—
Septembre . . . . .	4 546	474 812,50	10	50 000,—
Octobre . . . . .	18 184	1 347 387,50	214	570 000,—
Novembre . . . . .	34 160	2 703 652,50	1 248	1 372 000,—
Décembre . . . . .	25 750	2 407 110,—	274	282 000,—
1970 . . . . .	205 352	17 017 442,50	2 718	3 275 000,—
1969 . . . . .	206 636	16 755 386,25	2 606	3 042 000,—
1968 . . . . .	195 696	14 223 052,50	5 770	5 768 917,50

	1970	1969	1968
Nombre de remises traitées . . . . .	649	597	620

### Tirage au sort d'obligations

Il a été procédé, en présence du Contrôle financier, à 3 tirages publics dans les locaux du service.

	3 % 1951	3 % 1952	5 % 1968
Date du tirage . . . . .	06. 01. 1970	01. 07. 1970	01. 07. 1970
Echéance . . . . .	01. 05. 1970	15. 11. 1970	31. 10. 1970
Nombre de titres de Fr. 1000,— sortis . . . . .	820	1533	110
Nombre de titres de Fr. 5000,— sortis . . . . .	—	—	83
Titres rachetés en bourse . . . . .	—	—	Fr. 475 000,—
Amortissement annuel . . . . .	Fr. 820 000,—	Fr. 1 533 000,—	Fr. 1 000 000,—

L'emprunt 5 % 1968 avait été émis pour le compte des Services industriels. Ils en supportent entièrement la charge financière et nous ont fait l'avance de fonds nécessaires pour assurer le paiement des intérêts et le remboursement des titres sortis.

### Emprunt et dette publique

Le Conseil administratif a été autorisé par arrêté du Conseil municipal du 19 mai 1970, à émettre un emprunt public de 15 millions (sur les 20 millions maximum prévus), aux conditions suivantes : taux 6 1/4 % ; prix d'émission 100 % + 0,60 % timbre fédéral ; durée 15 ans.

L'Union de Banques Suisses a ajusté le taux d'intérêt de son prêt de 5 000 000 de francs en le portant de 5 % à 5 1/2 % dès le 1. 4. 70 puis à 6 % dès le 1. 7. 70, ceci conformément aux clauses du contrat.

## Liquidités

## Mouvement et composition des liquidités par mois

Mois	Mouvement du mois			Composition de la trésorerie		
	Recettes	Dépenses	Excédent	A vue	A terme	Total
1 <sup>er</sup> janvier 1970 . . . . .	—,—	—,—	—,—	7 167 597,51	35 744 814,50	42 912 412,01
Janvier . . . . .	11 024 777,11	12 209 279,83	— 1 184 502,72	5 983 094,79	35 744 814,50	41 727 909,29
Février . . . . .	25 767 553,43	20 266 962,12	+ 5 500 591,31	4 883 686,10	42 344 814,50	47 228 500,60
Mars . . . . .	6 924 647,44	8 225 856,42	— 1 301 208,98	5 582 477,12	40 344 814,50	45 927 291,62
Avril . . . . .	11 021 002,81	20 101 838,75	— 9 080 835,94	5 501 641,18	31 344 814,50	36 846 455,68
Mai . . . . .	13 589 783,64	13 365 081,95	+ 224 701,69	5 426 342,87	31 644 814,50	37 071 157,37
Juin . . . . .	18 483 566,44	17 587 531,41	+ 896 035,03	3 822 377,90	34 144 814,50	37 967 192,40
Juillet (1) . . . . .	26 649 378,66	12 470 775,40	+ 14 178 603,26	6 100 981,16	46 044 814,50	52 145 795,66
Août . . . . .	13 049 558,40	12 347 269,02	+ 702 829,38	7 803 270,54	45 044 814,50	52 848 085,04
Septembre . . . . .	15 879 648,20	11 496 263,25	+ 4 383 384,95	5 686 655,49	51 544 814,50	57 231 469,99
Octobre . . . . .	19 091 139,51	14 320 395,05	+ 4 770 744,46	9 457 399,95	52 544 814,50	62 002 214,45
Novembre . . . . .	15 841 254,91	17 101 543,53	— 1 260 288,62	6 197 111,33	54 544 814,50	60 741 925,83
Décembre . . . . .	22 892 774,13	23 884 166,82	— 991 392,69	10 199 094,09	49 551 439,50	59 750 533,14
	200 215 084,68	183 376 963,55	+ 16 838 121,13			
(1) dont . . . . .	13 800 000,—	Emprunt 6 1/4 % 1970, 15 millions à 100 %, moins les titres réservés				
	186 415 084,68					

La moyenne mensuelle de nos placements à court terme s'élève à 42,9 millions. Nous enregistrons dès juillet l'apport dû à l'emprunt public.

Les intérêts bancaires comptabilisés en recettes au No 126.100 ascendent à Fr. 2 687 980,18, ce qui, capitalisé au taux moyen de la dette consolidée 4,41 %, représente une valeur en capital de près de 61 millions.

On peut donc affirmer que le rendement de nos placements a permis d'atténuer dans une certaine mesure la charge de notre dette consolidée.

## Mouvement des liquidités par année

Année	Recettes nettes	Dépenses nettes	Emprunts bruts (sans frais ni TF)	Excédent	Solde de trésorerie
1958 . . . . .					9 093 351,93
1959 . . . . .	57 542 517,59	65 558 426,98	19 680 000,—	+ 11 664 090,61	20 757 442,54
1960 . . . . .	64 246 879,58	67 012 307,65	10 000 000,—	+ 7 234 571,93	27 992 014,47
1961 . . . . .	67 342 412,93	85 199 459,13	—,—	— 17 857 046,20	10 134 968,27
1962 . . . . .	74 807 649,64	91 426 820,57	14 950 000,—	— 1 669 170,93	8 465 797,34
1963 . . . . .	78 014 485,06	116 984 947,54	43 000 000,—	+ 4 029 537,52	12 495 334,86
1964 . . . . .	93 915 954,86	149 755 833,80	60 520 000,—	+ 4 680 121,06	17 175 455,92
1965 . . . . .	107 497 215,60	154 584 501,18	61 140 000,—	+ 14 052 714,42	31 228 170,34
1966 . . . . .	108 653 138,25	157 489 847,31	45 705 000,—	— 3 131 709,06	28 096 461,28
1967 . . . . .	117 367 467,51	141 652 201,17	41 850 000,—	+ 17 565 266,34	45 661 727,62
1968 . . . . .	136 902 618,25	152 623 046,99	15 603 000,—	— 117 428,74	45 544 298,88
1969 . . . . .	153 054 339,40	155 686 226,27	—,—	— 2 631 886,87	42 912 412,01
1970 . . . . .	186 415 084,68	183 376 963,55	13 800 000,—	+ 16 838 121,13	59 750 533,14

Dans ces deux tableaux les virements de fonds ont été éliminés pour ne laisser apparaître que des opérations nettes.

## Enregistrement et paiement des mandats

Année	Nombre	% augm. annuelle	Montant
1965 . . . . .	32 094	—	Fr. 132 666 167,55
1966 . . . . .	31 088	— 3,14	Fr. 137 109 531,08
1967 . . . . .	33 343	7,25	Fr. 116 042 950,61
1968 . . . . .	34 027	2,05	Fr. 128 306 157,43
1969 . . . . .	34 870	2,48	Fr. 129 794 723,98
1970 . . . . .	35 727	2,46	Fr. 153 948 555,74

Les mandats de salaires ne figurent pas dans cette statistique.

**Statistique  
des mandats payés**

Montants	Total simple		Total cumulé	
	Nombre	%	Nombre	%
1 à 9 . . . . .	1 083	3,1	1 083	3,1
10 à 99 . . . . .	13 482	37,9	14 565	41,0
100 à 199 . . . . .	5 235	14,7	19 800	55,7
200 à 399 . . . . .	4 386	12,3	24 186	68,0
400 à 599 . . . . .	2 176	6,1	26 362	74,1
600 à 799 . . . . .	1 343	3,8	27 705	77,9
800 à 999 . . . . .	889	2,5	28 594	80,4
1 000 à 9 999 . . . . .	5 318	14,9	33 912	95,3
10 000 à 99 999 . . . . .	1 471	4,1	35 383	99,4
100 000 à 999 999 . . . . .	195	0,6	35 578	100,0
	35 578	100,0		

Cette statistique, établie sur la base des mandats payés sur l'exercice 1969, a pour but d'inciter les services à obtenir de leurs fournisseurs des factures groupant plusieurs prestations fournies dans une période déterminée afin de réduire sensiblement le volume des petites factures.

**Budget**

Le projet de budget 1971 a été déposé devant le Conseil municipal le 13 octobre 1970 et voté le 15 décembre 1970.

**Compte rendu financier**

Les derniers éléments indispensables au bouclage final des comptes, c'est-à-dire le décompte des centimes établi par l'Administration cantonale des contributions, et la dernière situation de voirie ne nous sont parvenus que les 5 et 15 février 1971.

**Activités diverses**

Indépendamment des comptes de l'Administration municipale, le Service tient encore les comptabilités suivantes :

- Fondation pour la construction HLM ;
- Caisse d'assurance du personnel ;
- 10 sociétés immobilières.

**Personnel**

Nous avons enregistré le départ d'un comptable, ce qui a provoqué deux mutations dans le service. Un poste reste toujours vacant, les essais de deux candidats n'ayant pas été concluants.

## 1203 **Office du personnel**

Chef de service : M. Henri DECOR

L'Office du personnel est un organe d'étude, de contrôle et d'exécution des décisions du Conseil administratif.

Il assume en plus la responsabilité du secrétariat de la Caisse d'assurance du personnel.

### **SERVICE DE L'ADMINISTRATION MUNICIPALE**

L'activité de l'Office du personnel se traduit avant tout par des données numériques et statistiques, bien que son rôle d'organe d'étude du Conseil administratif ne puisse être exprimé sous cette forme.

#### **Gestion du personnel**

La Commission paritaire ad hoc chargée d'étudier une reclassification des fonctions a eu une activité intense durant toute l'année.

Après avoir mis au point une méthode d'évaluation adaptée aux caractéristiques de la Ville, elle a entrepris l'appréciation des quelques 450 fonctions différentes de l'administration qui, préalablement, avaient fait l'objet d'une analyse.

Le Conseil administratif a ensuite présenté, le 1<sup>er</sup> décembre 1970, à l'approbation du Conseil municipal une nouvelle échelle des traitements correspondant à la nouvelle classification des fonctions issue des travaux de la Commission.

## A. Personnel régulier

### 1) mouvement du personnel

Le mouvement du personnel régulier a été le suivant :

état au 31 décembre 1969 :

personnel régulier . . . . .	989		
auxiliaires permanents . . . . .	60	1049	dont Abattoir 41

engagements 1970 :

personnel régulier . . . . .	93		
auxiliaires permanents . . . . .	12	105	

démissions 1970 :

personnel régulier . . . . .	69		
auxiliaires permanents . . . . .	5		
retraités . . . . .	9		
invalides . . . . .	4	87	

état au 31 décembre 1970 . . . . .		1067	dont Abattoir 41
------------------------------------	--	------	------------------

A cette date, le personnel régulier de la Voirie comptait 278 unités, en augmentation de 23 par rapport à 1969.

### 2) traitements

Les montants versés à titre de salaires, indemnités et allocations diverses se sont élevés à :

traitements de base . . . . .	Fr. 21 467 039,10
allocation de vie chère et allocat. provisionnelle . . . . .	Fr. 2 559 989,95
allocations familiales . . . . .	Fr. 550 032,60
indemnités diverses . . . . .	Fr. 1 854 435,45
Total . . . . .	Fr. 26 431 497,10

Par rapport à 1969, le montant total des traitements, indemnités et allocations diverses versé au personnel régulier a augmenté de Fr. 2 202 038,25.

Cette augmentation s'explique par la hausse sensible de l'allocation de vie chère. De plus, l'indice genevois des prix à la consommation a été pris pour la première fois comme base de calcul.

Le taux d'allocation a tout d'abord été fixé provisoirement en début d'année à 1,5 %, puis, sur la base de l'indice à fin octobre 1970, arrêté définitivement à 4,8 %. La différence, communément appelée « rétro d'allocation », a fait l'objet d'un versement unique avec les traitements de décembre.

Par la même décision, le Conseil administratif a fixé provisoirement l'allocation de vie chère, pour 1971, à 6,5 % des traitements de base.

## B. Personnel temporaire

### 1) mouvement

Au cours de l'année 1970, l'Office du personnel a enregistré 1047 contrats d'engagement de personnel temporaire. Dans de très nombreux cas, il s'agissait simplement d'une prolongation de contrat.

Au 31 décembre 1970, on comptait encore 975 personnes engagées sous contrat de droit privé, se répartissant comme suit :

Employés et ouvriers temporaires . . . . .	739
Concierges immeubles locatifs . . . . .	155
Aides-concierges . . . . .	56
Concierges pavillons scolaires . . . . .	25

**2) salaires**

Le montant des traitements, indemnités et allocations diverses versé au personnel temporaire s'est élevé à Fr. 3 976 253,35 nécessitant l'établissement de 6501 mandats individuels de paiement. Il a augmenté de Fr. 812 211,90 par rapport à 1969, et ceci malgré le paiement avec le personnel régulier de 66 auxiliaires permanents. Le nombre des mandats individuels de paiement a également augmenté de 721 unités par rapport à l'année 1969.

**Absences du personnel**

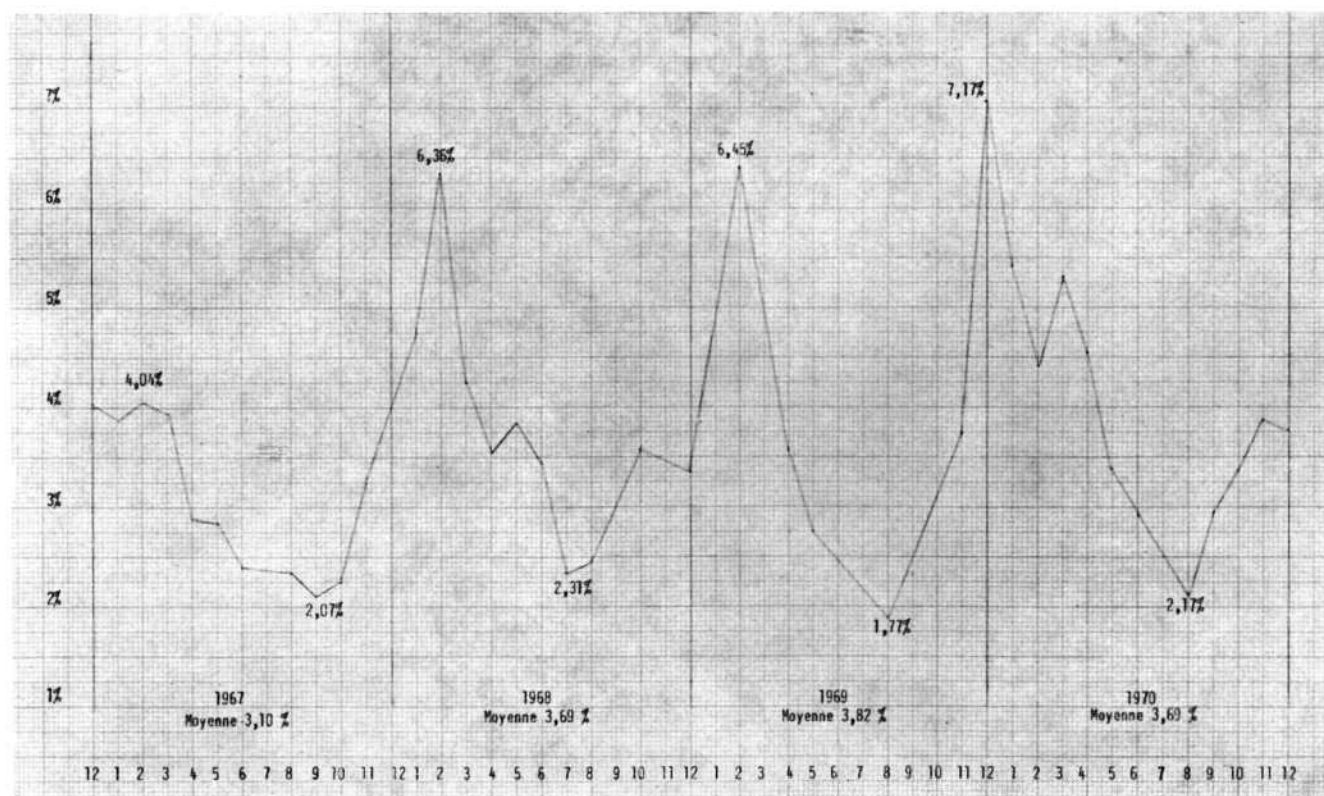
La surveillance des absences du personnel est une tâche à laquelle l'Office du personnel attache une importance particulière.

Le tableau et le graphique ci-après indiquent l'importance de l'absentéisme du personnel et ses causes :

**Evolution des absences au cours de l'année 1970**

Mois	Journées d'activité	Maladies	%	Accidents	%	Service militaire	%
Janvier . .	25 224	1 374	5,44	254	1,05	88	0,35
Février . .	25 512	1 133	4,44	282	1,11	102	0,40
Mars . . .	24 564	1 296	5,28	258	1,10	286	1,16
Avril . . .	27 742	1 252	4,51	376	1,35	781	2,82
Mai . . . .	25 608	867	3,39	413	2,41	183	0,71
Juin . . . .	27 950	799	2,86	389	1,39	254	0,91
Juillet . .	28 971	725	2,50	208	0,72	34	0,11
Août . . .	27 846	605	2,17	246	0,88	170	0,61
Septembre .	26 650	792	2,98	274	1,03	186	0,70
Octobre . .	28 809	972	3,37	400	1,39	140	0,49
Novembre .	26 675	1 010	3,79	331	1,25	1 615	6,05
Décembre .	24 495	879	3,60	327	1,22	47	0,19
		Moyenne (1969)	3,69 (3,82)	Moyenne	1,24 (0,93)	Moyenne	1,20 (1,13)

**Taux d'absentéisme du personnel pour cause de maladie**





**Allocation de vie chère****a) personnel régulier**

Dès 1970, l'indice de référence des prix à la consommation est l'indice genevois. Pour cette année, l'allocation de vie chère a été fixée à 1,5 % des traitements. Le montant total payé pour cette allocation s'est élevé à Fr. 2 877 930,55, et celui de l'allocation complémentaire versée en fin d'année soit le 3,3 % des traitements, à Fr. 682 059,40 (1969 : Fr. 433 102,15).

**b) retraités et pensionnés**

Les taux de l'allocation de vie chère versée aux retraités et pensionnés ont été ajustés en fonction de l'évolution de l'indice des prix à la consommation (indice genevois).

De plus, comme le personnel régulier, ils reçurent un complément d'allocation de vie chère, versé en décembre, de 3,3 %, représentant un total de Fr. 235 491,75. (1969 : Fr. 144 468,65.)

Au total, les retraités et pensionnés ont reçu sous forme d'allocation de vie chère, un montant de Fr. 2 349 168,10 (1969 : Fr. 1 914 948,45).

**Evolution de l'indice des prix et des salaires au cours de ces 10 dernières années**

Années	Indice des prix (moyenne annuelle)		Indice des salaires (base + allocations)	
1960 . . . . .	183,0		183,2	
1961 . . . . .	186,7		186,3	
1962 . . . . .	194,78		194,67	
1963 . . . . .	201,48		200,95	
1964 . . . . .	207,71		208,10	
1965 . . . . .	214,75		213,98	
1966 . . . . .	225,04	Nouvel indice	224,83	Nouvel indice
1967 . . . . .	(234,1 )	103,84	(234,1 )	103,63
1968 . . . . .	(239,75)	106,13	(240,45)	106,43
1969 . . . . .	(245,73)	108,78	(245,68)	108,75
1970 . . . . .	(254,60)	114,10 *)	(256,76)	113,70 *)

\*) indice genevois

**Allocations familiales**

Depuis le 1<sup>er</sup> mai 1969, le montant de l'allocation mensuelle complète par enfant s'élève à :

Fr. 40,— jusqu'à 10 ans  
Fr. 45,— de 10 à 15 ans  
Fr. 100,— de 15 à 20 ans (études ou apprentissage).

L'administration municipale a versé en 1970, à titre d'allocations pour enfants, la somme de Fr. 570 716,90. Par rapport à 1969, on enregistre donc une augmentation de Fr. 42 800,10.

Quant au nombre des bénéficiaires, il se répartit au 31 décembre 1970 de la manière suivante :

enfants de 0 à 10 ans . . . . .	452
enfants de 10 à 15 ans . . . . .	230
enfants de 15 à 20 ans (en études ou en apprentissage) . . . . .	156
Total . . . . .	838

La Ville de Genève a payé 31 primes à la naissance.

**Impôt à la source**

L'administration municipale compte parmi son personnel régulier et temporaire quelques employés soumis à l'impôt à la source.

Au cours de l'année 1970, il a été perçu sur leurs traitements, à titre d'impôt à la source, un montant de Fr. 71 218,75 (1969 : Fr. 52 606,65).

**Informations municipales**

Quatre numéros du bulletin d'information ont été publiés en 1970, à la rédaction desquels participèrent des magistrats et des chefs de service.

Du côté des manifestations de loisirs et de culture, il faut relever le traditionnel spectacle offert au personnel par « Les Compagnons de la Tulipe Noire », le cinquième rallye-auto avec la participation du Conseil administratif et du bureau du Conseil municipal, et diverses manifestations dont notamment celle consacrée au 150<sup>e</sup> anniversaire du Muséum.

**Paiement des pensions**

Selon l'article 65 de la Caisse d'assurance du personnel, l'administration municipale est responsable du paiement des rentes de ses pensionnés.

Les deux tableaux ci-après indiquent respectivement les effectifs des pensionnés de la Ville par catégorie et les montants des rentes versées au cours des années 1969 et 1970 :

**Effectif des pensionnés :**

	Ville de Genève	Etat *	Total
Retraités . . . . .	161	50	211
Invalides . . . . .	22	10	32
Veuves . . . . .	142	69	211
Enfants . . . . .	13	1	14
Suppressions d'emploi . . . . .	1	1	2
<b>Totaux . . . . .</b>	<b>339</b>	<b>131</b>	<b>470</b>

\* Personnel communal transféré à l'Etat par la loi de fusion.

**Montant des rentes :**

	1970	1969	Différence
	Fr.	Fr.	Fr.
Pensions et retraites . . . . .	2 510 199,80	2 450 063,45	+ 60 136,35
Allocations versées par l'administration municipale . . . . .	2 335 405,15	1 914 948,45	+ 420 456,70
	<b>4 845 604,95</b>	<b>4 365 011,90</b>	<b>+ 480 593,05</b>

**SECRETARIAT DE LA CAISSE D'ASSURANCE DU PERSONNEL**

La Caisse d'assurance du personnel est un service commun de la Ville, des Services industriels et de l'Etat de Genève, institué en vertu des lois de fusion. Elle assure le personnel des anciennes communes de Genève, des Eaux-Vives, de Plainpalais et du Petit-Saconnex, actuellement réparties entre ces trois administrations.

Le secrétariat de la Caisse est assuré par l'Office du personnel.

**Comité de gestion pour 1970**

Délégués de la Ville : MM. Pierre Raisin, maire de la Ville et Claude Ketterer, conseiller administratif.

Délégués des Services industriels : MM. Albert Dupont-Willemin et Alphonse Bernasconi.

Délégués de l'Etat : MM. Edouard Faure et Simon Grandjean.

Délégués du personnel : MM. Louis Bergerat, Frédéric Berger, Jean Marinoni, Aldo Pedimina, Henri Knechtli et Franck Orange.

Président : M. Claude Ketterer.

Secrétaire : M. Aldo Pedimina.

## 1206 Taxe professionnelle communale

Chef de service : M. Henri BERNARD

Conformément à l'article 318, alinéa 2 de la loi générale sur les contributions publiques de la République et Canton de Genève, la Ville de Genève a été autorisée, par l'arrêté du Conseil d'Etat du 12 juin 1970, à procéder elle-même aux formalités de perception et de recouvrement des taxes professionnelles communales de l'exercice 1970, sous réserve des dispositions prévues à l'article 302, alinéa 3 LCP.

Le résultat de cet exercice s'établit comme suit :

<b>Comptes de production</b>	Reliquat à fin 1969 . . . . .		Fr. 1 689 596,50	
	Exercice 1970 :			
	production par la Ville . . . . .	Fr. 13 519 414,35		
	production par l'Etat (art. 302, al. 3 LCP) . . . . .	Fr. 2 895 672,90		Fr. 16 415 087,25
				Fr. 18 104 683,75
<b>Comptes de perception</b>	Sur reliquat 1969 . . . . .		Fr. 744 326,60	
	Sur exercice 1970 :			
	encaissé par la Ville . . . . .	Fr. 11 720 850,15		
	encaissé par l'Etat . . . . .	Fr. 1 502 288,35		Fr. 13 223 138,50
				Fr. 13 967 465,10
	Encaissements :			
	hors reliquat . . . . .		Fr. 674,75	
	trop payé . . . . .		Fr. 79 928,05	
	surtaxes . . . . .		Fr. 11 820,35	
				Fr. 14 059 888,25
	Remboursements de taxes . . . . .		Fr. 85 788,85	
			Fr. 13 974 099,40	
<b>Récapitulation générale</b>	Reliquat à fin 1969 et exercice 1970 . . . . .			Fr. 18 104 683,75
	Perception sur reliquat et exercice 1970 . . . . .		Fr. 13 967 465,10	
	Versements à valoir sur bordereaux 1971 ou remboursés . . . . .		Fr. 6 256,85	
				Fr. 13 961 208,25
	Dégrèvements de la Ville . . . . .	Fr. 464 653,55		
	Dégrèvements de l'Etat . . . . .	Fr. 69 992,—		Fr. 534 645,55
	Reliquat à fin 1970 :			
	à encaisser par la Ville . . . . .	Fr. 2 285 437,40		
	à encaisser par l'Etat . . . . .	Fr. 1 323 392,55		Fr. 3 608 829,95
				Fr. 18 104 683,75
<b>Autres activités</b>	Enquêtes concernant de nouveaux contribuables . . . . .		2 145	
	Enquêtes pour le Département des finances . . . . .		117	
	Modifications diverses . . . . .		1 993	
	Contribuables mis hors rôle . . . . .		1 869	
	Contribuables nouveaux . . . . .		1 163	
	Nombre de contribuables en fin d'année . . . . .		15 379	
	Remises de commerces . . . . .		465	
<b>Contentieux</b>	Rappels . . . . .		1 107	
	Sommations . . . . .		498	
	Actes de poursuites . . . . .		555	
	Productions O. F. et Justice de Paix . . . . .		55	
	Actes de défaut de biens . . . . .		38	
<b>Commission de réclamation</b>	Cette commission a tenu 15 séances consacrées à l'examen des réclamations et demandes de remises. Elle a apporté une solution à 625 d'entre elles dont 111 concernaient les exercices antérieurs.			
	Deux contribuables ont interjeté recours à la Commission cantonale de Recours, un à la Cour de Justice et un au Tribunal fédéral.			



## 1207 Loyers et redevances

Chef de service : M. René BUDRY

### Immeubles locatifs

Le Service a géré 338 immeubles locatifs (budget), en 1970,

soit au 31 décembre 1969 . . . . .	321	
Acquisitions . . . . .	21	
Nouvelles constructions . . . . .	<u>3</u>	345
Immeubles démolis ou évacués en cours d'exercice . . . . .		<u>7</u>
		<u>338</u>
Immeubles laissés en gérance privée (co-propriété) . . . . .		<u>2</u>

### Acquisitions

Rue de Beaulieu, sans numéro	2, rue de la Servette / 2, rue de la Pépinière
52, Cité de la Corderie	6, rue de la Servette
39, avenue Ernest-Pictet	24 ter, rue de la Servette
8, rue de l'Industrie	34, rue de la Servette
14, rue J.-R.-Chouet	6, rue Sillem
16, rue J.-R.-Chouet	8, rue Soubeyran
9, rue du Levant	14, rue Soubeyran
2, rue de la Puiserande	10 ter, rue des Sources
61 bis, rue de St-Jean	9, rue de la Terrassière

### Appartements (loyers)

Le contrôle de la situation des locataires est effectué régulièrement.

### Appartements (travaux)

Les réparations jugées nécessaires sont effectuées en collaboration avec le Service des bâtiments. A part les cas sociaux, le locataire peut être appelé à participer à ces travaux.

Dans les immeubles nouveaux, les logements ont été occupés :

dès le 1 <sup>er</sup> août 1970 . . . . .	6, rue de Villereuse
dès le 1 <sup>er</sup> octobre 1970 . . . . .	8, rue de Villereuse

### Locaux commerciaux

L'adaptation des loyers est suivie en fonction des variations de l'indice officiel suisse des prix à la consommation.

Des locaux ont été mis en location :

dès le 1 <sup>er</sup> septembre 1970 . . . . .	16, rue du Vélodrome
---	----------------------

### Immeubles démolis ou évacués

98, rue de Carouge	12, rue de Villereuse
42, rue Chandieu	14, rue de Villereuse
7, rue des Contamines	16, rue de Villereuse
4, ruelle du Levant	

### Legs

<b>Legs Revillod.</b> —	2 immeubles : Claparède 2, Hôtel-de-Ville 12.
<b>Legs Diday.</b> —	1 immeuble : Adhémar-Fabri 4.
<b>Legs Maget.</b> —	1 immeuble : Ferdinand-Hodler 5.

### Fonds Galland

21 immeubles.

Les immeubles des legs Revillod, Diday, Maget et du Fonds Galland sont traités par analogie aux mêmes conditions que les immeubles locatifs.

Ces immeubles sont soumis à la surveillance des loyers.

**Caisse d'assurance**

9 immeubles.

**Fondation HLM  
Ville de Genève**

7 immeubles en gérance privée, contrôlés par le Service.

6 immeubles : rue du Grand-Bureau.

Le Service assure toutes les tâches de contrôle de situation des locataires pour tous les immeubles.

La gérance de 2 immeubles est assurée par une régie privée :

Montbrillant 23 bis et 25 (co-propriété).

**Places de stationnement**

Il a été créé en 1970 les places de stationnement suivantes :

Bâle-Navigation (agrandissement)	2 cases
Bois de la Bâtie	78 cases
Grand-Pré	52 cases
Ste-Clotilde	46 cases
Vélodrome (souterrain)	40 cases
Vieux--Billard	13 cases
soit 6 places de stationnement	231 cases

ce qui porte le nombre de places de stationnement louées au 31 décembre 1970 à :

Cases	1 161
Garages	186
Total	1 347

**Plaine de Plainpalais**

Divers emplacements ont été mis à la disposition :

1. du Salon des poids lourds, du 31 janvier au 8 février 1970 ;
2. du Salon de l'Automobile, du 12 au 22 mars 1970 ;
3. des forains, pendant le Salon de l'Automobile, du 12 au 22 mars 1970 ;
4. de la Société de pétanque « Saint-Georges » (location gratuite), du 25 au 26 avril 1970 ;
5. de la Société de pétanque « La Gauloise » (location gratuite), du 1<sup>er</sup> au 3 mai 1970 ;
6. de la Fondation de la Maison de vacances des Anciens (location gratuite), du 7 au 24 mai 1970 ;
7. de la Société de pétanque « La Comète » (location gratuite), du 13 au 15 mai 1970 ;
8. de la Société de pétanque « Les Falaises » (location gratuite), du 30 au 31 mai 1970 ;
9. du Cirque Olympia, du 5 au 14 juin 1970 ;
10. de la Société de pétanque « La Plainpalaisienne » (location gratuite), du 11 au 14 juin 1970 ;
11. de la Société de pétanque « Bois de la Bâtie » (location gratuite), du 27 au 28 juin 1970 ;
12. du « Miami Dolfin Show », du 8 juillet au 2 août 1970 ;
13. de la Société de pétanque « Azur » (location gratuite), du 20 au 25 août 1970 ;
14. de la Société de pétanque « La Gauloise » (location gratuite), du 24 au 30 août 1970 ;
15. de la Société de pétanque « Le Canal » (location gratuite), du 12 au 13 septembre 1970 ;
16. du Cirque Knie, du 28 août au 13 septembre 1970 ;
17. des Chantiers de l'Eglise (location gratuite), le 19 septembre 1970 ;
18. des forains, du 5 décembre 1970 au 10 janvier 1971.

**Salles de réunions**

Le Service assure l'exploitation des salles de réunions : Palladium, Plainpalais, Eaux-Vives et Faubourg.

Les locations sont toujours très nombreuses, spécialement en fin de semaine.

Le théâtre Pitoëff est occupé à l'année par le Théâtre de Carouge.

La Société des Cafetiers et Restaurateurs utilise la Taverne du Faubourg pour ses cours de cuisine.

**Encaissements divers**

Loyers des terrains et des kiosques. Recettes des WC payants. Abonnements des horloges électriques. Eclairage des chemins privés. Intérêts et amortissements des prêts hypothécaires. Rentes foncières pour droits de superficie. Loyers des buvettes de la Patinoire, de la Piscine, du Grand-Théâtre, de la Comédie, des Halles de Rive et des stades. Redevances et locations diverses.

L'encaissement des loyers est assuré par l'Office mécanographique, à l'exception du premier terme de loyer pour les nouveaux locataires, dont le paiement a lieu à la Caisse municipale.

Le montant total des recettes du Service a été de Fr. 14 081 574,77 en 1970.

**Récapitulation  
des immeubles gérés  
par le Service**

Immeubles locatifs . . . . .	336
Legs Revillod . . . . .	2
Legs Diday . . . . .	1
Legs Maget . . . . .	1
Fonds Galland . . . . .	21
Caisse d'assurance . . . . .	9
Fondation HLM Ville de Genève . . . . .	6
	<hr/>
	376

**En gérance privée :**

Immeubles locatifs (co-propriété) . . . . .	2	
Fondation HLM Ville de Genève . . . . .	7	9
	<hr/>	<hr/>
		385
Nombre de locations . . . . .		6 169

## 1208 Office mécanographique

Chef de service : M. Fernand ZBINDEN

Grâce à une rationalisation plus poussée, le nombre d'heures-machines est en diminution (4360 heures pour 4727 <sup>3</sup>/<sub>4</sub> en 1969 et 4445 heures en 1968), de même que le nombre d'informations saisies (— 2 %).

En revanche, la répartition du travail par service n'a pas subi de modifications notables.

	1970	1969	1968	1967
Comptabilité et assurances . . . . .	25 %	25 %	26 %	30 %
Office du personnel et C. A. P. . . . .	13	12	11	12
Taxe professionnelle . . . . .	10	9	10	14
Loyers et Redevances . . . . .	14	15	19	20
Beaux-Arts et divers . . . . .	2	3	2	2
Service vétérinaire . . . . .	30	29	24	18
Secours contre l'incendie . . . . .	2	2	2	2
Service social . . . . .	3	4	6	2
Pompes funèbres . . . . .	1	1	—	—
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	100 %	100 %	100 %	100 %

Les recettes obtenues par le canal des cartes de versement préperforées s'élevaient à Fr. 22 942 480,64. Cette somme se répartit à raison de :

55 %	pour les Loyers et Redevances
26 %	pour la Taxe professionnelle
10 %	pour les Abattoirs
6 %	pour les Pompes funèbres
3 %	pour les autres services
100 %	

La section Contentieux, après avoir expédié 981 rappels, a introduit 423 poursuites dont 6 se sont soldées par un acte de défaut de biens et 3 par une évacuation.

## 1209 Garage municipal

Chef de garage : M. Henri FONTAINE

### Travaux administratifs

Durant l'année 1970, la Commission de rationalisation fut chargée de l'analyse des circuits de documents du Garage municipal.

En effet, il devenait urgent de simplifier les travaux administratifs du Garage municipal, la mission essentielle de ce dernier étant avant toute chose, la gestion du parc de véhicules de la Ville.

Après analyse par le groupe de travail, il fut décidé de simplifier notablement ces travaux, et en tout premier lieu, par la suppression d'un certain nombre de statistiques, tableaux, relevés de main-d'œuvre, reports sur fiches des véhicules des dépenses, etc. D'autre part, l'Office mécanographique fut chargé de nous établir un listage des dépenses annuelles par véhicule.

### Véhicules

A part l'entretien courant et les remises en état périodiques, notre attention se porte toujours plus sur les dégâts dûs à la rouille.

En effet, on s'est aperçu que sur les véhicules qui étaient en circulation depuis un certain nombre d'années, les réparations dues aux dégâts causés par la rouille, étaient plus coûteuses que les réparations mécaniques. Pour cette raison, nous protégeons systématiquement les véhicules par des produits spéciaux, et ceci, lors de la mise en circulation d'un véhicule neuf ou lors de services périodiques.

Pour 1970 on peut relever les chiffres suivants :

Nombre de véhicules entretenus au garage	63	(+ 1)	
Kilomètres parcourus par les véhicules	421 817	(+ 34 777)	9,0 %
Consommation de carburant (litres)	95 092	(+ 7 950)	8,4 %

**Remarque :** ces statistiques ne comprennent pas les véhicules du Service du feu.

En outre, au cours de l'année, le Garage municipal s'est chargé de l'étude pour l'acquisition des véhicules suivants :

1 Combi Ford Transit	pour	Protection civile
1 voiture Fiat 125 S	pour	Secrétariat général du Conseil administratif
2 bibliobus Bedford	pour	Bibliothèques municipales
1 corbillard Chevrolet	pour	Pompes funèbres.

Dans chaque cas, un ou plusieurs rapports furent établis.

## 123 Centimes additionnels

Situation au 31 décembre 1970

Libellé	Production nette y compris reliquat	Perception	Escompte	Perception nette	Frais de perception
<b>A. Situation générale</b>					
44 1/2 centimes ordinaires . . . . .	122 247 192,17	103 206 409,85	1 329 116,—	101 877 293,85	2 037 545,85
4 centimes pour les grands travaux . . . . .	10 988 511,67	9 276 980,65	119 471,10	9 157 509,55	183 150,20
1 centime pour la construction HLM . . . . .	2 747 127,90	2 319 245,15	29 867,75	2 289 377,40	45 787,55
	135 982 831,74	114 802 635,65	1 478 454,85	113 324 180,80	2 266 483,60
<b>B. Perception nette par genre de contribuables</b>	* Au 31. 12. 69	Au 31. 12. 70	Augmentation	%	
Personnes physiques . . . . .	68 781 859,15	81 521 757,40	12 739 898,25	18,52	
Personnes morales . . . . .	25 609 743,65	31 802 423,40	6 192 679,75	24,18	
	94 391 602,80	113 324 180,80	18 932 578,—	20,05	

\* centimes pour aide à la vieillesse déduits.

Reliquat . . . . .	17 132 771,82	21 180 196,09	4 047 424,27	
Valeur de rendement du centime . . . . .	1 906 901,05	2 289 377,40	382 476,35	20,05

### Décomposition de la valeur de rendement du centime

	1970		1969	1968	1967
Personnes physiques . . . . .	1 646 904,20	71,94 %	72,87 %	75,24 %	74,36 %
Personnes morales . . . . .	642 473,20	28,06 %	27,13 %	24,76 %	25,64 %
Total . . . . .	2 289 377,40	100 %	100 %	100 %	100 %

## 230 Service immobilier

Directeur : M. Jean DUCRET

Directeur-adjoint : M. Claude CANAVESE

### Commission des travaux

La Commission des travaux a tenu 39 séances, au cours desquelles elle a examiné 58 objets ; elle était composée comme suit :

Commission nommée par le Conseil municipal le 13 mai 1969 (17 séances).  
M. Olivet, président, MM. Farine, Karlen, Anna, Brulhart, Paquin, Parade, Goncerut, Schleer, Monney, Segond, Stettler, Jenni, Pattaroni et Piguët.

Commission nommée par le Conseil municipal le 19 mai 1970 (22 séances).  
M. Segond, président, MM. Anna, Hediger, Rigotti, Brulhart, Paquin, Parade,  
Berchten, Colombo, Schleer, Monney, Jenni, Stettler, Pattaroni et Piguët.

### 2300 ADMINISTRATION

Chef de section : M. François GIROD

#### Affaires immobilières

#### Achats d'immeubles et de terrains

	m <sup>2</sup>	Fr.
50 % du capital-actions de la S. I. Au Buckley, propriétaire de la parcelle 332, commune de la Rippe (Canton de Vaud)	9 433	142 500,—
Rue de la Servette 34, parcelles 3658 index 1, et 3659 (capital-actions)	537	950 000,—
Rue de la Servette 24 ter, parcelles 2896 et 2898 et dépendance dans les parcelles 6653 et 6654	404	385 000,—
Rue de la Puiserande 2 - rue des Deux-Ponts, (capital-actions) parcelle 133 et dépendance dans parcelle 135	177	345 000,—
Rue de l'Industrie 8, parcelle 42 et dépendance dans la parcelle 6564	92	54 000,—
Rue du Levant 9, parcelle 3699 index 1 (capital-actions)	142	434 000,—
Route de Vernier 115, parcelle 10 408 (capital-actions)	3 622	1 400 000,—
Rue de la Terrassière 9-11, parcelle 2998	1 079	950 000,—
Avenue Ernest-Pictet 39 - Rue Soubeyran, parcelles 1151 et 2200	2 124	770 000,—
Cité de la Corderie, parcelle 6603	405	240 000,—
Rue Jean-Jacques-de-Sellon 3, parcelle 3623 et dépendance dans parcelle 1739	403	335 000,—
Rue de la Servette 6 - rue du Cercle 1, parcelle 3422	222	335 000,—
Rue Soubeyran 8, parcelle 1154	938	500 000,—
Rue de la Servette 2 - rue de la Pépinière 2, parcelle 5837	542	430 000,—
Rue Liotard 21, parcelle 812	1 331	650 000,—
Rue Prévost-Martin 7 - boulevard du Pont-d'Arve 9, parcelle 1189 et dépendance dans parcelle 1190 (capital-actions)	322	960 000,—
Rue Sillem 6, parcelle 247	204	185 000,—
Terre-plein de l'île, parcelle 6565	1 450	
Chemin des Sellières-Aïre, parcelles 10 735 et 10 771 (indivision Ville - Services industriels)	62 029	750 000,—
Route de Frontenex 58, parcelle 702 index 1 et dépendance dans parcelle 704 (capital-actions)	599	875 000,—
Rue Soubeyran 10, parcelle 1153	1 147	750 000,—
Rue Soubeyran 12, parcelle 1152	800	480 000,—
Avenue Ernest-Pictet 35, parcelle 961	546	350 000,—
Rue de la Chapelle 10, parcelle 415	284	300 000,—
Rue du Midi 8, parcelle 1929	256	235 000,—
Rue du Midi 6, parcelle 2467 (capital-actions)	329	265 000,—
soit au total 26 acquisitions	89 417	13 070 500,—

(1969 : 11 acquisitions, 19 270,50 m<sup>2</sup>, Fr. 4 155 000,—.)

#### Cession et vente de terrains

néant

(1969 : 3 ventes, 1 041,90 m<sup>2</sup>, Fr. 154 460,—.)

**Echanges de terrains**

**Chemin des Mines - avenue de la Paix  
Rue J.-R.-Chouet - avenue Eugène-Empeyta**

Cession par la Ville de Genève aux S. I. rue J.-R.-Chouet 14 et Grand-Pré Parc F de la parcelle 2097 index 1 B . . . . .	723	
Cession par les S.I. rue J.-R.-Chouet 14 et Grand-Pré Parc F des parcelles 56 index 1 et 6574 rue J.-R.-Chouet 14-16 - avenue Eugène-Empeyta . . . . .	3 481	
Constitution de servitudes de jour, distance et passage.		
Versement à la Ville de Genève d'une soulte de . . . . .		200 000,—

**Rues de Carouge - des Battoirs - des Minoteries -  
quai Charles-Page**

remembrement foncier en vue de la reconstitution du quartier des Minoteries comportant :

**a) Echange avec le Dispensaire catholique.**

Cession par la Ville de Genève et le domaine public au Dispensaire catholique d'une surface de . . . . .	932	
Cession par le Dispensaire catholique à la Ville de Genève d'une surface de . . . . .	5 338	
Constitution de servitudes diverses.		
Versement par la Ville de Genève d'une soulte de . . . . .		2 640 000,—

**b) Echange avec la Société des Vieux-Grenadiers.**

Cession par la Ville de Genève à la Société des Vieux-Grenadiers d'une surface de . . . . .	1 260	
Cession par la Société des Vieux-Grenadiers à la Ville de Genève d'une surface de . . . . .	709	
Prise en charge par la Ville de Genève des frais consécutifs au transfert des installations de la Société des Vieux-Grenadiers sur le terrain qui lui est cédé par la Ville de Genève . . . . .		150 000,—

**c) Echange avec les Minoteries de Plainpalais.**

Cession par la Ville de Genève et le domaine public aux Minoteries de Plainpalais d'une surface de . . . . .	1 889	
Cession par les Minoteries de Plainpalais à la Ville de Genève d'une surface de . . . . . (y compris le bâtiment No cadastral 721 qui sera démoli et que les Minoteries de Plainpalais reconstruiront à leurs frais).	917	

Sans soulte.

**d) Echange avec Mme Descombes.**

Cession par la Ville de Genève à Mme Descombes d'une surface de . . . . .	96	
Cession par Mme Descombes à la Ville de Genève d'une surface de . . . . .	53	

Constitution de servitudes de jour et distance et de passage sur et au profit du fonds de la Ville de Genève.

Sans soulte.

(Les surfaces sus-indiquées résultent du projet de division établi par le géomètre. Il s'agit donc de surfaces approximatives qui seront déterminées de façon définitive par le plan de mutation.)

**Rue des Pâquis**

Cession par la Ville de Genève à la S. I. Près-Lac des parcelles e B et b B détachées du domaine public . . . . .	27	
Cession par la S. I. Près-Lac à la Ville de Genève de la parcelle 3003 D . . . . .	1	
Inscription de servitudes de jour, passage et canalisation.		
Versement à la Ville de Genève d'une soulte de . . . . .		26 000,—



**Bois de la Bâtie - Nant-Manant**

Cession par la Ville de Genève à la Rentenanstalt d'une surface de . . . . . 18  
à détacher de la parcelle 1521.

Cession par la Rentenanstalt à la Ville de Genève d'une surface de . . . . . 619  
à détacher de la parcelle 2698 index 1.

Sans soulte.

**Chemin de la Verseuse - chemin des Sellières - chemin de la Source-St-Jean (Aire)**

Cession par la Ville de Genève à l'Etat de Genève des parcelles 10 735, 10 771, 10 749, 10 769, 12 640 et 12 613 . . . 96 514  
(Station d'épuration des eaux.)

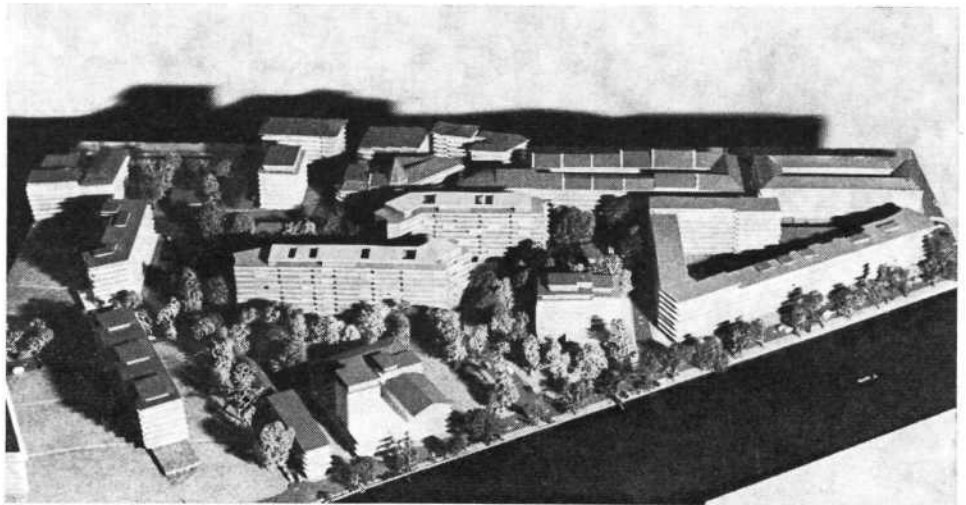
Cession par l'Etat de Genève à la Ville de Genève de 16 parcelles libres à aménager, pour une destination industrielle, d'une surface de . . . . . 39 751

Sans soulte.

**Récapitulation**

Les huit échanges susmentionnés représentent pour la Ville de Genève une diminution de surface de . . . . . 50 590  
(résultat essentiellement dû au transfert à l'Etat de Genève des terrains de l'usine d'épuration des eaux, 96 514 m<sup>2</sup>) et comporte pour elle un versement de . . . . . 2 564 000,—

(1969 : deux échanges, diminution de surface 515,25 m<sup>2</sup> et une dépense de Fr. 60 000,—.)



Quartier des Minoteries :  
maquette du projet de constructions sur les terrains faisant l'objet du remembrement foncier



Quartier des Minoteries : état en 1969



**Constitution de servitudes intéressant la Ville de Genève**

Constitution au profit de la commune de Chêne-Bougeries d'une servitude de passage de canalisation sur une parcelle sise chemin de Grange-Canal - route de Vandœuvres (stade de la Gradelle).

Constitution au profit de la Rentenanstalt d'une servitude de distance et vue droite sur une parcelle sise Bois de la Bâtie.

Constitution au profit de Ferrier, Lullin & Cie d'un droit de superficie en sous-sol, sur une parcelle sise square Bartholony, et de servitudes de passage réciproques.

Pour le surplus, voir les servitudes constituées dans le cadre des opérations mentionnées sous la rubrique échanges.

**Parcelles inscrites en propriété commune avec les Services industriels**

<b>Cession de parcelles</b>	m <sup>2</sup>	Fr.
Cession à la Ville de Carouge d'un hors-ligne et de droits de copropriété dans une emprise situés sur le tracé des voies d'accès au nouveau pont de la Roseraie . . . . .	895	à titre gratuit
(1969 : néant.)		

**Achat de parcelles**

Achat des parcelles 1479 B et 1481, commune de Presinge, et constitution d'une servitude de passage.

(1969 : 18 329 m<sup>2</sup>, Fr. 321 448,—.)

**Crédits de construction d'immeubles, d'équipement et d'aménagement de terrains**

	Fr.
Construction de 6 classes complémentaires à l'école du Mail . . . . .	1 785 000,—
Construction du groupe scolaire des Crêts-de-Champel - première étape	5 050 000,—
Construction d'un bâtiment locatif angle rue de la Terrassière - rue de Villereuse . . . . .	2 700 000,—
Construction de dépôts de voirie de secteurs à l'avenue Blanc (Fr. 172 000,—) et à la rue Baulacre (Fr. 208 000,—) . . . . .	380 000,—
Crédit complémentaire pour les aménagements extérieurs et installations intérieures du pavillon des sports au Stade de Champel . . . . .	590 000,—
Construction d'une école dans le lotissement de Cité-Vieusseux . . . . .	2 785 000,—
Aménagement du Nant-Manant, Bois de la Bâtie . . . . .	260 000,—
Crédit destiné à couvrir les frais d'études préliminaires des opérations logements du quai du Seujet et du quartier des Minoteries . . . . .	1 300 000,—
Installation de l'éclairage sur le terrain de football de la Gradelle . . . . .	215 000,—
soit 9 demandes de crédit . . . . .	15 065 000,—

Par ailleurs, la construction d'un chenil sanitaire aux frais de l'Etat de Genève a été autorisée dans le complexe de l'Abattoir.

**Démolition d'immeubles**

Les bâtiments et édifices suivants ont été démolis :

Dépendances sur cour de l'immeuble rue de Lausanne 31	vétusté des constructions existantes, libres de locataires.
W. C. jetée des Pâquis	suppression demandée par la police sur intervention de la brigade des mœurs.
Edicule place des Alpes	édicule inesthétique et désaffecté.
Bâtiments « La Ramée » rue de Contamines 7	bâtiments vétustes, situés en zone scolaire.
Bâtiments rue de Carouge 98	bâtiments vétustes, situés dans le périmètre du quartier des Minoteries à reconstruire.
Kiosque Bourg-de-Four	édicule désaffecté.
Bâtiment rue Chandieu 42	bâtiment vétuste et dangereux, situé en zone de promenade future.

En décembre, la démolition des immeubles ruelle du Levant 4 et rue de Villereuse 12-14-16 a été entreprise. Cette démolition, qui est nécessitée par la mise en exploitation des nouveaux immeubles du groupe locatif Villereuse pair, sera achevée dans le courant de mars 1971.

**Acquisition de hors-ligne nécessaires à l'élargissement ou à la création de voies publiques**

L'acquisition de 79 hors-ligne, en vue de leur réunion au domaine public, a été négociée par le Service immobilier.

36 actes ont régularisé ces opérations, qui ont totalisé 9 354,20 m<sup>2</sup>.

(1969 : 60 hors-ligne — 26 actes — 31 182,40 m<sup>2</sup>.)

**Actes authentiques régularisés en 1970**

Vente par M. Batrey à la Ville de Genève d'une parcelle sise rue de Beaulieu.

Réquisition portant radiation d'une inscription prise au profit d'une parcelle de la Ville de Genève sise rue des Rois 6 - 8 - 10 - 12.

Réquisition portant radiation d'une inscription prise au profit d'une parcelle de la Ville de Genève sise rue des Rois.

Cession par M. Nussbaum d'un hors-ligne sis route de Florissant, 101 m<sup>2</sup>.

Cession par M. Chapuisat d'un hors-ligne sis route de Florissant, 79 m<sup>2</sup>.

Cession par la S. I. La Marguerite B d'un hors-ligne sis route de Florissant, 190 m<sup>2</sup>.

Vente par Mlle Taponnier et Mme Taponnier-Ducrot à l'indivision Ville-Services industriels d'une parcelle sise en la commune de Pregny-Chambésy.

Vente par M. Deville et Mme Fontaine à l'indivision Ville-Services industriels d'une parcelle sise en la commune de Pregny-Chambésy.

Vente par la S. I. Grand-Champ-Lac à l'indivision Ville-Services industriels d'une parcelle sise en la commune de Pregny-Chambésy.

Vente par M. Giacometti à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue de St-Jean 61 bis, chemin Galiffe.

Constitution d'une cédula hypothécaire grevant le droit de superficie concédé par la Ville de Genève à la S. A. Fevisa sur une parcelle sise chemin des Carpières 11.

Augmentation d'une cédula hypothécaire grevant le droit de superficie concédé par la Ville de Genève à la S. A. Fevisa sur une parcelle sise chemin des Carpières 11.

Cession par l'Etat de Genève de deux hors-ligne sis rue des Bains, 200 m<sup>2</sup>.

Cession par les consorts Masset d'un hors-ligne sis avenue des Eidguenots, 743 m<sup>2</sup>, et constitution d'une servitude de passage sur une parcelle propriété de la Ville de Genève.

Vente par Mme Martin Du Pan à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue des Sources 10 ter.

Cession par les S. I. rue du Prieuré 10 et rue Amat 5 de deux hors-ligne sis rue du Prieuré - rue Amat, 103 m<sup>2</sup>.

Radiation de l'inscription d'hypothèque légale prise au profit de la Ville de Genève sur des parcelles propriété des Sociétés Toggen, Engad et de MM. Deshusses, Chillier et Wanner, sises avenue de Champel.

Droit d'emption en vue de la vente par Mme Wannaz à la Ville de Genève de deux immeubles sis rue Soubeyran 14 - avenue Ernest-Pictet 39.

Vente par M. Moser à la Ville de Genève de deux immeubles sis rue de la Servette 24 ter.

Cession par la Régie L'Huillier d'un hors-ligne sis avenue Eugène-Pittard, 95 m<sup>2</sup>; cession à la Régie L'Huillier d'une parcelle détachée du domaine public; constitution d'une servitude de destination de route au profit de l'Etat de Genève sur des parcelles sises route de Florissant - avenue Eugène-Pittard.

Cession par la Société Naef & Cie de deux hors-ligne sis avenue de Champel, 165 m<sup>2</sup>.

Cession par les copropriétaires de la parcelle 1397 d'un hors-ligne sis route de Florissant, 5 m<sup>2</sup>.

Constitution au profit de l'Etat de Genève de servitudes de superficie et passages sur une parcelle propriété de la Ville de Genève sise sentier des Falaises.

Inscription hypothécaire sur le droit de superficie concédé par la Ville de Genève à M. Monney sur une parcelle sise route de Vernier.

Cession par les S. I. rue Charles-Humbert 6 - rue du Vieux-Billard 3 a - rue du Vieux-Billard 5 et par les consorts Nobile de sept hors-ligne sis rue Charles-Humbert, 707 m<sup>2</sup>.

Cession par MM. Hochuli & Sartorio d'un hors-ligne sis rue Liotard, 118 m<sup>2</sup>.

Cession par les propriétaires de la rue François-Ruchon des quinze parcelles formant ladite rue, 908 m<sup>2</sup>.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S. I. Servette-Sud-Est, propriétaire d'un immeuble sis rue de la Servette 34.

Cession par MM. Baume, Cheseaux, les consorts Jérôme Plojoux, la Société Filor S. A. et l'Hospice général, de 6 hors-ligne sis rue de Montbrillant - rue du Valais, 1545 m<sup>2</sup> ; cession auxdits propriétaires de parcelles détachées du domaine public sises rue de Montbrillant - rue du Valais.

Vente par l'hoirie Delabays à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue de l'Industrie 8.

Echange entre la Ville de Genève et les Sociétés immobilières Grand-Pré-Parc F et J.-R.-Chouet 14 de parcelles sises chemin des Mines - rue J.-R.-Chouet 14 et avenue Eugène-Empeyta ; constitution d'une servitude de distance, vue droite et passage sur une parcelle propriété de la Ville de Genève sise chemin des Mines.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S. I. rue de la Puiserande 2, propriétaire d'un immeuble sis rue des Deux-Ponts - rue de la Puiserande 2.

Cession par M. Zanino d'un hors-ligne sis rue de la Ferme, 99 m<sup>2</sup>.

Réquisition portant radiation d'un gage immobilier inscrit sur une parcelle propriété de Graphis, sise rue du Grand-Pré.

Augmentation de l'inscription hypothécaire légale en faveur de la Ville de Genève sur le droit de superficie concédé à la Société Réalmétalic concernant une parcelle sise à Vernier.

Ajustement et épuration des servitudes inscrites sur des parcelles de la Ville de Genève sises chemin des Crêts-de-Champel.

Echange entre la Ville de Genève et la commune de Vernier de parcelles sises route de l'Usine-à-Gaz et chemin des Fossés.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S. I. Falsa, propriétaire d'un immeuble sis route de Vernier 115.

Réunion de parcelles propriété de la Ville de Genève sises avenue des Sellières ; épuration et adaptation des servitudes intéressant lesdites parcelles.

Cession par la S. A. Alpes-Rossi d'un hors-ligne sis rue des Alpes, 72 m<sup>2</sup> ; constitution d'une servitude de passage à piétons sur le fonds de ladite société ; modification de la servitude de hauteur grevant la parcelle de cette dernière.

Cession par M. Charbonnier d'un hors-ligne sis avenue de Miremont, 101 m<sup>2</sup> ; cession à M. Charbonnier d'une parcelle détachée du domaine public sise rue Albert-Gos ; cession par la Ville de Genève de deux hors-ligne sis rue Albert-Gos, 849 m<sup>2</sup> ; épuration d'une servitude d'interdiction de plantations.

Augmentation d'une cédule hypothécaire grevant le droit de superficie concédé par la Ville de Genève à la Société Réalmétalic S. A. sur une parcelle sise chemin du Château-Bloc.

Cession par la S. I. Contamines-Belle-Vue d'un hors-ligne sis rue de Contamines, 61 m<sup>2</sup>.

Cession par la Société Florissant-Beau-Site A d'un hors-ligne sis rue de Contamines, 89 m<sup>2</sup>.

Cession par l'Eglise nationale protestante de trois hors-ligne sis rue Liotard - rue Lamartine - avenue Wendt, 77 m<sup>2</sup> ; cession à l'Eglise nationale protestante d'une parcelle détachée du domaine public sise rue Liotard ; constitution d'une servitude de passage à piétons sur le fonds de l'Eglise nationale protestante.

Cession par les consorts Spira d'un hors-ligne sis avenue de Miremont, 148 m<sup>2</sup>.

Cession par Mobag S. A. d'un hors-ligne sis avenue de Miremont, 220 m<sup>2</sup>.

Constitution d'un droit d'emption en vue de la vente par Mme Genoud à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue Soubeyran 8.

Cession par la Caisse d'Epargne de deux hors-ligne sis rue de la Corraterie et rue du Stand, 21,20 m<sup>2</sup> ; cession à la Caisse d'Epargne d'une parcelle détachée du domaine public sise rue Louis-Lucien-Rochat et rue de la Corraterie.

Cession par la Ville de Genève de six hors-ligne sis rue des Rois, 1080 m<sup>2</sup>.

Cession par la S. I. des Genêts d'un hors-ligne sis avenue de Miremont, 98 m<sup>2</sup>.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S. I. des Deux-Chênes E, propriétaire d'un immeuble sis rue du Levant 9.

Constitution au profit de la Ville de Genève d'une servitude de destination de route sur des parcelles sises avenue de Luserna.

Cession par Mme Carteret d'un hors-ligne sis avenue de Miremont, 81 m<sup>2</sup>.

Acte portant transfert par Mme Wannaz à la Ville de Genève de deux immeubles sis avenue Ernest-Pictet 39 - rue Soubeyran ; radiation du droit d'emption pris au profit de la Ville de Genève.

Cession par la Confédération suisse et par la S. I. Dumas-Résidence de deux hors-lignes sis avenue Dumas, 234 m<sup>2</sup> ; inscription de servitudes de passage à piétons sur le fonds de la S. I. Dumas-Résidence.

Vente par les consorts Cretin à la Ville de Genève d'un immeuble sis Cité de la Corderie.

Cession par les consorts Zigg d'un hors-ligne sis rue Amat, 9 m<sup>2</sup>.

Cession à la Ville de Genève d'une parcelle détachée du domaine public sise chemin de l'Impératrice ; cession aux CFF de deux parcelles détachées du domaine public sises chemin de l'Impératrice.

Vente par l'Hospice général à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue de la Terrassière 9 - 11.

Reconnaissance du versement par l'Etat à la Ville de Genève du montant en capital-intérêts d'une cédula hypothécaire grevant des parcelles sises en la commune de Bellevue (Port-Gitana) ; radiation de l'inscription hypothécaire et de l'annotation d'emption.

Convention portant consentement à l'augmentation du capital d'une cédula hypothécaire de la Société immobilière Mon-Désir, à St-Cergue.

Radiation d'une servitude d'empiètement sur le domaine public concernant une parcelle sise rue de Lausanne 43.

Convention portant modification des conditions du droit de superficie concédé par la Ville de Genève à la Société Kugler Fonderie et Robinetterie S.A., sur une parcelle sise à Vernier.

Vente par l'Hospice général à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue de la Servette 6 - rue du Cercle 1.

Cession par la S. A. avenue Pictet-de-Rochemont 7 d'un hors-ligne sis rue Henri-Blanvalet - avenue Pictet-de-Rochemont, 7 m<sup>2</sup>.

Constitution d'un droit d'emption en vue de la vente à la Ville de Genève par M. Drocco d'un immeuble sis rue Soubeyran 10.

Cession par l'Etat de Genève d'un hors-ligne sis route des Acacias, 65 m<sup>2</sup>.

Cession par les consorts Schori d'un hors-ligne sis route de Florissant, 196 m<sup>2</sup>.

Constitution d'un droit d'emption en vue de la vente par Mme Challier à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue Soubeyran 12.

Transfert par Mme Genoud à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue Soubeyran 8 ; radiation du droit d'emption pris au profit de la Ville de Genève.

Cession par les S. I. Le Cheverny et Le Matignon de deux hors-ligne sis rue de Contamines, 127 m<sup>2</sup>.

Vente par le Cercle des Agriculteurs à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue de la Servette 2 - rue de la Pépinière 2.

Cession par les S. I. Alopex et Résidence-Miremont de trois hors-ligne sis rue Albert-Gos - avenue de Miremont, 417 m<sup>2</sup>.

Convention portant cession par la Caisse hypothécaire à la Société Mangola & Cie du droit de superficie concédé par la Ville de Genève sur une parcelle sise chemin du Château-Bloc ; augmentation de la charge foncière concernant ledit droit de superficie.

Cession par Mmes Belletich et Daya d'un hors-ligne sis rue Amat, 25 m<sup>2</sup>.

Transformation d'une cédula hypothécaire, réunion de titres, adaptation de conditions relatives au droit de superficie concédé par la Ville de Genève à la Société Mangola & Cie sur une parcelle sise à Vernier.

Constitution d'un droit d'emption en vue de la vente par les consorts Jarnier à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue de la Chapelle 10.

Vente par la Ville de Genève à la Société Salvia et aux consorts Mayer d'une parcelle et de droits de propriété dans des parcelles sises allée des Trois-Maures ; radiation d'une servitude de non-bâtir grevant des parcelles sises allée de Trois-Maures.

Vente par Mme Fragnière à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue Sillem 6.

Constitution d'une servitude de destination de route sur une parcelle propriété des consorts Jacot sise rue Vignier.

Modification d'une servitude de hauteur inscrite au profit de la Ville de Genève sur un immeuble sis rue Céard 14.

Cession par la Société United House A à la Caisse de retraite d'un immeuble sis rue du Vidollet 15.

Cession par la Société United House B à la Caisse de retraite d'un immeuble sis rue du Vidollet 13.

Constitution de servitudes de superficie, d'usage et de passage concernant la chaufferie commune établie dans un immeuble propriété de la Ville de Genève sis avenue Ste-Clotilde 16 - 16 bis.

Cession par la Société Naef & Cie d'un hors-ligne sis rue de la Dôle, 134 m<sup>2</sup> ; constitution de servitudes de parking, de passage à piétons et de passage de canalisation sur le fonds de la Société Naef & Cie.

Constitution d'une servitude de passage à piétons sur une parcelle propriété de MM. Gaon, sise boulevard Helvétique 33.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S. I. du boulevard du Pont-d'Arve 9, propriétaire d'un immeuble sis boulevard du Pont-d'Arve 9 - rue Prévost-Martin 7.

Dégrèvement de parcelles sises avenue Marc-Monnier 6, avenue de Champel et avenue Philippe-Monnier, de servitudes interdisant certains établissements au profit du domaine public.

Constitution d'une servitude de destination de route sur une parcelle sise rue Gustave-Moynier, propriété de la S. I. Sécheron-Vue.

Vente par M. Drocco à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue Soubeyran 10.

Vente par M. Wuthier à la Ville de Genève d'un immeuble sis avenue Ernest-Pictet 35.

Vente par la S. I. rue Schaub 29 à la Caisse de retraite d'un immeuble sis rue Schaub 29 - rue Edouard-Racine 12.

Cession par la Société des Intérêts catholiques de deux hors-ligne sis avenue de la Rose-raie - chemin du Château, 65 m<sup>2</sup>.

Vente par Mmes Thuring à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue Liotard 21.

Cession par les consorts Roche d'un hors-ligne sis route de Florissant, 120 m<sup>2</sup>.

**Subventions**

Participation de la Ville de Genève à la réfection de façades d'immeubles dans la vieille ville.

En 1970, nous avons versé, sur préavis favorable du Département des travaux publics, les sommes suivantes au titre de participation de la Ville de Genève aux travaux de restauration de diverses façades dans la vieille ville :

— immeuble rue de la Cité 24 - angle Tertasse, troisième acompte et solde (subvention totale de Fr. 80 000,—) . . . . .	Fr. 30 000,—
— immeuble place de la Taconnerie . . . . .	Fr. 80 000,—
Subventions payées en 1970 . . . . .	Fr. 110 000,—

Par contre, plusieurs demandes sont encore à l'étude auprès du Département des travaux publics.

**Noms de rues**

Le Conseil d'Etat a décidé :

- par arrêté du 24 février 1970, de donner le nom de rue Jean-Violette à l'artère dénommée jusqu'alors rue de la Violette,
- par arrêté du 22 septembre 1970, de donner le nom de Galerie Malbuisson à l'allée dénommée jusqu'alors Passage Malbuisson.

**Autorisations de construire**

674 requêtes en autorisation de construire et demandes préalables ont été préavisées par le Service immobilier durant l'année 1970 (512 en 1969).

Ces différents dossiers font l'objet d'un examen en fonction notamment des nombreux cas impliquant l'intervention de notre commune pour la cession de hors-ligne, l'inscription de servitudes, la perception de contributions de plus-value, etc.

**Contrôle des fournisseurs**

Ce contrôle, qui porte sur les obligations imposées aux entreprises en application de l'arrêté du Conseil municipal du 4 avril 1941, s'est régulièrement exercé dans le cadre du service.

**Aménagements de quartiers**

**Enquêtes publiques**

En 1970, les plans et requêtes suivants ont été soumis à l'enquête publique :

du 26 mars au 9 mai	le projet de plan d'aménagement No 26.341/239 de la région située entre la rue de Coutance, la rue Grenus et le quai des Bergues.
du 8 mai au 22 juin	le projet de plan d'aménagement No 26.247/231 de la région située entre les avenues Soret - Ernest-Pictet et la rue Châtelain.



du 24 août au 7 octobre	le projet de plan d'aménagement No 26.378/239 de la région comprise entre les rues Guillaume-Tell, du Passage, Klébert, Winkelried et la place des Bergues.
du 4 septembre au 4 octobre	requête No A 59.071 en vue de la construction d'un débarcadère sur le domaine public cantonal, quai Wilson (face à la rue Gautier).

### Plans d'aménagement

En 1970, le Conseil municipal a donné un préavis favorable :

le 7 avril	à l'abrogation du plan d'aménagement No 22.025/66 II en ce qui concerne le lotissement compris entre les rues de Carouge - des Battoirs - des Minoteries et de la Maladière, et à l'approbation des nouvelles voiries définies par le plan 26.206/66 II dans ledit lotissement.
le 15 octobre	au plan d'aménagement No 26.247/231 de la région comprise entre les avenues Soret - Ernest-Pictet et la rue Châtelain.

### Travaux d'aménagement de rues et de voirie à la charge de la Ville de Genève

Les crédits suivants ont été votés par le Conseil municipal :

Aménagement d'un deuxième tronçon de l'avenue de Miremont, compris entre la rue Albert-Gos et l'avenue Louis-Aubert ; prolongement de la rue Albert-Gos entre le chemin des Crêts-de-Champel et l'avenue de Miremont ; installations d'éclairage public, de prises eau pour le Service du feu et plantations dans le cadre des aménagements sus-indiqués . . . . .	Fr. 1 160 000,—
Réfection et réorganisation de la place Bel-Air et du Pont de l'île franchissant le bras gauche du Rhône, y compris installations d'éclairage public, de prises eau pour le Service du feu et plantations . . . . .	Fr. 370 000,—
Reconstruction de l'égout et aménagement de la rue d'Italie, y compris installation de prises eau pour le Service du feu et plantations . . . . .	Fr. 975 000,—
Achat d'une balayeuse et de deux laveuses destinées au Service de la voirie et nettoyage ville . . . . .	Fr. 305 000,—
soit 4 crédits . . . . .	Fr. 2 810 000,—

(1969 : 6 crédits, Fr. 7 780 000,—.)

### Parking quai Guisan

Un accord a pu intervenir avec l'Etat de Genève en vue du règlement de ce cas particulier sur les bases suivantes :

- répartition à raison de 2/3 pour l'Etat et 1/3 pour la Ville, de la redevance due par la Société Parking du Pont du Mont-Blanc S. A. ;
- prise en charge par ladite société des frais d'aménagement, d'adaptation et de remise en état des surfaces du domaine public, consécutifs à l'établissement des voies d'accès au parking sous-fluvial.

Cet accord a été approuvé par le Conseil municipal le 3 novembre, la proposition No 286 du 10 avril 1967 relative au premier projet étant parallèlement retirée.

Quant au problème général né de la divergence de vues entre la Ville et l'Etat de Genève concernant la titularité du domaine public, un avis de droit a été demandé, ainsi que nous l'annoncions l'an dernier, au Professeur Aubert. Cet avis de droit a été remis au Conseil administratif dans le courant de 1970 ; il est actuellement à l'examen du Conseil d'Etat.

### Eclairage public

#### Nombre de points lumineux, puissance installée

Le nombre de points lumineux et la puissance installée sont les suivants :

au 31 décembre 1970 . . . . .	7292 points lumineux, 1874 kW
au 31 décembre 1969 . . . . .	7273 points lumineux, 1876 kW
au 31 décembre 1968 . . . . .	7082 points lumineux, 1828 kW

### Installations d'éclairage public nouvelles ou complètement transformées

Les installations d'éclairage public des rues suivantes ont été nouvellement installées ou complètement transformées, soit par suite de modification d'état des lieux, soit par suite de vétusté :

chemin des Mines, chemin Colladon (entre le chemin des Coudriers et le chemin du Champ-d'Anier), chemin des Crêts (entre l'avenue Trembley et le chemin Colladon), avenue Jean-Trembley (entre le chemin des Crêts et la rue Pestalozzi), rue Gautier (entre la rue des Pâquis et la rue de Bâle), rue Charles-Cusin, rue Rossi, rue Sismondi, rue Docteur-Alfred-Vincent (entre la rue de Berne et la rue Ph.-Plantamour), rue de Neuchâtel (entre la rue des Alpes et la rue de Monthoux), rue de Fribourg, rue Chaponnière, rue Pradier, square Pradier, rue des Gares, rue du Reculet, parc des Croupettes, préau école des Croupettes, place Isaac-Mercier, boulevard James-Fazy (entre place Isaac-Mercier et pont de la Coulouvrenière), rue Voltaire (entre la rue de Lyon et la rue Franklin), rue des Délices (entre la rue de Lyon et la rue Mme-de-Staël), pont des Délices, rue François-Ruchon, sentier Sous-Terre, route de l'Aire, pont de St-Georges, route de St-Georges, boulevard Carl-Vogt (entre l'avenue Ste-Clotilde et le rond-point de la Jonction), rue des Plantaporrêts, rue du Tir, rue de l'Arquebuse (entre rue du Stand et le quai des Forces-Motrices), rue des Jardins, pont de la Coulouvrenière, quai du Rhône, nouvelle artère place du Cirque (entre la rue du Vieux-Billard et la rue Bartholony), quai des Moulins, quai de l'Île, rue de la Corratierie, allée centrale promenade des Bastions, rue René-Louis-Piachaud, rue Daniel-Colladon, rue de la Madeleine, rue d'Enfer, rue du Purgatoire, rue Toutes-Ames, rue de la Fontaine (tronçon), rue du Vieux-Collège, rue Ferdinand-Hodler (entre boulevard Jaques-Dalcroze et boulevard des Tranchées), rue des Glacis-de-Rive, rue Adrien-Lachenal, carrefour de Rive, promenade de l'Observatoire, rue du Pré-Jérôme, rue Jean-Violette (entre la rue des Voisins et le boulevard de la Cluse), rue des Voisins (entre la rue Jean-Violette et le boulevard du Pont-d'Arve), rue Prévost-Martin (entre place des Augustins et rue Jean-Violette), rue de Carouge, rue John-Grasset, rue Barthélemy-Menn (entre la rue de Carouge et la rue de la Croisette), rue Verte, route du Bout-du-Monde, avenue de Miremont (tronçon), chemin Beau-Soleil, parc Bertrand, route de Florissant (entre avenue Krieg et chemin Rieu).

Toutes ces artères représentent une longueur d'environ 11,6 km.

### Installations diverses d'éclairage public, de bâtiments ou de stades sportifs

- Installation de 2 appareils d'éclairage au-dessus du parking rue de la Rôtisserie.
- Amélioration de l'éclairage du quai des Bergues par le remplacement des appareils d'éclairage.
- Remplacement de la batterie destinée à l'éclairage de secours du Victoria-Hall.
- Installation d'un éclairage sur le parking situé entre la rue de Montbrillant et la rue des Gares.
- Renforcement de l'éclairage des rues de Vermont, du Vidollet et Baulacre par l'installation de lampes mixtes.
- Installation d'une lampe dans la rue de l'Avenir prolongée.
- Eclairage du terrain de football du stade de Varembe.
- Eclairage du terrain d'athlétisme du stade de Champel.
- Eclairage de l'allée centrale et des abords du pavillon des sports au stade de Champel.

### Entretien

L'entretien et le remplacement des lampes d'éclairage public, des W. C. publics, des stations-abris, des bornes et signaux éclairés ont été assurés comme les années précédentes.

Les installations d'illumination mises en service au début de l'été ont fonctionné régulièrement jusqu'à fin septembre. Leur entretien ainsi qu'un contrôle régulier ont été assurés.

Pour l'éclairage public seulement, il a été remplacé 8704 lampes du 1<sup>er</sup> novembre 1969 au 31 octobre 1970 (un point lumineux peut comporter plusieurs lampes).

### Etudes

Les études pour l'amélioration de l'éclairage public selon le programme élaboré depuis plusieurs années, les requêtes qui parviennent à notre service et les crédits votés sont régulièrement poursuivies.

### Fourniture de lampes et fusibles

La fourniture de lampes et fusibles aux différents services de l'administration a été assurée comme chaque année.

**Etudes**

Nous relevions, dans notre précédent rapport, que l'accent de nos études avait été essentiellement porté sur le logement et les écoles en vue de réalisations prochaines d'ouvrages vivement attendus par notre population. Ces travaux préliminaires ont pris une telle ampleur que le Conseil administratif a dû solliciter du Conseil municipal un crédit extraordinaire de Fr. 1 300 000,— pour mener à bien la préparation des propositions à soumettre au législatif en vue de constructions locatives dans les quartiers des Minoteries et du Seujet.

Parallèlement et dans le cadre des possibilités budgétaires, des études sont engagées et poursuivies concernant de nouveaux groupes scolaires devenus indispensables dans des quartiers où l'urbanisation s'est spécialement développée. Et, bien entendu, nous ne pouvons pas négliger les besoins de l'ensemble des services municipaux (sports, cimetières, abattoir, garage municipal, etc.) qui doivent également adapter leurs installations aux besoins accrus que provoque le développement de notre ville.

**Grand Casino**

Comme nous l'exposons dans notre précédent rapport, le Conseil administratif a négocié avec la Société immobilière du Grand Casino la reprise des droits et obligations précédemment détenus par Sofédine S. A.

Un contrat intermédiaire a été signé en date du 17 novembre 1970, lequel fixe les conditions qui lient le Conseil administratif et la Société immobilière jusqu'au moment où, les garanties techniques et financières étant apportées, le droit de superficie pourra être instrumenté et enregistré.

A la même date du 17 novembre 1970, le Conseil municipal a été convié à une séance d'information au cours de laquelle Me Guy Plantin, administrateur de la Société immobilière du Grand Casino, et M. Marc J. Saugey, architecte, ont exposé leurs vues, d'ailleurs partagées par le Conseil administratif, sur le nouveau projet du Grand Casino.

Malheureusement, M. Marc J. Saugey devait décéder quelques semaines plus tard et il ne pourra pas voir la réalisation de l'œuvre qu'il voulait être le couronnement de sa carrière. En accord avec les héritiers de M. Saugey, la S. I. du Grand Casino a décidé de poursuivre le projet avec les principaux collaborateurs de l'architecte disparu et sous la direction de M. René Favre, architecte.

**Expropriations****Route de Florissant côté pair**

L'accord annoncé au compte rendu de l'an dernier a été concrétisé par actes notariés et la procédure engagée a pu être définitivement retirée.

**Route de Florissant côté impair**

- a) hors-ligne à détacher de la parcelle 1356, route de Florissant.  
 Ensuite du recours formé par les expropriés contre la décision rendue le 24 mars 1969 par la Commission cantonale de conciliation et d'estimation en matière d'expropriation, l'affaire a été portée par-devant la Cour de Justice ; cette instance a rendu son jugement le 13 avril 1970. Cette affaire, qui est ainsi liquidée, figure au chapitre « actes authentiques régularisés ».
- b) hors-ligne à détacher de la parcelle 1346, route de Florissant 77.  
 Les négociations amiables engagées en vue de la cession du hors-ligne de la parcelle 1346 nécessaire à l'élargissement de la route de Florissant n'ayant pas abouti, nous avons demandé au Département des travaux publics d'introduire la procédure pour l'expropriation de cette emprise. En raison de l'urgence des travaux de pose du collecteur en sous-sol du hors-ligne en question, la clause de prise de possession anticipée a été requise ; elle a été fixée au 1<sup>er</sup> février 1971.

**Application de la loi du 29 juin 1957 créant un périmètre de développement de l'agglomération urbaine**

La liste des taxes d'équipement payées au Département des travaux publics pour la réalisation de bâtiments situés en zone d'expansion s'établit comme suit pour l'année 1970 :

I. Bollag	chemin des Coudriers
Naef & Cie	chemin des Crêts-de-Champel
Société immobilière Dumas-Résidence	avenue Dumas
Consorts Pizzera, Passera-Deck	avenue Dumas
Société coopérative d'habitation des cheminots et Bois-Gentil	avenue Ernest-Pictet



Maier-Spirer	route de Florissant
Société immobilière Florissant 72	route de Florissant
Régie L'Huillier & Cie	route de Florissant
Société immobilière Résidence-Miremont	rue Albert-Gos
Société immobilière Alopex	rue Albert-Gos
Société immobilière Chemin Krieg 5 b	avenue Krieg
Société coopérative Les Ailes	chemin Moïse-Duboule
Société immobilière Crin-Blanc	chemin Rieu
Société immobilière Pâquis No 25	chemin du Petit-Saconnex
Société immobilière Le Sanglier	avenue de Luserna

Conformément à l'accord conclu avec le Département des travaux publics, ce dernier verse à la Ville de Genève la participation lui revenant sur ces taxes d'équipement (Fr. 1 412 577,55 en 1970).

### Contributions de plus-value

Les démarches en vue de la perception des contributions de plus-value en application de la loi sur l'extension des voies de communication et d'aménagement des quartiers ou localités du 5 mars 1929 ont été régulièrement engagées ou poursuivies.

Par ailleurs, différentes séances de travail ont eu lieu avec le Département des travaux publics pour la définition des procédures à suivre. Il s'est avéré toutefois que la complexité de l'affaire posait de nombreux problèmes qui ne pourraient être résolus que dans le cadre d'une adaptation des dispositions légales ou tout au moins du règlement d'application y relatif.

### Hors-ligne

Durant l'année 1970, le Service immobilier a poursuivi ou engagé les négociations nécessaires à l'incorporation au domaine public des emprises destinées à l'élargissement ou à l'établissement de différentes artères. Les nombreuses opérations réglées en cours d'année figurent dans la liste des actes authentiques.

### Epuration des eaux d'égouts

Au cours de l'année 1970, la Ville de Genève a perçu, par l'organe du Département des travaux publics :

- a) Fr. 1 237 677,— au titre de contributions d'épuration et d'écoulement perçues sur les requêtes en autorisation de construire.
- b) Fr. 767 860,15 au titre de contributions d'épuration et d'écoulement encaissées avec les taxes d'équipement.

A fin 1970, un montant de Fr. 3 290 000,— a été prélevé du compte contributions d'épuration et d'écoulement et viré en amortissement du crédit de Fr. 52 500 000,— voté par le Conseil municipal les 19 février 1963 et 7 janvier 1964 pour la participation de la Ville de Genève aux travaux d'assainissement.

Au 31 décembre 1970, le total des amortissements effectués sur ce crédit se présentait comme suit :

Fr. 22 719 569,20 prélevés sur les contributions d'épuration et d'écoulement,  
Fr. 15 000 000,— prélevés sur la réserve pour grands travaux,  
soit au total Fr. 37 719 569,20.

Le solde à amortir est donc de Fr. 14 780 430,80.

De plus, le Département des finances et contributions nous a crédité, en mars 1970, d'une somme de :

Fr. 3 312 463,75 représentant les contributions d'épuration encaissées en 1969 sur l'impôt immobilier complémentaire, conformément à l'article 108 alinéa 2 de la loi sur les eaux.

Ce montant a été porté directement par l'Etat de Genève en déduction du crédit de Fr. 15 970 000,— voté par le Conseil municipal le 18 avril 1957 destiné à couvrir le solde des travaux d'assainissement à la charge de la Ville de Genève.

Au 31 décembre 1970, le solde à amortir de ce deuxième crédit représente Fr. 6 546 683,65.

**Entretien des chemins privés** Le Service immobilier a été appelé à intervenir en vue de la remise en état, par les propriétaires intéressés, de différents accès ou chemins privés.

Quant à la réfection du chemin de l'Orangerie, les experts désignés par le Tribunal de première instance ont rendu leur rapport durant l'année 1970 ; l'affaire est toujours en mains du Tribunal pour statuer.

### Concours

Conformément à la décision du Conseil administratif, le Service immobilier a organisé les concours suivants, dont les délais de rentrée ont été fixés en 1971 :

— Concours restreint de projets en vue de l'ornementation de la Cité Jonction	délai de rentrée, 11 janvier 1971.
— Concours public de projets pour la décoration du carrefour du Stade de Champel	délai de rentrée, 8 mars 1971.
— Concours public de projets en vue de l'aménagement de l'emplacement des halles de l'Ile	délai de rentrée, 2 mars 1971.

### Documentation photographique

En 1970, le Service immobilier a effectué 893 prises de vues photographiques (chantiers en cours, constats, etc.). La documentation que nous possédons a été mise à contribution par les services municipaux, la presse et nos architectes mandataires pour la présentation de différents projets. Deux photographies ont été exposées lors de la Biennale européenne du loisir. Les villes de Paris, Berlin et Moscou ont eu recours à la documentation photographique de notre service.

## 2301 ARCHITECTURE

Chef de section : M. Pierre COMTE

### Protection civile

Par décision du Conseil administratif, les deux collaborateurs du Service immobilier affectés aux études techniques de la Protection civile ont été transférés à ce service. Les ouvrages dépendant de ce service seront désormais traités au compte rendu de ce dernier.

### Contrôle des projets et travaux confiés à des architectes mandataires

#### 1) Chantiers dont les comptes sont définitivement bouclés

##### Aménagement de la promenade bordant l'avenue d'Aire, de la rue des Charmilles au pont enjambant les voies CFF

Crédit voté (C. M. 3 juillet 1962)	Fr. 400 000,—
Dépenses totales	Fr. 298 663,—
Disponibles	Fr. 101 337,—

##### Construction d'un centre industriel et artisanal au chemin de la Muraille à Vernier

Crédit voté (C. M. 12 octobre 1965)	Fr. 3 500 000,—
Dépenses totales	Fr. 3 064 027,40
Disponibles	Fr. 435 972,60

##### Construction d'une salle de gymnastique au Parc Trembley

Crédit voté (C. M. 30 novembre 1965)	Fr. 1 175 000,—
Dépenses totales	Fr. 1 071 780,85
Disponibles	Fr. 103 219,15

**Aménagement d'un boulodrome aux Vernets**

Crédit voté (C. M. 18 avril 1967)	Fr. 246 000,—
Dépenses totales	Fr. 216 477,—
Disponible	Fr. 29 523,—

Les conditions d'adjudications ont été particulièrement favorables en ce qui concerne les quatre chantiers ci-dessus, pour lesquels nous n'avons pas rencontré de difficulté particulière.

L'évolution à laquelle nous assistons dès 1969-1970 nous fait craindre que les chantiers conduits pendant cette période accuseront des hausses sensibles par rapport aux estimations.

**Construction d'un groupe scolaire aux Charmilles**

Crédit voté (C. M. 22 janvier 1968)	Fr. 5 700 000,—
Dépenses totales	Fr. 5 970 893,20
	Fr. 270 893,20

Ce montant de Fr. 270 893,20 se justifie par les hausses de main-d'œuvre et des matériaux survenues depuis l'établissement du devis détaillé de 1962.

Ces majorations sont de l'ordre suivant par rapport aux travaux adjugés entre 1963 et 1966 :

— pour l'année 1963 sur	Fr. 300 000,— à 5 %	Fr. 15 000,—
— pour l'année 1964 sur	Fr. 1 100 000,— à 8 %	Fr. 88 000,—
— pour l'année 1965 sur	Fr. 1 600 000,— à 10 %	Fr. 160 000,—
— pour l'année 1966 sur	Fr. 400 000,— à 12 %	Fr. 48 000,—
Total des hausses intervenues de 1963 à 1966		Fr. 311 000,—

**Construction d'un immeuble à loyers modérés à la rue du Nant 4**

Crédit voté (C. M. 27 avril 1965)	Fr. 1 350 000,—
Dépenses totales	Fr. 1 389 511,85
	Fr. 39 511,85

Cet excédent (environ 3 %) est justifié par les hausses générales de main-d'œuvre intervenues dans le domaine de la construction.

**Réfection des toitures du Château du Parc de la Grange et de trois dépendances**

Crédit voté (C. M. 21 juin 1966)	Fr. 520 000,—
Dépenses totales	Fr. 567 301,—
	Fr. 47 301,—

Comme indiqué dans les demandes de crédits de 1966 (No 215) et de 1969 (No 158), certains travaux ont été exécutés dans le cadre du premier crédit et profitent ainsi aux travaux de réfection de façades en cours (proposition No 158 de 1969), ce qui justifie le montant de Fr. 47 301,— ci-dessus.

**Réfection des façades de la Mairie des Eaux-Vives**

Crédit voté (C. M. 15 novembre 1966)	Fr. 490 000,—
Dépenses totales	Fr. 536 888,05
	Fr. 46 888,05

Cette somme de Fr. 46 888,05 s'explique, s'agissant de travaux de transformation-rénovation, la nécessité de certaines prestations étant difficile à apprécier au moment de l'estimation.

**Installation d'un pavillon scolaire à Contamines**

Crédit voté (C. M. 18 avril 1967)	Fr. 140 000,—
Dépenses totales	Fr. 136 381,—
Disponible	Fr. 3 619,—

**Démolition et reconstruction du restaurant « Le Chalet » au Bois de la Bâtie**

Crédit voté (C. M. 7 novembre 1967)	Fr. 192 000,—
Dépenses totales	Fr. 221 741,—
	Fr. 29 741,—

Le supplément de Fr. 29 741,— a été provoqué par des fouilles et raccords nouveaux exigés par les Services industriels.

## 2) Autres chantiers

**Construction d'un immeuble pour personnes âgées à l'angle des rues de Montchoisy et de l'Avenir.** — Les travaux de finition ont été exécutés et l'ouvrage a été entièrement terminé durant l'année.

**Construction de deux bâtiments locatifs rue Prévost-Martin - passage de la Tour.** — Le gros-œuvre a été terminé en août 1970, et les travaux se poursuivent selon le programme prévu. Les premiers locataires pourront prendre possession de leur appartement au printemps 1971.

**Construction d'un immeuble locatif rue de la Mairie 7 - rue Henri-Blanvalet.** — La construction du gros-œuvre a été achevée en juin 1970 ; les travaux de finition sont en cours et l'entrée des premiers locataires est prévue pour mai-juin 1971.

**Construction de trois immeubles HLM dans le lotissement de Villereuse - St-Laurent.** — Les immeubles A et B ont été terminés en août 1970, date dès laquelle les premiers locataires ont pu prendre possession de leur logement. La fin des travaux de l'immeuble C et des garages est programmée en juin 1971.



Immeubles locatifs rue Prévost-Martin - passage de la Tour

**Construction d'un immeuble locatif à l'angle des rues de Villereuse et de la Terrassière.** — Le Conseil municipal a voté le 7 avril 1970 un crédit de 2 700 000,— francs, en vue de la construction d'un bâtiment comportant 42 logements. L'ouverture du chantier a été différée en avril 1971.

**Complexe des Asters.** — En raison de la pénurie de main-d'œuvre, les travaux de gros-œuvre de la deuxième étape, comprenant le garage souterrain, la salle polyvalente et le poste diurne du Service du feu, accusent un retard de plusieurs mois.

Les locaux attribués aux associations, sociétés et services suivants ont été remis officiellement le 2 novembre 1970 : crèche, école de jardinières d'enfants, centre médico-social, club des aînés et centre de loisirs.

Une étude est en cours pour rechercher la meilleure acoustique possible dans les salles réservées aux Cadets de Genève et à la Fanfare du Petit-Saconnex. Les réceptions définitives des travaux des immeubles ont débuté en octobre 1970, et se poursuivront aux mois de janvier et février 1971.

**Reconstruction de la halle de Rive et d'un complexe de bâtiments.** — Les différents inconvénients de ventilation, qui résultaient essentiellement de mises au point des réglages des installations, ont été éliminés ; par ailleurs et pour supprimer les émanations d'odeurs provenant des détritiques, une chambre froide pour le dépôt des poubelles a été aménagée en sous-sol.

**Ecole des Allières.** — Les bâtiments ont été terminés durant l'été, et les locaux ont été remis au Service des écoles pour la rentrée scolaire de septembre ; l'inauguration officielle a eu lieu en octobre 1970.

**Ecole Geisendorf, construction d'une deuxième salle de gymnastique et d'installations de protection civile.** — Les travaux de la salle de gymnastique ont débuté en janvier par la pose de la charpente métallique. Les vitrages ont été posés en fin d'année, et la mise en exploitation de cet ouvrage pourra intervenir au début du printemps 1971.

**Ecole Cité Vieusseux.** — Un crédit de Fr. 2 785 000,— en vue de la construction de huit classes et locaux annexes a été ouvert par le Conseil municipal le 30 juin 1970. Le chantier a débuté en septembre et les travaux se poursuivent activement.

**Groupe scolaire des Crêts-de-Champel, première étape.** — Le Conseil municipal a voté, le 7 avril 1970, un crédit de Fr. 5 050 000,— pour la construction de cette première étape comprenant 17 classes et locaux annexes (salle de jeux, salles des maîtres, auditorium, etc.). Les travaux de terrassement ont commencé en août 1970 ; à fin décembre, les fondations étaient terminées.

**Construction d'une salle de gymnastique à l'école Malagnou-Roches.** — L'ouverture du chantier a été quelque peu retardée ensuite de problèmes de voisinage et d'abattage. Les travaux ont débuté en juin 1970 et le gros-œuvre est actuellement en cours de construction. La terminaison est prévue pour la rentrée des classes de septembre 1971.



Immeuble locatif rue de la Mairie 7 - rue Henri-Blanvalet



**Agrandissement de l'école du Mail.** — Le 17 mars 1970, le Conseil municipal a voté un crédit de Fr. 1 785 000,— pour la construction de 6 classes complémentaires. Ces classes seront établies au premier étage, le rez-de-chaussée étant réservé à un préau couvert. Le chantier a été ouvert en juin 1970 et le gros-œuvre a été terminé à fin décembre. Les travaux se poursuivent selon le délai fixé, et les classes pourront être mises à disposition des élèves pour la rentrée de septembre 1971.

**Cité Jonction IV.** — Les différents locaux ont été inaugurés aux dates suivantes : en août 1970, le super-marché ; en novembre 1970, la bibliothèque ; en décembre 1970, le centre de loisirs.

**Reconstruction du Grand Théâtre.** — Les installations scéniques, reçues en réception provisoire en 1968, devaient être réceptionnées définitivement, selon les conditions contractuelles, en 1970. Ce délai est reporté. Il est en effet difficile de concilier les exigences de l'exploitation de la scène avec le temps qui devrait être accordé aux entreprises pour procéder aux retouches de leurs ouvrages.

Les litiges en cours concernant les problèmes financiers et ceux des responsabilités font l'objet de tractations et de négociations. En 1970, un de ces cas a pu être liquidé.

**Muséum d'Histoire naturelle.** — La procédure judiciaire engagée contre les entreprises responsables des travaux effectués, soit revêtement des façades en pierre naturelle et vitrages extérieurs, en est encore au stade des expertises.

**Musée de l'Horlogerie.** — Les travaux ont débuté en juillet 1970. Pour des raisons de rationalisation et d'économies, le chauffage de ce futur musée et des bâtiments 17 et 19 route de Malagnou sera raccordé à la chaufferie du Muséum d'Histoire naturelle, par une conduite à distance établie en sous-sol.

**Jardin botanique. Transformation de la villa « Le Chêne » et construction d'une annexe.** — La construction de l'annexe a été terminée en septembre, date dès laquelle les travaux de transformation de la villa ont été engagés. L'achèvement de cette transformation est prévu en juin 1971.

**Stade de Champel, aménagement de l'entrée.** — En raison des chantiers voisins, la pose du tapis définitif a été différée.

**Stade de Champel, aménagement de la deuxième étape des installations de tennis et d'athlétisme.** — Les installations de tennis ont été achevées en mai 1970 ; l'aménagement de la nouvelle piste d'athlétisme a été terminé en juin ; l'inauguration a eu lieu en septembre 1970.

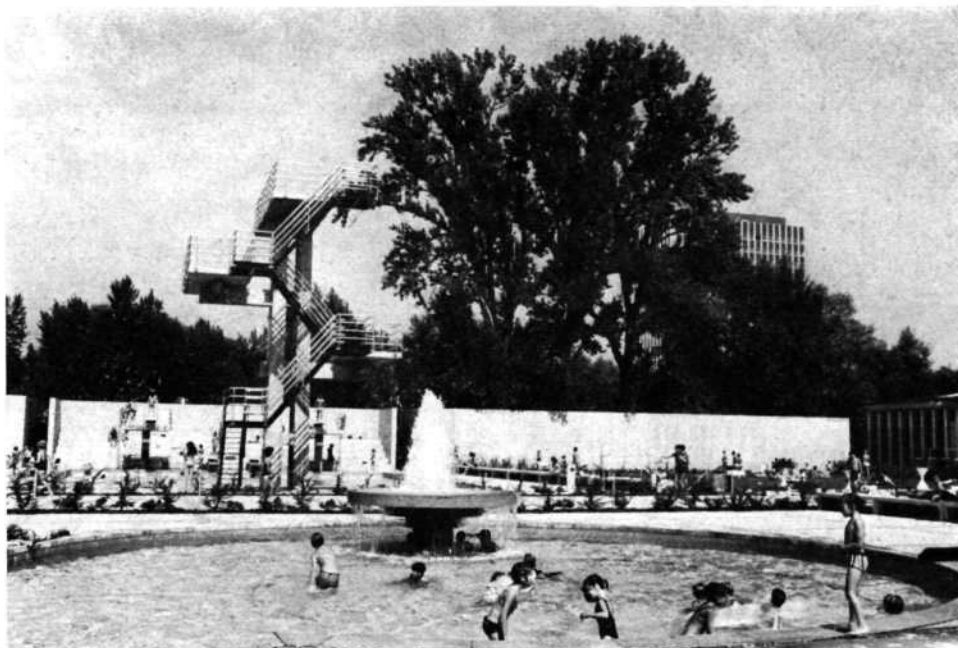
**Stade de Champel, tribunes couvertes et vestiaires.** — Le chantier a été ouvert en avril et le bouquet a été fêté le 4 décembre 1970.

**Stade de Champel, pavillon des sports.** — Un crédit complémentaire de Fr. 590 000,— en vue de permettre notamment l'utilisation du bâtiment non seulement à destination sportive mais encore pour d'autres manifestations importantes, a été voté par le Conseil municipal le 30 juin 1970. Ouvert en janvier, le chantier a été conduit avec célérité et l'inauguration a eu lieu en septembre 1970.



Stade de Champel : Pavillon des sports





Bassin de plongeurs et barbotoire du complexe sportif des Vernets

**Aménagement d'un terrain de football à la Campagne Picot.** — A l'exception de quelques travaux de finition, cet aménagement est pratiquement terminé.

**Construction d'un bassin de plongeurs et d'une barbotoire aux abords de la piscine des Vernets.** — Il a été procédé à la première étape des remises en état du local technique et de ses installations, ensuite des dégâts qui avaient été provoqués par l'inondation survenue en 1969. Ce complexe sportif a ainsi pu être mis à disposition du Service des sports et son inauguration s'est déroulée le 30 mai 1970.

Les dernières retouches concernant les installations techniques seront exécutées lors de la période de fermeture de l'hiver 1971-1972.

**Dépôts de voirie de secteurs de l'avenue Blanc et de la rue Baulacre.** — En date du 28 avril 1970, le Conseil municipal a voté un crédit de Fr. 380 000,— pour la construction des dépôts sus-indiqués. La construction de celui de l'avenue Blanc, qui sera réalisée sur un terrain mis à disposition par l'Etat de Genève, s'exécute dans le cadre de l'édification du Cycle d'orientation implanté sur le terrain en question. Quant au dépôt de la rue Baulacre, les travaux sont en cours et seront terminés dans le courant du printemps 1971.

**Aménagement du Nant-Manant au Bois de la Bâtie.** — Un crédit de Fr. 260 000,— a été voté par le Conseil municipal le 15 octobre 1970, en vue de cet aménagement. Les travaux seront engagés au printemps, aussitôt que les conditions atmosphériques le permettront.

**Chenil sanitaire.** — Par arrêté du 15 octobre 1970, le Conseil municipal a autorisé la construction, aux frais de l'Etat de Genève, d'un chenil sanitaire dans le complexe de l'Abattoir. Le chantier, qui sera conduit par le Service immobilier, sera ouvert au printemps 1971.

#### Exécution de projets établis par la Section

#### Monuments, fontaines, plaques épigraphiques

**Bibliothèque publique et universitaire (Faculté des lettres).** — Les locaux, aménagés par le Service immobilier aux frais et pour le compte de l'Etat de Genève, ont été mis à disposition du Département de l'instruction publique pour le début du semestre d'hiver.

Les principaux travaux suivants ont été exécutés au cours de l'année 1970 :

- Pose de la statue à la mémoire de Pictet de Rochemont.
- Remise en état du Monument Toepffer.
- Aménagement et pose de bornes autour de la fontaine de la Corraterie.
- Réfection de la fontaine de la rue Plantamour.
- Réfection de la fontaine « Les Cottages », angle route de Florissant - avenue Eugène-Pittard.
- Réfection de la fontaine de la place du Bourg-de-Four.

Par ailleurs, l'étude de différents travaux, qui seront exécutés au cours des prochaines années, est en cours.

**Commission consultative  
du Fonds municipal  
de décoration**

En 1970, cette commission a tenu 7 séances au cours desquelles elle a examiné 60 sujets d'ornementation.

L'achat ou la commande des œuvres suivantes a été décidé :

- Jeune fille sans bras droit, de Schwarz.
- Comedia del Arte, de Bovy.
- Fille au poisson, de Malbine (échange).
- Fillette à la fleur, de Malbine.
- Couple, de Néri.
- Chouette effraie, d'Axelle Lombard.
- Vitrail de Strawinsky — école des Allières.
- Décoration porche d'entrée, cuivre de D. Fontana.
- Le Pugiliste debout, de Bindschedler.

Oeuvres posées durant l'année 1970 :

- La cérémonie de pose de la sculpture « La Paix » de Pérusset a eu lieu en mars 1970 (fontaine place Métropole).
- Pose des sculptures « Jeux d'enfants » d'A. Lombard, au Parc Geisendorf.
- Décoration des entrées des immeubles Asters (8 œuvres par 8 artistes).

Le total des sommes virées au Fonds de décoration s'élève, pour 1970, à Fr. 177 0000,—, alors que les dépenses pendant la même période atteignent Fr. 96 648,—.

**2302 ENTRETIEN DES BATIMENTS**

Chef de section : M. Roger STROBINO

La répartition des bâtiments ou équipements dont l'entretien incombe à la section se présente comme suit au 31 décembre 1970 :

- 119 bâtiments administratifs, musées, bibliothèques, théâtres et salles de spectacles, salles communales, dépôts de décors, casernes de pompiers et dépôts d'engins du Service du feu, bâtiments sportifs, stades, établissements de bains publics, emplacements de sports et camping, cimetières, crématoire, centres médicaux et sociaux et magasins de vente du Service social, Conservatoire et Jardin botaniques, parcs, kiosques, édifices, stations-abris, W. C. publics et horloges diverses.
- 379 bâtiments locatifs, non compris les immeubles de la Caisse d'assurance du personnel.

Les crédits budgétaires d'entretien des bâtiments publics et locatifs sont divisés en trois rubriques distinctes :

1. entretien,
2. transformations, adaptations, modernisations et améliorations,
3. provisions pour travaux périodiques importants, gros-œuvre.

Il existe, en ce qui concerne les bâtiments publics, un quatrième compte soit : transformation des installations vétustes de chauffage.

**Bâtiments publics**

Comme nous l'avons signalé dans les comptes rendus précédents, un grand nombre de nos bâtiments publics sont de construction relativement ancienne et leur entretien provoque dès lors des interventions toujours plus fréquentes et souvent délicates.

Parmi les différents travaux exécutés en 1970 nous indiquons ci-dessous les principales interventions qui se sont révélées indispensables durant l'année, en plus de l'entretien courant des bâtiments.

**Entretien**

Bibliothèque des Beaux-Arts	Pour la Faculté des lettres de l'Université, réfections de locaux au 3 <sup>e</sup> étage. (Ces travaux sont payés par l'Université.)
Bibliothèque publique et universitaire	Installation d'une ventilation forcée sur le moteur de l'ascenseur. Pose d'une barrière sur le muret à droite au-dessus de la porte d'entrée extérieure de la chaufferie.
Bibliothèque de la Servette	Pose de caoutchouc antidérapant à l'entrée. Transformation du chauffage. Création d'une ventilation.
Caserne des pompiers	Réfection des deux cages d'escalier. Réfection couloir 2 <sup>e</sup> étage.
Cimetière de St-Georges	Installation d'un nouveau central téléphonique. Pose de 8 extincteurs incendie. Réfection complète d'un appartement du bâtiment loge.
La Comédie	Pose d'un système de transmissions en remplacement de l'actuelle installation de poulies-mères pour les cintres du théâtre.
Dépôts d'engins du Service du feu	Remise en état du local 1 <sup>er</sup> étage dépôt rue Calame.
Etat civil	Réfection complète d'un appartement (3 <sup>e</sup> étage).
Hôtel de Ville 5	Extension du central téléphonique de circuit pour commutation de lignes réseaux en cas de catastrophe.
Jardin botanique	Emplacement d'une chaudière de chauffage.
Musée d'ethnographie	Transformation de deux salles d'expositions. Aménagement salle d'expositions temporaires. Rénovation de l'atelier de menuiserie et local de décoration et offset au sous-sol.
Musée d'histoire naturelle	Pose d'une armoire incendie dans le couloir des ateliers.
Palais Eynard	Installation d'un réseau téléphonique catastrophe pour le Service de la protection civile.
Palladium	Installation de pompes de remontée eau dans les sous-sols et la chaufferie.
Parc des Eaux-Vives (Tennis-Club)	Remplacement d'un tuyau d'alimentation eau dans terrain.
Parc de La Grange (Loge jardinier côté quai)	Réfection partielle de la loge.
Patinoire-Piscine des Vernets	Travaux divers pendant la fermeture été.
Salle communale de Plainpalais	Terminé modification des installations électriques et de ventilation.
Stade de Champel (Tennis-Club)	Réfection complète de l'appartement du gardien.
Stade de Varembé	Mise en terre d'une citerne à mazout. Remplacement alimentation en eau de la buvette.
Victoria Hall	Travaux divers d'électricité pour sécurité.

**Transformations, adaptations, modernisations et améliorations**

Caserne des pompiers	Création 2 nouvelles portes basculantes automatiques pour accès des véhicules au garage municipal. Transformation chambres à coucher pour nouveaux effectifs ; installé 14 groupes d'armoires-vestiaires et 14 casiers à literie.
Cimetière de Plainpalais	Aménagé 3 chambres mortuaires au sous-sol pour double utilisation.
Garage municipal	Rendre automatique porte basculante. Installation d'un climatiseur.
Musée d'art et d'histoire	Transformation complète de la salle de conférences et équipement d'une nouvelle cabine de projections.
Palais Eynard	Création d'un bureau pour la Protection civile.

**Provisions pour travaux périodiques importants. Gros-œuvre**

Caserne des pompiers	Réfection de la toiture de la tour de séchage.
Salle communale de Plainpalais	Réfection entrée d'eau, haute pression pour prévention incendie, par suite travaux rue de Carouge.
Stade de la Gradelle	Réfections des canalisations des vestiaires au collecteur.
Stade Richemont	Réfection des canalisations devant les W. C. publics.

**Immeubles locatifs et dépendant des Fondations ou de la Caisse de retraite**

Outre l'entretien de 379 immeubles locatifs, propriété de la Ville de Genève ou dépendant de fondations, la section des bâtiments a également la mission d'assurer la conduite et la surveillance des travaux exécutés dans les immeubles de la Caisse d'assurance du personnel de la Ville et des Services industriels (près de 50 immeubles).

En 1970, et comme les années précédentes, les travaux d'entretien ont été limités au strict nécessaire pour les bâtiments situés dans les quartiers appelés à être transformés, et qui sont dès lors voués à plus ou moins long terme à la démolition.

Pour les autres immeubles, il a été procédé à l'exécution des travaux d'entretien courant (réparations de toitures), d'installations diverses (électricité, sanitaire, etc.) et à la réfection de nombreux appartements.

Certains travaux d'adaptations, de transformations, modernisations et améliorations ont également été exécutés.

Nous ne mentionnons ci-après que les travaux les plus importants réalisés dans le cadre des dotations budgétaires décomposées en trois postes comme pour les bâtiments publics :

**a) Immeubles locatifs Ville de Genève**

**Entretien**

Battoirs 10	Modification canalisations en sous-sol. Installation de la 2 <sup>e</sup> chaîne suisse sur l'antenne collective TV.
Bois de la Bâtie (Café de la Tour)	Suppression de la fosse et raccordement direct à l'égout.
Carouge 82	Installation de la 2 <sup>e</sup> chaîne suisse sur l'antenne collective TV.
Charles-Giron 31-33	Adjonction de la 2 <sup>e</sup> chaîne suisse sur TV.
Cheval-Blanc 7	Remplacement de la moquette scène du Théâtre de Poche après remise en état des panneaux mobiles du plateau.
Cité Jonction	Suppression de 3 bassins et transformation en bacs avec plantation d'arbustes.
Clos 20	Remplacement d'une colonne de chute.
Dancet 22 a	Remplacement du séchoir à linge dans la buanderie.
Ecole-de-Médecine 36 à 42	Réfection des crépissages des superstructures.
Frontenex 11	Remplacement de la chaudière du chauffage. Pose d'un portail dans jardin.
Gallatin 15	Remplacé vase d'expansion chauffage.
Gautier 18	Remplacement de la pompe de remontée dans la chaufferie.
Giuseppe-Motta 20	Réfection complète de la chaufferie.
Halle de Rive	Traitement contre les souris et les blattes.
James-Fazy 2	Installation antenne pour 2 <sup>e</sup> chaîne TV suisse.
Jargonnant 3	Remplacement de la pénétration de gaz dans l'immeuble.
Lausanne 30	Remplacement du groupe de boîtes aux lettres et réfection de l'entrée de l'immeuble.
Lausanne 32	Remplacement du groupe de boîtes aux lettres et réfection de l'entrée de l'immeuble.
Lissignol 1 - 3 - 5 - 7 - 8 - 9 - 10 - 12 - 14	Remplacement groupe de boîtes aux lettres.
Lyon 39	Transformation compteur d'eau et nourrice.

Madeleine 7	Réfection complète d'un appartement au 3 <sup>e</sup> étage, y compris transformation complète salle de bains.
Moillebeau 1	Création d'une nouvelle chaufferie. Fouille pour nouvelle alimentation électrique y compris installation.
Nant 4	Installation de l'antenne TV 2 <sup>e</sup> chaîne suisse.
Parc des Eaux-Vives (Restaurant)	Installation d'une hotte en tôle avec deux filtres sur le grill. Remplacement du corps de chauffe sur le chauffe-eau. Remplacement d'un ventilateur avec un moteur 5 CV. Remplacement et installation d'une citerne à mazout de 20 000 litres. Installation de 2 enseignes lumineuses à l'entrée du parc côté quai.
Peney 18 - 20 - 22	Réfection des chemins d'accès.
Perron 3 - 5 - 7 - 10 - 12 - 14 - 17 - 19	Installation de la 2 <sup>e</sup> chaîne suisse sur l'antenne collective TV. Peinture, ferblanteries.
Perron 14	Remplacement en cuivre des 10 châssis-tabatières y compris 4 ventilations de colonnes de chute en tôle galvanisée.
Petit-Saconnex 26	Peinture volets extérieurs côté sud. Réfection partielle des égouts.
Pin 1	Remplacement du recouvrement en cuivre du mitoyen. Remplacement en cuivre de 18 châssis-tabatières.
Pont-d'Arve 7 bis	Remise en état de toutes les souches de cheminées et révision partielle de la toiture.
Rois 13 - 15 - 17	Adjonction de la 2 <sup>e</sup> chaîne TV suisse.
Rois 17	Remplacement des réchauffeurs des bouilleurs d'eau chaude.
Rousseau 14	Remplacement d'un élément de chaudière du chauffage. Remplacement groupe de boîtes aux lettres. Modification éclairage montée. Réfection W. C. communs. Remplacement colonne de chute. Réfection souches et cadettes cheminée.
Rousseau 16	Remplacement groupe boîtes aux lettres. Modification éclairage montée.
Sainte-Clotilde 16 - 16 bis	Adjonction de la 2 <sup>e</sup> chaîne TV suisse.
Servette 87	Modification des citernes à mazout.
Simplon 3	Remplacement du brûleur à mazout de la chaudière d'eau chaude.
Sources 8	Remplacement de la pompe des eaux usées et transformation d'une fosse et d'un sac dans la chaufferie. Raccordement de la batterie de ventilation du café sur le collecteur d'eau chaude à la chaufferie. Installation de la 2 <sup>e</sup> chaîne suisse sur l'antenne collective TV.

### **Transformations, adaptations, modernisations et améliorations**

Cendrier 4 - 6	Création ascenseur et réfection cage escalier.
Cendrier 8 - 10	Création ascenseur et réfection cage escalier.
Jean-Jaquet 5 - 7 - 9	Remplacement des colonnes d'eau et de chute et modernisation des installations sanitaires. Réfection des salles de bains et cuisines.
Lausanne 128 (Loges Perle-du-Lac)	Terminaison des travaux de transformation.
Pin 3	Adjonction de deux radiateurs, l'un dans la sous-station et l'autre dans l'entrée sur cour de l'immeuble.

**b) Immeubles dépendant de Fondations diverses**

Gustave-Moynier 4 - 6	Pose d'une antenne collective TV et radio. Modernisation de chambres à lessive.
Montchoisy 15	Pose de l'antenne TV 2 <sup>e</sup> chaîne suisse.
Navigation 9	Remplacement de toutes les tuyauteries de l'immeuble. Transformation et modernisation des salles de bains et cuisines. Réfection des vestibules et séjours et adjonction 2 <sup>e</sup> chaîne TV suisse.
Pavillon Charles-Galland	Réfection complète des salles de bains No 117 - 212 - 312 - 319. Réfection d'une façade de l'immeuble côté chapelle.
Sécheron 3	Pose d'une antenne collective TV et radio.
Zurich 10	Remplacement de toutes les tuyauteries de l'immeuble. Transformation et modernisation des salles de bains et cuisines. Réfection des vestibules et séjours. Remplacement du giffard.
Ferdinand-Hodler 5	Remplacement de la colonne d'alimentation d'eau froide du 1 <sup>er</sup> au 4 <sup>e</sup> étage. Installation de la 2 <sup>e</sup> chaîne suisse sur l'antenne collective TV. Réfection complète d'une grande souche de cheminées.
Caroline 43	Installation de l'antenne TV 2 <sup>e</sup> chaîne suisse. Remplacement des revêtements métalliques de l'entrée, par un crépissage. Nettoyage de toute l'installation de chauffage.
Caroline 45	Installation de l'antenne TV 2 <sup>e</sup> chaîne suisse.
Grand-Bureau 31	Remise en état de la chaudière de chauffage.
Grand-Bureau 37	Réfection de l'étanchéité du balcon du 6 <sup>e</sup> étage et peinture de la barrière y compris réfection complète de l'appartement.
Grand-Bureau 27 - 37	Installation de l'antenne TV 2 <sup>e</sup> chaîne suisse.
Guye 2	Remplacement machine à laver.
Guye 4 - 6	Adjonction 2 <sup>e</sup> chaîne TV suisse.
Simon-Durand 2 - 4	Pose de l'antenne TV 2 <sup>e</sup> chaîne suisse. Réfection de l'étanchéité de la corniche de la toiture.
Vollandes 24 - 26	Pose de l'antenne TV 2 <sup>e</sup> chaîne suisse. Remplacement d'une machine à laver et réfection du local.
Hôtel-de-Ville 12	Remplacement d'un faîtage en cuivre côté Treille.

**c) Immeubles propriété de la Caisse d'assurance du personnel de la Ville de Genève et des Services industriels**

Les travaux exécutés dans ces immeubles font l'objet d'un rapport détaillé qui a été remis au Comité de gestion de la Caisse d'assurance.

**Construction et rénovation de bâtiments publics faisant l'objet de crédits hors-budget**

**Aménagement de vestiaires, d'un bassin de massage et construction d'un pavillon pour le tennis de table au stade de Frontenex.** — Ces travaux ont été terminés en cours d'année 1970, en ce qui concerne le pavillon pour le tennis de table et l'aménagement de vestiaires et douches.

**Réfection des façades de la Villa de la Grange.** — Ces travaux seront terminés au printemps 1971.

**Entretien des allées et cheminements sur le domaine privé de la Ville**

Au cours de 1970, les travaux suivants ont été exécutés dans le cadre de la rubrique budgétaire 2302071803 entretien des allées et cheminements sur le domaine privé de la Ville :

- Allée des Marronniers, Parc des Eaux-Vives.
- Promenade quai Gustave-Ador.
- Route de desserte des immeubles 24 à 40 rue du Grand-Pré.



**Aménagements divers**

Les principaux travaux suivants ont été exécutés dans le cadre de la rubrique budgétaire 2302071801 entretien et aménagement des terrains et emplacements divers :

**Parkings**

- Aménagement d'un parking de 10 places sur la partie cour de l'immeuble rue de Lausanne 31, ensuite de la démolition des constructions vétustes existantes.
- Aménagement d'un parking de 14 places destiné aux pompiers, à l'angle des rues du Village-Suisse et Gourgas.
- Aménagement d'un parking de 52 places sur les terrains de la Ville de Genève sis à l'arrière des immeubles rue du Grand-Pré Nos 24 à 40.
- Aménagement d'un parking de 78 places en bordure de la voie de dévestiture du quai de chargement des ordures, au Bois de la Bâtie.

**Aménagements**

- Réfection du chemin de dévestiture des terrains de la Ville de Genève au Bout-du-Monde.
- Réfection de l'esplanade de la patinoire des Vernets.
- Réfection du tapis de la cour de la Caserne des pompiers.
- Réfection des barrières et cadettes du mur de soutènement de la Promenade du Pin.

**2303 CHAUFFAGE**

Chef de section : M. Auguste KNUTTI

La répartition des bâtiments dont la section est chargée du chauffage se présente comme suit :

- 59 bâtiments administratifs et publics,
- 46 bâtiments scolaires,
- 18 pavillons scolaires, la villa « Le Chêne », la Chambre mortuaire de Plainpalais, la Piscine de Varembe et la Maison Tavel, chauffés au gaz.

En 1970, quatre nouvelles installations ont été mises en exploitation :

- Ecole des Allières
- Pavillon des sports
- Stade de Champel
- Dépôt parcs et promenades rue de la Pisciculture

Les installations suivantes ont été adaptées au mazout :

- Ecole du boulevard Carl-Vogt
- Ecole des Crêts
- Ecole enfantine des Croupettes
- Maison des Petits, Pâquis
- Villa « Le Chêne »

**Transformations auxquelles la section a collaboré**

Rue Caroline - Rue des Allobroges	remplacement chaudière.
Ecole de Sécheron	remplacement chaudière.
Hôtel Métropole	remplacement chaudière.
Giuseppe-Motta	remplacement chaudière et réglage automatique.
Les Tilleuls	installation mazout.

Conformément à la loi fédérale sur la protection des eaux contre la pollution, nous avons fait nettoyer et reviser au cours de l'été 17 citernes à mazout pour un montant de Fr. 20 000,— environ.

De même que ces dernières années, la consommation de mazout a augmenté en raison des nouvelles installations, pour atteindre le tonnage de 6 900 tonnes environ. Bien que les prix aient progressé fortement depuis le milieu de l'année (hausse de Fr. 69,— la tonne, soit environ 50 %, d'août à fin décembre), nos achats ont encore pu bénéficier de conditions avantageuses, la plus grande partie de ceux-ci ayant été effectuée avant la hausse. En outre, un gain de Fr. 100 000,— environ provenant de la différence entre le tarif établi par la Chambre syndicale des négociants en combustibles et les prix effectivement payés a pu être réalisé sur nos achats.

En ce qui concerne le coke, la consommation qui est toujours en diminution s'est réduite à 500 tonnes environ. Le prix de cette marchandise a continué à augmenter au cours de l'année, pour atteindre une hausse de Fr. 74,— par tonne à fin décembre. Néanmoins, nos achats ont pu s'effectuer à des conditions assez favorables pour nous permettre d'enregistrer un gain d'environ Fr. 24 000,— par rapport au prix du tarif officiel.

Comme précédemment, le travail de la section a notamment porté sur :

- la répartition des attributions, l'achat du combustible et le contrôle des livraisons ;
- l'organisation de la conduite du chauffage dans les divers bâtiments ;
- le contrôle de la marche des installations et du rendement du chauffage par immeuble ;
- la surveillance et l'instruction du personnel de l'atelier et des chauffeurs ;
- la participation :
  - à l'examen des projets,
  - au contrôle des soumissions,
  - à la surveillance des chantiers,
  - à la réception des installations ;
- l'entretien des chaufferies, brûleurs, circulateurs, régulations, horloges, moteurs et appareils de ventilation, climatisation, humidification, batteries, filtres, etc. ;
- l'organisation des travaux de l'atelier : dépannages divers, réparations, démontage, montage et transformation d'installations de chauffage, pose de radiateurs et de calos, peinture, isolation, décrassage des chaudières, service de piquet, etc.

## 338 Beaux-arts et culture

### 3380 ADMINISTRATION

En 1970, le Service des beaux-arts et de la culture a assuré le secrétariat du Conseiller administratif délégué.

De plus, comme chaque année, le Service a organisé les divers bourses et prix attribués par le Département des beaux-arts et de la culture de la Ville de Genève.

Le Service a également assuré la gestion des fonds généraux accordés par le budget, soit :

- Fonds pour l'encouragement aux artistes ;
- Fonds pour l'encouragement aux scientifiques et aux chercheurs ;
- Propagande en faveur des musées, spectacles et concerts.

### 3381 REVUE « MUSÉES DE GENÈVE »

La Revue « Musées de Genève » a été administrée, comme d'habitude, par le Service des beaux-arts et de la culture, avec comme rédacteur en chef responsable, M. Paul Rousset, conservateur au Musée d'art et d'histoire.

Comme chaque année, la revue a donné lieu à 10 parutions mensuelles et le tirage s'éleva à 30 000 exemplaires environ.

Pour la dernière fois, cette brochure a fait l'objet d'une vente à raison de Fr. 1,— par numéro ou de Fr. 10,— pour l'abonnement ; en effet, le Conseil administratif a décidé de la distribuer gratuitement et ceci dès le 1<sup>er</sup> janvier 1971.

**3382 SUBVENTIONS  
ET PRIX**

**Prix de la Ville de Genève  
de l'horlogerie,  
de la bijouterie,  
de la joaillerie  
et de l'émaillerie**

Le jury de l'année 1970, présidé par Mme Lise Girardin, Conseiller administratif délégué, a décerné les prix suivants de Fr. 5 000,— chacun :

**Catégorie horlogerie** (sujet : habillement d'une montre bracelet homme munie d'un mouvement électronique à quartz) : M. Hans BOECKH, de Rio de Janeiro.

**Catégorie bijouterie** (sujet : coffret à maquillage comprenant étui à rouge à lèvres, fard à paupières, fard à joues, peigne) : Mlle Christianne IMHOF, de La Chaux-de-Fonds.

**Catégorie joaillerie** (sujet : pendentif) : M. Gerd-Peter ZAAKE, de Richterswil.

Il n'a pas été attribué de prix dans la catégorie émaillerie.

**Prix de la Ville de Genève  
en faveur  
des écrivains genevois**

Chaque année, une somme de Fr. 5 000,— est mise à disposition de l'Association des écrivains de Genève pour l'attribution de son prix littéraire. Le jury 1970, au sein duquel la Ville de Genève délègue un représentant, devait juger une œuvre poétique. Les deux lauréats sont : Mme Etienne CHALUT-BACHOFEN et M. Jean-Claude MAYOR.

**3383 PLAQUETTE  
« SAISON GENEVOISE  
1970 - 1971 »**

C'est M. Rodolphe FREIBURGHANUS, graphiste, qui a assuré la réalisation graphique de la plaquette « Saison Genevoise 1970 - 1971 », qui paraissait pour la douzième fois.

Cette brochure bénéficia à nouveau d'un apport très important de la part des annonceurs, bien que le prix de la page de publicité ait été augmenté.

Le tirage de cette brochure, très largement diffusée, s'éleva à 11 000 exemplaires.

**BOURSES ET PRIX 1970**

Titre de la bourse	Objet de la bourse	Procédure d'attribution	Lauréats	Montant de la bourse accordée
Berthoud	Peinture	Jury	SAINI Florian	Fr. 3 000,—
Berthoud	Sculpture	Jury	CONOD Maurice	Fr. 3 000,—
Berthoud	Ingénieur	Jury	DUNANT Olivier	Fr. 2 000,—
Berthoud	Ingénieur	Jury	ZUCHELLO Jean	Fr. 2 000,—
Galland-Lissignol-Chevalier	Arts décoratifs	Jury	HEBER Rosemarie	Fr. 2 400,—
Galland-Lissignol-Chevalier	Arts décoratifs	Jury	TILLMANN Christine	Fr. 2 400,—
Galland-Lissignol-Chevalier	Arts décoratifs	Jury	VOEGELI Michel	Fr. 1 200,—
Galland-Lissignol-Chevalier	Arts décoratifs	Jury	AUGSBURGER Josiane	Fr. 1 200,—
Lissignol-Chevalier	Sculpture	Jury	GRABER Sonia	Fr. 2 400,—
Lissignol-Chevalier	Sculpture	Jury	TAUSS Michel	Fr. 2 400,—
Lissignol-Chevalier	Sculpture	Jury	PILLER Gilbert	Fr. 1 200,—
Fonds A. Neuman	Musique	Jury	VOLKEN Madile	Fr. 500,—
Fonds A. Neuman	Beaux-Arts	Jury	GALLE Mary	Fr. 500,—
Prix Patek Philippe	Musique	Jury	MEYER René	Fr. 500,—

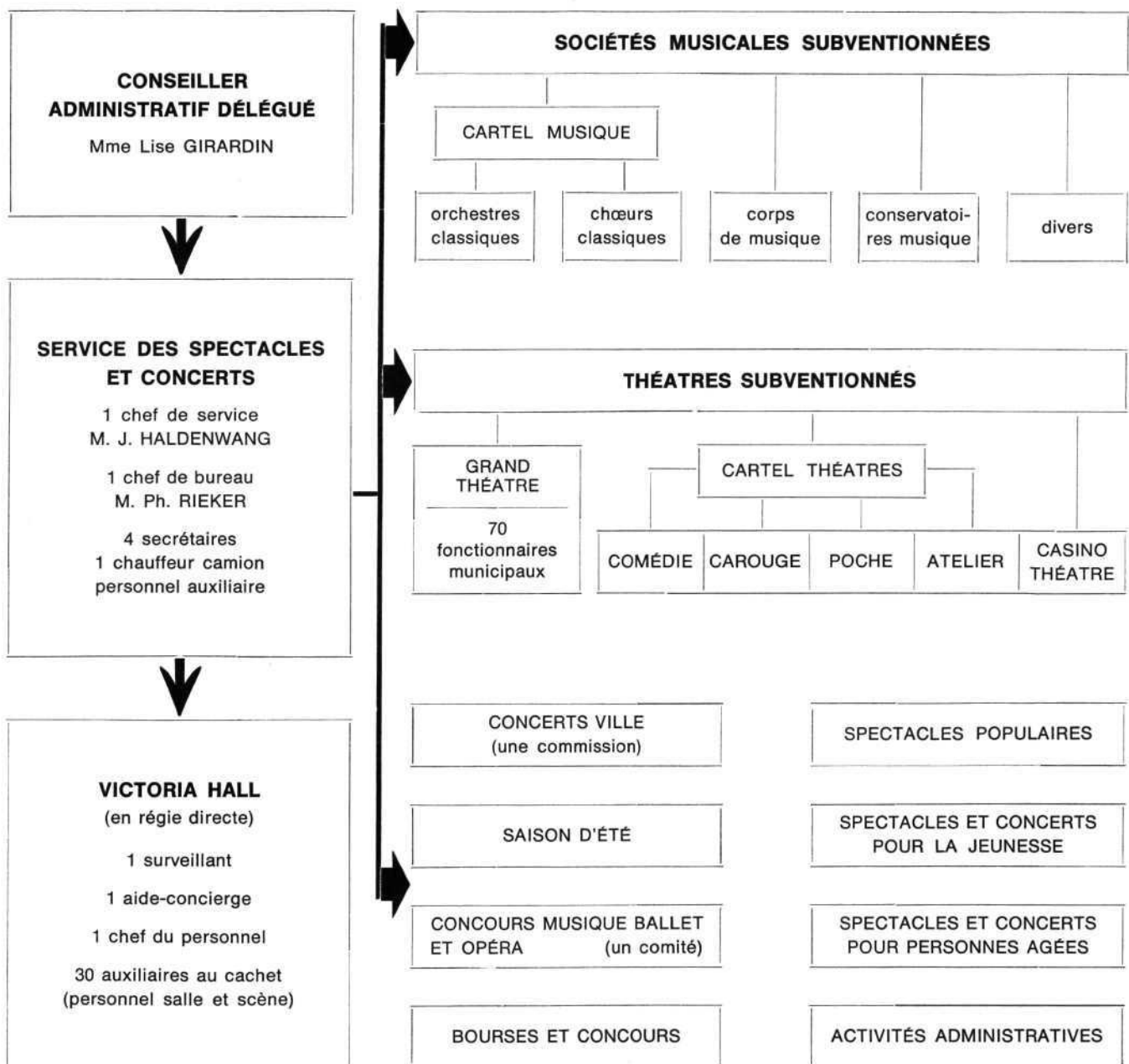
## 339 Spectacles et concerts

Chef de service : M. Jacques HALDENWANG

### Organisation et activités du Service

Afin de donner, à l'occasion d'un compte rendu administratif, une vue d'ensemble du Service, on trouvera ci-dessous l'organigramme indiquant, à grands traits, les relations administratives et les relations de travail.

### Organigramme du Service des spectacles et concerts



RELATIONS ADMINISTRATIVES

RELATIONS DE TRAVAIL

**SAISON D'ÉTÉ 1970**

**Concerts-sérénades  
par l'Orchestre  
de la Suisse Romande  
et concerts classiques divers  
dans la cour  
de l'Hôtel de Ville**

(Places à prix populaires de Fr. 2,50 à 7,—)

Date	Lieu	Orchestre	Chef	Solistes	Fréquentation	Temps
18 juin	Conservatoire de musique	Octuor à vent de Genève	—	—	109 auditeurs	pluie
22 juin	cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	S. Caduff	R. Gugolz, clarinettiste	437 auditeurs	assez beau
29 juin	Victoria Hall	Collegium Academicum de Genève conc.-sérén.	R. Dunand	D. Erlih, violoniste	210 auditeurs	froid - couvert
2 juillet	cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	S. Baud-Bovy	J. Thibout, violoniste	351 auditeurs	beau mais froid
7 juillet	cour de l'Hôtel de Ville	Orchestre de chambre du Wurtemberg	J. Faerber	G. Vaucher-Clerc, claveciniste	313 auditeurs	beau et chaud
14 juillet	cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	J. Meylan	G. Bobillier, soprano	477 auditeurs	chaud, orageux
22 juillet	cour de l'Hôtel de Ville	Ensemble des solistes romands	A. Gerecz	A.-G. Bauer, violoniste Ph. Mermoud, violoncelliste	466 auditeurs	chaud et lourd
31 juillet	Victoria Hall	OSR, concert-sérénade	E. Bauer	J.-C. Hermenjat, flûtiste	761 auditeurs	lourd et menaçant
4 août	cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	C. Païta	R. Golan, altiste	551 auditeurs	beau et chaud
7 août	cour de l'Hôtel de Ville	Ensemble instrumental Andrée Colson	A. Colson	A. Colson et M.-J. Amiot, violonistes	289 auditeurs	assez beau
11 août	Victoria Hall	OSR, concert-sérénade	P. Colombo	Y. Koubo, violoniste	833 auditeurs	temps médiocre
18 août	cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	T. Vavayannis	J. Barnsteiner, tuba	432 auditeurs	beau et chaud
20 août	Salle Patino	Studio de musique contemporaine	J. Guyonnet	F. Perret, flûtiste E. Guibentif, harpiste	154 auditeurs	pluvieux
29 août	Salle Patino	Collegium Academicum de Genève	C. Yvoire	B. Petroff, soprano T. Poscia, soprano M. Marchisio, ténor G. Bouvier, baryton P. Huttenlocher, baryton	220 auditeurs	pluie

soit 14 concerts et 5603 auditeurs (dont 6 concerts renvoyés en salle en raison du mauvais temps).

**Jazz Estival 1970**

Vu le succès confirmé des concerts de jazz organisés en plein air, notre Service — en collaboration avec le Jazz-Club de la Maison des Jeunes et de la Culture — a décidé d'organiser pour la cinquième fois une série de 9 concerts de jazz, à l'enseigne de « Jazz-Estival », donnés du 22 juin au 1<sup>er</sup> juillet selon le plan suivant :

Date	Lieu	Orchestre	Fréquentation	Observation
Lundi 22 juin	Promenade du Lac	Junior Mance Trio	479 auditeurs	—
Mardi 23 juin	Promenade du Lac	Pierre Favre et son orchestre	399 auditeurs	—
Mercredi 24 juin	Promenade du Lac	Old School Band Albert Nicholas	1 783 auditeurs	—
Jeudi 25 juin	Promenade du Lac	Lucky Thompson avec le Trio Paul Thommen	465 auditeurs	—
Vendredi 26 juin	Promenade du Lac	Integral Aim	713 auditeurs	—
Samedi 27 juin	Promenade du Lac	Patrick Moraz Quartet	307 auditeurs	—
Lundi 29 juin	Promenade du Lac	Patrice Moullet et son orchestre	165 auditeurs	—
Mardi 30 juin	Maison des Jeunes	John Surman Trio	305 auditeurs	Renvoi en salle en raison du mauvais temps
Mercredi 1 <sup>er</sup> juill.	Maison des Jeunes	Benny Bailey avec le Jazz-Group de la Radio	205 auditeurs	Renvoi en salle en raison du mauvais temps

En raison du temps incertain, mais plutôt beau, au mois de juin, 2 concerts seulement ont dû être renvoyés en salle et les 7 autres concerts ont pu être donnés en plein air.

Le total de 4821 auditeurs, dont 4269 payants, est satisfaisant, bien que le style de ce cinquième « Jazz-Estival » ait été davantage moderne que traditionnel. Il est vrai que, à lui seul, l'Orchestre du Old School Band a attiré 1783 auditeurs, ce qui a fait singulièrement remonter la moyenne générale. L'emplacement de concert comportait 546 chaises pour le public payant. Le prix unique fut de Fr. 2,50 par place pour les 9 concerts.

#### Concerts de fanfares, harmonies, chorales, jazz

- 49 concerts donnés par les divers corps de musique et chorales de la ville.
- 4 concerts de jazz supplémentaires offerts au public (Dippermouth Jazz Band, Angelo Rossi et son orchestre)

(dans les kiosques à musique de la Promenade du Lac (Jardin Anglais), de la Promenade des Bastions, au kiosque mobile installé sur la Rotonde du quai du Mont-Blanc, au Parc des Eaux-Vives et au Parc Mon-Repos).

#### Concerts de carillon

Comme chaque année, 5 concerts de carillon ont été interprétés sur le carillon de la cathédrale de Saint-Pierre, par M. Pierre Segond, organiste.

#### Spectacles d'été

La perspective d'une nouvelle saison au Théâtre de verdure du Parc La Grange en 1970 ayant été abandonnée, le Conseil municipal a donc voté le 18 décembre 1969, un crédit de Fr. 100 000,—, inscrit désormais au budget, en faveur de spectacles dramatiques et lyriques présentés par des troupes genevoises en été 1970. Parallèlement, la Ville et l'Etat de Genève ont encore garanti en commun les spectacles du Nouveau Théâtre de Poche. Enfin, l'Etat a participé au financement des spectacles estivaux présentés par les Artistes professionnels, le Théâtre de Carouge et le Théâtre de l'Atelier.



Dates	Troupe	Lieu	Spectacle	Nombre de représent.	Nombre de spectateurs
24, 25, 27 juin	Nouveau Théâtre de Poche	Cour de l'Hôtel de Ville	« Mon cœur mis à nu » Baudelaire	3	489
17, 18, 19, 21, 23, 25, 26, 27, 28 et 29 juillet	Nouveau Théâtre de Poche	Cour de l'Hôtel de Ville	« La Comédie des erreurs », Shakespeare	10	1 806
8, 9, 10, 11 juillet	Collegium Academicum de Genève	Cour de l'Hôtel de Ville	« La cambiale di matrimonio » « Il signor Bruschino » Rossini	4	1 164
14, 17, 18, 23, 25, 28, 29, 30 juillet 4, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 20, 21, 22 août	Théâtre de l'Atelier	Jardin des Bastions	« Le soleil foulé par les chevaux », Adoum	19	1 837
22, 24, 31 juillet 5, 19 août	Théâtre de l'Atelier	Foyer théâtre	« Cabaret Liguarelle » Viala	5	141
29, 30, 31 juillet 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12 (2), 14, 18, 19, 20, 21, 22, 25, 26, 27, 28, 29 août	Les Artistes Professionnels	Casino-Théâtre	« La Revue d'été 1970 »	22	4 449
8, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19, 21, 22 août	Théâtre de Carouge	Théâtre Antique	« La Paix » d'Aristophane	10	2 706

Il faut remarquer que le temps souvent froid, autant que pluvieux, a singulièrement perturbé les spectacles. Les représentations en plein air ont été fréquemment renvoyées à un autre jour, autant que possible, et leur nombre s'est trouvé diminué de ce fait.

Néanmoins, les 7 spectacles, soit 73 représentations ont attiré 12 592 spectateurs.

### SAISON D'HIVER 1969-1970

#### Concerts symphoniques de la Ville au Victoria Hall

(places à prix populaires de Fr. 3,— à 8,—)

Date	Chef d'orchestre	Solistes	Fréquentation
<b>Par l'Orchestre de la Suisse Romande</b>			
<b>1969</b>			
Mercredi 15 octobre	Paul KLECKI	Anna-Stella SCHIC, pianiste	998 auditeurs
Vendredi 14 novembre	Jean MEYLAN	Harry DATYNER et André PERRET, pianistes	701 auditeurs
Vendredi 12 décembre	Charles BRUCK	Christian FERRAS, violoniste	962 auditeurs
<b>1970</b>			
Vendredi 9 janvier	Kurt BRASS	Bruno-Leonardo GELBER, pianiste	1 018 auditeurs
Mercredi 4 février	Richard BECK	Ayla ERDURAN, violoniste	1 157 auditeurs
Vendredi 17 avril	Gianfranco RIVOLI	Henri HONEGGER, violoncelliste	512 auditeurs
<b>Concert ONU (offert par la Ville à l'ONU à l'occasion de la Journée des Nations Unies, au Grand Théâtre)</b>			
<b>1969</b>			
Vendredi 24 octobre	Paul KLECKI	Zvi ZEITLIN, violoniste	sur invitations
<b>par le Collegium Academicum, « La Psallette de Genève » et le Chœur du Grand Théâtre de Genève</b>			
<b>1970</b>			
Judi 19 mars (Messe en ut mineur de Mozart)	Robert DUNAND (chef de « La Psallette » : Pierre Pernoud — chef du chœur : Paul-André Gaillard)	Hedy GRAF, soprano Evelyne BRUNNER, soprano Pierre-André BLASER, ténor Philippe HUTTENLOCHER, baryton A l'orgue : François DELOR	1 069 auditeurs

soit 8 concerts (dont 6 OSR, avec 5348 auditeurs, 1 Collegium Academicum, avec 1069 auditeurs, et 1 ONU sur invitations).

**Concerts  
de musique de chambre  
au Musée d'art et d'histoire**

(Salle des Armures)

(entrée libre)

Dates	Ensembles	Oeuvres du Musée présentées	Fréquentation
<b>1969</b>			
Lundi 15 décembre	Motet de Genève Direction : Jacques Horneffer	tableau de 1802 de P.-L. de La Rive	180 auditeurs
<b>1970</b>			
Lundi 9 février	Ensemble Cantabile	figurines de bronze antiques	127 auditeurs
Lundi 27 avril	Orchestre Saint-Pierre-Fusterie Direction : Louis Duret	vase mosaïqué de Gallé	190 auditeurs
Lundi 4 mai	Quintette à vent du Convivium Musicum	sculpture du XIIIe	110 auditeurs

Après une année d'interruption — en raison de travaux de rénovation dans la salle des Armures — le Service des spectacles et concerts a présenté à nouveau une saison de concerts de musique de chambre en 1969/1970. Une innovation a été introduite : durant l'entracte, un conservateur du Musée présente et commente une œuvre des collections municipales. Ces soirées, données dans la règle toujours le lundi soir, remportent un succès satisfaisant et contribuent à l'animation du Musée d'art et d'histoire.

**Représentations théâtrales  
populaires  
saison 1969/1970**

a) Par le Théâtre de La Comédie :

**Le Baladin du monde occidental** de J.-M. Synge, **Le Mariage de Figaro** de Beaumarchais par les Artistes associés de Lausanne, **La Maison de Bernarda Alba** de F.-G. Lorca (adaptation André Belamich), **La Cuisine des Anges** d'Albert Husson, **Les Fausses Confidences** de Marivaux et **Un Voyageur** de Maurice Druon, **Le menteur** de Goldoni (adaptation Pierre Sabatier) par la Compagnie Marcelle Tassencourt - Théâtre Montansier, **Carlotta** de Miguel Mihura, adaptation Emmanuel Roblès.

b) Par le Nouveau Théâtre de Poche :

**Jacques ou la Soumission** de Eugène Ionesco, **Second Service** de Slavomir Mrozek, **Le Comportement des Epoux Bredburry** de François Billetdoux.

c) Par le Théâtre de Carouge :

**Le Médecin malgré lui** de Molière, **Théodore le grondeur** de Goldoni, **La Paix** d'Aristophane.

d) Par le Théâtre de l'Atelier :

**Dans la jungle des Villes** de B. Brecht, **Cabaret No 2 - Liguarelle** de Michel Viala (Studio), **Le Testament du Chien** d'Ariano Suassuna.

e) Par le Théâtre Populaire Romand :

**Le Prince Travesti** ou **L'illustre Aventurier** de Marivaux (au Théâtre de la Maison des Jeunes et de la Culture).

f) Par le Grand Théâtre :

**Aïda** de Giuseppe Verdi, **Le Dialogue des Carmélites** de Francis Poulenc, **La Tosca** de Giacomo Puccini, **Orphée aux Enfers** de Jacques Offenbach, **Les Noces de Figaro** de W.-A. Mozart, **Parsifal** de Richard Wagner, **La Cenerentola** de G. Rossini, **La Chauve-Souris** de Johann Strauss, **Boris Godounov** de Modeste Moussorgsky, et deux spectacles de Ballet,

soit 28 spectacles au total : 84 représentations.

Les prix uniques pour les places des spectacles populaires organisés par la Ville furent de Fr. 3,— pour les théâtres dramatiques et de Fr. 4,— pour le Grand Théâtre (places tirées au sort à l'entrée).

**Résumé des spectacles populaires de la Ville de Genève saison 1969/1970**

Théâtres	Nombre de spectacles	Nombre de représentations	Nombre de spectateurs
THÉÂTRE DE LA COMÉDIE	7	21	16 566
GRAND THÉÂTRE	1	2	538
NOUVEAU THÉÂTRE DE POCHE	11	13	18 473
THÉÂTRE DE CAROUGE	3	23	2 340
THÉÂTRE DE L'ATELIER	3	12	4 526
THÉÂTRE POPULAIRE ROMAND	3	13	1 138
<b>Total</b>	<b>28</b>	<b>84</b>	<b>43 581</b>

Nombre de groupements : 95.

Effectifs annoncés pour la saison 1969/1970 : 81 627 personnes.

**Billets de spectacles pour personnes âgées**

Notre Service a pu mettre à la disposition de personnes âgées, par l'intermédiaire de l'Hospice général, du Service social de la Ville et de l'Hôpital, 446 places à Fr. 1,— pour le spectacle des fêtes de La Comédie « La Cuisine des Anges » d'Albert Husson, le 29 décembre 1969 en soirée.

**Spectacles et concerts en faveur de la jeunesse**

Comme par le passé notre Service a pu — grâce à un crédit alimenté en commun par l'Etat et par la Ville — renouveler son action de caractère culturel et éducatif en vue d'offrir à la jeunesse des spectacles et concerts à prix réduits.

Sur le plan pratique, cette action s'exerce sous deux formes : soit offrir aux élèves, étudiants ou apprentis des billets pour des spectacles ou concerts ordinaires (en subventionnant une large partie du prix de la place), soit proposer aux jeunes des manifestations spéciales, organisées à leur intention au Grand Théâtre (démonstrations ou répétitions réservées aux écoles).

Les dépenses totales pour ces différentes actions s'élevèrent, durant la saison 1969/1970 à Fr. 69 425,—, dont Fr. 40 000,— à la charge de la Ville de Genève et Fr. 29 425,— à la charge de l'Etat de Genève (total des billets à prix réduits fournis aux élèves grâce au crédit commun : 11 403).

Les répartitions globales de billets de spectacles et concerts en faveur des divers groupements bénéficiaires s'établissent comme suit pour la saison 1969/1970 :

Ecoles secondaires . . . . .	7 291
UNI (Commission sociale - activités culturelles) . . . . .	1 900
Etudes pédagogiques . . . . .	910
Conservatoire de musique . . . . .	665
Apprentis (AJETA) . . . . .	221
Institut d'Etudes sociales . . . . .	200
Conservatoire populaire de Genève . . . . .	136
Institut Jaques-Dalcroze . . . . .	56
Ecole d'infirmières « Le Bon Secours » . . . . .	24

L'Institut Jaques-Dalcroze, l'Institut d'Etudes sociales et l'Ecole genevoise d'infirmières « Le Bon Secours » ne participent à ces répartitions que depuis la saison 1969/1970, ce qui explique les chiffres de consommation encore très modestes.

Le secteur des apprentis (AJETA) connaîtra une réorganisation qui doit permettre d'assurer une plus large participation de ce groupement.

**Orchestre  
de la Suisse Romande**
**Concerts de l'abonnement donnés au Victoria Hall,  
saison d'hiver 1969/1970**

Dates	Chef d'orchestre	Solistes
<b>1969</b>		
Mercredi 8 octobre	Paul KLECKI	Pierre FOURNIER, violoncelliste
Mercredi 22 octobre	Paul KLECKI	Zvi ZEITLIN, violoniste
Mercredi 5 novembre	Antal DORATI	Francina GIRONES, soprano
Mercredi 19 novembre	Jean-Marie AUBERSON	Nikita MAGALOFF, pianiste
Mercredi 3 décembre	Paul KLECKI	_____
Mercredi 17 décembre	Paul KLECKI	Friedrich GULDA, pianiste
<b>1970</b>		
Mercredi 14 janvier	Igor MARKEVITCH	Hansheinz SCHNEEBERGER, violoniste
Mercredi 28 janvier	Peter MAAG	Heather HARPER, soprano
Mercredi 11 février	Paul SACHER	Elisabeth SPEISER, soprano
		Arlette CHEDEL, alto
		Hugues CUENOD, ténor
		Pierre MOLLET, baryton
		Derrick OLSEN, basse
		Chœur de la Radio Suisse Romande
		Chœur « Pro Arte » de Lausanne
		(Direction : André Charlet)
Mercredi 25 février	Paul KLECKI	Emil GILLELS, pianiste
Mercredi 11 mars	Wolfgang SAWALLISCH	_____
Mercredi 8 avril	Paul KLECKI	Josef SUK, violoniste
		Suzanne DANCO, soprano
	et un concert extraordinaire le	
Mercredi 29 avril	Paul KLECKI	Liselotte REBMANN, soprano
		Brigitte FASSBÄNDER, alto
		Theo ALTMAYER, ténor
		Andrew FOLDI, basse
		Marcel GRAVOIS, violon solo
		Chœur de la Radio-TV de Belgrade

soit au total 13 concerts, dont 12 par abonnement.

**Concerts spéciaux  
de l'Orchestre de la Suisse  
Romande  
donnés à Genève durant  
la même saison 1969/1970**

Date	Occasion	Lieu	Chef et solistes
<b>1969</b>			
Mercredi 3 septembre	Concert offert aux hôtes des Rencontres Internationales de Genève par la Radio Suisse Romande	Victoria Hall	Paul KLECKI
Samedi 4 octobre	Concert final des lauréats du 25e Concours international d'exécution musicale de Genève	Victoria Hall	Samuel BAUD-BOVY
Vendredi 24 octobre	Concert ONU offert par la Ville de Genève à l'occasion de la Journée des Nations Unies	Grand Théâtre	Paul KLECKI Zvi ZEITLIN, violoniste
Dimanche 21 décembre	Société de Chant Sacré et Orchestre de la Suisse Romande	Victoria Hall	Samuel BAUD-BOVY avec solistes
<b>1970</b>			
Mardi 24 mars	Orchestre de la Suisse Romande et Chœur du Cercle Jean-Sébastien Bach	Victoria Hall	Paul RUDHARDT avec solistes
Mercredi 1 <sup>er</sup> avril	« Mercredi symphonique » Radio	Victoria Hall	Paul KLECKI Dinorah VARSİ, pianiste
Mercredi 22 avril	Orchestre de la Suisse Romande et les Swingles Singers, concert organisé par le Studio de musique contemporaine	Victoria Hall	Luciano BERIO

**Orchestre  
de la Suisse Romande**  
(suite)

L'Orchestre de la Suisse Romande a participé au Festival international de Stresa (Italie) à fin août 1970, sous la direction de Maître Wolfgang Sawallisch.

A la suite de la démission de Maître Paul Klecki, précédent chef titulaire de l'Orchestre, la Fondation de l'Orchestre de la Suisse Romande a, par contrat du 4 septembre 1970, engagé Maître Wolfgang Sawallisch en qualité de nouveau directeur général artistique et chef de l'Orchestre de la Suisse Romande, (pour une durée de 5 ans comprise du 1<sup>er</sup> octobre 1973 au 30 septembre 1978).

Sur le plan financier, l'année 1970 a marqué un nouveau palier dans l'application du plan quadriennal établi par la Fondation de l'Orchestre de la Suisse Romande, le 4 août 1969 et destiné à l'amélioration progressive des salaires des musiciens. C'est ainsi que le traitement mensuel de base a passé de Fr. 1900,—, en 1969, à Fr. 2000,—, en 1970.

**Concours international  
d'exécution musicale**

Pour le 26<sup>e</sup> Concours international d'exécution musicale de Genève 1970, 160 candidats se sont présentés aux examens d'admission sur 242 inscrits ; 43 ont été retenus par les jurés pour jouer en récital public et 14 ont été admis à la troisième épreuve avec orchestre. Ces épreuves se sont terminées le vendredi 2 octobre. Le concours de 1970 comprenait cinq disciplines, soit chant, violon, orgue, saxophone et piano.

Le concert final des lauréats a été donné avec le concours de l'Orchestre de la Suisse Romande placé sous la direction de Samuel Baud-Bovy, le samedi 3 octobre, au Victoria Hall. Comme chaque année, ce concert a été radiodiffusé par un grand nombre d'émetteurs européens. Il a également été entièrement enregistré par la Télévision suisse romande.

**Conservatoire de musique**

Pour la deuxième fois, le Conservatoire a organisé du 15 août au 8 septembre 1970, un « Cours supérieur d'exécution musicale », établi sur une base internationale et donné avec le concours de Nikita Magaloff, pianiste, et Henryk Szeryng, violoniste. Ce cours a réuni 24 élèves et 20 auditeurs. Son organisation a bénéficié d'une subvention spéciale de la Ville de Genève prévue au montant de Fr. 15 000,— dans le budget et dont Fr. 10 689,— ont été effectivement utilisés (le premier Cours supérieur d'exécution musicale avait eu lieu en août 1968).

**3394 GRAND THÉÂTRE**

(voir compte rendu de la Fondation du Grand Théâtre, saison 1969/1970.)

Durant la saison 1969/1970, il a été donné au Grand Théâtre :

a) Spectacles lyriques par le Grand Théâtre :

**Aïda** (en italien), **Platée** (Opéra de Lyon), **Le Dialogue des Carmélites**, **La Tosca** (en italien), **Orphée aux Enfers**, **Les Noces de Figaro** (en italien), **Antigone** (Stadttheater de Berne), **Parsifal** (en allemand), **La Cenerentola** (en italien), **La Chauve-Souris**, **Boris Godounov** (en russe).

b) Spectacles de ballet :

3 spectacles de ballet par le **Ballet du Grand Théâtre**.

**Le Ballet - Théâtre Contemporain** (Centre chorégraphique d'Amiens).

**Le Théâtre de Prague**.

**Le Ballet Moisseïev**.

**Le Ballet du Sénégal**.

**Samy Molcho** (mime).

c) Spectacles d'art dramatique et lyrique :

**Albert Herring** (en anglais) par le Centre Lyrique International.

**Le Théâtre Nô de Tokio**.

**Freddy** avec Fernandel (Productions Gilbert Caucanas).

**L'Illusion Comique** par le Théâtre National Populaire de Paris.

## d) Divers :

- 1 concert par l'Orchestre de la Suisse Romande à l'occasion de la Journée des Nations Unies.  
 1 Concert « Beethoven » donné par l'OSR et les chœurs du Grand Théâtre.  
 1 concert de bienfaisance donné par l'OSR et Arthur Rubinstein en faveur des lépreux.  
 1 récital d'Yvan Rebhoff.  
 1 récital de Mireille Mathieu.  
 1 récital de Nana Mouskouri en faveur de l'Astural.  
 1 soirée de ballet à l'occasion d'un Congrès chimique.  
 1 assemblée Du Pont de Nemours marquant son 10e anniversaire.  
 1 congrès pour le 50e anniversaire de l'Union Internationale pour la Protection de l'Enfance, plus film « L'Enfant Sauvage ».  
 2 démonstrations publiques et gratuites de ballet.

soit au total 87 représentations (81 montées par le Grand Théâtre et 6 produites par des organisateurs privés), ainsi que 3 concerts, 3 soirées de variétés, 2 assemblées, 3 représentations de ballet et 3 répétitions générales pour les élèves des écoles secondaires.

N. B. — Représentations populaires de la Ville non comprises.

**3395 VICTORIA HALL**  
**Exploitation 1970**

MANIFESTATIONS PUBLIQUES	Concerts et récitals classiques	Concerts OSR	27	64	109	
		Concerts et récitals divers	27			
		Récitals et épreuves du CIEM	10			
	Concerts de jazz et variétés	Jazz	17	31		
		Variétés	14			
	Concerts divers			3		
	Cérémonies (principalement distributions de prix)			10		
Conférence			1			
SERVICES	Enregistrements	Séances Decca	24	26	135	
		Séances Radio	2			
	Répétitions	Diverses	98	109		
		Pour le Grand Théâtre	11			
TOTAL				244		

**3397**  
**THÉÂTRE DE LA COMÉDIE**

Durant la saison 1969/1970, la scène du boulevard des Philosophes a présenté les œuvres suivantes :

a) par le Théâtre de La Comédie :

**Le Baladin du monde occidental** de J.-M. Synge (adaptation de Jacques Panijel), **La Maison de Bernarda Alba** de Federico Garcia Lorca (adaptation d'André Belamich), **La Cuisine des Anges** d'Albert Husson, **Les Fausses Confidences** de Marivaux et **Un Voyageur** de Maurice Druon, **Carlotta** de Miguel Mihura (adaptation d'Emmanuel Roblès).

soit 5 spectacles et 33 représentations ;



b) par diverses compagnies :

**Quoat-Quoat** de Jacques Audiberti (Karsenty-Herbert), **Il était deux orphelines...** d'Eugène Miréa (Compagnie Jacques Fabbri), **Le Mariage de Figaro** de Beaumarchais (Artistes Associés de Lausanne), **L'Aide-Mémoire** de Jean-Claude Carrière (Karsenty-Herbert), **Quarante Carats** de Barillet et Grédy (Karsenty-Herbert), **Délire à l'Hôtel** de John Murray et Allen Boretz (adaptation d'Albert Husson et Francis Blanche) (Karsenty-Herbert), **Le Boulanger, la Boulangère et le Petit Mitron** de Jean Anouilh (Karsenty-Herbert), **Pepsie** de Pierrette Bruno (Karsenty-Herbert), **Le Prix** d'Arthur Miller (Karsenty-Herbert), **La Puce à l'Oreille** de Georges Feydeau (Karsenty-Herbert), **Le menteur** de Goldoni, adaptation de Pierre Sabatier (Théâtre et Culture - Théâtre Montansier), **S. O. S. Homme Seul** de Jacques Vilfrid (Karsenty-Herbert), **La Ville dont le Prince est un enfant** de Henry de Montherlant (Karsenty-Herbert), ainsi que les récitals suivants: **Guy Bedos et Sophie Daumier**, **Les Frères Jacques**, **Memphis Slim**, **Juliette Greco**, un spectacle par l'**International Ballet Caravan** et une cérémonie de clôture des Cours Commerciaux de Genève.

soit 18 spectacles et 71 représentations, dont 10 spectacles Karsenty-Herbert (58 représentations), ainsi qu'une cérémonie.

N. B. — Représentations populaires de la Ville non comprises.

**Relations avec les impresarii**

A l'occasion de discussions qui eurent lieu au printemps 1970 avec les impresarii genevois à propos de l'adaptation du tarif de location du Victoria Hall, le besoin a été ressenti d'établir des relations plus suivies avec les milieux des impresarii et organisateurs professionnels de spectacles et de concerts à Genève.

C'est ainsi qu'une « Commission consultative Ville de Genève - impresarii » a été créée en mai 1970. Cette commission s'est réunie à huit reprises durant l'année 1970 pour étudier en commun diverses questions d'intérêt général concernant la vie musicale et théâtrale à Genève.

**Relations avec le CTM**

(Conseil des théâtres et de la musique)

Des séances communes d'études permettent d'examiner la situation des salles de spectacles et de concerts et d'établir les besoins actuels et futurs.

## 342 Bibliothèque publique et universitaire

Directeur : M. Marc-Auguste BORGEAUD

**Dépenses pour acquisitions et reliure**

Il a été dépensé :

**A. Acquisitions**

I. Imprimés	a) Acquisitions nouvelles . . . . .	Fr. 251 363,—	
	b) Acquisitions engagées . . . . .	Fr. 17 625,70	
	c) Périodiques . . . . .	Fr. 90 972,45	Fr. 359 961,15

II. Manuscrits . . . . .			Fr. 11 920,—
--------------------------	--	--	--------------

III. Estampes et portraits . . . . .			Fr. 1 830,—
--------------------------------------	--	--	-------------

<b>B. Reliure</b> . . . . .			Fr. 120 012,—
-----------------------------	--	--	---------------

Fr. 493 723,15

Ces dépenses ont été couvertes par :

Compte réserve acquisitions . . . . .		Fr. 493 723,15
---------------------------------------	--	----------------

A cette somme s'ajoutent les achats effectués directement par :

Fonds auxiliaire (ordinaire) . . . . .		Fr. 13 750,—
--	--	--------------

## Imprimés

## Accroissement

	Dons	Achats	Remis p. échange selon convention	Totaux
Volumes . . . . .	1 896	5 027	—	6 923
Brochures . . . . .	1 668	23	—	1 691
Thèses et pièces acad. . . . .	—	—	11 895	11 895
Périodiques . . . . .	1 507	1 434	1 167	4 108
Brevets . . . . .	17 689	—	—	17 689

**Catalogue.** — 9 115 ouvrages, 4 276 brochures et articles, 1 382 thèses d'universités suisses et étrangères et 147 périodiques ont été catalogués. 10 790 fiches ont été envoyées au catalogue collectif suisse à Berne. Le catalogue alphabétique s'est augmenté de 29 220 fiches ; le catalogue par matières de 24 986 et le catalogue collectif genevois de 7 404. 4 727 volumes ont été enregistrés comme suites d'ouvrages en cours de publication.

**Consultation.** — Il a été délivré 1 995 nouvelles cartes de lecteurs, dont 1 636 à des étudiants, soit 130 de plus qu'en 1969.

76 987 volumes (en 1969 : 86 455) ont été distribués, répartis comme suit dans les différents services :

	Volumes	Moyenne quotidienne	Nombre de lecteurs
Salle de lecture . . . . .	25 298	89	—
Salle Naville . . . . .	8 564	31	12 757
Prêts à l'extérieur . . . . .	39 965	138	4 049
			(dont 2 212 universitaires)

Le service de prêt entre bibliothèques a mis en circulation 1 753 demandes d'ouvrages. Il en a reçu 9 157 et transmis 4 265 émises par d'autres bibliothèques. 5 620 colis ont été reçus et expédiés pour :

emprunts à 82 bibliothèques suisses et 29 étrangères . . . . . 1 466 volumes  
prêts à 145 bibliothèques suisses et 62 étrangères . . . . . 3 160 volumes

213 volumes ont été en outre empruntés à 26 bibliothèques genevoises.

Le service du soir (20-22 h.) a fonctionné du 12 janvier au 10 juillet et du 28 septembre au 18 décembre avec un total de 5 828 présences. La fréquentation moyenne a été de 32 personnes par soir. L'horaire général de la Salle de lecture a été de 9 à 22 h. sans interruption, sauf pendant les périodes de vacances universitaires.

**Salle Moynier** (périodiques). — 4 018 lecteurs. Moyenne par jour : 15 lecteurs.

**Dépôt légal.** — La Bibliothèque a reçu 454 volumes, 25 brochures et affiches, 393 périodiques.

**Dons.** — Les dons les plus importants ont été faits par :

	Volumes	Brochures
Gouvernement du Québec . . . . .	223	46
Bureau international d'éducation . . . . .	103	18
Université . . . . .	98	280
ONU . . . . .	95	210
Librairie Slatkine . . . . .	67	—
Ambassade de l'URSS . . . . .	43	10
OCDE . . . . .	33	11
M. Ernest Martin . . . . .	—	600
Conservatoire de musique (partitions) . . . . .	—	360

Fonds auxiliaire de la Bibliothèque : **Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia**, XII. De Marinis. **La biblioteca napoletana dei re d'Aragona**. Suppl. 1-2, 1969. Macer Floridus. **De viribus herbarum...** 1510. Pellechet et Polain. **Catalogue général des incunables des bibliothèques publiques de France**. 1969-1970, 23 volumes. **Dioskurides**, 5<sup>e</sup> partie.

**Reliure**

Le Service a fait relier :

à l'extérieur : 5 251 volumes  
dans l'atelier : 1 157 volumes (dont 12 manuscrits et 213 réparations).

**Reproductions**

**Microfilms, xérocopies, stencils, photographies.** — 10 608 poses de microfilms ont été prises. 42 960 xérocopies ont été faites. En outre, 15 807 stencils ont été tirés sur 60 362 fiches. 609 documents iconographiques, cartes et plans ont été reproduits.

**Manuscrits**

**Catalogue.** — 271 manuscrits ont été catalogués. 4 570 fiches ont été intercalées dans les divers fichiers. Les tomes XV, XVI et XVII du Catalogue dactylographié des manuscrits ont été achevés.

**Consultation.** — 896 manuscrits ont été consultés par 194 personnes différentes, au cours de 687 séances.

**Prêts et emprunts.** — 10 manuscrits ont été prêtés à 2 bibliothèques suisses et à une exposition. La Bibliothèque a reçu en communication 2 dossiers de la Bibliothèque nationale suisse.

**Achats.** — 15 volumes, 1 dossier, 1 fichier, 154 lettres et documents autographes :

Fichier de tous les Britanniques ayant voyagé en Suisse jusqu'en 1820, établi par Sir Gavin de Beer. Notes de cours prises par Charles Bonnet. Mémoires sur le pays de Gex (1760-1790). Lettres de Guillaume Antoine De Luc adressées à son frère Jean-André (1773-1777), 150 pièces. Souvenirs de Pierre Marin Roup de Varicourt (1789-1819). Correspondance adressée à Maurice Baud. Robert Fazy : « Le spectateur », comédie (1903). Adolphe Chevenière : « Quatre nouvelles pour elles » (1903). Lettres et documents autographes de : Jacques Necker (1788), Germaine de Staël (1803), Charles et Anne de Constant (1807-1817), Auguste de Staël (1810-1811), Odier, Mayor et Cie (1811), Charles Pictet de Rochemont (1820), Rodolphe Toepffer (1840), Pellegrino Rossi (1843), Frédérick Lemaître (1844), Auguste De La Rive (1869), Ernest Ansermet (1917).

**Dons et legs.** — 70 volumes, 12 carnets, 8 dossiers, 5 cartons, 10 caisses, 1 fichier, 53 lettres et pièces diverses :

M. Daniel Anet (lettres du Général Davet et de Franz Hellens). Mme Charles Bally (fichier relatif au « Traité de stylistique française » établi par Charles Bally, 12 carnets de notes). M. Maurice Battelli (cours de droit public général). Mlle Maria Brun (lettres d'Edmund Silberner et d'Albert Naine). Comité genevois pour le protestantisme français (archives jusqu'en 1914). M. Ph. Daulte (lettres de Gaston Frommel à Paul Laufer). Faculté de théologie (tableau, narrés et chansons des préteurs). M. Léopold Gautier (copie de lettres de Rodolphe Toepffer à Abraham et Andrienne Pascalis). Mme Simone Giron (correspondance de Charles Giron). M. Louis Helfer (dossier concernant des recherches d'Amé Pictet). M. Robert Lanz (manuscrit enluminé). M. Jean Lullin (lettres d'Albert et Germaine de Staël, poème de Petit-Senn ; papiers personnels de Pierre Prevost et sa famille). Mme Aloys Mooser (diplômes de R.-Aloys Mooser). Mlle Annie Muriset (diplôme pour Jules Fick). M. René Naville (papiers d'Ernest Naville et de divers membres de sa famille). Mlle E. L. Pagan (lettre de Ph. Monnier). Mme C. Piot-Vallette (deux manuscrits de Gaspard Vallette). M. Jules E. Pittard (œuvres). M. Paul Rossier (correspondance avec Max Hochstaetter). M. Phil. Snyder (lettre d'Albert Gallatin à George Poe). M. Auguste Testuz (œuvres poétiques et papiers divers). Musée du Vieux-Genève (poème autographe d'Edouard Tavan ; notes de solfège prises par Nora de Spengler). Mme Kikou Yamata (œuvres, correspondance et papiers personnels). M. Walter Yung (lettre de Jean Giraudoux à Albert Béguin ; papiers Emile Yung).

**Dépôts.** — Université (Prix Edouard Folliet). M. René Naville (correspondance et journaux de divers membres des familles Odier, Soret, Naville). M. Jacques Baud (correspondance familiale de François Baud).

**Portraits, estampes et cartes**

**Catalogue.** — 1 064 pièces ont été cataloguées (y compris 349 références à des ouvrages, 147 clichés photographiques). 1 348 fiches ont été intercalées dans les divers fichiers.

**Consultation.** — Les portefeuilles d'estampes et de cartes ont été consultés 325 fois par 210 lecteurs différents.

**Achats.** — 121 photos et gravures, 97 clichés photographiques, 251 clichés typographiques, 64 cartes.

**Dons.** — 43 personnes et 11 institutions ont donné : 503 photos, gravures, coupures de journaux et cartes postales, 194 clichés photographiques, 37 cartes et plans, 3 portraits (P.-P. Plan, Adèle Roch, Ernest Naville), 96 daguerréotypes.

### Expositions

Les expositions suivantes ont été organisées à la Salle Lullin :

- Legs Alfred Cartier (1854-1921).
- Lacs et cours d'eau suisses.
- Daniel Baud-Bovy (1870-1958), à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance.

La Bibliothèque a, en outre, collaboré par des prêts aux expositions suivantes :

**Les Suisses sur la lune**, au Musée d'histoire des sciences, Genève ; **Lénine en Suisse**, au Helmhaus, Zurich, puis à la Bibliothèque de Brougg ; **Biennale du loisir**, au Palais des expositions, Genève ; **La coopération internationale par le document**, organisée à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire des Nations Unies, au Palais Eynard, Genève ; **Le livre français hors de France**, à la Bibliothèque royale, Bruxelles.

### Aménagements

La nouvelle Salle Naville au 2<sup>e</sup> étage (sciences de l'Antiquité et histoire) et ses annexes, aménagées aux frais de l'Etat, sont entrées en service en novembre.

### Divers

M. Marcel-Auguste Testuz a légué par dispositions testamentaires une somme de Fr. 70 879,— à la Bibliothèque, à charge pour elle de publier les œuvres du défunt. Elle s'est acquittée de cette obligation en octobre.

La Salle des journaux a été fermée par décision de l'Université du 1<sup>er</sup> janvier au 12 avril.

La Bibliothèque a obtenu l'autorisation de déposer certaines collections dans le sous-sol de l'école du Grutli.

En date du 23 décembre 1970, l'Etat et la Ville ont signé deux conventions, l'une concernant l'occupation de locaux divers par la Faculté des lettres et la Faculté de théologie dans le bâtiment, l'autre pour l'utilisation à terme par l'Université de deux locaux au rez-de-chaussée pour la Salle des journaux.

## 345 Bibliothèques municipales

Directrice : Mlle Janine BRUNET

### Personnel

M. Roger Racine a donné sa démission de chauffeur de bibliobus ; M. Jean-Jacques Allegra a été nommé pour le remplacer.

Service du prêt : Mme A. Hiertzeler, Mlles B. Schreyer et E. Ramoni ont été engagées. Mlle J. Nydegger a obtenu le diplôme de l'Association des Bibliothécaires suisses à Berne.

Mlles R. Sallin et M. Haenni ont passé avec succès les examens de l'Association des Bibliothécaires suisses.

Sept étudiants et étudiantes de l'Institut d'études sociales ont fait des stages dans nos différentes bibliothèques.

### Dépenses pour les acquisitions, la reliure et l'entretien du stock

Il a été dépensé Fr. 173 342,05 pour l'achat de 10 907 volumes, les abonnements aux journaux et revues, et Fr. 96 841,30 pour la reliure et l'entretien du stock.

### Dons

Diverses personnes et institutions nous ont fait don de 185 volumes et brochures.

**Expositions**

L'exposition de céramique et verrerie antiques que le Musée d'art et d'histoire avait organisée en automne 1969 s'est terminée au printemps.

Une exposition sur la protection de la nature, préparée par 2 de nos collaboratrices a eu beaucoup de succès.

« La lumière dans la maison », thème d'une exposition au Musée d'art et d'histoire, nous a valu de la part de celui-ci des vitrines très réussies.

**Prêt des livres**

Pour l'ensemble de nos bibliothèques, il a été prêté (en 285 jours ouvrables) 638 425 volumes, ce qui représente une moyenne journalière de 2 234 volumes.

**Département des adultes**

Les nouveaux abonnés dans toutes nos bibliothèques s'élèvent à 2 512.

Le prêt des livres au cours de l'année 1970 a été de 403 877 volumes (en 1969 de 393 367 volumes).

**Ce qui a été lu :**

	Madeleine	Alpes	Bel-Air	Bibliobus	Hôpital	Plainpalais Jonction	Servette	St-Antoine
Généralités . . . . .	287	29	1	21	95	30	141	203
Philosophie . . . . .	3 321	355	49	612	188	269	1 683	187
Religion . . . . .	1 489	172	14	213	46	195	738	26
Sciences sociales . . . . .	3 374	417	3	1 053	53	411	2 007	147
Philologie, langues . . . . .	489	68	6	124	29	129	502	210
Sciences pures . . . . .	3 842	620	129	1 425	431	661	2 240	437
Sciences appliquées . . . . .	6 212	804	53	2 101	667	746	4 248	573
Beaux-Arts - Arts récréatifs . . . . .	7 645	664	105	2 105	266	742	3 944	445
Littérature . . . . .	8 263	656	109	1 746	330	760	3 873	649
Histoire . . . . .	6 480	1 161	109	3 473	554	1 155	4 015	1 235
Géographie, voyages . . . . .	8 580	1 419	395	3 925	2 129	1 676	6 220	1 525
Biographies . . . . .	10 281	1 592	210	4 346	626	1 662	5 625	490
Romans . . . . .	73 051	16 047	3 462	55 271	19 456	17 288	61 940	12 862
<b>Total 1970 . . . . .</b>	<b>133 314</b>	<b>24 004</b>	<b>4 645</b>	<b>76 415</b>	<b>24 870</b>	<b>25 724</b>	<b>97 176</b>	<b>18 989</b>
<b>Total 1969 . . . . .</b>	<b>135 474</b>	<b>24 949</b>	<b>6 014</b>	<b>69 998</b>	<b>25 338</b>	<b>28 901</b>	<b>84 232</b>	<b>18 461</b>
Jours ouvrables . . . . .	285	285	48	—	331	258	285	52
Moyenne journalière de livres prêtés . . . . .	468	84	97	—	75	100	341	369
Lecteurs - Salle de lecture . . . . .	35 576	13 253	—	—	—	5 721	—	—
Stock de livres 1970 . . . . .	32 279	11 771	4 263	13 498	6 030	12 787	18 975	4 127
Stock de livres 1969 . . . . .	31 604	12 976	4 063	12 331	5 732	12 036	17 949	3 784

TOTAL STOCK DE LIVRES 1970 : 103 730.

**Département des jeunes**

**Bibliothèques municipales :**

Le nombre de nouveaux abonnés pour l'année 1970 s'élève à 2 351.

**Prêt des livres et des planches de documentation.** — Au cours de l'année 1970, il a été prêté 151 845 volumes et 35 319 planches de documentation.

**Activités complémentaires des sections des jeunes.** — Nos bibliothécaires ont organisé pendant les mois d'hiver :

- 7 heures de conte,
- 2 séances de disques,
- 8 séances de cinéma,
- 8 séances de travaux manuels.

**Bibliothèques scolaires :**

**Dépenses.** — Il a été dépensé Fr. 24 184,80 pour l'acquisition de 1 480 volumes, la reliure et l'entretien du stock.

**Prêt des livres.** — Il a été prêté 82 703 volumes dans les écoles.

**Total pour les jeunes en 1970 :** 234 548 volumes (dont 82 703 volumes pour les bibliothèques scolaires).

Total pour les jeunes en 1969 : 229 925 volumes.

**Ce qui a été lu :**

	Madeleine	Alpes	Bibliobus	Plainpalais Jonction	Servette	St-Jean	Bibl. scol.
Vulgarisation . . . . .	4 873	1 063	12 375	1 379	7 672	3 147	20 232
Histoires, voyages . . . . .	1 758	304	3 561	308	2 677	919	3 483
Biographies . . . . .	954	133	1 354	445	1 114	496	1 018
Contes, légendes . . . . .	2 141	347	6 597	156	3 585	1 071	13 205
Romans . . . . .	15 967	3 367	38 064	3 247	23 172	9 599	44 765
<b>Total 1970 . . . . .</b>	<b>25 693</b>	<b>5 214</b>	<b>61 951</b>	<b>5 535</b>	<b>38 220</b>	<b>15 232</b>	<b>82 703</b>
<b>Total 1969 . . . . .</b>	<b>24 106</b>	<b>5 508</b>	<b>54 759</b>	<b>4 825</b>	<b>35 395</b>	<b>15 969</b>	<b>89 363</b>
Moyenne journalière livres prêtés . . . . .	133	18	—	107	165	78	—
Jours ouvrables . . . . .	193	282	—	52	232	198	—
Prêt de planches de documentation . . . . .	4 462	66	—	166	27 794	2 831	—
Stock de livres 1970 . . . . .	5 856	2 586	6 020	4 002	6 535	5 426	27 811
Stock de livres 1969 . . . . .	5 637	2 494	5 373	2 567	6 134	5 194	26 458

TOTAL STOCK DE LIVRES 1970 : **58 236**, soit Bibliothèques municipales . . . . . 30 425  
Bibliothèques scolaires . . . . . 27 811

**Service des Bibliobus****Ce qui a été lu :**

	Volumes adultes	Volumes jeunes	Totaux	Nombre de distributions	Moyenne vol. prêtés par distribution	1969
1. Bernex . . . . .	1 874	3 327	5 201	45	116	2 576
2. Caroline . . . . .	5 765	5 420	11 185	50	224	13 061
3. Chêne-Bourg . . . . .	8 065	5 564	13 629	49	278	13 674
4. Grand-Saconnex . . . . .	4 653	6 740	11 393	50	228	10 932
5. Hermance . . . . .	650	740	1 390	26	53	737
6. Jonction . . . . .	6 195	3 236	9 431	43	220	9 396
7. Jussy . . . . .	1 494	965	2 459	47	52	2 209
8. Le Lignon . . . . .	8 107	7 882	15 989	50	320	8 388
9. Meyrin-Cité . . . . .	6 881	8 212	15 093	48	315	14 106
10. Meyrin Village - Cointrin . . . . .	3 002	6 968	9 970	51	196	10 353
11. Petit-Saconnex . . . . .	3 952	3 483	7 435	50	149	6 645
12. Pré-l'Evêque . . . . .	10 559	4 187	14 746	51	293	13 057
13. Saint-Jean . . . . .	10 438	—	10 438	47	222	10 590
14. Thônex . . . . .	4 780	5 227	10 007	47	213	9 033
<b>Total 1970 . . . . .</b>	<b>76 415</b>	<b>61 951</b>	<b>138 366</b>			<b>124 757</b>
<b>Total 1969 . . . . .</b>	<b>69 998</b>	<b>54 759</b>	<b>124 757</b>			



## 3480 Musée d'art et d'histoire

Directeur : M. Pierre BOUFFARD

- Visiteurs** On a dénombré au Musée d'art et d'histoire 86 460 visiteurs au total en 1970, y compris 4 860 élèves appartenant à 223 classes et 18 700 personnes venues visiter les expositions de la Salle des Casemates.
- Rénovation de salles** La galerie des armures a été transformée en une nouvelle salle des expositions temporaires où a été inaugurée l'exposition « La Lumière dans la Maison ».
- Acquisitions** La liste complète des acquisitions est publiée dans la revue « Genava ». Nous en indiquons ci-après l'essentiel.
- Beaux-Arts** La direction du musée s'est efforcée de trouver des œuvres qui complètent nos collections de l'Ecole suisse. Dans cette optique, le musée a pu acheter 4 toiles marquantes qui sont autant de jalons dans l'évolution de la peinture suisse de l'époque romantique à l'art contemporain :
- Jacques-Laurent AGASSE, « La fontaine personnifiée », huile sur toile ;
  - Auguste GIACOMETTI, « La boule de verre », huile sur toile ;
  - Louis SOUTTER, « Composition », huile sur carton ;
  - Pierre HAUBENSAK, « Toile No 9 », huile sur toile.
- Dons** Le musée a reçu 2 lots intéressants de tableaux de l'Ecole genevoise :
- 20 tableaux de Gustave FRANÇOIS, offerts par Mme Gustave François ;
  - 5 tableaux et 1 dessin d'Henri DUVOISIN, offerts par Mme Anna-Alice Duvoisin-Bonnant.
- Archéologie**
- Acquisitions**
- Attelage en bronze : deux taureaux attelés à un char à quatre roues, avec joug, timon et rênes. Confins Anatolie méridionale - Syrie du Nord. Epoque hittite, XIIe siècle avant Jésus-Christ. No inv. 20865 - 20867.
  - Cruche de type créto-cycladique, en terre cuite, à décor polychrome, provenant des Cyclades ; 2e moitié du IIe millénaire avant Jésus-Christ. No inv. 20874.
  - Petit buste féminin en racine d'émeraude : portrait de Domitia, époque flavienne. No inv. 20875. Fait pendant avec le No inv. 20325, buste à l'effigie d'Auguste, acquis en 1966.
  - Dix camées et intailles d'époque hellénistique et romaine. No inv. 20886 - 20895.
- Prêts à des expositions**
- Le musée a prêté des objets des collections archéologiques à deux expositions internationales importantes en 1970 :
- Une bague en or, trouvée à Etoy, No inv. C 1249, à l'exposition « Early Celtic Art », présentée à Edimbourg et Londres en automne 1970.
  - 5 figurines de terre cuite, No inv. 5925 A et B, 5928, 20868, 20869, de Praisos, à l'exposition « Dädalische Kunst », organisée par le Museum für Kunst und Gewerbe de Hambourg en automne 1970.
- Arts décoratifs** Les collections des **Arts décoratifs** se sont enrichies par l'acquisition de tabatières en or émaillé, de miniatures de Thouron et de Ferrière, de bijoux modernes de Germaine Glitsch, de chandeliers et de plats d'argent du XVIIIe et du XIXe siècle, de montres précieuses.
- Mme Georges Hentsch a fait un don important : une pendule de cheminée d'époque Louis XVI en marbre et bronze doré.

**Numismatique**

Le Cabinet de Numismatique a pu acquérir une très importante collection d'environ 500 poids monétaires hellénistiques et byzantins. Ajoutée à la collection de poids antiques donnée au musée par Mme Lucien Naville en 1957, cette section du Cabinet de Numismatique prend un intérêt mondial. En dehors des acquisitions à titre documentaire, il faut signaler une magnifique pièce en or de l'impératrice romaine Julie Domna (217 après J.-C.), une pièce de Germanicus célébrant sa victoire sur Arminius et la reprise des enseignes militaires perdues par Auguste. La section grecque s'est augmentée d'une pièce en or du roi scythe Koson d'Olbia situé sur les rives de la Mer Noire (vers 50 avant J.-C.) et d'un tétradrachme d'Attale II de Pergame.

Grâce à la transformation de la galerie des armures, la salle d'exposition du Cabinet de Numismatique a pu prendre de l'extension. On lui a ajouté des vitrines murales et des vitrines-tables basses avec des sièges.

**Cabinet des estampes****Acquisitions**

- 94 gravures modernes
- 1 gravure ancienne

**Dons**

- 239 gravures du Centre de la gravure
- 34 gravures de particuliers
- 6 gravures d'artistes

Les achats comprennent notamment des œuvres de Le Corbusier, Max Ernst, Bram van Velde, Alechinsky, Messagier, Matta, Arman.

Le Cabinet des estampes a reçu en don de la Galerie Cramer le volume « A toute épreuve », texte d'Eluard, bois de Miro, ainsi que le volume « Poèmes », texte et bois de Chagall. D'autre part, M. Engelberts a fait don de toutes les gravures qu'il a éditées. Ce « dépôt légal volontaire » est également pratiqué par des artistes comme Jean Baier, Pierre Terbois et Jean-Pierre Kaiser.

**Prêts**

Le musée a prêté des œuvres aux musées et instituts suivants :

- Château de Jegenstorf (près de Berne). Exposition « Rendez-vous à cheval ». 13 tableaux, 17 dessins.
- Bordeaux. Musée des Beaux-Arts. Exposition Raoul Dufy. 1 tableau.
- Genève, Petit-Palais. Exposition « L'Art au service de la Paix ». 1 tableau.
- La Haye. Mauritshuis. Exposition « Shock of Recognition ». 1 tableau.
- La Rochelle. Musée des Beaux-Arts. Exposition Eugène Fromentin. 1 tableau.
- New-York. Galeries Hirschl and Adler. Exposition Félix Vallotton. 2 tableaux.
- Paris. Centre national d'art contemporain. Exposition Bram van Velde. 1 gouache.
- Trubschachen. 4e Exposition de peintres suisses. 12 tableaux.
- Vevey. Musée des Beaux-Arts. Exposition R. Th. Bosshard. 7 tableaux.

**Publications**

Le tome XVIII de « Genava », 1970.

Les conservateurs du musée ont régulièrement collaboré au « Journal des Musées de Genève ». 11 catalogues d'expositions ont été édités :

1. Genève. Cabinet des Estampes. « Dessins flamands et hollandais ».
2. Genève. Palais Eynard. « DuBois ».
3. Genève. Cabinet des Estampes. « Graveurs tchèques contemporains ».
4. Genève. Musée d'art et d'histoire. « Exposition rétrospective Pascin ».
5. Genève. Musée Ariana. « La céramique de la Belle Epoque ».
6. Genève. Musée Rath. « Art tchèque contemporain ».
7. Genève. Cabinet des Estampes. « Max Ernst. L'Oeuvre gravé ».
8. Genève. Cabinet des Estampes. « Graveurs suédois contemporains ».
9. Genève. Musée d'art et d'histoire. « Henry Meylan ».
10. Genève. Cabinet des Estampes. « Nouvelles acquisitions et dons ».
11. Genève. Musée d'art et d'histoire. « La lumière dans la maison ».

**Echanges**

Les publications du musée, y compris les catalogues d'expositions, sont échangées avec plus de 472 institutions du monde entier.

**Expositions**

Le Musée d'art et d'histoire a organisé ou reçu 25 expositions :

**Au Musée Rath**

- Groupe 68
- Recherches et expérimentation
- Art tchécoslovaque du XXe siècle
- Alexandre Archipenko
- Montres et bijoux
- Groupe des Corps saints
- Femmes peintres

**A la Salle des Casemates**

- 2e Salon de la Jeune gravure suisse
- Jules Pascin
- Sculpteurs genevois (Promenade de l'Observatoire)
- Art brésilien contemporain
- Henry Meylan
- Quinzaine de l'informatique

**Cabinet des Estampes**

- 120 dessins flamands et hollandais des Musées royaux de Belgique
- Graveurs tchécoslovaques contemporains
- Max Ernst, œuvre gravé
- Graveurs suédois contemporains
- Nouvelles acquisitions

**Au Palais Eynard**

- DuBois
- Nations Unies
- Artistes animaliers

**Musée Ariana**

- Céramique de la Belle Epoque

**Galerie des expositions temporaires**

- Bourses Lissignol - Chevalier - Berthoud

**Nouvelle Galerie des expositions temporaires**

- La lumière dans la maison

**Au Palais des Expositions**

- Biennale des loisirs (participation)

**Expositions à l'étranger**

Le Cabinet des estampes a participé à l'organisation d'une exposition « Piranesi » à Hambourg. Il a organisé en Europe des expositions de graveurs suisses contemporains à Stockholm, Klagenfurth et à Thonon.

Il a organisé une exposition Jacques Callot à la Scala de Milan et présenté ses estampes japonaises à Thonon.

L'exposition des graveurs suisses contemporains, organisée en Amérique Latine en 1969 sous les auspices de Pro Helvetia, a été montrée en 1970 à Santiago du Chili, Lima, Cochabamba, La Paz.

- Films** Le Musée d'art et d'histoire n'a pas pu présenter ses habituelles séances de films d'art étant donné les travaux de rénovation de la Salle des conférences.
- Visites commentées** 169 jeunes élèves (10 classes) ont été initiés à la peinture, alors que 180 collégiens accompagnés de professeurs ont participé à la visite commentée des collections.
- Conférences** Un premier cycle a été organisé dans la Salle des Casemates rénovée. Il a été consacré aux « Recherches récentes en archéologie » et à compris 6 conférences :
- M. Karl Schefold, Professeur à l'Université de Bâle, « Mystères grecs dans une villa romaine au pied du Vésuve ».
  - M. Jean Jehasse, Professeur à la Faculté des lettres de St-Etienne, Directeur des fouilles d'Aléria (Corse), « La Nécropole pré-romaine d'Aléria et les problèmes de la mer Tyrrhénienne (VI-IIIe siècle avant J.-C.) ».
  - Mme Lilly Kahil, Professeur à l'Université de Fribourg, « Les mosaïques de la maison du Ménandre à Mytilène ».
  - M. Georges Roux, Professeur à l'Université de Lyon, « Le sanctuaire des Cabires à Samothrace ».
  - M. Roland Martin, Professeur à l'Université de Dijon, « Architecture et urbanisme des villes grecques de Sicile et d'Italie méridionale ».
  - M. Jean Servais, Professeur à l'Université de Liège, « Les fouilles belges de Thorikos en Attique ».
- En outre, cette salle avait été auparavant inaugurée par une série de conférences organisées par l'Institut national genevois à l'occasion de la « Quinzaine de l'informatique ».
- Concerts** Six concerts ont été organisés dans la Salle des armures en collaboration avec le Service des spectacles et concerts. Ils ont été donnés par :
- Ensemble Cantabile
  - Orchestre Saint Pierre - Fusterie
  - Quintette à vent
  - Quatuor Bellay
  - Jacques Dupré
  - Quatuor Baroque de la Suisse romande
- Réceptions** Les salles du musée ont servi de cadre à 5 grandes réceptions organisées au cours de l'année :
- Salon de l'Auto
  - Ordre des Avocats
  - Ville de Genève
  - Quinzaine de l'informatique
  - Faculté de droit

### **3481 Musée Ariana**

Le Musée Ariana a enregistré 11 982 (9 165 en 1969) visiteurs.

La rénovation de 2 salles au rez-de-chaussée a été entreprise dès novembre 1970 et sera poursuivie jusqu'en mars 1971, en prévoyant l'installation de nouvelles vitrines et un équipement électrique moderne.

### **3482 Bibliothèque d'art et d'archéologie**

La Bibliothèque d'art et d'archéologie a été ouverte au public tous les jours de 9 h. à 12 h. et de 14 h. à 19 h. Samedi après-midi de 14 h. à 17 h.

Nombre de lecteurs : 21 908.

Nombre de livres prêtés : 38 606.

Nombre de diapositives prêtées : 26 603.

#### **Acquisitions**

**Livres** : achats : 1044 ; dons : 365 ; total : 1409.

**Diapositives** : achats : 3000.

**Reliure** : Volumes reliés : 393, dont 71 payés par la Faculté des lettres.

**Ouvrages catalogués** : 1318 ; fiches intercalées : 13 608 ; périodiques : 400.

**Prêt interurbain** : ouvrages prêtés par la BAA : 122 (sur 244 demandes) ; ouvrages empruntés par la BAA : 132.

### **3487 Musée d'histoire des sciences**

On a compté 10 042 visiteurs (9 636 en 1969).

### **3488 Musée du Vieux-Genève - Maison Tavel**

Le musée a reçu un nombre considérable de clichés photographiques concernant la vie locale au cours des premières décennies de ce siècle.

Une exposition de gouaches et aquarelles de Jean DuBois a eu lieu au Palais Eynard.

### **3489 Musée des instruments anciens de musique**

Par décision des autorités municipales, les collections existantes ont été rachetées en 1970 et gérées depuis lors par le Musée d'art et d'histoire.

On a enregistré 1980 visiteurs en 1970.

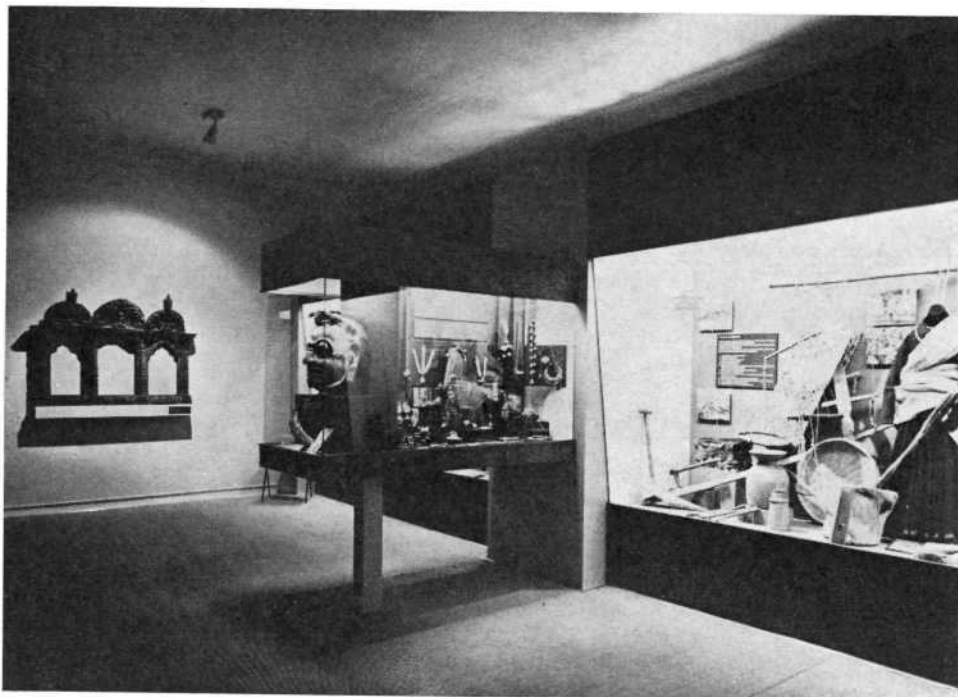
## **3483 Musée d'ethnographie**

Directeur : M. André JEANNERET

#### **Aménagements intérieurs**

Le 22 juillet 1970, un nombreux public a assisté à l'inauguration de la nouvelle salle d'exposition permanente consacrée au Népal, manifestation qui s'est déroulée en présence de Mme Lise Girardin, conseiller administratif, de représentants des autorités, ainsi que de Mme M. Lobsiger-Dellenbach, directrice honoraire, à qui notre institution doit de posséder cette riche collection.

L'ancienne salle d'Australie, destinée à abriter nos futures expositions temporaires, a été rénovée et dotée d'une installation électrique moderne par les soins du Service immobilier.



La nouvelle salle « Népal »

#### Acquisitions

Durant l'année écoulée, 572 objets ont été inventoriés (Afrique : 186 ; Amérique : 49 ; Asie : 333 ; Europe : 3 ; Océanie : 1).

Deux collections, reçues en fin d'année, n'ont pu être répertoriées durant cet exercice en raison du nombre élevé de pièces qu'elles comprennent. L'une provient d'un achat et concerne les collections d'Amérique précolombienne, l'autre faisait partie de la succession C. Meili - K. Yamata et nous a été remise en legs. Il s'agit d'un important ensemble de jouets japonais.

#### Donateurs

Nos collections et notre bibliothèque se sont enrichies de plusieurs dons grâce à la générosité de : Prof. T. Alexandru, M. M. Bastian, M. H. van Berchem, Mlle T. Buonpensiere-Cabral, Bureau International du Travail, Mme R. Châlon, M. R. Christinger, M. Z. Deutschman, M. R. Fuerst, M. C. Haissly, M. A. Hauenstein, S. E. R. Naville, Mme M. Portet, Prof. M.-R. Sauter, M. C. Savary, M. R. Wadlow.

#### Chargés de mission, voyages

M. H. van Berchem : Népal - Thaïlande - Indonésie.

M. A. Jeanneret : participation aux cérémonies d'inauguration de la Völkerkunde-Abteilung der Staatlichen Museen à Berlin et visite des Musées d'ethnographie de Hambourg et Brême, à l'invitation des Autorités d'Allemagne fédérale.

M. D. Schoepf : participation aux cérémonies d'inauguration de l'exposition « Kultur und Kunst der Indianer » à Ingelheim am Rhein, à l'invitation des organisateurs.

#### Expositions

1. « Jeux et jouets dans le monde » : 14 décembre 1969 - 11 janvier 1970.  
« Thanka du Népal et du Tibet » : 22 juillet - 31 décembre 1970.

Pour cette dernière exposition, nous avons bénéficié de pièces aimablement prêtées par Mme J. Schroeder, M. L. Archinard, l'Abbaye de St-Maurice, Musée d'ethnographie de Neuchâtel.

2. Vitrine de la Corraterie : 4 présentations différentes ont tenu le public au courant de nos activités.



3. Prêts à l'extérieur : des objets ont été mis à la disposition de : Maison Boehringer Sohn Ingelheim am Rhein, Centre de Loisirs Carouge, Ecoles de la Caroline et des Palettes, Musée des Arts décoratifs Lausanne, Musée d'Art et d'Histoire Genève, Musée des Beaux-Arts Zurich, Musée d'ethnographie Neuchâtel, Musée de l'Homme Paris, Union de Banques Suisses Genève.

**Visiteurs**

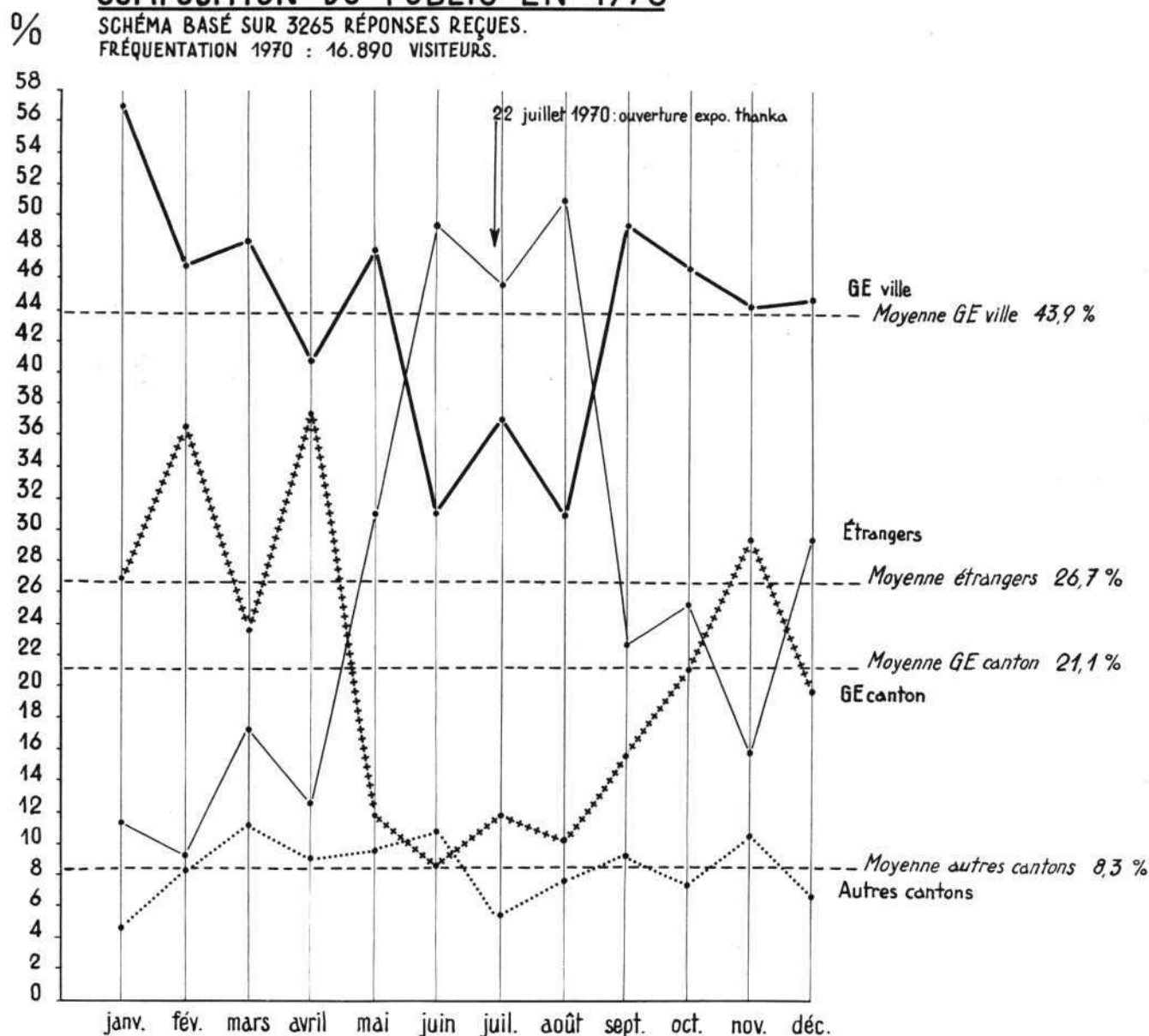
Durant l'année écoulée, notre musée a accueilli 1286 élèves dans le cadre du concours pour le prix du Conseil administratif ainsi que 111 groupes (écoles, sociétés, etc.) ; 172 personnes ont en outre suivi les huit visites commentées organisées à l'occasion de l'exposition de thanka. Au total, le nombre des visiteurs a atteint 16 890, sans compter les quelque 1400 personnes qui ont assisté à nos conférences et réunions d'étude.

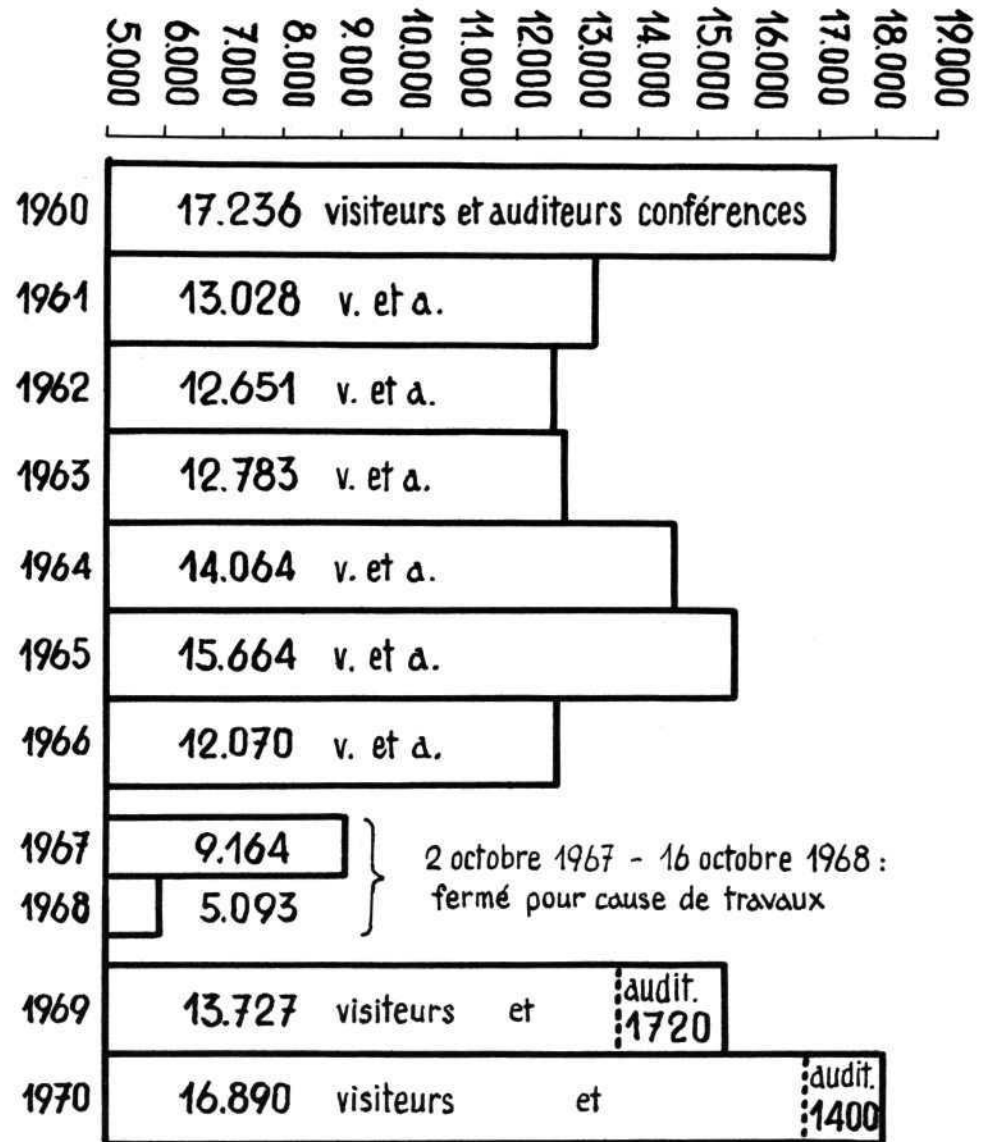
**Bibliothèque**

Exception faite des nombreuses revues scientifiques qui nous parviennent par voie d'échange (70) ou d'abonnement (40), notre bibliothèque s'est enrichie de 247 nouveaux titres dont 90 résultent d'échanges avec notre Bulletin annuel, publication qui nous est de plus en plus demandée.

**COMPOSITION DU PUBLIC EN 1970**

SCHÉMA BASÉ SUR 3265 RÉPONSES REÇUES.  
FRÉQUENTATION 1970 : 16.890 VISITEURS.





### Assemblées, conférences et réunions d'étude

#### 1. Assemblées

Le 21 mars 1970, la Société suisse des Américanistes s'est réunie en assemblée générale sous la présidence de M. A. Jeanneret, président.

Le 8 mai 1970, la Société auxiliaire du Musée d'ethnographie a tenu son assemblée générale sous la présidence de M. H. van Berchem, président.

Le 21 octobre 1970, la Commission de la Société suisse des Sciences humaines pour le Corpus des antiquités précolombiennes s'est réunie à Berne sous la présidence de M. A. Jeanneret, président.

#### 2. Conférences

##### 2.1. Conférences du musée

- 7 février : Dr J.-A. Vellard : « Les anciennes populations de la cueillette dans les Andes du Pérou et de la Bolivie ».
- 21 février : M. C. Savary : « L'ancien royaume du Dahomey ».
- 7 mars : M. R. Fuerst : « Neuf ans de recherches ethnographiques chez des Indiens du Brésil ».
- 21 mars : Dr G. Baer : « Chez les Matsigenka, indiens du Pérou oriental ».
- 8 mai : M. A. Hauenstein : « Rites et coutumes patri- et matri-linéaires des Ovimbundu et des Humbi d'Angola ».

- 17 octobre : Prof. H. Huber : « L'Africain et le Sacré : rites domestiques des Nyendé du Dahomey ».
- 31 octobre : M. C. Baudez : « Introduction à l'Archéologie de l'Amérique centrale ».
- 14 novembre : Mlle M. Palau Marti : « Le Roi-Dieu en Afrique ».
- 28 novembre : Mme C. Massonaud : « Le Royaume du Bhutan - Religion, Arts et Traditions ».

## 2.2. Conférences à l'extérieur

- A. Jeanneret « Le symbolisme de l'Art Asmat », sur l'invitation de la Société des Amis du Musée d'ethnographie de Neuchâtel. « La documentation orale, technique de l'interview », dans le cadre du Séminaire de III<sup>e</sup> cycle réservé aux candidats au doctorat en histoire des Universités de Fribourg, Genève, Lausanne et Neuchâtel. « Le Musée d'ethnographie » dans le cadre du cours « Les richesses de nos musées » organisé par les Cours commerciaux de Genève.
- C. Savary Deux exposés sur le Dahomey à l'Institut africain de Genève.

## 3. Réunions d'étude

Dans le cadre du cycle consacré au « Langage symbolique de la peinture tibétaine », ouvert en novembre 1969, cinq réunions ont été présentées par M. J. Eracle.

## Publications

« Bulletin annuel du Musée d'ethnographie de la Ville de Genève », No 12, portant sur l'exercice 1969. 108 pages. Genève 1969.

Eracle, J. : L'Art des Thangka et le bouddhisme tantrique d'après les peintures du Musée d'ethnographie de Genève et quelques autres pièces. 130 p., 31 reproductions dont 4 en couleurs, 4 photos et 29 dessins. Genève 1970.

Jeanneret, A. : Les Musées d'ethnographie. — in : La formation du personnel des musées. Conseil international des Musées. Londres 1970.

Neuf articles ont été publiés par des collaborateurs du musée dans la revue des « Musées de Genève ».

# 3484 Muséum d'histoire naturelle

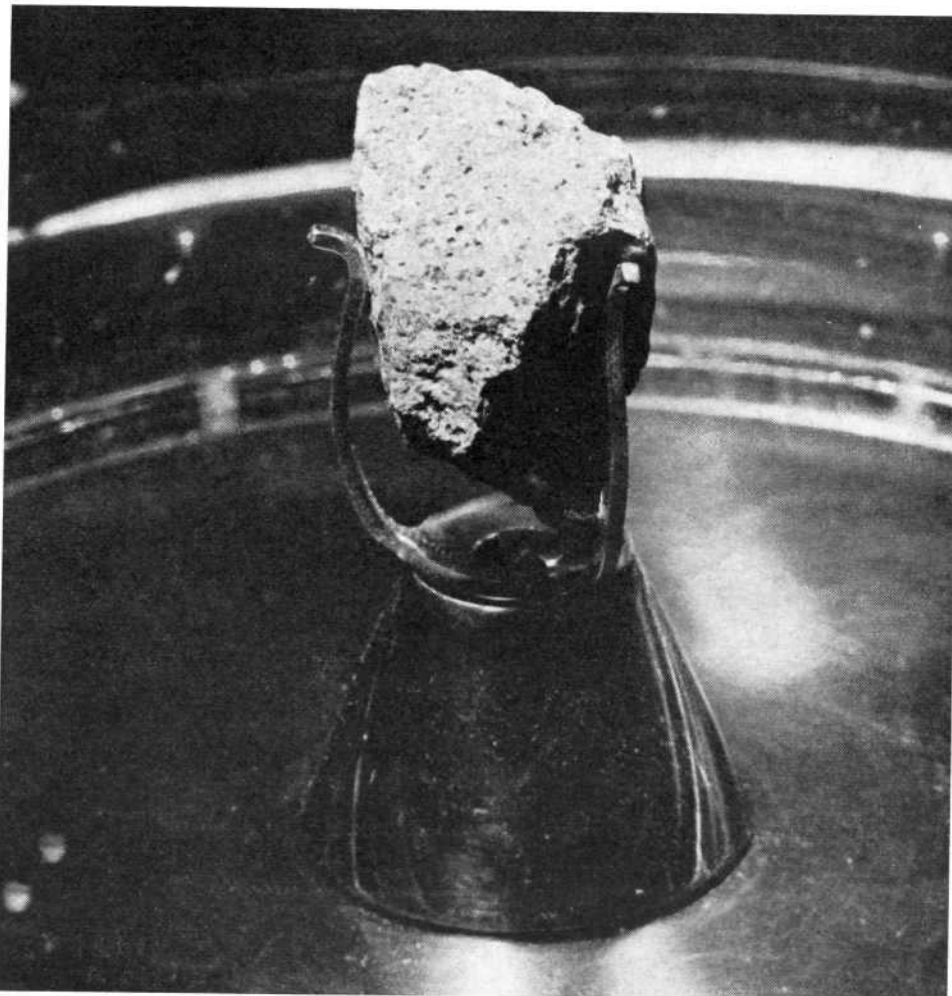
Directeur : M. Villy AELLEN

## Introduction

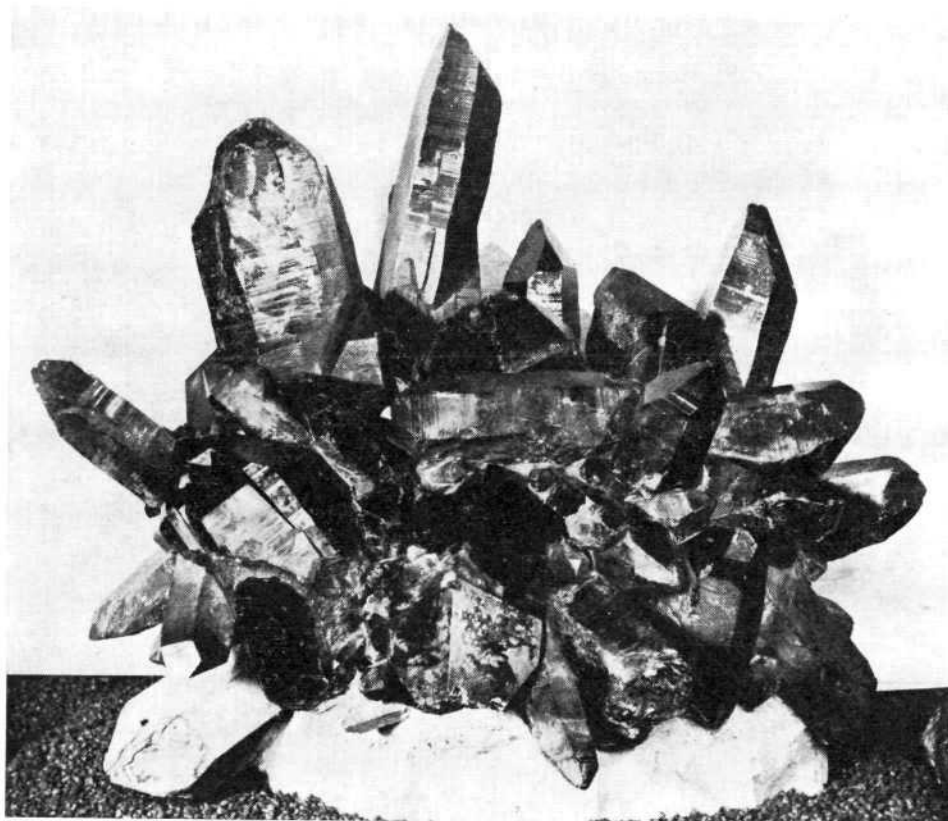
L'année 1970 a été riche en événements importants. Le Muséum a fêté les 150 ans de son existence en tant que Musée de la Ville de Genève.

C'était aussi l'année européenne de la Nature, et à cette occasion, nous avons organisé diverses manifestations dont une importante exposition. Nous sommes heureux de la coïncidence des deux événements qui montre ainsi bien le rôle important que joue le Muséum dans l'étude de notre environnement et dans la sauvegarde de la nature.

En outre, nous avons pu ouvrir une nouvelle galerie, celle des Sciences de la Terre, ouverture qui marque aussi une étape notable dans notre histoire.



Fragment de roche lunaire prise sur la Lune lors de la mission Apollo XI (21. 7. 1969). Exposé pour la première fois en Suisse du 7 au 11 mai 1970 au Muséum.



Groupe de quartz enfumés de Tiefen

Enfin, nous avons exposé en mai 1970 une pierre provenant de la lune, aimablement prêtée par l'Ambassade des USA en Suisse. Cette présentation était la première en Suisse.

Sur le plan scientifique, nous avons pu augmenter l'effectif de nos conservateurs en dédoublant le département des vertébrés.

**Personnel**

Au 31 décembre 1970, l'effectif du Muséum se composait de 60 employés réguliers et 25 employés temporaires (chercheurs et aides scientifiques, aides de laboratoire, à la bibliothèque, etc.).

Au cours de l'année, 15 chercheurs spécialistes bénévoles sont venus travailler plus ou moins longtemps dans nos collections, alors que nous avons pu attribuer des subsides à 11 autres spécialistes.

Nous avons engagé deux nouveaux conservateurs pour les vertébrés. L'un, M. Baud, n'est entré en fonction qu'en novembre ; l'autre, M. Mahnert, ne pourra venir qu'en janvier 1971.

Des cérémonies, présidées par Mme Lise Girardin, ont eu lieu en l'honneur de deux employés du Muséum :

M. A. Schwapp, huissier, pour ses 30 ans de service,

M. F. Gottret, gardien-nettoyeur, mis à la retraite anticipée pour raison de santé.

M. J. Schmid, relieur, a aussi dû prendre une retraite prématurée ; son état de santé ne lui a pas permis de participer à une cérémonie.

**Entrées**

Nous avons enregistré 109 717 entrées en 1970. Depuis l'ouverture du nouveau Muséum de Malagnou, les entrées se présentent ainsi :

1966 (dès le 15 décembre)	4 644 personnes
1967	118 808 personnes
1968	87 822 personnes
1969	109 577 personnes
1970	109 717 personnes
<b>Total</b>	<b>430 568 personnes</b>

Les 109 717 entrées de 1970 se répartissent en :

	entrées individuelles	89 918	(95 236)
175 (162)	classes de l'enseignement primaire	4 254	( 4 442)
180 ( 41)	classes du cycle d'orientation	3 479	( 768)
93 ( 50)	classes de l'enseignement secondaire supérieur	1 815	( 875)
15 ( 14)	classes d'apprentis	407	( 220)
38 ( 50)	classes d'écoles privées	962	( 970)
101 ( 97)	classes d'écoles suisses et étrangères	4 655	( 3 988)
93 (104)	groupes privés	4 227	( 3 078)

Les chiffres entre parenthèses se rapportent à 1969.

**Galleries publiques**

Les galeries du 3e étage, consacrées aux Sciences de la Terre, ont été inaugurées dans leur ensemble le 3 décembre, en présence de Mme Lise Girardin et d'un brillant auditoire de personnalités politiques et scientifiques. D'emblée, elles ont rencontré un grand succès.

Bien que montré déjà en avant-première en décembre 1969, le cabinet des minéraux luminescents a été inauguré officiellement le 3 janvier 1970. Rappelons que les installations ont été en grande partie offertes par la société « Les Amis du Muséum ». On peut affirmer sans exagération que notre présentation, avec ses deux longueurs d'ondes ultra-violettes, est unique en Suisse et peut-être même en Europe.

La préparation des deux étages intermédiaires, consacrés à la faune générale, est en bonne voie. Mais des défauts de climatisation nous causent beaucoup de soucis : les peaux des grands mammifères se fendent les unes après les autres.

**Expositions temporaires**

- a) Exposition du concours « La Science appelle les Jeunes », en mars.
- b) Présentation d'une véritable pierre de la lune, prêtée par l'Ambassade des USA en Suisse, du 7 au 11 mai. A l'inauguration était présent Son Excellence M. Shelly Cullon Davis, ambassadeur des USA en Suisse. En quelques jours, 18 298 personnes sont accourues au Muséum.
- c) Participation à la Biennale des Loisirs, au Palais des Expositions, du 27 mai au 7 juin.
- d) Exposition « SOS Nature », dès le 6 novembre. Cette grande exposition, préparée et organisée en collaboration avec le Musée zoologique de Lausanne, était itinérante. Inaugurée d'abord à Lausanne le 25 mars, elle a été présentée dans les principales villes de la Suisse romande. Pour Genève, nous lui avons adjoint une section locale, grâce à l'étroite collaboration de divers services officiels cantonaux. Du 6 au 31 décembre, l'exposition a été visitée par 22 918 personnes.
- e) Exposition du 150e anniversaire du Muséum, dès le 3 décembre. A l'occasion de cet important anniversaire, une plaquette sur le Muséum et un petit cadeau sous forme d'une pyrite ont été remis aux invités à l'inauguration. Nous avons voulu associer la jeunesse locale à notre anniversaire ; un concours consistant à deviner le poids de notre alligator vivant Ali, a remporté un très vif succès.

**Réunions, réceptions, conférences, visites**

Nous ne retiendrons ici que les principales :

- 20 avril. Visite du prof. Ruffo, directeur du Musée d'Histoire naturelle de Vérone, pour s'orienter sur l'architecture et la structure de notre musée.
- 20 mai. Conférence avec film du prof. Bourlière, de Paris, sur la biologie de singes d'Afrique. Le prof. Bourlière a été invité dans le cadre des manifestations en l'honneur de l'année européenne de la nature.
- 24 - 30 juillet. 6e Session de Flora Europaea.
- 7 - 8 décembre. Réunion du Conseil de l'Organisation internationale de Lutte biologique (OILB).

En outre, de nombreuses institutions, sociétés ou offices privés ou officiels, ont tenu des séances dans nos diverses salles.

Les sociétés suivantes ont leur siège au Muséum et y tiennent régulièrement leurs séances :

- Les Amis du Muséum, société auxiliaire du Muséum d'Histoire naturelle de Genève.
- Association genevoise pour la Protection de la Nature, section genevoise de la Ligue suisse pour la Protection de la Nature.
- Société zoologique de Genève.
- Société entomologique de Genève, section genevoise de la Société suisse d'Entomologie.
- Société genevoise des Amateurs de Minéraux, section genevoise de l'Association suisse des Cristalliers et Collectionneurs de Minéraux.

Nos diverses salles de cours, de réunion et de conférence ont servi à 350 séances (240 en 1969), cours, conférences, projections de films, etc., dont 94 cours universitaires de zoologie et de botanique.

**Chambres d'hôtes**

Comme nos salles de réunion, nos chambres d'hôtes sont de plus en plus utilisées. En 1970, nous comptons 322 nuitées, soit près du double de 1969. Le tiers de ce nombre, soit 102 nuitées, concerne des personnes travaillant dans différents services de la Ville.

**Relations publiques**

Le conservateur préposé aux relations avec le public, M. P. Schauenberg, a eu des contacts fréquents avec la presse, la radio et la télévision, ainsi qu'avec les écoles primaires, secondaires et professionnelles. Il a participé à la préparation de nos expositions temporaires et en particulier à celle de « SOS Nature ». M. Schauenberg préside la Société zoologique de Genève et celle des Amis du Muséum.



**Les Amis du Muséum**

Cette société de soutien nous est très précieuse. Après nous avoir offert la plus grande partie de l'installation du cabinet des minéraux luminescents, elle nous a fait don, lors d'une réunion du 29 juin, d'un magnifique groupe de fluorines roses sur cristal de roche.

**Revue scientifique**

MM. Aellen et Binder assument la rédaction de la « Revue suisse de Zoologie », Annales du Muséum de Genève et de la Société suisse de Zoologie. Au cours de l'année 1970, 4 fascicules sont sortis de presse, totalisant 1008 pages.

MM. Calame et Lanterno sont rédacteurs des publications de la Société de Physique et d'Histoire naturelle de Genève. En 1970, sont sortis 2 fascicules (168 pages) du « Compte rendu des séances » et 2 fascicules (527 pages) des « Archives des Sciences ».

**Messagerie**

Le développement réjouissant que suit notre Muséum peut être symbolisé par la correspondance échangée avec l'extérieur. Nous ne tenons pas le compte de la correspondance reçue, mais en revanche nous notons nos envois. Ceux-ci sont en progression constante.

	1969	1970
Paquets divers . . . . .	1 003	1 056
Lettres . . . . .	5 895	7 430
Imprimés . . . . .	4 105	4 729
Cartes . . . . .	685	500
<b>Total . . . . .</b>	<b>11 688</b>	<b>13 715</b>

**Bibliothèque et salle de lecture**

Rien de spécial à signaler à la bibliothèque. La salle de lecture est de plus en plus fréquentée, surtout par les jeunes.

**Acquisitions**

**Vertébrés.** — 803 spécimens ont été enregistrés en 1970. Les pièces et les lots les plus importants sont (achats sauf indication contraire) :

- 1 tigre de Sibérie
- 1 ours blanc
- 1 pacarana (rare rongeur d'Amérique du Sud)
- 2 tapirs laineux
- 1 écureuil volant
- 1 oie des Falkland
- 220 oiseaux de Colombie
- 80 reptiles des Cyclades
- 72 reptiles et batraciens de l'Inde (don du prof. Pilleri)
- nombreux reptiles et batraciens d'Afrique
- 1 truite géante du lac Léman : 111 cm, 18,2 kg (don de MM. Favre et Jacques)
- 150 poissons de la Côte d'Ivoire (don Ph. de Rahm).

**Invertébrés.** — L'enrichissement principal dans ce département est dû à l'activité du conservateur qui a récolté lui-même 150 lots de mollusques en Côte d'Ivoire.

**Arthropodes.** — Un gros effort a été fait pour acquérir des pièces spectaculaires pour les galeries publiques. Les principales acquisitions scientifiques sont :

- lot de plécoptères des USA
- divers lots d'arthropodes cavernicoles d'Europe, d'Afrique et de Ceylan (dons)
- divers lots d'arthropodes de la faune du sol de Genève, des Baléares et de Ceylan (dons).

**Insectes supérieurs.** — De nombreux insectes destinés aux galeries publiques ont été achetés. Les principales acquisitions scientifiques sont :

- environ 7000 coléoptères curculionides de la collection Comellini
- environ 2200 coléoptères, hyménoptères et lépidoptères des Philippines, de Malaisie et de Ceylan
- 540 coléoptères psélaphides du Brésil
- divers lots d'hyménoptères (don J. de Beaumont), de coléoptères suisses et étrangers (dons de MM. Demole, Scherler, Gillogly, Steffen, Bovey)
- une très importante collection de coléoptères de la région, représentant 54 cadres (don de M. Rehfoos).

En échange d'une belle collection de lépidoptères et coléoptères des Philippines, nous avons fourni au Laboratoire de Techniques agricoles et horticoles de Châtelaine une trentaine de cadres d'insectes nuisibles aux cultures.

**Paléontologie.** — A signaler le don de poissons de Cerin (M. O. Roy).

**Géologie.** — Les achats suivants sont à indiquer :

- échantillons géologiques et de fossiles de la région méditerranéenne
- 29 ammonites nacrées de Normandie.

**Minéralogie.** — Les principales acquisitions concernent surtout des pièces spectaculaires destinées aux galeries publiques :

- 1 groupe de gros cristaux de fluorine violette, Angleterre
- 3 grands groupes de willémitte et de descloizite, SW africain
- 1 très beau et grand groupe de fluorines roses sur cristal de roche, Grimsel (don des Amis du Muséum).

#### Activités dans les départements

M. P. Schauenberg, conservateur préposé aux relations avec le public, est aussi un chercheur. Son activité, dans ce domaine, a porté principalement sur l'étude des félidés en général et du chat sauvage en particulier.

**Vertébrés.** — M. V. Aellen, directeur, a continué à s'occuper de ce département. Le choix et la disposition des mammifères, le tri des oiseaux pour les galeries publiques, se sont poursuivis. Déjà, plusieurs vitrines et dioramas sont terminés. L'activité scientifique a été réduite du fait des tâches administratives du responsable. Comme les années précédentes, M. Aellen a enseigné à l'Université, en qualité de chargé de cours, la systématique et l'écologie des vertébrés indigènes.

janvier : voyage scientifique à Ceylan pour la recherche de la faune cavernicole ;

mars : Second International Bat Research Conference, rencontre de spécialistes de chauves-souris à Amsterdam ;

avril : conférence à une séance du GERAC (Groupe d'Etudes Rhône-Alpes sur les Chiroptères), à Chambéry ;

août-septembre : exploration biologique de nombreuses grottes du Portugal ;

septembre : 4e Congrès national de Spéléologie, à Neuchâtel.

M. J. L. Perret, dr. ès sc., au bénéfice d'un subside du Fonds national, est venu travailler bénévolement dans nos collections herpétologiques. Pendant quelques mois, il a fait un voyage d'études en Côte d'Ivoire et a assumé l'interim de la gérance du Centre suisse d'Adiopodoumé.

Au cours de 1970, la décision de diviser le département en deux a pu se réaliser. Deux nouveaux conservateurs ont été engagés. M. F. Baud, lic. sc. et doctorant de Lausanne, a désormais la responsabilité des vertébrés supérieurs (mammifères et oiseaux). Comme il n'a pu entrer en fonction qu'en novembre, son activité a surtout porté sur la connaissance et l'inventaire de nos collections, et la préparation des futures galeries publiques. Le second conservateur, M. V. Mahnert, lic. sc. et doctorant d'Innsbruck, responsable des vertébrés inférieurs (reptiles, batraciens, poissons), n'entrera en fonction qu'en janvier 1971.

**Invertébrés.** — Le conservateur, M. E. Binder, a continué l'étude des mollusques du genre *Gymnarion*. Chargé de cours à l'Université, il a enseigné la zoologie systématique.

février : voyage à Paris, au Muséum, pour étude de matériel ;  
 juillet : stage d'étudiants à la Station de Biologie marine de Sète ;  
 septembre : Congrès de la Société malacologique italienne, à Gênes ;  
 octobre-déc. : Mission du Fonds national en Côte d'Ivoire.

**Arthropodes.** — Le conservateur, M. B. Hauser, a fait un gros effort pour l'étude et le classement de ses collections. A cet effet, il a fait venir plusieurs spécialistes étrangers et a envoyé des matériaux à des spécialistes.

mars : récoltes entomologiques aux Baléares ;  
 avril : excursion entomologique en Grèce ;  
 septembre : 4e Colloquium Pedobiologiae (CIZS), à Dijon ;  
 septembre : Colloque international sur les Collemboles, à Brunoy-Paris.

Parmi les nombreux spécialistes venus étudier nos collections, il faut faire une place spéciale à Mlle M. M. da Gama, professeur à l'Université de Coimbra, qui a continué la revision des collemboles du genre *Pseudosinella*.

**Insectes supérieurs.** — Le travail du conservateur, M. C. Besuchet, a surtout porté sur ses recherches personnelles, consistant en l'étude systématique des pséla-phidés et autres familles de petits coléoptères. Il a également fait un gros effort pour faire étudier et reviser les collections de son département.

janvier-février : voyage entomologique à Ceylan, avec M. Löbl. C'est grâce à la générosité de M. Mussard, qui les accompagnait, que ce voyage a pu se faire.

M. I. Löbl, assistant-conservateur, s'est rendu à Paris, au Muséum, pour étude de collections. Il est spécialiste des scaphididés. M. A. Comellini, assistant-conservateur, a fait un voyage en Espagne, grâce à un subside du Fonds national, pour des recherches entomologiques, spécialement des staphylins.

Parmi les collaborateurs, nous nous plaisons à signaler MM. P. Martin, Ch. Ferrière (ancien conservateur) et R. Mussard, toujours fidèles, qui consacrent une bonne part de leur temps à étudier nos collections.

**Paléontologie des vertébrés.** — Les travaux du conservateur, M. G. de Beaumont, concernent surtout ses recherches personnelles sur les carnivores fossiles. La préparation des squelettes de dinosaures pour une présentation au public se poursuit, mais le gros problème est de savoir où nous pourrions les exposer.

Le conservateur a fait divers déplacements à Lausanne, Neuchâtel, Bâle, Zurich, Lyon et Tübingen en rapport avec ses études et la préparation d'un livre sur les vertébrés fossiles.

**Géologie et paléontologie des invertébrés.** — La préparation des galeries publiques des Sciences de la Terre a absorbé la majeure partie du temps du conservateur, M. E. Lanterno. Celui-ci a néanmoins poursuivi ses recherches personnelles, soit le levé de la carte géologique dans le val d'Illiez et la paléoécologie des nummulites. En outre, il a été consulté par le CERN à propos de l'éventuelle implantation d'un nouvel accélérateur.

mai : voyage-excursion géologique en Grèce ;  
 juin : Association des Géologues du SE, à Grenoble ;  
 juin : 37e assemblée annuelle de l'Association suisse des Géologues et Ingénieurs du pétrole, à Lindau ;  
 septembre : excursion géologique au val d'Illiez.

M. P. Arni, dr. ès sc., spécialiste des nummulites, a pu être rétribué pour travailler dans nos collections. Dès octobre, il a reçu un subside du Fonds national demandé par le conservateur.

M. F. Hirsch, dr. ès sc., est un chercheur du Fonds national. Il a poursuivi ses recherches sur les conodontes et mollusques fossiles. Il a fait un voyage de recherche en Espagne et une excursion dans le Briançonnais.

**Minéralogie et pétrographie.** — M. J.-J. Calame, conservateur, a consacré la plus grande partie de son temps à la préparation des galeries publiques des Sciences de la Terre.

Il a eu également la délicate et difficile tâche des contacts préparatoires pour la présentation, en priorité en Suisse, d'un fragment de roche lunaire récolté le 21 juillet 1969 lors du premier débarquement (Apollo XI). Responsable scientifique de cette exposition, il a dû faire de nombreux exposés, ainsi que pour l'exposition permanente « L'Homme sur la Lune ».

Le cabinet des minéraux luminescents que M. Calame avait conçu en 1969 a été ouvert au public au début de 1970 (cf. Galeries publiques).

M. Calame a poursuivi ses recherches sur l'origine de l'or dans la région genevoise et sur le contrôle tectonique des gîtes métallifères du val d'Anniviers.

Comme les années précédentes, le conservateur a donné un cours de gemmologie à l'Ecole des Arts décoratifs et à l'Ecole professionnelle pour l'Industrie et l'Artisanat.

- juin : 37e assemblée annuelle de l'Association suisse des Géologues et Ingénieurs du pétrole, à Lindau ;
- juin-juillet : recherches gîtologiques dans diverses vallées du Valais ;
- octobre : 4e assemblée générale annuelle de l'Association suisse des Cristalliers et Collectionneurs de Minéraux, à Berne.

## Publications

En plus des travaux des conservateurs et collaborateurs directs, indiqués ci-dessous, il y a lieu de signaler que 74 autres publications (44 en 1969) ont paru en 1970, basées en tout ou partie sur du matériel du Muséum de Genève. Les articles publiés dans la revue de vulgarisation « Musées de Genève » ne sont pas cités ici.

Les références sont classées par ordre systématique et non par départements.

### Vertébrés

- AELLEN, V. — 1970. **Catalogue raisonné des chiroptères de la Colombie.** Rev. suisse Zool. 77 : 1-37.
- AELLEN, V. — 1970. **Le baculum de Tadarida teniotis.** Bijdr. Dierk. 40 : 8-9.
- AELLEN, V., H. HEIM DE BALSAC et R. VUATTOUX. — 1970. **A propos des Anomaluridae de Côte d'Ivoire.** Mammalia 34 : 158-159.
- AELLEN, V. et P. STRINATI. — 1970. **Chauves-souris cavernicoles de Tunisie.** Mammalia 34 : 228-236.
- AMIET, J. L. et J. L. PERRET. — 1969. **Contributions à la Faune de la Région de Yaoundé. II. Amphibiens Anoures.** Ann. Fac. Sci. Cameroun 3 : 117-137.
- SCHAUENBERG, P. — 1970. **Le Chat forestier d'Europe Felis s. silvestris Schreber 1777 en Suisse.** Rev. suisse Zool. 77 : 127-160.
- SCHAUENBERG, P. — 1970. **Note sur une perruche éteinte de Tahiti Cyanoramphus zealandicus (Latham 1781) conservée au Muséum de Genève.** Arch. Sci. 22 : 645-650.

### Mollusques

- BINDER, E. — 1970. **Cephalic accessory sexual organ of Gymnarion : speciation and phylogeny (Pulmonata, Helicarionidae).** Malacologia 9 : 59-64.

### Insectes inférieurs

- GISIN, H. — 1970. **Liquides pour la fixation, l'étude, le montage et la conservation des Collembolles.** Rev. Ecol. Biol. Sol 7 : 45-49.
- GISIN, H. et M. M. da GAMA. — 1970. **Pseudosinella cavernicoles de France (Insecta : Collembola).** Rev. suisse Zool. 77 : 161-188.
- GISIN, H. et M. M. da GAMA. — 1970. **Notes taxonomiques et évolutives sur quatre espèces de Pseudosinella cavernicoles (Insecta : Collembola).** Rev. suisse Zool. 77 : 293-303.
- RÉGNIER, J. C. — 1970. **Supella supellectilium Serv., une nouvelle Blatte domestique en Suisse.** Mitt. schweiz. entom. Ges. 43 : 59-63.

### Insectes supérieurs

- BESUCHET, C. — 1969. **Les Trogaster du groupe de doriae (Coleoptera Pselaphidae).** Mem. Soc. ent. ital., Vol. Centenario : 211-218.
- BESUCHET, C. — 1970. **Nouveaux Pselaphides des Canaries et de Madère (Coleoptera).** Mitt. schweiz. ent. Ges. 43 : 119-124.

BESUCHET, C. — 1970. *Les Clidicus de Ceylan (Col. Scydmaenidae)*. Mitt. schweiz. ent. Ges. 43 : 249-257.

BESUCHET, C. et E. SUNDT. — 1969. *Ergebnisse der Zoologischen Forschungen von Dr. Z. Kaszab in der Mongolei. 184. Ptiliidae (Coleoptera)*. Faun. Abh. Mus. Tierk. Dresden 3 : 13-14.

FERRIÈRE, C. — 1970. *Un nouvel Aphelinide (Hym. Chalcidoidea) de l'Arabie Séoudite*. Mitt. schweiz. ent. Ges. 43 : 45-46.

LÖBL, I. — 1970. *Revision der paläarktischen Arten der Gattungen Scaphisoma Leach und Caryoscapha Ganglbauer der Tribus Scaphisomini (Col. Scaphidiidae)*. Rev. suisse Zool. 77 : 727-799.

LÖBL, I. — 1970. *Klucze do oznaczania Owadów Polski. XIX, 23. Coleoptera Scaphidiidae*. Polskie Towarz. Ent., Warszawa : 16 pp.

LÖBL, I. — 1970. *Über einige Scaphidiidae (Coleoptera) aus der Sammlung des Muséum National d'Histoire naturelle in Paris*. Mitt. schweiz. ent. Ges. 43 : 125-132.

LÖBL, I. et I. OKALI. — 1969. *List of the types in the collection of the Slovak national Museum : Coleoptera*. Ac. Rer. natur. Mus. nat. Slov., Bratislava 15 : 39-66.

#### Paléontologie

BEAUMONT, G. de. — 1970. *Le problème de la position taxonomique de Hyainailouros Biedermann (Mammalia)*. Bull. Soc. vaud. Sci. nat. 70 : 357-363.

BEAUMONT, G. de. — 1970. *Observations sur Orycteropus gaudryi Major (Mammalia, Tubulidentata)*. Bull. Soc. vaud. Sci. nat. 70 : 327-336.

#### Géologie

HIRSCH, F. et P. LAGNY. — 1970. *Sur l'âge de la formation de Livinallongo (Buchenstein) — Triasmoyen — et des émerisions contemporaines, dans la région de Sappada (Alpes Carniques occidentales — Italie)*. C. R. Séances Soc. Phys. Hist. nat. Genève 5 : 102-122.

#### Divers

AELLEN, V. — 1970. *150 ans du Muséum d'Histoire naturelle de Genève*. Genève : 39 pp.

SCHAUENBERG, P. — 1970. *The Equator National Reserve in Equator*. Biol. Conserv. 2 : 140-141.

SCHAUENBERG, P. — 1970. *Le volcan El Reventador et la chute du Rio Coca (Cordillera Real de los Andes)*. Le Globe 110 : 83-102.

SCHAUENBERG, P. — 1970. *Problèmes aux Iles Galapagos*. Not. Galap., Fondat. Chs Darwin/UNESCO, Bruxelles 15/16 : 8-10.

## 3485 Institut et musée Voltaire

Directeur : M. Théodore BESTERMAN

L'activité de l'Institut au cours de l'année a été, comme par le passé, essentiellement axée sur ses nombreuses publications. En effet, deux nouveaux volumes de la « Correspondance complète de Jean-Jacques Rousseau » sont sortis de presse, à savoir les tomes XI - XII qui couvrent la période de juin à août 1762, ainsi que six volumes des « Studies on Voltaire and the eighteenth century ».

#### Publications

En ce qui concerne la grande édition des « Œuvres complètes de Voltaire », huit volumes ont été publiés, soit les tomes 2 et 7 et 90-95. Le tome 2 consiste en une édition critique, la seconde, entièrement revue, de « La Henriade », par O.R. Taylor. Quant au tome 7, il contient une édition critique de « La Pucelle », par J. Ver-cruysse, la première de cet ouvrage jamais entreprise jusqu'ici. Les six autres volumes comprennent la période de la correspondance du philosophe s'étendant de 1739-1750.

#### Rayonnement

Une partie importante des activités du Directeur a été consacrée à la Société internationale d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle et au troisième Congrès international sur le Siècle des Lumières, deux organismes dont il est président. D'autre part, au cours de l'année écoulée, M. Besterman s'est vu décerné le titre de Docteur honoris causa par la « Case Western Reserve University ».

#### Acquisitions

Dans le domaine des acquisitions, les collections de l'Institut se sont enrichies de nombreux manuscrits, parmi lesquels il faut citer un lot de dix-sept lettres autographes de Voltaire à Madame Belot. Le nombre des imprimés a atteint le chiffre de 12 050.



**Centre culturel  
et de recherches**

Durant l'année écoulée l'Institut a enregistré 1818 visiteurs, y compris des groupes d'étudiants de divers collèges genevois et étrangers. La bibliothèque a accueilli des professeurs et des étudiants désireux de poursuivre les indispensables recherches que nécessitent leurs travaux.

Quant aux ventes, elles se répartissent de la manière suivante : 196 guides, 806 cartes postales et 120 diapositives.

## 3486 **Conservatoire et jardin botaniques**

Directeur : Prof. Jacques MIÈGE

L'année 1970 a été marquée, pour les Conservatoire et Jardin botaniques, par deux faits saillants :

- d'une part, l'édification d'un bâtiment correspondant à la première étape des constructions prévues pour remédier aux graves difficultés actuelles dues notamment à la pénurie de place et aux risques de dégradation,
- d'autre part, à la tenue à Genève du Congrès de Flora Europaea.

**Constructions**

Les travaux de construction qui ont eu lieu dans le courant de l'année 1970 ont conduit à la réalisation d'un bâtiment pouvant recevoir en sous-sol des herbiers et au rez-de-chaussée des laboratoires. Ils ne pourront toutefois être utilisés qu'à la fin de la réfection de la villa du Chêne qui interviendra vraisemblablement au cours du premier trimestre 1971. Les nouveaux locaux, alors disponibles, permettront de parer au plus pressé ; bien qu'efficaces, ils demeureront néanmoins insuffisants pour assurer le logement rationnel des inestimables collections du Conservatoire, le rangement et la conservation dans de bonnes conditions des livres précieux, pour poursuivre favorablement les tâches du Conservatoire qui sont de recherche scientifique, de vulgarisation et de formation du grand public et des jeunes en ce qui regarde la biologie végétale et la botanique. Ces disciplines ont un rôle de plus en plus important à jouer dans la protection de l'environnement et la lutte antipollution. Les agrandissements envisagés s'avèrent indispensables et demandent à être réalisés rapidement pour qu'ils aient leur pleine efficacité.

**6<sup>e</sup> Congrès  
de Flora Europaea**

Cette importante rencontre internationale s'est tenue du 24 au 30 juillet à Genève, sous les auspices de la Ville, de l'Etat et de l'Université. L'organisation était assurée par le Conservatoire botanique. Le succès de cette manifestation a été incontestable. Les actes de ce Congrès seront publiés dans un prochain « Bois-siera ». Ils témoigneront de l'importance scientifique éminente des sessions genevoises.

Dans cette même optique, il faut souligner que Genève devient pour trois ans le siège de l'Association pour l'Etude taxonomique des Flores d'Afrique tropicale (AETFAT), le Directeur du Conservatoire devenant, pour cette période, le Secrétaire général de cette association internationale qui comprend près de 700 botanistes.

**A. CONSERVATOIRE  
BOTANIQUE****Herbiers**

Les travaux de détermination, de montage, de classement et d'intercalation des échantillons se sont poursuivis ; ils ne pourront s'effectuer que dans la mesure où la place disponible le permet. Tâche rendue d'autant plus délicate que plusieurs dizaines de milliers d'exsicatta, prêtés à Edimbourg pour l'élaboration de la Flore de Turquie sont de retour. Des normes ont été adoptées pour l'unification des collections et leur accès plus facile par les chercheurs.

Nous devons savoir gré au Professeur Kitagawa, qui a travaillé au Conservatoire botanique pour y étudier nos Bryophytes, de nous avoir donné une très belle collection d'Hépatiques de Thaïlande récoltées par lui-même et ses collaborateurs. Nous lui sommes également redevables de nombreuses déterminations.





Les laboratoires actuels

#### **Prêts - Acquisitions - Echanges**

214 demandes de prêts ont été faites par 93 instituts. Si le nombre d'échantillons prêtés est inférieur à celui de l'année précédente (8528) par contre le nombre de demandes est plus élevé (163 en 1969) ainsi que le nombre d'instituts demandeurs (93 contre 73).

3005 échantillons ont été acquis soit par achats (1187) soit par dons (1818) (en 1969 les acquisitions s'élevaient à 2129).

Dans cet ensemble sont comprises 537 plantes provenant des herbiers d'Annecy mais ne sont pas comptées les récoltes opérées par le personnel du Conservatoire.

4189 spécimens ont été adressés à 56 instituts et 5436 ont été reçus de 39 établissements scientifiques.

#### **Demandes de renseignements**

De nombreux renseignements nous sont demandés. Plusieurs centaines ont été fournis soit verbalement soit par écrit. A ce total il convient d'ajouter ceux donnés par le personnel du jardin. De fréquentes déterminations de plantes sont également faites pour un public qui augmente.

#### **Visiteurs scientifiques**

714 visites ont été relevées au Conservatoire. Les personnes venant pour consulter les herbiers, la bibliothèque et y travailler pour la poursuite de leurs recherches sont d'origine très diverses (Suisse, France, USA, Japon, Grande-Bretagne, Italie, Israël, Autriche, Sénégal, Allemagne, etc.).

#### **Bibliothèque**

Elle s'est augmentée de 322 livres dont 17 proviennent de dons. 857 périodiques ont été acquis par abonnement ou par échanges tandis que 420 tirés à part étaient reçus. Il a été, d'autre part, procédé à 334 prêts d'ouvrages. 407 volumes ont été reliés.

La bibliothèque pose de nombreux et difficiles problèmes de gestion qui tiennent à l'insuffisance, à la mauvaise répartition et à l'inadaptation des salles qui lui sont réservées ; elles n'autorisent ni une surveillance convenable, ni un fonctionnement rationnel, ni la protection élémentaire suffisante. Cette situation est grave car elle conduit à des pertes irréparables ou à des détériorations graves. Elle compromet la conservation d'un patrimoine historique et scientifique qui nous est envié. Le recrutement de bibliothécaires compétents, nécessité toujours plus urgente, est rendu compliqué par des obstacles qui relèvent de la structure de la bibliothèque. Aucun local ne permet, non plus, le rangement et l'inventaire d'archives très riches qu'il serait fort intéressant d'exploiter.

**Editions**

Ont paru au cours de l'année 1970 :

- 1) le volume 25 de « Candollea » comprenant 419 pages et 22 planches réparties en deux fascicules. 1002 exemplaires ont été livrés à titre d'échanges, 112 au titre des abonnements et 35 ont été commandés soit 1159 expéditions au total contre 1045 en 1969. 22 collaborateurs ont écrit des articles dans ce numéro.
- 2) le volume 16 de « Boissiera » (210 pages) en février, consacré au travail de G. Cusset : « Remarques sur les feuilles de Dicotylédones ».
- 3) le volume 17 de « Boissiera » (128 pages + 8 planches) en septembre, contenant la « Revision der Gattung Asyneuma » de J. Damboldt.

Nos publications scientifiques ont atteint ainsi un volume de 757 pages ce qui représente un record. Ne sont pas compris dans ce chiffre le Catalogue des graines (janvier 1970 : 35 pages), ni le premier fascicule des « Exsiccata Genavensia » (mars 1970 : 16 pages) qui forme le début d'une nouvelle série destinée à accompagner nos échanges d'échantillons.

Le rayonnement accru de nos périodiques, qui repose sur la qualité des travaux sortant du Conservatoire botanique trouve son reflet dans la quantité croissante des textes qui nous sont soumis pour publication par des scientifiques étrangers et par l'augmentation sensible des demandes d'échanges, d'abonnements et de ventes.

**Vulgarisation - Expositions**

Comme les années précédentes il a été procédé à la décoration de diverses vitrines. Le Conservatoire a apporté son concours de plusieurs manières (prêts de matériel par exemple) à diverses manifestations publiques. C'est ainsi qu'à l'occasion de l'Année de la Nature nous avons participé aux Expositions du Château de Ripaille, d'Annecy et aux Journées horticoles et paysannes.

**Activités scientifiques**

Elles s'inscrivent dans plusieurs directions. Les travaux sont effectués en étroite collaboration avec l'Institut de Phytotaxonomie expérimentale et avec l'aide du FNRS pour certains d'entre eux. Les recherches sont entreprises soit par équipes, soit isolément, soit encore avec des établissements extérieurs, helvétiques ou étrangers. Sans entrer dans le détail disons qu'elles portent principalement sur les sujets suivants :

**Recensement de la Flore suisse et établissement de cartes floristiques correspondantes.** — Ce travail est effectué en liaison étroite avec le Professeur Welten de l'Université de Berne où sont centralisées les observations.

**Répartition des espèces en Haute Savoie.** — 32 cartes ont déjà été publiées par A. Charpin et J. Miège. L'ordinateur est maintenant utilisé d'après des programmes établis avec O. Monthoux, 1500 fiches perforées sont prêtes. Un exposé a été présenté par A. Charpin au Congrès de Flora Europaea. Ces recherches ont amené ce même chercheur à préparer des notes floristiques sur la Haute-Savoie.

**Phytogéographie du Bassin genevois.** — Les recherches effectuées reçoivent l'appui du FNRS. Elles se poursuivent grâce à un travail en équipe effectué sous la direction de M. J. Miège avec comme chef de file P. Hainard et la collaboration de plusieurs assistants et étudiants. Des travaux de diplômes sont entrepris dans ce cadre dont quelques-uns ont déjà été présentés. Une carte au 1/50 000<sup>e</sup> des principaux types de végétation accompagnée d'une notice doit être achevée en 1971. Le programme fait appel à des observations sur le terrain et au dépouillement de photographies aériennes. Il comprend également le relevé de données météorologiques qui sont mises sur cartes perforées et placées sur ordinateur.

**Végétation du Massif des Bornes.** — Son étude est le prolongement de celle du Bassin genevois. Les prospections sont faites principalement par A. Charpin avec la participation de deux étudiants (Cattin et Jaquemoud). La carte du massif est en majeure partie achevée.

**Flore et phytogéographie de la région égéenne méridionale et en particulier de la flore de Karpathos.** — Ces études sont menées par W. Greuter, spécialiste reconnu de ces régions. Il en est d'ailleurs le conseiller régional pour Flora Europaea. W. Greuter a publié plusieurs articles et présenté à des congrès des communications sur ces sujets.

**Contacts forêts-savanes.** — Ils sont étudiés spécialement par Mme M. Dugerdil en Côte-d'Ivoire avec comme point d'attache le Centre suisse de Recherches scientifiques d'Adiopodoumé et en collaboration avec les chercheurs de l'ORSTOM. Le Prof. Miège, au cours d'une tournée effectuée en janvier, a examiné les résultats de ces recherches.

#### Etudes botaniques sur divers groupes systématiques

a) **Phanérogames.** — Sur les **Polyscias** (Araliacées) de Madagascar par L. Bernardi ; sur le genre **Ptilostemon** (Composées) par W. Greuter ; sur l'anatomie et la morphologie du fruit et de la fleur des genres **Cirsium** et **Cousinia**, étude monographique du genre **Rhaponticum**, par M. Dittrich ; étude blastogénique sur les baobabs par N. Cretton ; recherches sur les **Borreria** et les **Dioscorea**, par J. Miège, accompagnées, avec l'aide d'O. Monthoux et de l'ordinateur, d'études statistiques basées sur des données biométriques recueillies au cours du développement de **D. exculenta** ; sur les **Eleocharis** et les plantes lacustres par M.-A. Thiébaud, etc.

b) **Cryptogames.** — Etude de la systématique et de la floristique fongique en général et plus particulièrement du genre **Lactarius** (O. Monthoux). Préparation de fiches pour les genres de Bryophytes de l'Index Nominum Genericorum Plantarum (C. E. B. Bonner).

**Cytologie et Cytotaxonomie.** — Les valeurs chromosomiques de plusieurs espèces des genres cités ont été déterminées. Il faut y ajouter les observations effectuées sur des lots de plantes crétoises, africaines et malgaches (J. Miège, M.-A. Thiébaud).

**Chimiotaxonomie.** — Les substances inhibitrices de croissance existant dans les fruits de plantes tropicales (**Cola**) et de plantes de régions tempérées (**Tamus**) ont été détectées et analysées. Ces recherches ont fait l'objet de plusieurs mémoires de Mme M.-N. Miège et de J. Miège. Des travaux sur les protéines et les enzymes de divers groupes taxonomiques sont poursuivis (**Leucanthemum**, **Dioscoréacées**, **Adansonia**, **Légumineuses**, etc.). Les résultats ont été exposés à l'occasion de congrès (Mme M.-N. Miège) ou sont consignés dans divers articles en voie de publication. La Belgique (Faculté agronomique de Gembloux) nous a demandé notre collaboration pour aborder un vaste sujet : celui de l'étude des Phaseolines, notre part étant consacrée à déterminer les protéines des représentants de ce groupe, dans le but de découvrir des espèces pouvant par leur contenu compléter les déficiences alimentaires des populations de pays sous-développés.

**Histoire des plantes.** — Mlle S. Vautier d'abord, M. Thiébaud ensuite les ont établies pour être présentées au public.

Toutes ces recherches, observations et expérimentations ont fait l'objet au cours de l'année 1970 de 37 articles parus dans diverses revues ou bulletins : *Candollea*, *Archives des Sciences*, *Comptes rendus de l'Académie des Sciences*, *Musées de Genève*, etc. Ils montrent la vitalité des activités scientifiques des Conservatoire et Jardin botaniques.

#### Voyages - Congrès - Excursions

Le personnel du Conservatoire a participé à diverses prospections et à des voyages soit pour assister à des congrès scientifiques, soit encore pour procéder à des récoltes, soit pour entreprendre des observations et études sur le terrain ; voyages indispensables et entrant dans le cadre des programmes scientifiques en cours d'exécution. Aux réunions scientifiques ont été présentées des communications ou faites des conférences dont les principales sont données ci-dessous (ne sont pas indiquées celles du Congrès de Flora Europaea tenu à Genève) :

A. CHARPIN et P. HAINARD. — « Aperçus sur la flore et la végétation de l'Algérie ». Société botanique de Genève.

C. E. B. BONNER. — « La flore alpine », au Collège de l'Aiglon. Chesières/Villars.

W. GREUTER. — « L'apport de l'homme à la flore actuelle de la Crète ». Nice.

P. HAINARD. — « Le Monde vert ». Semaines de la Nature. Carouge.

J. MIÈGE. — « L'importance de la sauvegarde du patrimoine floristique ». Bruxelles (100<sup>e</sup> anniversaire du Jardin botanique national de Belgique).

— « Le Conservatoire et le Jardin botaniques ». Cours commerciaux. Genève.

**B. JARDIN BOTANIQUE****Constructions  
et travaux divers**

Plusieurs ruptures et fuites dans les installations de chauffage des serres et du jardin d'hiver ont nécessité l'intervention du Service des bâtiments. Les conduites de chauffage sont complètement rongées par la rouille et un grave accident peut être valablement envisagé. Le résultat en sera la perte de nos collections.

Dans le jardin, les canalisations des eaux pluviales sont devenues inutilisables. Une première étape de travaux, entrepris par nos soins, a permis la pose de 250 m de tuyaux dans le secteur le plus touché.

Les alentours de l'abri du parc aux daims ont été aménagés. Une dalle de béton de 100 m<sup>2</sup> a été coulée.

Deux allées (1500 m<sup>2</sup>), complètement érodées par les intempéries, ont été remises à neuf.

**Cultures et plantations  
Visiteurs**

462 espèces nouvelles ont été mises en culture. Une importante rénovation des rocailles a été entreprise. 6500 plantes et 3500 bulbes d'origines très variées y ont trouvé place.

40 000 tulipes et 20 000 pensées ont été admirées par un nombreux public. En décoration estivale, 30 000 plantes annuelles ont composé des massifs très colorés. On peut estimer que les visiteurs ont largement dépassé les 150 000. Des groupes ont été reçus.

**Prestations**

Comme les années précédentes, elles ont été très nombreuses. Plantes, boutures, greffons ont été mis à la disposition de chercheurs, d'instituts scientifiques, d'établissements d'horticulture suisses et étrangers. 15 000 sachets de graines ont été adressés à 460 jardins et institutions scientifiques.

**Renseignements**

Le personnel spécialisé est fréquemment sollicité pour fournir des informations. Le jardinier-chef à lui seul a donné ainsi 360 renseignements oraux ou écrits.

**Cultures expérimentales**

Elles s'étendent et viennent en aide aux recherches exécutées par le personnel du Conservatoire. Elles ont trait à des espèces très variées de serre ou de pleine terre.

**Voyages - Publications**

Le personnel a effectué plusieurs voyages et a procédé aux récoltes de graines dans la nature. Des publications ont été faites.

En outre un stand d'une surface de 70 m<sup>2</sup> a été dressé à l'occasion des 31<sup>es</sup> Journées paysannes et horticoles de Genève. Le thème a été choisi en fonction de l'année de la nature.

**C. JARDIN DE CHAMPEX**

Les travaux d'entretien et la surveillance des collections ont été menés régulièrement. Quelques travaux de réfection ont été exécutés aux chalets. Le toit du petit mazot servant au séchage des graines a été remis à neuf.

Plusieurs chercheurs, soit du Conservatoire botanique de Genève, soit de l'Institut botanique de Neuchâtel et également de l'Université de Florence ont séjourné pour poursuivre des observations sur les espèces du jardin ou encore effectuer des prospections phytogéographiques dans la région. La station météorologique fonctionne sans défaillance.

Le catalogue des graines a été élaboré dans de bonnes conditions et a été adressé à de nombreux correspondants. 6000 sachets de graines ont été expédiés.

De très nombreux visiteurs, isolément ou en groupes, ont parcouru le jardin. Le jardinier a contribué à la connaissance de la flore locale en rédigeant un article paru dans le Bulletin de la Société des Sciences naturelles, « La Murithienne ». D'autre part, des espèces rares ou intéressantes ont été introduites. Elles enrichissent les collections déjà importantes.



## 454 Service des sports

Chef de service : M. André BLANC

### 4540 ADMINISTRATION

### 4541 SUBVENTIONS

#### Manifestations diverses

L'organisation de très nombreuses manifestations sportives d'un réel intérêt a été facilitée grâce au versement de subventions exceptionnelles par la Ville de Genève. Ces prestations devaient notamment permettre à divers groupements de tenter, sans trop de risques, certaines expériences de propagande auprès du public. En effet, comme le peuple en a manifesté le désir, lors d'un récent scrutin fédéral, il convient de songer maintenant au développement des activités physiques qui doivent être pratiquées par le plus grand nombre possible d'habitants de notre cité.

### 4542 STADES ET TERRAINS DE SPORTS

#### Recettes

Une légère augmentation s'est produite, cette année, sur le plan des redevances encaissées pour l'utilisation payante des stades.

Les deux tiers environ des recettes ont été réalisées grâce au versement par l'association gérante du camping du Bois-de-la-Bâtie d'un pourcentage équitable sur le produit des nuitées et taxes diverses.

Les appareils et cabines de téléphone à prépaiement sont toujours fort utilisées par les usagers et spectateurs des stades municipaux.

Quant au remboursement des frais d'eau, gaz et électricité pour l'occupation des installations mises largement à disposition des sportifs, le soir, des dépassements de recettes et de dépenses surtout sont également constatés. Les Services industriels ont encore fortement augmenté leurs tarifs pour les consommations et les prestations annexes. Malheureusement, il n'est pas possible de réclamer un supplément équivalent aux clubs et sociétés. Ceux-ci, fréquentant de plus en plus les emplacements de sport, n'ont d'ailleurs pas de grand moyens financiers.

#### Dépenses générales

**Stade de Champel.** — Construction d'une clôture autour de la piste d'athlétisme. Plantation d'une haie d'arbustes entre la piste d'athlétisme et le chemin d'accès au Pavillon des Sports. Installations d'éclairage de la piste d'athlétisme. Construction de la tribune — avec vestiaires en dessous — qui sera inaugurée au printemps prochain.

**Tennis de Champel.** — Construction d'une clôture le long de l'Arve. Construction de deux portails. Réparation de l'ensemble des clôtures. Réfection des chemins d'accès. Construction de locaux supplémentaires.

**Stade de Frontenex.** — Aménagement d'une salle de tennis de table. Construction de locaux pour vestiaires côté terrain de basketball. Placage avec gazon du terrain A de football.

**Campagne Picot.** — Ensemencement du terrain de football qui sera prêt pour l'automne 1971.

**Stade de Varembe.** — Travaux de réfection du sol entre le terrain A et le terrain B. Construction d'une barrière et plantation d'arbres.

Construction d'un terrain d'entraînement en dur.

Pose d'un grillage pour écran entre le stade et la rue du Vidollet.

Placage avec gazon du terrain de football.

**Stade de Balxert.** — Placage avec gazon des trois terrains.

**Stade du Bois-des-Frères.** — Aménagement d'un terrain d'entraînement provisoire. Création d'une nouvelle alimentation en eau potable.

Placage avec gazon du terrain de football.

**Boulodrome des Vernets.** — Réfection des pistes. Peinture du matériel.

**Véhicules, machines, matériel, travaux divers.** — Les véhicules du Service des sports qui sont utilisés de façon constante, demandent un entretien suivi.

En cours d'année, nous avons acheté une souffleuse pour feuilles et un petit tracteur avec brosse pour la piste d'athlétisme.

Le problème de l'utilisation des emplacements de sports dont nous avons déjà parlé lors du compte rendu 1969, va se poser avec beaucoup d'acuité.

Il faut tenir compte non seulement de la difficulté de satisfaire toutes les sociétés mais aussi et surtout de la difficulté d'entretenir les terrains qui sont utilisés au maximum. L'idéal serait de pouvoir fermer ceux-ci pendant une longue période afin de les remettre en état, ce qui est impensable en tenant compte des nécessités du championnat et des diverses manifestations.

Il ne reste donc plus qu'à souhaiter que le projet d'un grand stade sur la campagne Vecchio puisse devenir rapidement une réalité.

4543

**PAVILLON DES SPORTS**

Le nouveau Pavillon des Sports, situé au stade de Champel, a été inauguré officiellement le mercredi 4 novembre 1970. A cette occasion, une manifestation omnisports a été organisée et le Conseil administratif a tenu à fêter les divers champions suisses, au nombre de 198, domiciliés à Genève, en leur remettant à chacun un cadeau souvenir.

Dès son ouverture, le Pavillon des Sports a été occupé au maximum et il a vu se dérouler de très nombreuses manifestations sportives telles que meetings de boxe et de catch ainsi que les championnats suisses et genevois de basketball, volleyball, handball et rink-hockey. Les courts de tennis ont a nouveau remporté un très grand succès et il est difficile de satisfaire toutes les demandes.

4544 **PATINOIRE-PISCINE****Recettes**

Bien que le Genève-Servette ait éprouvé de grandes difficultés tout au long du tour final 1969/70, les recettes ont dépassé le budget, grâce plus particulièrement au succès considérable remporté cette année par Holiday on Ice et le Gala de patinage des Champions du Monde qui amena un grand public.

Le développement de la propagande et de la publicité dans les régions frontières de notre canton commence à porter ses fruits. Nous avons pu constater, à l'occasion de la revue Holiday on Ice 1970, que près du quart de notre public était formé de personnes habitant la Haute-Savoie et le département de l'Ain.

De nombreuses manifestations de natation ont eu lieu dans notre piscine et à plus d'une reprise les nageurs genevois se sont particulièrement distingués, remportant de nombreux titres de champions suisses cette année.

L'ouverture du bassin extérieur a immédiatement provoqué une augmentation de fréquentation pendant l'été et simplement pour juin-juillet-août, on a pu constater que le nombre d'entrées dépasse de 40 000 celui de l'année précédente.

Les mini-bus du Service des sports continuent à amener régulièrement chaque jour à la piscine les classes de 5e année du canton de Genève afin que les élèves puissent prendre les leçons de natation prévues par le Département de l'instruction publique. De nombreuses autres classes fréquentent la piscine, entre autres le Cycle d'orientation, le Collège de Genève, l'Ecole des arts et métiers, etc. sans compter bien entendu les instituts privés qui ne manquent pas d'utiliser nos installations.

L'Ecole de natation, reprise sous une forme différente a connu un grand succès et de nombreux jeunes gens ont pu bénéficier des cours de professeurs qualifiés.

D'importantes manifestations sportives eurent lieu à la patinoire cette année. Citons pour mémoire les matches internationaux Suisse - Etats-Unis et Suisse - Japon.

Les universitaires organisèrent également leur championnat suisse à Genève.

Notons encore dans le domaine du hockey sur glace la finale du tournoi scolaire organisé en collaboration avec le journal « La Suisse » et qui remporte d'année en année un succès plus considérable.

Un grand meeting de boxe fut organisé au mois d'avril alors que nous avons également pu accueillir les Championnats suisses de judo.



Le Pavillon des Sports n'étant pas encore terminé, nous avons rendu service au basketball et au rink-hockey en leur laissant organiser leur championnat sur la piste de notre patinoire.

En fin d'année, les curleurs, comme c'est la coutume, organisèrent la « Dolly Cup » qui est devenue la plus importante manifestation de ce sport en Suisse.

Parmi les manifestations extra-sportives, citons tout particulièrement la campagne d'évangélisation Billy Graham qui se déroula à la patinoire pendant près d'une semaine.

D'autre part, un nouvel aménagement des installations a permis l'organisation, cette année, d'importants repas anniversaires. Citons principalement le 100e anniversaire des Sapeurs-pompiers qui réunit 2 500 personnes ; la grande manifestation finale du congrès « Schneider-Télévision » qui vit 1 500 invités participer à un banquet et assister à un spectacle de choix. Ensuite ce fut la Maison Firmenich qui célébra son 100e anniversaire.

Parmi les manifestations les plus importantes organisées à la piscine, on doit noter le Critérium international des jeunes, le Championnat romand de natation, le grand Meeting international de natation et de plongeurs organisé à l'occasion de l'inauguration du bassin extérieur, en collaboration avec la Biennale des loisirs. Rappelons encore un tournoi international de water-polo et les finales des concours de jeunesse organisés sous le patronage de la « Tribune de Genève ».

**Personnel**

Comme chaque année, des cas de maladie et d'accidents nous ont obligé à faire appel à du personnel temporaire.

**Dépenses**

Nous avons entrepris cette année la transformation complète de l'éclairage de la patinoire, rendu indispensable par les exigences de la télévision à l'occasion des Championnats du Monde de hockey sur glace qui se dérouleront en 1971 à Genève.

En effet, il était indispensable d'assurer un éclairage de 1 400 lux sur la piste pour pouvoir permettre les retransmissions de la télévision en couleur.

Nous avons procédé également à l'installation d'un système d'aspiration des fumées.

Il a été procédé au renforcement de l'alimentation électrique, cabines, transformateurs, câbles.

Des tribunes provisoires en tubulaire ont été construites le long des petits côtés de la patinoire, afin d'augmenter le nombre des places assises, avec le matériel provenant de l'ancien Pavillon des Sports.

**4546 BAINS DES PAQUIS**

La saison 1970 peut être qualifiée de bonne. L'établissement mis à disposition du public du 16 mai au 20 septembre a connu son succès habituel auprès des baigneurs restant fidèles au lac et à son cadre.

Sur les 128 jours d'ouverture, 95 ont été ensoleillés avec une température d'eau permettant la baignade.

L'enregistrement des entrées payantes s'établit comme suit :

	1969	1970
Adultes . . . . .	91 231	88 836
Enfants . . . . .	9 483	8 691
Total . . . . .	100 714	97 527

Ceci malgré l'ouverture de plusieurs piscines.

Il y a lieu de rappeler que l'entrée est gratuite le matin entre 6 h. et 8 h. et le soir entre 19 h. et 20 h.

Pour la sécurité des usagers, des contrôles d'analyse de l'eau ont lieu plusieurs fois par semaine tant sur la plage que dans les bassins à l'intérieur. Ces opérations sont effectuées par le Service cantonal d'hydro-biologie.

**4547  
BASSIN DE VAREMBÉ**

La saison a été particulièrement bonne. L'augmentation des recettes confirme une fréquentation plus élevée des baigneurs que l'année précédente. En effet, sur les 134 jours d'ouverture (16 mai au 27 septembre), 106 environ ont été favorables à la baignade.

La température de l'eau a varié entre 16 et 26 degrés. Le nombre des entrées se présente comme suit :

	1969	1970
Adultes . . . . .	35 442	40 531
Enfants . . . . .	18 069	19 860
Total . . . . .	53 511	60 391

La salle de tennis de table connaît une affluence croissante. Ce sport est en voie de développement et les clubs enregistrent bon nombre de nouveaux adhérents.

Elle est également réservée aux apprentis et aux judis sportifs pour la jeunesse.

**Fréquentation patinoire et piscine du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1970**

Mois	PATINOIRE						PISCINE				TOTAL
	Spectacles	Patinage artistique	Hockey	Patinage public	Ecoles patin.	Divers	Piscine	Ecoles piscine	Natation Water-polo	Esplanade	
Janvier			19 200	53 092	1 268		38 159	2 338	500		114 557
Février		300	10 700	46 202	2 427		50 274	3 877	300		114 380
Mars		5 000		19 276	848	400	41 810	1 853	1 200		70 387
Avril						20 000	56 218	2 532			78 750
Mai						4 000	40 961	2 662		3 000	50 623
Juin						1 200	45 801	2 233			49 234
Juillet							46 214				46 214
Août							48 592				48 592
Sept.	42 000						19 449	1 403			62 852
Octobre	500		14 400	36 917	469		47 319	3 038			102 643
Nov.			8 000	52 442	1 081	2 200	50 139	3 024			116 886
Déc.			15 900	33 433	1 375		32 675	2 033	400		85 816
<b>TOTAL</b>	<b>42 500</b>	<b>5 300</b>	<b>68 200</b>	<b>241 362</b>	<b>7 468</b>	<b>27 800</b>	<b>517 911</b>	<b>24 933</b>	<b>2 400</b>	<b>3 000</b>	<b>940 934</b>

**Tableau comparatif entrées patinoire - piscine**

	PATINOIRE						PISCINE				
	1965	1966	1967	1968	1969	1970		1967	1968	1969	1970
Janvier	53 493	47 926	46 138	38 841	58 645	54 360	Janvier	38 534	34 173	38 528	38 159
Février	46 133	40 679	34 770	26 953	50 403	48 629	Février	40 445	40 739	40 702	50 574
Mars	25 536	16 883	9 631	12 436	20 204	20 124	Mars	40 479	46 542	39 406	41 810
Avril							Avril	46 611	38 766	47 388	56 218
Mai							Mai	37 370	43 914	41 800	40 961
Juin							Juin	25 488	16 734	25 889	45 801
Juillet							Juillet	19 858	30 512	22 732	46 214
Août							Août	29 236	41 497	31 898	48 592
Sept.							Sept.	31 081	30 421	30 250	19 449
Octobre	41 531	39 929	33 660	44 490	34 311	37 386	Octobre	42 744	48 880	48 554	47 319
Nov.	47 857	50 307	44 961	59 436	57 667	53 523	Nov.	41 254	46 799	49 962	50 139
Déc.	46 045	42 904	40 240	45 845	35 505	34 808	Déc.	27 238	27 557	24 839	32 675
<b>TOTAL</b>	<b>260 595</b>	<b>238 628</b>	<b>209 400</b>	<b>228 001</b>	<b>256 735</b>	<b>248 830</b>	<b>TOTAL</b>	<b>420 068</b>	<b>446 534</b>	<b>441 948</b>	<b>517 911</b>

## 457 Enquêtes et surveillance, halles et marchés

Chef de Service : M. Raymond STOESEL

(Tous les chiffres entre parenthèses concernent l'exercice 1969.)

### Personnel

Au 31 décembre 1970 l'effectif du Service était de 55 (55).

#### Personnel en civil :

Direction et bureau . . . . .	5 ( 4)	
Enquêteurs . . . . .	6 ( 7)	11 (11)

#### Corps des agents municipaux :

Cadres . . . . .	8 ( 8)	
Agents et appointés . . . . .	33 (33)	
Gardes de halles . . . . .	2 ( 2)	
Ouvrier à l'atelier . . . . .	1 ( 1)	44 (44)
Total		55 (55)

A la suite de 7 départs et de 7 nominations le nombre des agents à engager reste de 10. Les départs ont eu lieu pour les raisons suivantes : 1 mutation dans l'administration municipale, 2 dans l'administration cantonale, 2 dans des communes genevoises et 2 démissions.

### A. Enquêtes

Les enquêteurs civils ont procédé à 843 (1052) enquêtes et les agents municipaux à 605 (935). Ces 1448 (1987) enquêtes ont concerné :

#### Administration municipale

Conseil administratif . . . . .	36	
Sapeurs-pompiers et sauveteurs auxiliaires . . . . .	60	
Demandes d'emplois . . . . .	188	
Fonds de secours et bourses . . . . .	41	
Renseignements divers . . . . .	19	344 ( 349)
Loyers et Redevances . . . . .	495	495 ( 962)
Bibliothèques municipales . . . . .	161	161 ( 212)
Naturalisations :		
Art. 9, 10, 10 A, 11 A et 12 . . . . .	251	
Art. 11 . . . . .	127	
Compléments naturalisations . . . . .	20	398 ( 392)

#### Administration cantonale

Département militaire (taxe militaire et divers) . . . . .	29	29 ( 34)
--	----	----------

#### Administration fédérale

Assurance militaire, justice militaire et divers . . . . .	7	7 ( 17)
--	---	---------

#### Divers

Autorités cantonales et municipales suisses . . . . .	11	
Administrations étrangères . . . . .	3	14 ( 21)
Total		1448 (1987)

**B. Tâches de police****a) Travaux et empiétements sur la voie publique**

Les 1360 (1633) autorisations transmises par le Département des travaux publics et contrôlées par les agents municipaux se répartissent de la façon suivante :

Autorisations provisoires . . . . .	554	( 671)
Bancs, tourniquets, devantures, etc. . . . .	55	( 57)
Enseignes diverses . . . . .	411	( 517)
Travaux . . . . .	340	( 388)
Total	1360	(1633)

Les contrôles ont provoqué 173 (196) procès-verbaux de contravention et 48 (87) rapports ont été adressés à ce Département pour signaler des dégâts ou défauts d'entretien.

**b) Contraventions**

Procès-verbaux établis par les agents municipaux	5462	(5572)
Procès-verbaux établis par les gardes suppl. . . . .	876	( 754)
Total	6338	(6326)

dont les motifs sont les suivants :

**Promenades**

Cycles et motos . . . . .	861	(a)	
Autos . . . . .	1748		(1630)
Chiens . . . . .	527	(b)	
Divers . . . . .	15	(c)	3151

**Marchés**

Cycles et motos . . . . .	270	(a)	(1190) ensemble en 1969
Autos . . . . .	1791		(1542)
Chiens . . . . .	5	(b)	
Divers . . . . .	4	(c)	2070

<b>Halles</b> . . . . .	1		1 ( 0)
-------------------------	---	--	--------

**Salubrité**

Trottoirs . . . . .	151		( 218)
Secouage . . . . .	62		( 107)
Etendage . . . . .	165		( 233)
Poubelles . . . . .	220		( 230)
Chiens . . . . .	292	(b)	( 901) ensemble en 1969
Enseignes . . . . .	173		( 196)
Divers . . . . .	53	(c)	( 79) ensemble en 1969
Total			6338 (6326)

**C. Surveillances diverses**

L'activité des agents municipaux et appointés a été répartie en heures dans différents domaines soit :

Marchés . . . . .	15 787	(15 529)
Surveillances diverses . . . . .	6 218	( 9 327)
Tâches de police . . . . .	10 379	(10 507)
Surveillance des promenades . . . . .	12 326	(16 610)
Enquêtes . . . . .	2 756	( 4 281)
Divers . . . . .	13 589	(10 604)
Total	61 055	(66 858)

**D. Promenades**

La surveillance des promenades a souffert de la diminution de l'effectif moyen 32 (35) sur un effectif légal de 43. Les mêmes difficultés qu'en 1969 se sont rencontrées pour l'engagement de gardes supplémentaires en civil qui ont fourni 7336 (7348) heures de travail.

**E. Halles**

**Halle de l'île**

La Commission de limitation du droit de résiliation a admis le recours présenté par les locataires et, le 18 juin 1970, a déclaré le congé injustifié. Le Conseil administratif a à son tour adressé en date du 10 juillet 1970 un recours à la Commission de recours pour la limitation du droit de résiliation. Cette dernière n'avait pas encore pris de décision au 31 décembre 1970.

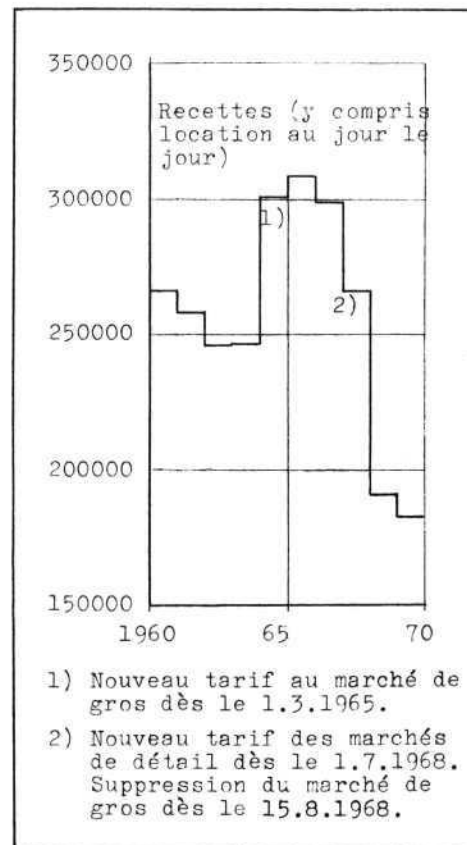
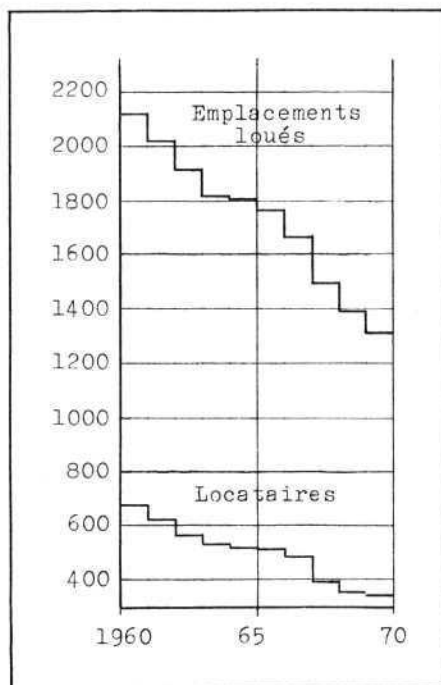
Le 9 juillet 1970 le Département de l'intérieur et de l'agriculture a avisé les locataires que l'autorisation d'exploiter une case leur était retirée. Un recours a été adressé contre cette mesure au Conseil d'Etat lequel en date du 2 octobre 1970 l'a rejeté et a interdit toute vente à la halle dès le 12 octobre 1970. A cette dernière date sur les 84 cases, 46 (48) étaient occupées par 29 (30) locataires et sur les 33 compartiments frigorifiques, 26 (28) étaient occupés par 13 (15) commerçants. En ce qui concerne les entrepôts 28 (37) étaient loués à 18 (22) locataires et 31 (22) étaient vacants. Seule la buvette est encore exploitée.

**Halle de Rive**

Au 31 décembre 1970 toutes les cases 44 (40) étaient louées à 31 (29) commerçants et les 23 (23) compartiments frigorifiques à 19 (19) locataires. Les installations de ventilation ont été complétées et les modifications apportées paraissent donner satisfaction. Le chantier ouvert pour la démolition de l'immeuble rue Pierre-Fatio 19 et sa reconstruction a provoqué la fermeture du passage sur le Rond-Point de Rive ce qui complique la circulation et le stationnement des véhicules destinés à l'approvisionnement de la halle et aux livraisons.

**F. Marchés**

Pour ces 10 dernières années l'évolution du nombre des emplacements loués, de celui des locataires et des recettes se présente comme suit :



Pour l'ensemble des marchés 1312 (1388) emplacements étaient loués à 346 (350) locataires dont :

Producteurs du canton . . . . .	78	( 80)
Producteurs de la zone . . . . .	54	( 55)
Revendeurs . . . . .	214	(215)
<b>Total</b>	<b>346</b>	<b>(350)</b>

**Prairie**

Ce marché qui avait lieu le lundi et le jeudi sur les rues de la Prairie et Tronchin a été transféré dès le 1<sup>er</sup> mars 1970 à la rue du Jura ainsi que sur les rues Gutenberg et Louis-Favre où il se tient les mêmes jours. Ce déplacement qui a été nécessité par d'importants travaux dans la rue Tronchin sera définitif car la rue de la Prairie deviendra sous peu voie principale.

**Marché aux puces**

En raison de la transformation de la place Isaac-Mercier ce marché a été déplacé à partir du 1<sup>er</sup> avril 1970 en bordure de la plaine de Plainpalais. Cette occasion a été saisie pour l'agrandir et il comprend actuellement 102 emplacements loués par 61 commerçants alors que l'ancien marché en comptait 63 pour 41 commerçants.

**Pré-l'Evêque**

Une nouvelle implantation de ce marché a été étudiée et les locataires ont été installés sur les nouveaux emplacements dès le lundi 4 janvier 1971.

Pour la Prairie et le Pré-l'Evêque les contacts préalables ont été pris avec l'Association des vendeurs sur les marchés et avec le Syndicat des marchands étalagistes pour le marché aux puces. Dans les trois cas, les plans ayant été soumis aux intéressés, des modifications ont été apportées aux projets primitifs.

Les agents municipaux désignés à cet effet ont été dans l'obligation de procéder à 2225 (1972) déplacements de véhicules dont 737 (734) ont été sanctionnés par un procès-verbal. D'autre part il a été dressé 805 (808) procès-verbaux pour circulation sur les marchés ou stationnement à l'entrée de ceux-ci.

**Marchés aux sapins**

Sur l'ensemble de ces marchés qui ont lieu au quai Gustave-Ador, quai du Mont-Blanc, plaine de Plainpalais, plateau de Champel et avenue d'Aïre, 33 (42) vendeurs ont occupé 4040 m<sup>2</sup> (4260).

**Marchés spéciaux**

194	(172)	quittances ont été délivrées à 9 (9) camelots ;
139	(495)	quittances ont été délivrées aux étalagistes ;
14	( 21)	quittances ont été délivrées pour vente de fleurs ;
347	(688)	quittances au total.

La différence du nombre de quittances aux étalagistes (jouets, saucisses grillées, etc.) provient du fait que, jusqu'en 1969, il était établi une quittance par jour alors que depuis 1970 une seule quittance est délivrée pour la durée de chaque champ de foire.

**G. Naturalisations**

(voir sous administration générale.)

**Demandes reçues :**

Préavis municipaux pour confédérés . . . . .	233	(215)
Préavis municipaux pour étrangers . . . . .	40	( 45)
Dossiers pour Conseil municipal (étrangers) . . . . .	110	(128)
<b>Total</b>	<b>383</b>	<b>(388)</b>

**Enquêtes à faire au 31 décembre 1970 :**

Pour le Conseil administratif . . . . .	66	( 44)
Pour le Conseil municipal . . . . .	13	( 30)
<b>Total</b>	<b>79</b>	<b>( 74)</b>

**Produit des taxes d'inscription :**

71 ( 67) confédérés à			
134 (128) confédérés à			
41 ( 37) étrangers à Fr. 50.— =		Fr. 2 050.—	(Fr. 1 850.—)
116 (131) étrangers à Fr. 100.— =		Fr. 11 600.—	(Fr. 13 100.—)
<b>Total</b>		<b>Fr. 22 125.—</b>	<b>(Fr. 23 025.—)</b>



**H. Divers**

La fourniture de travaux pour les autres services municipaux (parcs de stationnement, emplacements de jeux, etc) a été moins importante puisque les agents chargés de ce travail ont effectué 294 (557) heures et utilisé 283 (454) kilos de peinture et 203 (299) litres de dilutif pour le marquage de 9014 (9799) mètres linéaires.

N'est pas compris dans ces chiffres le marquage du champ de foire (300 kilos de plâtre et 75 heures) pour 8352 mètres.

Les travaux pour les autres services se répartissent comme suit :

Parcs et promenades . . . . .	266 mètres linéaires	( 2 633)
Sports . . . . .	7 696	( 386)
Immobilier . . . . .	156	( 562)
Ecoles . . . . .	896	( 5 232)
Loyers et Redevances . . . . .	8 352	( 8 382)
Total	17 366 mètres linéaires	(17 195)

Le marquage des emplacements de marchés a nécessité 523 (310) heures à lui seul.

## 460 Service vétérinaire municipal et de l'abattoir

Directeur : M. Pierre DESPRÉS

Le cercle d'inspection de la ville, placé sous la surveillance du Service, comprend les communes de Genève, Carouge, Lancy, Vernier, Chêne-Bougeries et Chêne-Bourg, avec une population de 248 627 habitants au 30 novembre 1970.

A la même date, la population cantonale s'élevait à 336 546 habitants.

**Personnel**

L'effectif du personnel régulier au 31 décembre 1970 était de :

**Section sanitaire** (responsable : Dr J. TOBLER) :

9 employés réguliers ;

**Section technique** (responsable : M. G. ARLETTAZ) :

22 employés réguliers + 4 employés surnuméraires ;

**Section administrative** (responsable : M. L. BERGERAT) :

14 employés réguliers + 3 employés surnuméraires.

Au cours de l'année, 3 employés ont démissionné ou ont été transférés dans un autre service, 1 employé a bénéficié de la retraite.

**Relations publiques**

Une séance d'information, consacrée à l'inspection des poissons et des produits de la pêche, a été organisée dans les locaux du restaurant de l'entreprise. Cette conférence a été donnée par un éminent spécialiste français. Une centaine d'auditeurs a suivi cet exposé et les questions nombreuses qui furent posées montrèrent l'importance de ce secteur de l'alimentation.

Le bulletin d'information du Service a paru à 2 reprises et a été envoyé à tous les usagers.

**Travaux de recherches**

Sur la demande du Prof. G. de Haller, de l'Institut de Zoologie de l'Université de Genève, 4 étudiants stagiaires ont entrepris des recherches sur l'importance des parasitoses du mouton.

Egalement, d'autres travaux sur le métabolisme des vaisseaux sanguins ont été entrepris par différents chercheurs de Genève et de Fribourg.

**Publications**

Les recherches, commencées il y a quelques années déjà, pour la mise au point de normes bactériologiques, ont été poursuivies grâce, entre autre, à l'aide financière de l'Office vétérinaire fédéral qui a décidé d'encourager de tels travaux.

Aussi, dans le cadre de la Commission fédérale des normes bactériologiques, MM. A. de Vuilleret et L. Gilodi ont élaboré une étude sur « La qualité bactériologique de quelques saucisses pochées mises en vente dans le cercle d'inspection de la ville de Genève ».

Egalement, le journal « Médecine et Hygiène » a publié une étude de M. Pierre Després : « L'importance des denrées alimentaires d'origine animale et leur rôle dans les toxi-infections intestinales ».

**I. ABATTOIR****A. Activité**

Durant l'année écoulée, l'augmentation du poids des animaux abattus a été de 3,38 % par rapport aux abattages de l'année précédente. Par contre, l'augmentation du nombre des animaux n'a été que de 0,95 %.

**Jours d'abattage les plus forts :**

9 février 1970	1 058 têtes	91 854,1 kg
23 février 1970	1 034 têtes	96 640,6 kg

**Jour d'abattage le plus faible :**

10 juillet 1970	13 têtes	3 422,5 kg
-----------------	----------	------------

L'abattage maximum, par espèces, a été de :

204 têtes de gros bétail pour la journée du 7 avril,  
292 veaux pour la journée du 17 mars,  
407 moutons pour la journée du 21 octobre,  
738 porcs pour la journée du 16 mars.

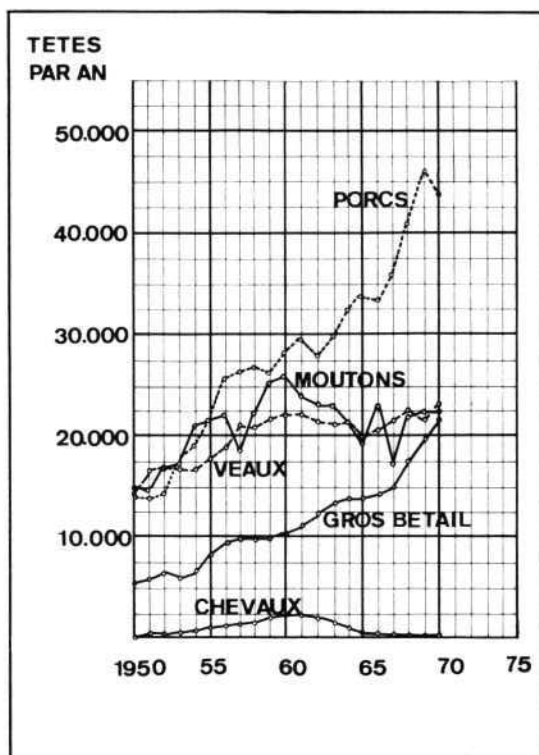
**Tableau 1 — Abattages 1970**

Catégories	Nombre de têtes et provenance des animaux					Poids chauds de la viande obtenue kg	Poids moyens kg Froid	Différence avec exercice 1969	
	Genève et zones	Autres cantons	Etranger	Total 1970	Total 1969			Tonnes en plus	Tonnes en moins
Taureaux . . . . .	863	2 095	—	2 958	2 224	742 960,0	246,1	177,68	—
Bœufs . . . . .	482	2 064	110	2 656	2 288	692 979,5	255,6	88,41	—
Vaches . . . . .	1 246	8 749	—	9 995	10 064	2 875 942,5	281,9	—	43,17
Génisses . . . . .	1 740	4 245	31	6 016	5 374	1 551 030,5	252,6	162,67	—
<b>Total gros bétail . .</b>	<b>4 331</b>	<b>17 153</b>	<b>141</b>	<b>21 625</b>	<b>19 950</b>	<b>5 862 912,5</b>	<b>265,6</b>	<b>385,59</b>	<b>—</b>
Veaux . . . . .	4 017	19 174	—	23 191	21 558	2 163 531,6	91,4	245,42	—
Moutons . . . . .	11 853	10 404	—	22 257	22 248	446 259,2	19,6	5,38	—
Chèvres . . . . .	3	6	—	9	6	99,6	10,8	—	0,02
Porcs . . . . .	10 821	32 372	668	43 861	46 075	3 822 250,2	85,4	—	213,22
Chevaux . . . . .	61	134	—	195	252	58 128,5	292,1	—	18,29
<b>Totaux . . . . .</b>	<b>31 086</b>	<b>79 243</b>	<b>809</b>	<b>111 138</b>	<b>110 089</b>	<b>12 353 181,6</b>	<b>108,9</b>	<b>404,86</b>	<b>—</b>

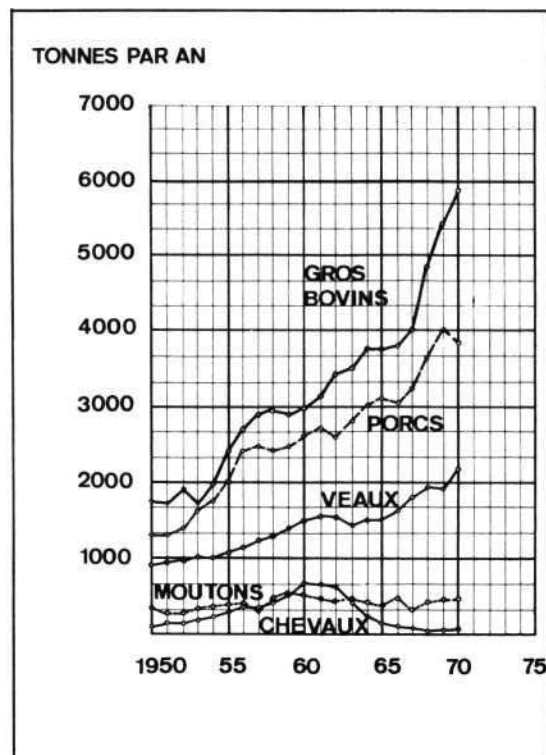
**Tableau 2 — Chiffres comparés des abattages de 1928 à 1970**

Années	Têtes	Poids chaud	Poids moyens annuels chauds	Augmentation en % par rapport à :					
				Année précédente		1950		Moyenne 1928/48	
				Têtes	Poids	Têtes	Poids	Têtes	Poids
Moyenne 1928/48	47 362	3 543 000,0	74,80	—	—	—	—	—	—
1950 . . . . .	50 529	4 294 964,1	84,99	—	—	—	—	6,68	21,22
1951 . . . . .	51 464	4 353 807,6	84,59	1,85	1,37	1,85	1,34	8,66	22,88
1952 . . . . .	55 181	4 710 250,1	85,36	7,22	8,18	9,20	6,96	16,50	32,94
1953 . . . . .	60 658	4 844 860,3	79,85	9,92	2,85	20,04	12,80	28,07	36,74
1954 . . . . .	64 091	5 287 066,6	82,49	5,65	9,12	26,84	23,09	35,32	49,22
1955 . . . . .	69 898	6 253 549,0	89,46	9,06	18,28	38,33	45,60	47,58	76,50
1956 . . . . .	77 671	7 078 189,8	91,13	11,12	13,18	53,71	64,80	63,99	99,78
1957 . . . . .	76 307	7 247 352,4	94,97	— 1,75	2,39	51,01	68,74	61,11	104,53
1958 . . . . .	80 818	7 448 000,2	92,15	5,91	2,77	59,84	73,41	70,64	110,21
1959 . . . . .	85 607	7 678 016,5	87,89	5,92	3,08	69,42	78,76	80,75	116,70
1960 . . . . .	89 168	8 222 283,6	92,21	4,15	7,08	76,46	91,44	88,26	132,07
1961 . . . . .	89 079	8 538 326,8	95,85	— 0,10	3,84	76,29	98,79	88,08	140,99
1962 . . . . .	86 397	8 678 120,1	100,44	— 3,01	1,63	70,98	102,05	82,42	144,94
1963 . . . . .	88 038	8 655 606,1	98,31	1,89	— 0,25	74,23	101,52	85,88	144,30
1964 . . . . .	89 075	8 971 816,9	100,72	1,17	3,65	76,28	108,89	88,07	153,22
1965 . . . . .	87 204	8 947 018,7	102,59	— 2,10	— 0,27	72,58	108,31	84,12	152,52
1966 . . . . .	90 932	9 047 862,6	99,50	4,27	1,12	79,96	110,66	91,99	155,37
1967 . . . . .	89 795	9 541 645,1	106,26	— 1,25	5,45	77,70	122,17	89,59	169,30
1968 . . . . .	102 707	10 937 739,1	106,49	14,37	14,63	104,05	154,66	116,85	208,71
1969 . . . . .	110 089	11 948 317,8	108,53	7,18	9,83	117,87	178,19	132,44	237,23
1970 . . . . .	111 138	12 353 181,6	111,15	0,95	3,38	119,94	187,62	134,65	248,66

**Tableau 3 — Evolution de l'abattage, en têtes**

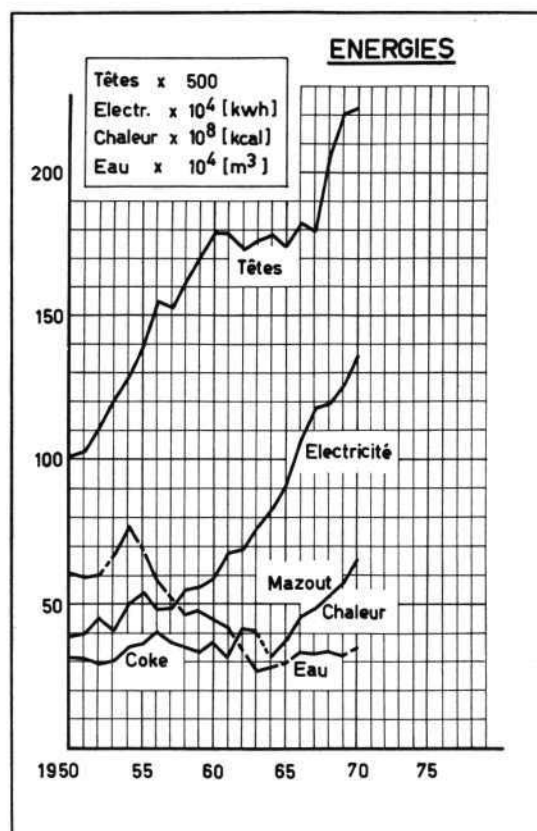


**Tableau 4 — Evolution de l'abattage, en poids**



## B. Exploitation

Tableau 5 —



Le diagramme No 5 démontre l'évolution des consommations d'énergies primaires en fonction de l'abattage (nombre de têtes).

Les valeurs numériques sont à lire sur l'échelle unique en multipliant le nombre lu par le facteur figurant dans le rectangle supérieur gauche.

L'examen de ce graphique appelle les remarques principales suivantes :

- La consommation d'énergie électrique suit une variation exponentielle qui résulte du nombre toujours plus élevé des « esclaves mécaniques » mis à la disposition des utilisateurs par la mécanisation des opérations de travail et de manutention.  
 Cette mécanisation est elle-même imposée par l'accroissement des cadences de travail, la pénurie de personnel et le fait que les travailleurs, à juste titre d'ailleurs, ne veulent plus effectuer des travaux exigeant des efforts physiques importants, voire même excessifs.  
 Cette évolution est très similaire à celle enregistrée sur le plan général des consommations d'électricité où la loi d'accroissement est celle du doublement en 10 ans.
- La consommation de chaleur s'accroît également mais selon une raison inférieure à celle de l'abattage ; ceci peut s'expliquer simultanément par l'application de nouvelles méthodes de travail et une rationalisation de la production et de la distribution de cette énergie.
- La consommation d'eau reste stable depuis 1963 après avoir subi une diminution très importante entre 1954 et 1963 par l'introduction de nouveaux moyens techniques de rationalisation et d'économie (régulation, télécommande, etc.).

Les études prospectives et les comparaisons faites avec des entreprises similaires montrent que cette évolution devrait se maintenir dans les prochaines années avec, cependant, possibilité de modification des taux d'accroissement en fonction d'éventuelles applications de nouvelles techniques de production et de distribution ainsi que de la transformation des méthodes de travail des denrées carnées.

**Consommations totales et spécifiques**

a) **Eau froide**

Consommation générale . . . . .	349 610 m <sup>3</sup>	(3,14 m <sup>3</sup> /tête)
se répartissant en :		
— machines frigorifiques . . . . .	87 677 m <sup>3</sup>	(0,79 m <sup>3</sup> /tête)
— ateliers privés et triperies . . . . .	118 415 m <sup>3</sup>	(1,06 m <sup>3</sup> /tête)
— nettoyage, halles, divers . . . . .	143 518 m <sup>3</sup>	(1,29 m <sup>3</sup> /tête)

b) **Eau chaude**

Production annuelle ** . . . . .	18 024 m <sup>3</sup>	(0,16 m <sup>3</sup> /tête)
Eau froide additionnelle . . . . .	6 213 m <sup>3</sup>	(0,05 m <sup>3</sup> /tête)
Consommation annuelle . . . . .	24 237 m <sup>3</sup>	(0,22 m <sup>3</sup> /tête)
dont ateliers privés et triperies . . . . .	13 132 m <sup>3</sup>	(0,12 m <sup>3</sup> /tête)

\*\* 15 936 m<sup>3</sup> ont été produits par récupération des chaleurs de condensation de l'installation de traitement de l'U. T. M. C. (soit environ le 88 % de l'eau chaude produite).

c) **Electricité** (force et lumière)

Consommation annuelle . . . . .	1 349 220 kWh	(12,14 kWh/tête)
dont machines frigorifiques . . . . .	610 960 kWh	( 5,50 kWh/tête)

d) **Energie thermique**

Consommation totale d'huile de chauffage de la centrale thermique commune (Abattoir et U.T.M.C.) . . . . . 818 438 kg représentant 8,18.10<sup>9</sup> kcal

Cette énergie se répartit ainsi :

— énergie thermique vendue à l'U.T.M.C. . . . .	1,58.10 <sup>9</sup> kcal
— énergie thermique utilisée à l'Abattoir . . . . .	6,60.10 <sup>9</sup> kcal

soit 5,94.10<sup>9</sup> kcal/tête ou 5,94 kg d'huile de chauffage/tête.

**C. Travaux**

L'intense effort d'industrialisation des installations se poursuit régulièrement, notamment par l'adaptation des équipements existants et la réalisation de dispositifs nouveaux.

Ceci entraîne une évolution constante des installations de production et de distribution d'énergies (électricité, chaleur, air comprimé, eau) dont l'automatisme doit, de plus, être complétée et étendue pour faire face aux problèmes de personnel.

Parallèlement à sa mission d'entretien, de construction et d'exploitation, la section technique a procédé à des travaux particuliers dont les plus importants sont cités ci-dessous :

- Pose et raccordement de 4 citernes de 30 m<sup>3</sup> pour la graisse industrielle à l'U.T.M.C. ;
- Construction et installation d'un équipement général de dégivrage à commande séquentielle pour toutes les chambres froides ;
- Transformation et réfection des bureaux administratifs ;
- Réfection des locaux de la basse-boucherie ;
- Construction et installation d'un nouveau système pneumatique dans la centrale thermique ;
- Réfection complète de la file de travail pour les boyaux de porcs ;
- Révision générale des extracteurs et des installations complémentaires de l'U.T.M.C. ;
- Modifications et aménagements divers sur les files et équipements d'abattage.



Container souple pour le transport des farines



Parc de stabulation libre construit en 1970

#### D. Administration

La forte augmentation du coût de la vie, les difficultés rencontrées pour l'engagement de la main-d'œuvre, la haute technicité des installations nouvelles, la nécessité de constituer quelques réserves en prévision des extensions futures, ont conduit la Commission consultative des usagers à revoir le barème du Service ; ainsi, les taxes qui avaient été fixées en 1949 à :

Fr. 0,10 par kg pour l'abattage,  
Fr. 0,09 pour l'inspection des viandes,  
Fr. 0,05 pour l'inspection des volailles, poissons, etc.,

ont été fixées, pour 1971, à :

Fr. 0,11 par kg pour l'abattage,  
Fr. 0,09 par kg pour l'inspection des viandes de conservation limitée,  
Fr. 0,08 par kg pour les viandes de longue conservation,  
Fr. 0,06 par kg pour les viandes de volaille, poisson, etc.

Ces modifications ont été approuvées par le Conseil d'Etat, en date du 22 juillet 1970.

Par décision du Conseil d'Etat, également notre laboratoire d'analyses a été officiellement reconnu et il pourra, de ce fait, bénéficier des subventions fédérales qui ont été récemment décidées pour encourager et améliorer l'hygiène des viandes.

Le fonds de réserve s'élève, au 31 décembre 1970, à Fr. 874 522,61.

#### E. Réfectoire

La fréquentation a été supérieure à celle des années précédentes. Il a été servi 37 604 casse-croûte représentant une moyenne journalière de 148, et 47 533 repas de midi représentant une moyenne journalière de 187.

La recette annuelle totale a été de Fr. 255 232,05, somme suffisante pour couvrir la totalité des frais d'exploitation.



Vue générale de l'entrée



Restaurant



**F. Commission consultative**

La Commission des Usagers de l'Abattoir, formée de représentants du Groupement des Usagers de l'Abattoir (GUA), est composée de :

- M. B. Clerc, représentant des ouvriers,
- M. J. Dommann, fondé de pouvoir de la Société coopérative suisse de Consommation,
- M. A. Forrer, président du Syndicat de la Boucherie,
- M. C. Genecand, président de la Société des Maîtres-Charcutiers,
- M. R. Gonseth, secrétaire du Groupement des Usagers de l'Abattoir,
- M. H. Gonthier, représentant des Bouchers chevalins,
- M. E. Jaques, représentant des Commerçants en comestibles,
- M. P. Rivollet, directeur technique de la Maison H. Waegell & Cie,
- M. J. Roesch, président de la Triperie de Genève,
- M. C. Séchaud, administrateur-directeur de la Maison Gaudet-Séchaud S. A.,
- M. F. Vecchio, administrateur de la Maison Vecchio & Cie,
- M. G. Vuille, fondé de pouvoir de la Société coopérative Migros.

Cette commission s'est réunie deux fois au cours de l'année 1970, le 5 mars et le 23 juin (en réunion extraordinaire) sous la présidence de M. R. Dafflon, Conseiller administratif délégué au Service vétérinaire municipal et de l'Abattoir.

La Sous-commission de travail a été convoquée les 17 mars 1970, 17 avril 1970, 5 mai 1970, 13 octobre 1970 et 10 décembre 1970.

**II. INSPECTION DES VIANDES**

**A. Epizooties**

Dans le cadre de la lutte contre les épizooties, 94 têtes de bétail ont été abattues, se répartissant comme suit :

- tuberculose bovine            54 têtes,
- brucellose bovine            40 têtes.

**B. Tableaux résultant de l'inspection**

**Tableau 6 — Origine des viandes inspectées**

Catégories	Viande provenant de l'abattage (Poids froid) kg	Viandes foraines indigènes kg	Viandes foraines étrangères kg	Total inspecté kg
Bovin . . . . .	5 745 654,0	2 323 888,0	925 791,0	8 995 333,0
Veau . . . . .	2 120 260,0	423 568,0	93 436,0	2 637 264,0
Mouton . . . . .	437 334,0	108 331,0	643 020,0	1 188 685,0
Chèvre . . . . .	97,0	2 815,0	3 398,0	6 310,0
Porc . . . . .	3 745 805,0	2 542 340,0	99 557,0	6 387 702,0
Cheval . . . . .	56 965,0	133 615,0	244 084,0	434 664,0
Préparations conservation limitée	—	1 871 722,0	27 986,0	1 899 708,0
Préparations longue conservation	—	746 094,0	136 615,0	882 709,0
Abats et boyaux . . . . .	1 210 611,0	190 361,0	271 215,0	1 672 187,0
Poisson . . . . .	—	940 967,0	116 202,0	1 057 169,0
Volaille . . . . .	—	1 648 911,0	95 193,0	1 744 104,0
Gibier . . . . .	—	37 022,0	8 832,0	45 854,0
Crustacés, mollusques, etc. . . . .	—	179 952,0	21 168,0	201 120,0
Lapin . . . . .	—	152 149,0	12 376,0	164 525,0
<b>Totaux . . . . . kg</b>	<b>13 316 726,0</b>	<b>11 301 735,0</b>	<b>2 698 873,0</b>	<b>27 317 334,0</b>

Tableau 7 — en % par rapport aux importations totales de viande

Pays expéditeurs	Bœuf	Veau	Mouton	Porc	Cheval	Préparat.	Boyaux et Dépouilles
Allemagne	0,55	—	1,78	20,84	—	0,10	2,92
Argentine	57,31	2,27	20,31	0,04	34,14	1,04	39,98
Australie	0,09	9,44	—	—	—	—	—
Brésil	0,30	—	—	—	0,40	—	0,38
Bulgarie	—	—	—	—	—	—	—
Canada	—	0,34	—	—	15,16	—	1,77
Danemark	0,62	—	—	9,63	—	—	4,81
Espagne	—	—	—	—	—	—	2,32
France	1,29	9,08	0,14	—	—	50,05	15,91
Grande-Bretagne	3,70	0,62	48,98	—	—	—	—
Hongrie	—	—	7,75	—	—	—	0,39
Irlande	1,06	—	6,88	52,17	—	—	—
Italie	—	—	—	—	—	48,76	—
Nouvelle-Zélande	—	23,89	14,16	—	—	—	—
Pays-Bas	13,01	54,36	—	—	—	—	9,86
Pays asiatiques	—	—	—	—	—	—	6,43
Pologne	0,16	—	—	—	49,90	—	0,03
Rhodésie	1,94	—	—	—	—	—	—
Suède	0,68	—	—	17,32	—	—	—
U. S. A.	0,57	—	—	—	0,29	—	0,36
Yougoslavie	17,54	—	—	—	0,11	—	0,03
Autres pays	1,18	—	—	—	—	0,05	14,81

Les chiffres indiqués dans le tableau 7 correspondent dans l'ensemble aux pièces d'accompagnement des marchandises livrées à Genève. Toutefois, les reventes de viande, notamment d'aloyaux de provenance étrangère par des grossistes domiciliés hors de Genève ne permettent pas toujours de déterminer exactement le pays de provenance. Dans ces cas, la ventilation a été établie sur la base des renseignements dont nous disposons.

Tableau 8 — Consommation des viandes

Catégories	Total des viandes inspectées (poids froid) kg	Dédutions		Viandes consommées à Genève		
		Viande impropre à la consommat. kg	Viande expédiée hors Genève kg	Poids total kg	Propre à la consommation kg	Conditionnellement propre à la consommation kg
Bovin	8 995 333,0	17 664,0	1 587 552,0	7 390 117,0	7 385 104,0	5 013,0
Veau	2 637 264,0	4 096,0	145 160,0	2 488 008,0	2 485 855,0	2 153,0
Mouton	1 188 685,0	5 227,0	324 900,0	858 558,0	855 098,0	3 460,0
Caprin	6 310,0	28,0	—	6 282,0	6 282,0	—
Porc	6 387 702,0	9 901,0	309 638,0	6 068 163,0	6 049 923,0	18 240,0
Cheval	434 664,0	3 158,0	1 967,0	429 539,0	429 539,0	—
Prépar. cons. limitée	1 899 708,0	400,0	820 636,0	1 078 672,0	1 078 672,0	—
Prépar. longue cons.	882 709,0	351,0	58 527,0	823 831,0	823 673,0	158,0
Abats	1 672 187,0	77 756,0	219 280,0	1 375 151,0	1 372 896,0	2 255,0
Poisson	1 057 169,0	1 700,0	—	1 055 469,0	1 055 469,0	—
Volaille	1 744 104,0	385,0	—	1 743 719,0	1 743 239,0	480,0
Gibier	45 854,0	40,0	—	45 814,0	45 814,0	—
Crustacés, mollusques, grenouilles, etc.	201 120,0	305,0	—	200 815,0	200 815,0	—
Lapins	164 525,0	146,0	—	164 379,0	164 379,0	—
Totaux kg	27 317 334,0	121 157,0	3 467 660,0	23 728 517,0	23 696 758,0	31 759,0

Tableau 9 — Chiffres comparés du total des viandes inspectées de 1951 à 1970

Année	Viandes inspectées à l'Abattoir kg	Viandes foraines kg	Total inspecté kg	Augmentation en % par rapport à :	
				Année précédente	1951
1951	4 771 079,0	4 419 912,0	9 190 991,0	—	—
1952	5 156 818,0	5 212 582,0	10 369 400,0	12,82	12,82
1953	5 342 411,0	5 430 607,0	10 773 018,0	3,89	17,21
1954	5 809 416,0	5 416 700,0	11 226 116,0	4,20	22,14
1955	6 813 478,0	5 388 346,0	12 201 824,0	8,69	32,75
1956	7 697 801,0	5 254 168,0	12 951 969,0	6,14	40,92
1957	7 850 213,0	5 456 681,0	13 306 894,0	2,74	44,78
1958	8 091 056,0	6 181 906,0	14 272 962,0	7,25	54,85
1959	8 363 404,0	6 229 820,0	14 593 224,0	2,24	58,77
1960	8 931 684,0	7 249 615,0	16 181 299,0	10,88	76,05
1961	9 240 534,0	8 056 930,0	17 297 464,0	6,89	88,20
1962	9 351 248,0	8 959 686,0	18 310 934,0	5,85	99,22
1963	9 345 266,0	9 945 547,0	19 290 813,0	5,35	109,88
1964	9 665 315,0	11 639 608,0	21 304 923,0	10,44	131,80
1965	9 622 677,0	11 829 918,0	21 452 595,0	0,69	133,40
1966	9 758 039,0	12 363 575,0	22 121 614,0	3,11	140,68
1967	10 285 893,0	12 790 429,0	23 076 322,0	4,31	151,07
1968	11 790 882,0	13 313 198,0	25 104 080,0	8,78	173,13
1969	12 880 286,0	13 973 434,0	26 853 720,0	6,97	192,17
1970	13 316 726,0	14 000 608,0	27 317 334,0	1,72	197,21

Tableau 10 — Evolution de la consommation en poids

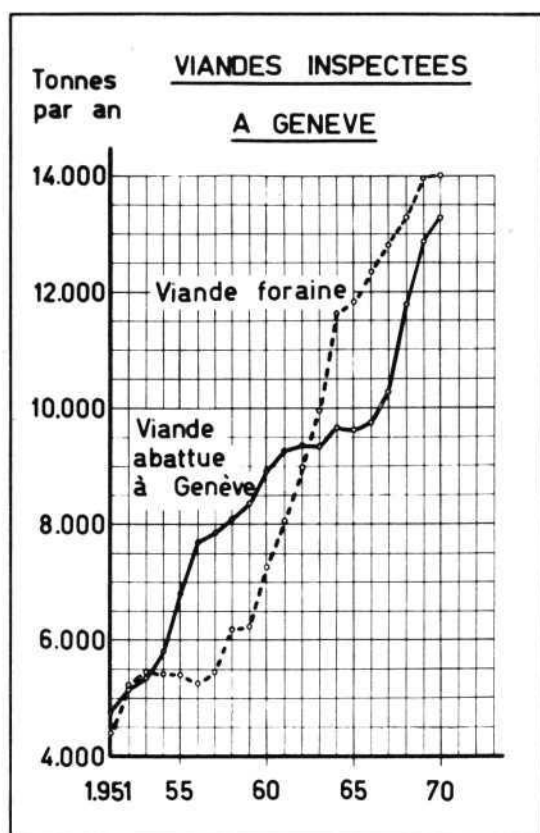
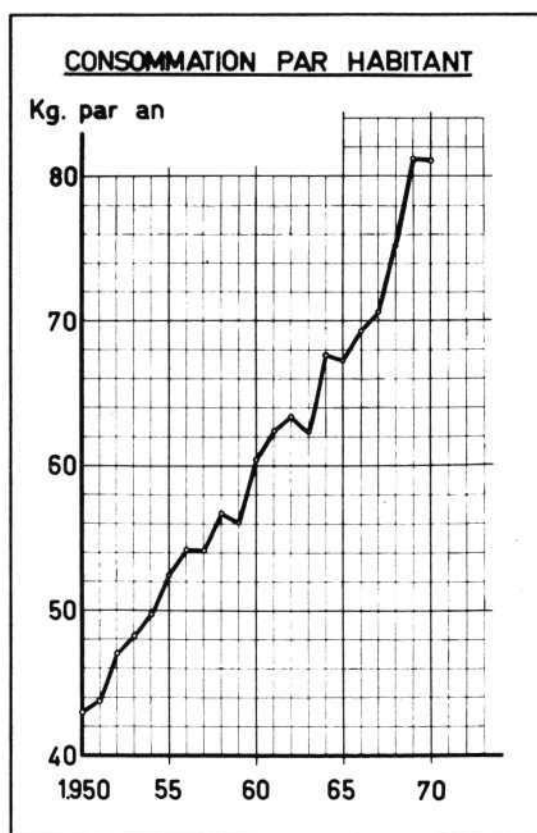


Tableau 11 — Evolution de la consommation de viande par habitant



## C. Contrôles vétérinaires

Tableau 12 — Interventions sanitaires

Catégories	Total des animaux abattus	Total des abattages d'urgence	Cas mis en observation	Nombre d'animaux saisis	Nombre d'animaux déclarés cond. propres à la cons.	Nombre d'organes saisis en totalité							
						Poumons	Cœurs	Foies	Estomacs et intestins	Têtes	Reins	Langues	Mamelles
Taureaux	2 958	11	31	14	1	176	40	114	15	31	24	6	—
Bœufs	2 656	89	109	5	7	90	53	200	6	52	15	2	—
Vaches	9 995	40	60	55	15	435	261	2 227	165	216	250	26	27
Génisses	6 016	36	56	12	2	191	169	798	24	157	59	7	—
Veaux	23 191	23	43	96	48	397	71	95	44	35	1 263	34	—
Moutons	22 257	290	310	270	258	15 928	329	10 733	123	118	100	85	—
Porcs	43 861	34	54	417	261	43 861	1 049	989	115	110	126	112	—
Chevaux	195	9	29	4	—	3	3	7	4	4	4	3	—
Chèvres	9	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
<b>Totaux</b>	<b>111 138</b>	<b>532</b>	<b>692</b>	<b>873</b>	<b>592</b>	<b>61 081</b>	<b>1 975</b>	<b>15 163</b>	<b>496</b>	<b>723</b>	<b>1 841</b>	<b>275</b>	<b>27</b>

## D. Examens de laboratoire

Diverses analyses complémentaires de l'inspection légale ont été effectuées sur des viandes et préparations de viande suspectes.

L'origine des produits et les épreuves qu'ils ont subies figurent dans le tableau suivant :

Tableau 13 —

Laboratoire	physico-chimiques	organoleptiques	bactériol. qualit.	bactériol. quantit.	SAC *	microscopiques
Viandes d'abattage . . . . .	329	153	161	—	140	14
Viandes foraines . . . . .	88	44	18	—	14	14
Points de vente et de fabrication + particuliers . . . . .	—	—	—	154	—	—
Comestibles . . . . .	4	—	—	—	—	—
Autopsies + bactér. . . . .	—	91	7	—	—	—
Farines animales . . . . .	—	—	63	—	—	—
Divers (eau, etc.) . . . . .	145	—	—	—	—	—
<b>Totaux . . . . .</b>	<b>566</b>	<b>288</b>	<b>249</b>	<b>154</b>	<b>154</b>	<b>28</b>

\* SAC = substances antibiotiques et chimiothérapeutiques.

Au cours de ces analyses ont pu être notamment constatés :

- 1 cas dû à la salmonella sur une vache abattue d'urgence,
- 1 cas de contamination par staphylocoques à coagulase positive sur un lot de mettwurst,
- 2 cas de listéria monocytogenes sur des moutons,
- de nombreux cas de parasitoses sur des poissons de mer, dus à des larves de nématodes du genre « anisakis », « porrocaecum » et « contraecum ».

**Tableau 14 — Les diagnostics suivants ont été posés sur :**

Catégories	TBC	Bang	Cysti-cercose	Echino-coccose	Autres parasitoses	Tumeurs	Blessures
Taureaux .	3	2	60	4	22	—	4
Bœufs .	—	—	96	6	86	—	2
Vaches .	45	31	301	134	1 642	3	84
Génisses .	6	7	236	16	652	1	22
Veaux .	—	—	—	—	—	—	6
Moutons .	—	—	—	—	22 257	—	—
Porcs .	—	—	—	—	107	—	22

**E. Contrôles du commerce**

Au 31 décembre 1970, l'effectif des exploitations sous contrôle était de :

— boucheries-charcuteries . . . . .	261	(287 en 1969)
— boucheries chevalines . . . . .	30	( 36 en 1969)
— comestibles + poissonneries . . . . .	94	(108 en 1969)
— alimentation générale . . . . .	399	(436 en 1969)
— divers . . . . .	124	(123 en 1969)
<b>Total</b>	<b>908</b>	<b>(990 en 1969)</b>

**Mutations**

Au cours de l'année 1970, il a été enregistré :

- 130 cessations de commerces dans lesquels des produits carnés étaient vendus,
- 39 changements de propriétaires de commerces placés sous le contrôle du Service vétérinaire municipal et de l'Abattoir,
- 41 nouveaux commerces vendant des produits carnés ou à base de viande.

**Nombre de visites de contrôle effectuées :**

— dans les locaux de fabrication et de vente . . . . .	2 128
— dans les halles et sur les marchés publics . . . . .	416
— inspections régulières à domicile . . . . .	1 560
— inspections à l'étal de basse-boucherie . . . . .	48

Au cours de ces visites de contrôle, des rapports ont été établis, motivés par :

a) locaux et installations non conformes . . . . .	5
b) malpropreté et manque d'hygiène . . . . .	48
c) marchandises altérées . . . . .	31
d) marchandises non conformes . . . . .	114
e) vente sans autorisation . . . . .	9
f) marchandises soustraites à l'inspection . . . . .	9
g) documents non conformes . . . . .	7

Des préparations de viande ont été confisquées dans 76 cas et ont été détruites. 27 rapports ont été transmis à l'Office vétérinaire cantonal pour suites pénales. Dans 16 de ces cas des amendes ont été infligées par l'autorité compétente.

**III. BASSE BOUCHERIE**

L'étal de basse-boucherie, qui n'est ouvert que le samedi matin, a assuré durant l'année 1970 le débit de :

- 5 013 kg de viande de bœuf,
- 2 153 kg de viande de veau,
- 18 240 kg de viande de porc,
- 3 460 kg de viande de mouton,
- 2 893 kg de volaille, lapin, préparations diverses.

Les prix de ces marchandises, fixés en tenant compte des cours du marché de bétail de boucherie, ont été établis comme suit :

- Fr. 3,77 pour la viande de bœuf,
- Fr. 5,61 pour la viande de veau,
- Fr. 2,83 pour la viande de porc,
- Fr. 3,21 pour la viande de mouton.

La recette, qui s'est élevée à Fr. 109 122,90, a été répartie aux différents propriétaires après déduction d'une commission de vente de 20 % représentant les frais de gérance.

#### IV. USINE DE TRAITEMENT DES MATIÈRES CARNÉES

L'apport de matières carnées a été légèrement supérieur en 1970, puisque le total s'est élevé à 1 759 430 kg.

Ces déchets ont eu plusieurs origines soit :

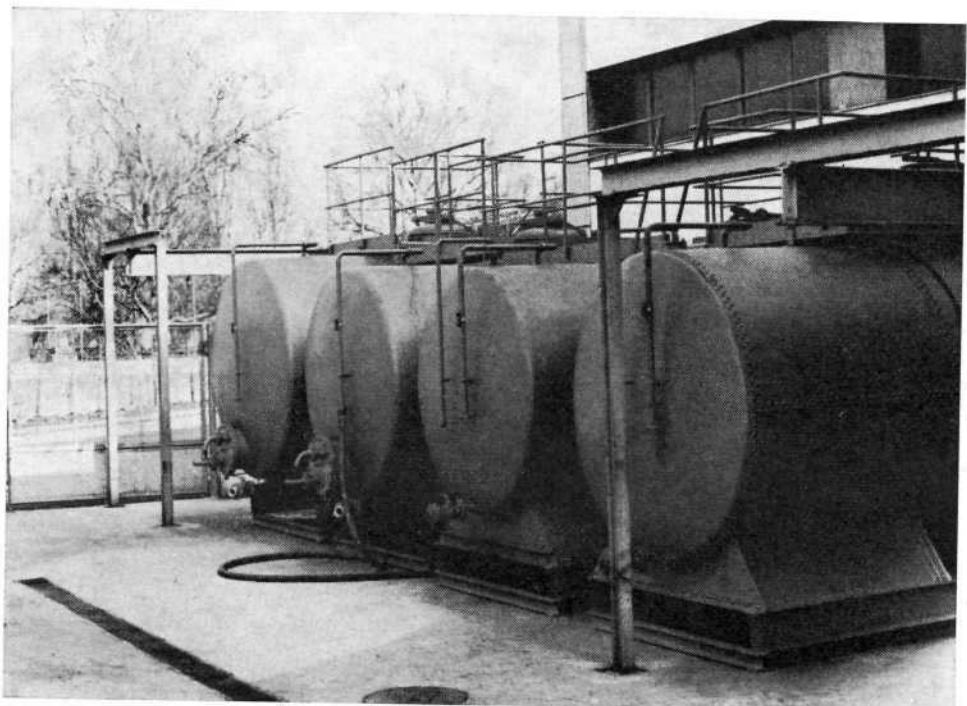
1. Abattoir : organes impropres à la consommation ou non utilisés . . . . .	1 360 118 kg
2. Abattoir : sang industriel . . . . .	58 500 kg
3. Abattoir : viandes déclarées impropres à la consommation par l'inspection sanitaire . . . . .	121 157 kg
4. Boucheries : déchets de fabrication et invendus . . . . .	50 845 kg
5. Exploitations agricoles et fourrière (cadavres d'animaux périssables) . . . . .	143 200 kg
6. Laboratoires et service frontière : animaux et marchandises . . . . .	25 610 kg

Ils ont été traités par voie thermo-chimique et ont permis la production de :

- 272 950 kg de farine de viande,
- 161 900 kg de graisses industrielles.

La qualité de ces marchandises, ainsi que leur innocuité, se sont révélées excellentes.

Les animaux périssables ont été tous autopsiés et les examens complémentaires ont été effectués chaque fois que cela s'est avéré utile. Aucune maladie à déclaration obligatoire n'a été mise en évidence.



Citernes à graisse installées en 1970



**Exploitation**

1. Les consommations énergétiques totales et spécifiques (rapportées à la tonne de déchets à traiter) sont les suivantes :

- **Eau froide** : 36 914 m<sup>3</sup> soit 20,98 m<sup>3</sup>/tonne, dont 15 936 m<sup>3</sup> ont été récupérés comme eau chaude pour l'Abattoir ;
- **Electricité** (force et lumière) : 196 200 kWh soit 111,4 kWh/tonne ;
- **Energie thermique** \*\* : 1576,7.10<sup>9</sup> kcal soit 0,89.10<sup>6</sup> kcal/tonne ;
- **Perchloréthylène** : 43 200 kg soit 24,6 kg/tonne de déchets.

\*\* Cette quantité d'énergie représente la quantité totale utilisée par l'Usine, diminuée de la quantité de chaleur récupérée pour la préparation d'eau chaude pour l'Abattoir.

La consommation anormale de perchloréthylène est due à une livraison non conforme de 17 tonnes de ce produit. La présence d'impuretés dans le solvant en a compromis la stabilité par ailleurs remarquable et a eu comme conséquence une perte de marchandise.

Des tractations sont actuellement en cours avec l'assurance responsabilité civile du vendeur pour indemniser ce dommage.

2. Les quantités spécifiques de marchandises à traiter à l'Usine sont les suivantes :

- en provenance de l'Abattoir, au total . . . . . 1 539 775 kg
- total des viandes abattues à l'Abattoir . . . . . 12 353 181 kg

soit 0,12 kg de déchets par kg de viande abattue à l'Abattoir.

En rapportant le total des marchandises à traiter à la totalité des denrées carnées consommées à Genève (voir tableau 8), on obtient :

- total des marchandises traitées à l'U.T.M.C. . . . . 1 759 430 kg
- total des denrées carnées consommées à Genève . . . . . 23 728 517 kg

soit 0,074 kg de déchets par kg de viande consommée.

Tableau 15 —

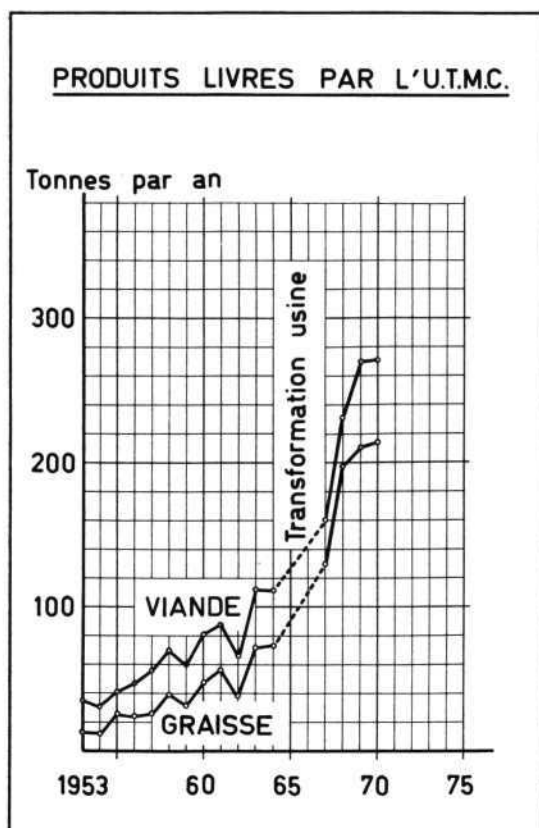
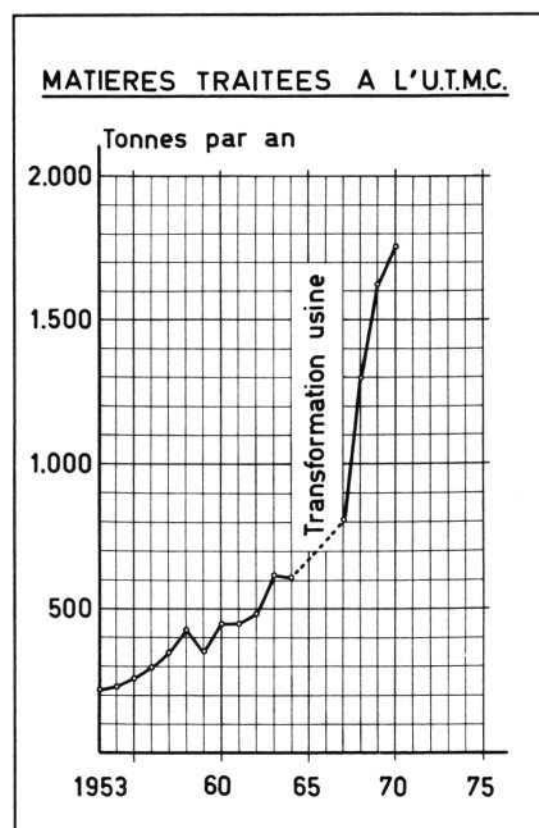


Tableau 16 —



## 466 Secours contre l'incendie

Chef de service : M. Jean-Marc DELESDERRIER, Major

### 4660 POSTE PERMANENT (Cp. d'Etat-major)

#### I. Introduction

Durant ces 7 dernières années, l'effort principal a été porté sur le renforcement des sections d'interventions (personnel et équipement) ainsi que la création de certains services auxiliaires. Maintenant il devient indispensable d'adapter l'Etat-major à l'évolution du service ainsi qu'à la forte augmentation de l'activité.

En 1970, 2 nouveaux postes d'officiers ont été créés. Il s'agit d'un poste d'officier technique, occupé par un ingénieur-technicien diplômé et d'un poste d'officier instructeur assuré par un ancien chef de section d'intervention mis hors rang.

#### II. Personnel

Effectifs	Mutations		au 31.12.70	au 31.12.69
<b>Etat-major et sect. d'interventions</b>				
Officiers . . . . .	+ 2	—	10	8
Sergents . . . . .	+ 2	— 2	3	3
Caporaux . . . . .	+ 3	— 3	12	12
Appointés et sapeurs . . . . .	+ 15	— 8	70	63
<b>Téléphonistes professionnels</b>				
Sergent . . . . .	—	—	1	1
Caporaux . . . . .	—	—	4	4
Appointés et sapeurs . . . . .	—	—	6	6
<b>Hors-rangs</b>				
Sergents . . . . .	—	—	3	3
Caporaux . . . . .	—	— 1	2	3
Appointé bureau technique . . . . .	—	— 1	—	1
Sapeur (employé de bureau) . . . . .	—	—	1	1
<b>Civils</b>				
Tailleur pour hommes . . . . .	—	—	1	1
Peintre en voitures . . . . .	—	—	1	1
Electricien-auto . . . . .	+ 1	—	1	—
Récapitulation . . . . .	+ 23	— 15	115	107

Durant l'année 1970, nous avons enregistré :

- 17 admissions (1 officier technique, 14 recrues, 1 sapeur réintégré, 1 électricien-auto civil)
- 1 révocation (caporal)
- 2 suspensions (sapeurs)
- 5 démissions (3 sapeurs, 1 caporal hors-rang, 1 appointé bureau technique)
- 1 décès en activité (sergent)
- 6 permutations internes (changements de grades).

Les absences du personnel du Poste Permanent se décomposent de la manière suivante :

	1970	1969
vacances . . . . .	2727 jours	2470 1/2 jours
militaire . . . . .	1075 1/2 jours	935 1/2 jours
maladie . . . . .	657 1/2 jours	743 1/2 jours
accidents non professionnels . . . . .	310 1/2 jours	168 1/2 jours
accidents professionnels . . . . .	817 1/2 jours	320 1/2 jours
absences diverses (mariages, naissances, etc.) . . . . .	48 jours	56 1/2 jours
Total général des absences . . . . .	5636 jours	4695 jours
Nombre de jours d'absences moyen par hommes (sans tenir compte des mensuels) . . . . .	46,25 jours	43 jours

- Les absences pour causes de service militaire et assurance militaire représentent à elles seules **9 1/2 jours d'absence par homme** en moyenne pour l'année 1970.
- L'âge moyen du personnel du Poste Permanent est de **35 ans**.

**Evolution des journées d'absences par suite d'accidents**

	1966	1967	1968	1969	1970
Accidents non professionnels . . . . .	97	214	80	168 1/2	310 1/2
Accidents professionnels . . . . .	186	110	167 1/2	320 1/2	817 1/2

Durant cet exercice, nous avons eu à déplorer 14 accidents survenus lors d'interventions, nécessitant un arrêt de travail sans hospitalisation.

Nous enregistrons, cette année, malgré les conditions de circulation et de travail toujours plus difficiles, 15 accidents de circulation bénins ou bagatelles, contre 11 en 1969, dont **8 lors de sorties en interventions**. En 1970, nous notons 3 424 sorties de véhicules en interventions et 119 910 km parcourus.

**III. Interventions**

**Répartition des alarmes durant l'année 1970**

1. heures de travail (jours ouvrables) . . . . .	676 interventions	29,5 %
2. heures de piquet en caserne (jours fériés) . . . . .	272 interventions	12 %
3. heures de repas de midi (piquet) . . . . .	350 interventions	15,5 %
4. heures de repas du soir (piquet) . . . . .	462 interventions	20 %
5. heures de nuit (piquet) . . . . .	527 interventions	23 %
Total général . . . . .	2287 interventions	100 %

Genres de sinistres	Ville de Genève	Communes	Hors canton	Total 1970	Total 1969
Incendies et débuts d'incendies . . . . .	468	231	5	704	569
Constats suites d'incendies ou autres . . . . .	9	3	—	12	17
Sauvetages de personnes . . . . .	112	34	1	147	115
Sauvetages d'animaux . . . . .	51	18	—	69	79
Dépannages d'ascenseurs . . . . .	297	44	—	341	390
Feux de cheminées . . . . .	26	14	—	40	29
Prévention chutes de matériaux . . . . .	95	12	—	107	247
Dérangements de calos à mazout . . . . .	39	10	—	49	63
Inondations . . . . .	75	9	—	84	103
Chaudières surchauffées . . . . .	16	3	—	19	33
Refoulements de fumées . . . . .	45	3	—	48	41
Fausses alarmes pour fumée . . . . .	99	21	1	121	84
Fuites d'hydrocarbures . . . . .	90	19	—	109	106
Odeurs (gaz ou autres) . . . . .	123	20	—	143	117
Dérangements install. électriques . . . . .	46	9	—	55	53
Fausses alertes dues aux avertisseurs et sprinklers . . . . .	83	17	—	100	84
Alarmes fallacieuses . . . . .	10	2	—	12	15
Explosions . . . . .	8	6	1	15	20
Interventions diverses . . . . .	59	36	—	95	48
Interventions diverses facturées . . . . .	8	2	—	10	15
Interventions pour explosifs . . . . .	1	6	—	7	—
<b>Total caserne principale . . . . .</b>	<b>1321</b>	<b>401</b>	<b>6</b>	<b>1728</b>	<b>1709</b>
<b>Total poste rive droite . . . . .</b>	<b>439</b>	<b>118</b>	<b>2</b>	<b>559</b>	<b>519</b>
<b>Total général des interventions . . . . .</b>	<b>1760</b>	<b>519</b>	<b>8</b>	<b>2287</b>	<b>2228</b>
	77 %	22,6 %	0,4 %	100 %	—

soit en moyenne : **6,25 interventions par jour**.

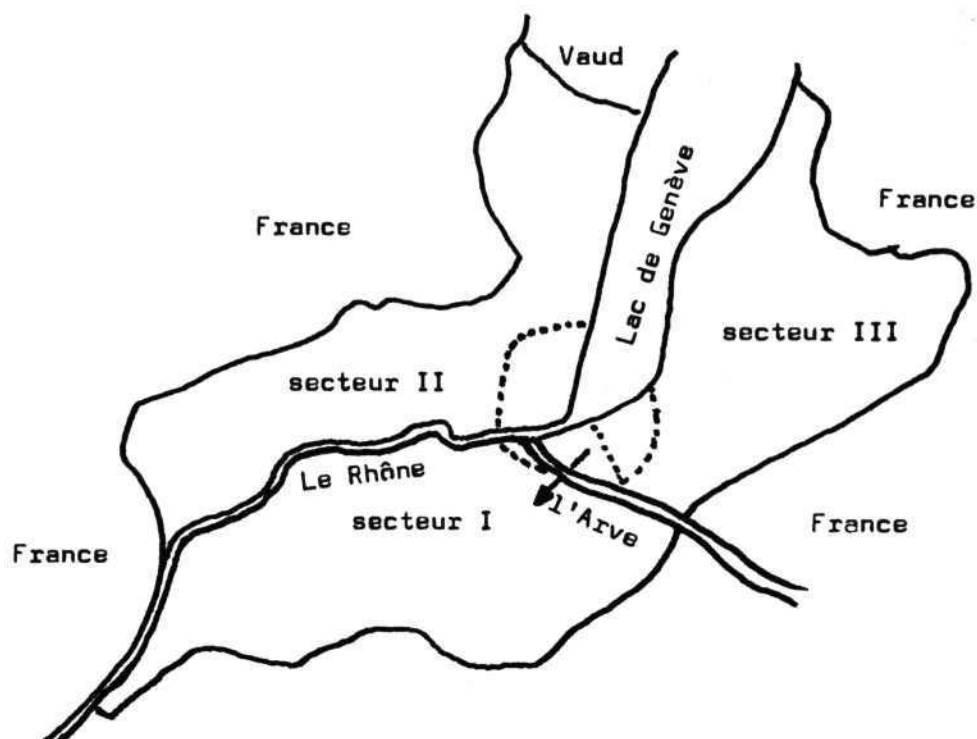
Les hommes du Poste Permanent en congé, ont été alarmés 8 fois en renfort.

**Sinistres les plus importants**

- 22 février 1970 à 0444 h. — feu de combles au Collège de la rue Voltaire — 13 lances dont 2 lances-canon à eau — 1680 m de tuyaux — 15 véhicules — 105 hommes.
- 19 mai 1970 à 1345 h. — feu dans une porcherie au chemin de Létrat à Versoix — 6 lances — extinction faite en collaboration avec la Cp. de Versoix.
- 19 mai 1970 à 1600 h. — accident mortel d'ascenseur rue de Monthoux 46 — mère de famille de 25 ans étouffée par sa poussette qui s'est coincée dans l'ascenseur.
- 26 mai 1970 à 1158 h. — feu dans les fours de l'usine d'incinération des ordures aux Cheneviers — 4 h. 30 d'intervention — 4 lances dont 1 générateur à mousse à grand foisonnement — 17 hommes — 7 véhicules — 2000 litres d'extrait de mousse normale et 100 litres d'extrait de mousse à grand foisonnement.
- Le même jour à 2354 h. — nouveau sinistre dans un silo à ordures de la même usine — 10 h. 35 d'intervention — 2 lances + 1 générateur à mousse à grand foisonnement — 60 litres d'extrait de mousse à grand foisonnement.  
Ce qui représente au total pour les 2 interventions : 15 h. 05 d'intervention, 2000 litres d'extrait de mousse normale et 160 litres d'extrait de mousse à grand foisonnement.
- 28 mai 1970 à 1308 h. — feu de dépendance de la ferme SCHERRER à SIONNET (Jussy) 5 lances — extinction faite en collaboration avec les Cp. de Jussy et Presinge.
- 6 juin 1970 à 2222 h. — feu de l'ancien arsenal rue de l'Hôtel-de-Ville — 16 lances dont 1 lance-canon à eau — 45 hommes — 13 véhicules.
- 9 juin 1970 à 0111 h. — feu de combles rue de Carouge 87 — 6 lances — 69 hommes — 11 véhicules — une douzaine de locataires ont été hébergés par la Protection civile, leurs appartements étant provisoirement inhabitables.
- 27 juin 1970 à 1848 h. — feu à la carrosserie JEANNERET, 7, rue Le-Royer — 7 lances dont 2 lances-canon à eau — 750 m de tuyaux — 15 hommes — 6 véhicules — 1 ouvrier brûlé transporté par nos soins au CMCE.
- 20 juillet 1970 à 0213 h. — gros feu de caves et de ventilations dans l'immeuble de la Crédençe, 7, rue du Commerce (immeuble désaffecté) d'origine suspecte — 12 lances — 1030 m de tuyaux — 19 appareils respiratoires + 55 recharges — 55 hommes — 14 véhicules — 8 h. 10 d'intervention.
- 20 août 1970 à 1502 h. — accident d'ascenseur rue de Lausanne 37 — monteur de la maison SCHINDLER électrocuté sur la cabine de l'ascenseur (décédé depuis près de 24 heures).
- 8 septembre 1970 à 1601 h. — feu à la gravière de Verbois dans une station d'enrobage — 6 lances — 23 hommes — 8 véhicules — extinction faite en collaboration avec la Cp. de Russin.
- 14 septembre 1970 à 2012 h. — feu dans une chambre de l'Hôtel Roches-Pax, 68, rue du 31-Décembre — 1 lance — 5 véhicules — 11 hommes — 1 femme grièvement brûlée transportée par nos soins au CMCE (décédée durant son transport).
- 13 octobre 1970 à 1436 h. — explosion dans les caves, rue Goetz-Monin 23, suite à des travaux de soudure — 1 ouvrier brûlé — 3 lances dont 1 à mousse normale — 2 extincteurs à poudre 12 kg — évacué 4 cylindres d'oxygène, 3 d'acétylène et 1 de propane.
- 3 décembre 1970 à 1256 h. — feu de combles à l'Hôtel de Rive, boulevard Jaques-Dalcroze — 7 lances — 840 m de tuyaux — 70 bâches — 107 hommes — 18 véhicules — 1 locataire a subi un choc nerveux + 2 sapeurs du Poste Permanent blessés.
- 6 décembre 1970 à 1539 h. — feu à la décharge de Bernex — 5 lances dont 2 à mousse normale et 1 lance-canon à eau — 300 litres d'extrait de mousse — 4 h. 35 d'intervention.
- En outre, nous sommes intervenus pour 180 incendies et débuts d'incendies d'origines criminelles ou suspectes dans des lieux divers, soit : caves, chantiers de construction ou de démolition, combles, poubelles, etc.

**Répartition des interventions par secteur géographique**

Secteurs	Superficie en km2	Population protégée	Intervent. caserne 1	Intervent. caserne 2	%	
Cp. III (Cité-Plainpalais) . . . . .	4	50 500	811	5	35,7	10,3
Arrondissement Arve-Rhône . . . . .	75	68 400	233	2		
Total secteur I . . . . .	79	118 900	1 044	7	46	
Cp. II et IV (Ville rive droite) . . . . .	8	81 350	271	431	30,7	7,6
Communes rive droite . . . . .	87	57 350	63	112		
Total secteur II . . . . .	95	138 700	334	543	38,3	
Cp. I (Eaux-Vives et Champel) . . . . .	4	44 050	239	3	10,6	4,7
Arrondissement Arve et Lac . . . . .	68	34 900	105	4		
Total secteur III . . . . .	72	78 950	344	7	15,3	
<b>HORS CANTON</b>						
Autoroute . . . . .	—	—	4	1		
Canton de Vaud . . . . .	—	—	2	1		
France (Haute Savoie + Dpt Ain)	—	—	—	—		
Total hors canton . . . . .	—	—	6	2	0,4	
Total général . . . . .	246	336 550	1 728	559	77,4	22,6
			77,6 %	22,4 %		



## IV. Autres activités

## a) usage et caractéristiques du parc des véhicules

Véhicules	Age en 1971	Sorties en alarmes		Km parcourus		Observations
		1970	1969	1970	1969	
Ambulance 1 . . . . .	7	254	212	1 635	1 550	
Ambulance 2 . . . . .	6	107	59	996	829	
Poudre 1 . . . . .	7	34	33	566	346	
Poudre 2 . . . . .	6	31	25	1 589	1 789	
Tonne 1 (GPM) . . . . .	2	9	4	3 579	1 289	4
Tonne 2 (GPM) . . . . .	2	6	4	1 771	1 583	
Tonne 3 . . . . .	14	166	232	1 855	2 870	
Tonne 5 . . . . .	8	190	344	1 692	2 603	
Tonne 6 . . . . .	7	510	222	3 887	1 905	
Tonne 7 . . . . .	3	415	301	2 952	3 391	
Echelle 1 (30 m) . . . . .	6	216	215	1 847	1 782	
Echelle 2 (30 m) . . . . .	16	74	59	2 152	1 641	
Echelle 3 (37 m) . . . . .	6	60	66	2 038	1 851	
Nacelle 5 (25 m) . . . . .	1	17	—	2 957	—	
Fourgon 1 dév. $\phi$ 110 mm	2	4	—	1 336	844	
Fourgon 2 . . . . .	7	339	372	2 294	2 514	
Fourgon 3 . . . . .	8	294	317	2 238	2 854	
Fourgon 4 dév. $\phi$ 75 mm	8	25	27	1 003	757	
Fourgon 5 . . . . .	10	230	263	2 730	2 891	
Fourgon 6 . . . . .	25	14	18	706	1 280	
Jeep 1 Cp. 1 . . . . .	6	2	12	301	216	
Jeep 2 Cp. 2 . . . . .	6	3	2	245	190	
Jeep 3 Cp. 3 . . . . .	7	3	16	522	513	
Jeep 4 Cp. 4 . . . . .	7	11	9	363	433	
Jeep 5 PP . . . . .	2	25	28	7 491	5 538	
Jeep 6 PP mousse légère	14	2	4	116	65	
Jeep 7 PP . . . . .	6	28	20	7 130	7 909	
Voiture 1 . . . . .	7	31	27	24 259	20 497	
Voiture 2 . . . . .	2	39	30	17 961	11 439	
Voiture 4 . . . . .	10	10	6	8 084	10 437	
Fourgon de Cdmt . . . . .	7	94	104	1 057	2 273	
Fourgonnette . . . . .	14	9	21	3 125	3 604	
Minibus 5 . . . . .	2	—	—	4 630	—	
Pionnier léger 1 . . . . .	7	162	116	1 647	1 292	1
Pionnier léger 2 . . . . .	1	—	—	740	—	
Mousse légère 6 . . . . .	4	1	—	1 095	244	3
Récupérateur huiles 9 . . . . .	1	9	—	1 321	—	
Total 36 véhicules . . . . .	moyenne 7 ans	3 424	3 190	119 910	99 973	

## Observations :

- 1) Véhicules neufs acquis dans le cadre du budget 1969, livrés en 1970.
- 2) véhicules neufs acquis dans le cadre du budget 1970, manque Tonne 4 livrée en janvier 1971.
- 3) véhicule pour la récupération des hydrocarbures mis à disposition par l'Etat de Genève.
- 4) véhicule à réformer en 1971.



**Travaux importants sur les véhicules**

- équipement radio et avertisseurs Minibus, véhicule huiles 9 et nacelle 5 ;
- mise en état de la carrosserie, peinture complète, décrassage et rodage des soupapes de la voiture 1 ;
- peinture complète de la voiture 4 ;
- peinture complète du minibus 5 ;
- révision des cardans et système de refroidissement moteur camionnette 3 ;
- révision de la suspension et du système d'injection de l'échelle 1 ;
- révision du système d'injection, décrassage et rodage des soupapes échelle 2 ;
- révision de la pompe, décrassage et rodage des soupapes du fourgon 4 ;
- peinture complète du fourgon 5 ;
- transformation support et fixation des lances-canon, pose d'un interphone et révision de l'embrayage des tonnes 1 et 2 ;
- révision des freins et servos de la tonne 3 ;
- peinture complète (en 2 composantes), révision de l'intérieur de la citerne d'eau de la tonne 5 ;
- transformation de la suspension de la tonne 6 ;
- mise en état de la géométrie et révision des freins de la jeep 7 ;
- révision et mise en état de la citerne du véhicule huiles 9 (suite intervention de la place des Nations) ;
- révision complète des motopompes ;
- équipement de 4 remorques pour les sapeurs-pompiers volontaires (chariots pionniers) ;
- divers travaux de peinture et carrosserie pour le garage municipal.

**b) acquisitions importantes (à part les véhicules)**

- 1 bateau pour pose de barrages flottants (Etat de Genève) ;
- 1 découpeuse « Partner » ;
- 1 remorque pour roues de secours ;
- 1 coupe-câbles hydraulique avec tête de rechange ;
- 4 stations radio mobiles ;
- 2 postes radio portatifs ;
- 1 pompe transvasage à oxygène (livraison 1971) ;
- 1 machine à coudre de tailleur.

**c) Instruction**

- du 2 février au 31 juillet 1970 : école de recrues pour 14 nouveaux sapeurs-pompiers professionnels comprenant 1000 heures d'instruction ;
- les 29, 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 1970 : instruction technique et prise en charge du nouvel élévateur à nacelle à l'usine Nummela à Turku (4 hommes) ;
- du 29 juin au 18 juillet 1970 : cours théoriques et pratiques pour permis poids lourds à la caserne militaire de Thounne pour 14 nouveaux sapeurs-pompiers professionnels non titulaires dudit permis ;
- du 12 octobre au 12 décembre 1970 : premier cours de recyclage, d'une semaine, fréquenté par tout le personnel des sections d'interventions ;  
**But :**  
1. mise à jour des connaissances théoriques et pratiques ;  
2. perfectionnement maîtrise d'engins récents ;  
3. introduction nouveaux engins ;
- en décembre 1970 : brevets pilotes de bateaux (9 brevets) ;
- du 2 au 14 novembre 1970 : stage de perfectionnement du Lt BERNARD aux Services d'incendie de Lyon (France).

**d) réseau hydraulique**

Le bureau technique a commandé et contrôlé :

- 43 déplacements de bouches d'incendie ;
- 30 nouvelles poses ;
- 4 suppressions ;
- 51 plaques de signalisation ont été posées.

Ces travaux ont coûté :

	Fr. 103 425,—	(crédits Service du feu)
	Fr. 33 145,—	(crédits Service immobilier)
Total	Fr. 136 570,—	

Les plans des réseaux hydrauliques de 10 communes ont été mis à jour et redessinés. Notre bureau technique a été chargé d'établir et de tenir à jour un fichier permanent de toutes les prises d'incendie du canton.

Il a accepté le raccordement de 24 nouvelles installations d'alarmes automatiques au central d'alarme avec création des dossiers d'interventions correspondants.

#### e) Services de préservation

Le Salon des poids lourds, de l'auto et celui des arts ménagers, les journées paysannes, les studios de la télévision, le Grand Théâtre, les arbres de Noël ont nécessité 167 services représentant 3 290 heures de présences.

#### f) Relations extérieures

L'Etat-major a été sollicité par :

- 23 visites de caserne ;
- 23 consultations techniques ;
- 68 ouvertures de chantiers ;
- 5 séances Commission de coordination ;
- 76 visites d'établissements pour bandes magnétiques et fils directs.

Le service était représenté :

- au Congrès départemental des sapeurs-pompiers de la Haute-Savoie ;
- aux obsèques du Commandant SANDMEIER de la Ville de Zurich.

Durant l'année nous avons eu le plaisir de recevoir :

- pour un stage le Capitaine ALLEMANN, nouveau chef de poste du Service du feu de la Ville de Bâle, du 2 au 14 mars 1970 ;
- stage du Capitaine KOHLER du Service du feu de la Chaux-de-Fonds, du 2 au 7 mars ;
- stage de 4 officiers tchécoslovaques de la région de PREROV, du 8 au 16 mai ;
- stage du Capitaine ROWLEY de la Brigade des sapeurs-pompiers de Londres, du 9 au 14 novembre ;
- à l'occasion du centenaire de la Fédération suisse des sapeurs-pompiers, les commandants des Villes de Berlin, Munich, Nice, Rouen, des Comtés de Kent et du Lancashire nous ont rendu visite ;
- le 21 octobre, visite du Commandant des sapeurs-pompiers de Singapour ;
- le 20 novembre, visite du Commandant des sapeurs-pompiers de Göteborg.

#### g) Administration



Affiche du centenaire de la FSSP



Médaille du centenaire de la FSSP

Genève ayant été désignée pour l'organisation du centenaire de la Fédération suisse des sapeurs-pompiers, notre service a été mis à forte contribution. Rappelons que le Comité d'organisation était présidé par M. Pierre RAISIN, Maire de Genève. Les principales manifestations étaient :

- 7 - 12 mai Salon international matériel feu et secours (50 exposants), 2825 m<sup>2</sup> de stands au Palais des Expositions.
- 8 mai Assemblée annuelle des délégués avec 950 participants.
- 9 mai — Cérémonie du centenaire au Grand Théâtre en présence de M. GNAEGI, Vice-président de la Confédération.  
— Banquet officiel.  
— Grand défilé rétrospectif représentant l'évolution des services incendie de 1600 à nos jours. Ce cortège comptait : 1200 participants, 80 engins (historiques et modernes), 26 chevaux, répartis en 3 parties : cortège historique, défilé quadriennal du bataillon de la Ville de Genève, défilé du Service de sécurité de l'aéroport.  
— Soirée à la patinoire des Vernets, 2300 personnes.
- 10 mai Excursion dans la campagne genevoise avec banquet à la salle communale de Plan-les-Ouates avec 560 couverts.

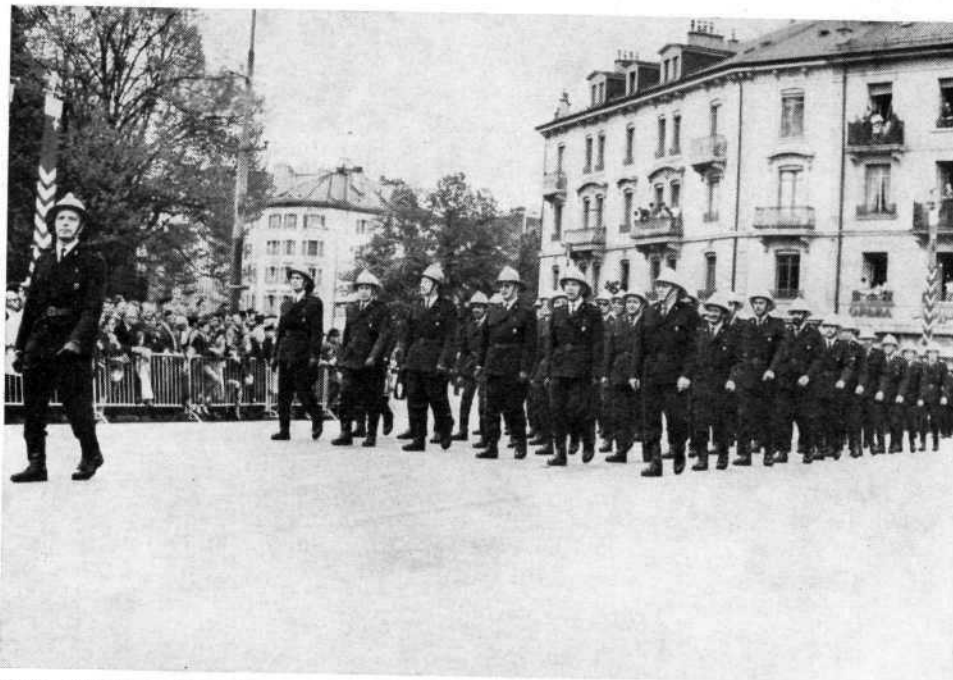
Toutes ces manifestations ont remporté un succès extraordinaire. Les capitaux de garantie de la Ville de Genève et de la Fédération suisse des sapeurs-pompiers n'ont pas été utilisés.



Le pompier d'hier et de demain



L'Etat-major et le drapeau du bataillon



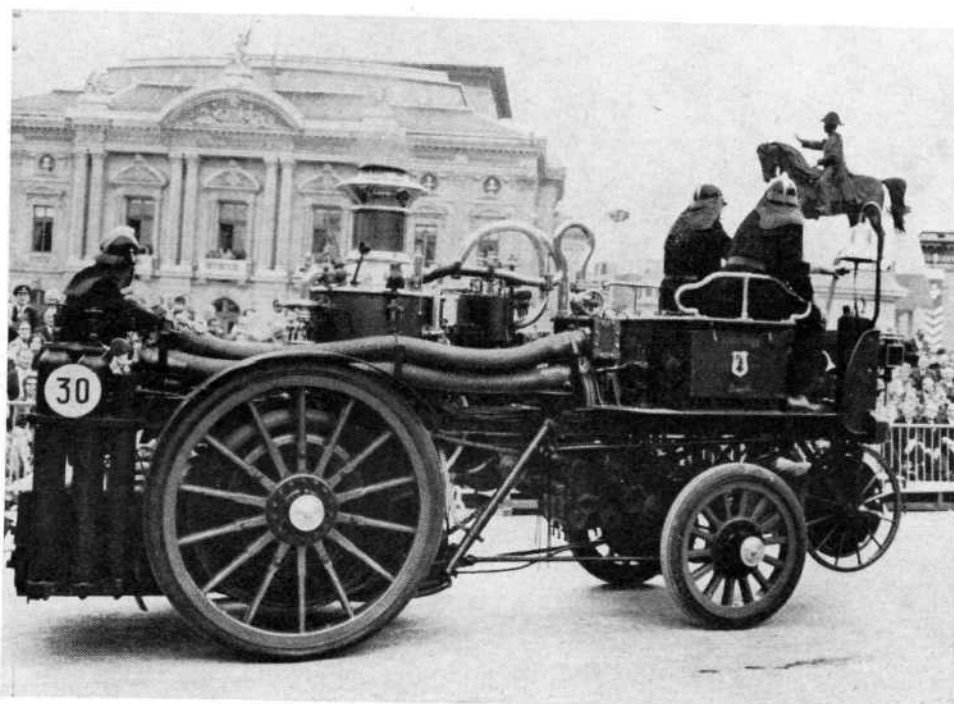
La Cp. d'Etat-major (Poste Permanent)

### Engagements sur le plan suisse

Participation :

- Comité central de la Fédération suisse des sapeurs-pompiers
- Commission technique de la Fédération suisse des sapeurs-pompiers
- Commission des transmissions
- Conférence des commandants professionnels
- Communauté de travail pour le TUS 35.

Représentation à la Commission technique cantonale.



Pompe à vapeur de Bâle, 1905

**4661 COMPAGNIES  
DE SAPEURS-POMPIERS  
VOLONTAIRES**

**Effectifs au 31 décembre 1970**

	1970	1969
Officiers . . . . .	19 hommes	22 hommes
Sous-officiers . . . . .	45 hommes	41 hommes
Appointés et sapeurs . . . . .	151 hommes	136 hommes
Total pompiers volontaires . . . . .	215 hommes	199 hommes
+ professionnels . . . . .	112 hommes	105 hommes
Total général de l'effectif . . . . .	327 hommes	304 hommes
Effectif réglementaire . . . . .	600 hommes	

**Mouvement des sapeurs-pompiers volontaires**

admissions . . . . .	+ 41	
démissions . . . . .	— 19	
mises en congé . . . . .	— 5	
transfert PP . . . . .	— 1	
<b>augmentation 1970</b> . . . . .	16	
	41	41

Le Capitaine Joseph PECORINI a fait valoir son droit à la retraite.

**Recrutement**

La campagne de recrutement amorcée en 1969 a été reprise en 1970 par l'envoi à 120 entreprises importantes, disposant d'un OPE, d'une lettre accompagnant une affiche et une brochure illustrée. Une deuxième campagne d'affiches sur la voie publique a eu lieu. Ces deux opérations n'ont pas donné de résultats appréciables.

Avec l'aide du contrôle de l'habitant, 2900 lettres-circulaires personnelles ont présenté le bataillon à des jeunes de 25 à 35 ans, avec une invitation à des séances d'information suivies de visites de caserne. Une trentaine de personnes se sont présentées permettant une dizaine d'incorporations.

Il est grand temps d'étudier une modification des bases légales fixant le statut des sapeurs-pompiers volontaires.

**Interventions**

Le 2e échelon (officiers et sous-officiers supérieurs) a été mis sur pied une fois durant l'année 1970.

Par contre, le 3e échelon (les compagnies) a été alarmé de la manière suivante :

Compagnie 1 . . . . .	4 fois	accomplissant	4 interventions
Compagnie 2 . . . . .	1 fois	accomplissant	1 intervention
Compagnie 3 . . . . .	7 fois	accomplissant	9 interventions
Compagnie 4 . . . . .	3 fois	accomplissant	8 interventions
Total des alarmes . . . . .	15 fois	accomplissant	22 interventions

totalisant : 278 présences.

**Service de préservation**

724 gardes ont été assurées par les compagnies dans les salles de spectacles, représentant 2 302 présences.

Le corps des officiers a assuré 53 services de piquet et 34 services de rondes.

Le bataillon a assuré bénévolement le service de préservation de l'exposition de matériel feu du 100e anniversaire de la Fédération suisse des sapeurs-pompiers.

### Entretien

Le nettoyage du matériel et des dépôts a nécessité 304 présences.

### Instruction

- Cours cantonal pour chefs de compagnies le 28 février 1970.
- Cours cantonal pour officiers subalternes le 21 mars 1970.
- Ecole de sous-officiers du 2 au 16 mars 1970, soit 29 heures d'instruction avec 9 participants.
- Ecole de recrues du 13 mai au 5 juin 1970, soit 45 heures d'instruction avec 18 participants.
- Cours pour conducteurs de jeeps du 8 au 15 juin 1970, soit 13 heures d'instruction avec 17 participants.
- Cours cantonal pour machinistes motopompes du 26 octobre au 7 novembre 1970 (20 heures).
- Cours cantonal pour porteurs d'appareils respiratoires du 26 octobre au 7 novembre 1970 (20 heures).
- Le bataillon a participé aux cours fédéraux de Soleure, Buochs et Wil avec 2 chefs de classe et 5 élèves.

	<b>Exercices printemps</b>	<b>Exercices automne</b>
— Inspection de détail des Cp. . . . .	4 avril	—
— Défilé quadriennal du bataillon . . . . .	9 mai	—
— Cours de cadres officiers . . . . .	6 juin	3 octobre
— Cours de cadres sous-officiers . . . . .	9 - 11 juin	6 - 8 octobre
— Exercices des compagnies . . . . .	16 - 17 - 20 juin	13 - 14 - 17 octobre

La Cp. 2 a été visitée le 17 octobre par l'Inspecteur cantonal.

Le bataillon a été représenté :

- à la cérémonie du 1<sup>er</sup> juin ;
- aux promotions des écoles enfantines et primaires ;
- au cortège du 1<sup>er</sup> août ;
- à la cérémonie au Monument aux Morts de Mon-Repos.



Les Cp. 1 à 4 (en tête les officiers)

Tous les hommes du bataillon ayant participé au défilé quadriennal dans le cadre du centenaire de la Fédération suisse des sapeurs-pompiers, ont reçu la médaille commémorative en argent.



**Acquisitions importantes**

- 300 mètres de tuyaux  $\phi$  75 mm ;
- 4 projecteurs « Tilley » à gaz propane ;
- 4 matelas pneumatiques de sauvetage ;
- dotation de tous les sapeurs-pompiers volontaires d'une paire de bottes caoutchouc, renforcées et d'une paire de gants de travail.

**4662  
SAUVETEURS AUXILIAIRES**

**Effectifs et activité**

Sections	Membres actifs	Membres honoraires	Nbre	Présences aux sinistres	Nbre	Présences services cdés
Cité . . . . .	59	14	11	36	15	313
Eaux-Vives . . .	39	7	3	28	5	105
Petit-Saconnex .	39	7	1	20	4	64
Plainpalais . . .	38	6	3	29	5	142
Totaux . . . . .	175	34	18	113	29	624

Les divers services effectués par les sauveteurs auxiliaires durant l'année 1970 ont été les suivants :

- exercices de printemps et d'automne ;
- défilé du 100e anniversaire de la Fédération suisse des sapeurs-pompiers, coïncidant avec l'inspection quadriennale du bataillon ;
- les promotions enfantines et primaires ;
- les fêtes des 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> août ;
- cérémonie de Mon-Repos ;
- cortège de l'Escalade.



Détachement de sauveteurs auxiliaires

**JEUNES  
SAPEURS-POMPIERS**

Cette association a été créée le 28 octobre 1967. Elle a pour but d'encourager et de développer, chez les jeunes gens de 13 à 18 ans, l'intérêt en faveur de la fonction de sapeur-pompier, les instruire dans ce sens (prévention, premiers secours et secourisme) et de leur faire pratiquer également la gymnastique et des exercices sportifs, notamment la natation.

**Effectifs :**

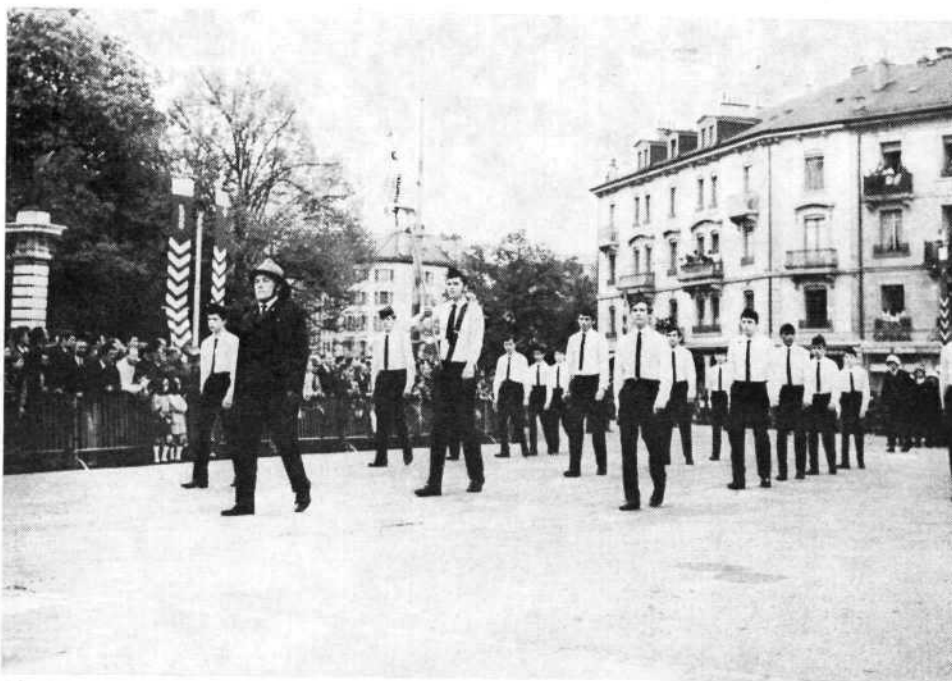
1968 : 22 jeunes commencent leur instruction.

1969 : 35 jeunes dont 4 passent au bataillon suite à la limite d'âge.

1970 : 33 jeunes dont 3 passent au bataillon.

**Activité 1970**

- 12 leçons de gymnastique.
- 4 séances à la piscine.
- 8 séances d'instruction aux engins et secourisme.
- 4 visites d'établissements (usine de pompage de la Coulouvrenière, CGTE, salon matériel feu, journal « La Suisse »).
- Participation au défilé du 100e anniversaire de la Fédération suisse des sapeurs-pompiers.
- Déplacement à St-Florentin/Auxerre (France), visite de l'usine Sicli.



Détachement des jeunes sapeurs-pompiers au défilé du 100e anniversaire de la FSSP



Vélo d'intervention à 3 places de 1899 en provenance du musée du feu de Bâle

## 469 Protection civile

Chef local : M. Roger MÉROZ

Chef de service et chef local-adjoint : M. Roger JOURDAN

### INTRODUCTION

L'année 1970 a été marquée par les événements suivants :

- Le Conseil d'Etat a nommé chef cantonal de l'organisme de protection civile du Canton de Genève M. Ernest REYMANN, Directeur du Service cantonal de la protection civile.
- En février, M. Roger DAFFLON, Conseiller administratif, a repris le département de M. le Conseiller administratif Pierre RAISIN.
- L'évolution du Service a été marquée par l'obligation faite aux communes d'organiser leurs exercices de 2 jours (cours de répétition), le Centre d'instruction de Bernex étant arrivé à saturation avec les cours d'introduction et les cours de cadres.

### CONSEIL MUNICIPAL

Le Chef local, le Chef de service et les architectes du bureau technique ont eu l'occasion de participer à plusieurs séances des Commissions du Conseil municipal, à savoir :

- en février, visite d'installations et du dispositif catastrophe par la Commission Sports, Feu et Protection civile ;
- en mai, exposé des problèmes de constructions de protection civile à la Commission des travaux et à la Commission Sports, Feu et Protection civile, réunies ;
- en octobre, visite des installations de la Roseaie et de l'Encyclopédie à rénover, par la Commission des travaux ;
- en novembre, étude du budget 1971 par la Commission Sports, Feu et Protection civile et, ultérieurement, par la Commission des finances.

### PLANIFICATION ET DIVERS

Après les études effectuées en 1969, le **nouveau plan directeur** permettant l'adaptation du dispositif à l'expansion de la ville jusqu'en l'an 2015 a été élaboré.

Le contrôle des plans et analyses des établissements astreints (OPE) s'est poursuivi.

L'Office fédéral de la protection civile étant intéressé par la conception d'un service sanitaire mobile préconisé par la Ville de Genève, plusieurs rapports ont été adressés à cette instance sur l'organisation prévue et les expériences faites pendant les cours.

Ce service mobile est destiné à collecter les blessés sur les lieux de la catastrophe, à leur assurer des soins de survie dans **des postes collecteurs improvisés** et à assurer leur transport sur les postes sanitaires de secours et les hôpitaux.

M. H. Decor, Chef de l'Office du personnel, a suivi un cours fédéral et obtenu son certificat de capacité de chef de l'organisme de protection de l'Administration municipale, M. M. Scherrer, instructeur, devenant son adjoint.

### INSTRUCTION

Le Centre d'instruction de Bernex a organisé pour la Ville de Genève :

- 10 cours d'introduction et d'exercices,
- 4 cours pour chefs de groupe sapeurs-pompiers et sanitaires,
- 2 cours pour chefs d'îlot,
- 2 cours pour femmes volontaires,
- 4 cours d'introduction pour établissements.

Ont également eu lieu, à Bernex :

1 cours fédéral pour instructeurs sanitaires,  
 1 cours fédéral pour cadres sapeurs-pompiers,  
 2 cours pour comptables,  
 6 cours d'adaptation pour personnel des Services industriels,  
 9 rapports pour chefs communaux,  
 2 rapports pour chefs OPE,  
 de nombreux cours volontaires pour diverses organisations.

La Ville de Genève a organisé, pour sa part :

5 exercices de 2 jours pour sapeurs-pompiers et sanitaires,  
 6 exercices de 2 jours pour chefs d'îlot et chefs d'immeubles,  
 soit 11 exercices de 2 jours pour environ 450 personnes.

La préparation et l'exécution de ces cours ont fortement perturbé la marche normale du Service mais les résultats obtenus ont été excellents.

Signalons que la subsistance, pendant ces cours, a été assurée par le Service et préparée dans notre cuisine du PC Cité Jonction.

Le calendrier des exercices pour 1971 prévoit 24 cours pour environ 1200 personnes, et leur préparation a commencé à fin 1970.

## EFFECTIF

L'effectif des personnes instruites et incorporées dans l'organisme de la Ville de Genève se décomposait comme suit à fin 1970 :

<b>Etat-major chef communal</b>			11
<b>Autoprotection :</b>			
Chefs d'îlot		63	
Chefs d'immeubles		402	
Réserves gardes d'immeubles		<u>129</u>	594
<b>Sapeurs-pompiers :</b>			
Chefs de groupe		25	
Personnel		<u>301</u>	326
<b>Sanitaires :</b>			
Médecins		25	
Chefs de groupe		25	
Personnel masculin		338	
Femmes volontaires		<u>42</u>	442
<b>Etablissements :</b>			
Chefs OPE		89	
Chefs de groupe Feu		7	
Personnel Feu		362	
Chefs de groupe SAN		2	
Personnel SAN		186	
OPE Services industriels		<u>109</u>	755
Nombre de personnes au total			<u>2 128</u>

Cet effectif représente déjà une force considérable pouvant être engagée en cas d'événement grave survenant à Genève.

## MATÉRIEL

Le Canton a prêté à la Ville un certain nombre d'anciens habits de travail afin de pouvoir équiper, en cas de mobilisation « catastrophe », les personnes incorporées dans notre organisme.

L'Office fédéral nous a livré, en 1970 :

- 20 assortiments pour dégagement de personnes,
- 3 assortiments pour sapeurs-pompiers (avec 3 motopompes 1400 l/m) pour le 3<sup>e</sup> détachement Ville,
- 2 assortiments pour poste sanitaire dont nous avons étudié le chargement sur nos véhicules en vue de l'organisation du service sanitaire mobile,
- 350 vêtements de travail pour les exercices,
- 500 paires de bottes.

Notre parc de matériel est, **en permanence prêt** à l'intervention.

Nous avons consenti, à plusieurs reprises, des prêts de matériel pour des usages du temps de paix, notamment :

- vidange de citernes ;
- alimentation de bassins de la Station d'épuration des eaux.

## **ATELIER**

En plus du travail courant d'entretien et de réparation du matériel et des installations et en accord avec le Service immobilier, le personnel ouvrier du Service avec l'aide de celui du Service des chauffages a créé, au rez-de-chaussée du Palais Eynard, un local de lavage et de peinture ainsi qu'une armoire de désinfection des équipements.

## **VÉHICULES**

L'acquisition d'un nouveau Ford-Transit a porté à sept le parc des véhicules protection civile.

Trois de ces véhicules ont été utilisés pendant les exercices de 2 jours.

La capacité d'un transport sanitaire par ces véhicules est, aujourd'hui, de :

- 35 blessés couchés,
  - 28 blessés légers assis,
- soit 63 personnes au total.

## **CONSTRUCTIONS**

### **Généralités**

MM. Gertsch et Charrière, architectes du Service immobilier, jusqu'alors détachés pour les études de constructions de protection civile, ont été définitivement transférés au Service de la protection civile.

M. Chappuis, membre de la Commission fédérale de protection civile et délégué du Département fédéral des finances, a procédé à un contrôle approfondi de nos installations et a exprimé sa satisfaction.

### **Activité du bureau d'études techniques**

- A. Projets établis par les mandataires en collaboration avec notre Bureau d'études techniques.
- B. Projets établis par notre Bureau d'études techniques.

### **Etudes générales d'ensemble**

#### **Plan directeur des ouvrages**

L'emplacement des ouvrages futurs a été déterminé avec la collaboration du Service immobilier en fonction des possibilités.

Pour le poste sanitaire de secours (petit hôpital de 250 à 300 lits) plusieurs projets ont été étudiés et soumis à l'Office fédéral. En fin d'année, un plan-type a été accepté par cet office. Il résume les exigences de l'Office fédéral et celles de la Ville de Genève.

### **Points d'eau**

Nous étudions un système mixte de ravitaillement des points d'eau, à la fois efficace et économique. Cette nouvelle étude suppose des recherches approfondies et d'importantes négociations sur le plan local avec le Département des travaux publics et les Services publics très intéressés à nos projets et, sur le plan fédéral, avec l'Office fédéral de la protection civile.

**Abris-parking**

Nous avons étudié avec plusieurs promoteurs de garages souterrains la possibilité de combiner ces constructions avec de grands abris publics protégeant plusieurs milliers de personnes.

Après un examen approfondi, nous avons renoncé à cette idée pour des raisons financières, d'exploitation et de dangers accrus par la concentration importante de personnes dans un seul et même abri.

**Planification de l'entretien**

Nous étudions la planification des tâches d'entretien et de maintien en service des installations, comme nous normalisons l'équipement électro-mécanique de nos abris lors de la construction.

**Etudes préliminaires des projets****A. Sont à l'étude :**

Ecole Contamines : un poste de commandement et un poste de sapeurs-pompiers de guerre.

Ecole Liotard : un poste de sapeurs-pompiers de guerre et un poste pour équipes mobiles sanitaires.

Plaine de Plainpalais : deux postes de sapeurs-pompiers de guerre.

**B. Sont à l'étude :**

Les Vernets : un poste sanitaire de secours et la halle des jeux de boules.

Parc Trembley : un poste sanitaire de secours et un point d'eau.

Ont fait l'objet d'une demande préalable à l'Office fédéral :

Parc Bertrand : un poste sanitaire de secours et un point d'eau.

**Etudes de projets****A.**

Ecole Crêts-de-Champel : un poste sanitaire de secours prévu dans le cadre de la deuxième étape de construction de l'école.

Ecole Nant-Montchoisy : un poste de commandement et un poste de sapeurs-pompiers de guerre, incorporés dans le sous-sol du complexe des bâtiments prévu sur cette parcelle.

Conduite d'eau antifeu sur le tracé St-Jean - ONU : la Protection civile, le Département des travaux publics, conscients de l'intérêt que représentait une gaine technique à grande profondeur pour le passage permanent de câbles et de tuyaux, se sont mis d'accord pour prévoir celle-ci parallèlement à l'égout collecteur des eaux de ruissellement selon le tracé Jardin de St-Jean, rue Schaub, place des Nations. La Protection civile, pour sa part, occuperait cette gaine technique par une conduite d'eau antifeu nécessaire au ravitaillement de points d'eau et de chambres de distribution. Le projet définitif est en préparation.

**B.**

Groupes mobiles : nous étudions l'acquisition de ces groupes de secours à usages polyvalents qui sont appelés à rendre de grands services.

Roseaie et Encyclopédie : deux anciens postes sanitaires de secours seront remis en état l'an prochain. Les dossiers d'exécution sont élaborés et les crédits votés.

**Exécution****A.**

Cité-Jonction : poste de commandement et centre de rassemblement des sans-abri. Ce poste terminé et occupé en 1969 a fait l'objet le 3 février 1970 de la réception définitive de la part de l'Office fédéral de la protection civile. Le 4 mars, ces installations ont été remises officiellement par M. Ketterer, Conseiller administratif.



Parc Geisendorf : poste de commandement et poste de sapeurs-pompiers de guerre.  
Commencés en 1969, les travaux de gros-œuvre de ces deux ouvrages construits sous la salle de gymnastique érigés en même temps, se sont terminés en août.  
Le 4 mai a eu lieu la cérémonie du bouquet.  
Quelques améliorations ont été apportées aux installations pour les besoins des cours de répétition et des usages de temps de paix.

La rénovation des anciens postes sanitaires de secours 31-Décembre et les Crêts, Petit-Saconnex, a été terminée cette année. Chacun d'eux a été équipé de 50 lits.

## INSTALLATIONS

Nos installations ont été louées, comme par le passé, à diverses institutions civiles et militaires et nous avons enregistré : 2291 nuitées.

Nous avons logé une centaine de participants lors de la manifestation du 100<sup>e</sup> anniversaire de la Fédération suisse des sapeurs-pompiers.

Dans l'optique des interventions, sinistres et catastrophes, le Département de justice et police nous a réservé des stationnements devant nos installations.

Le Service cantonal et le Service municipal ont organisé, en mai, l'Assemblée de la Commission romande d'information au PC Cité Jonction.

En octobre, l'Association des secrétaires de mairie a visité le PC Cité Jonction et a été orientée sur les problèmes PC par le Chef local et le Chef de service.

En décembre, une séance réunissait le bureau du Comité de la Croix-Rouge genevoise, le Service cantonal et le Service municipal avec comme objet : l'étude des possibilités d'accueil de réfugiés.

## SINISTRES ET CATASTROPHES

La préparation du Service a été complétée par l'organisation d'une centrale d'alarme téléphonique, avec 5 lignes prioritaires, au Palais Eynard.

Fort heureusement, aucun événement grave n'est survenu.

Les interventions du Service ont été les suivantes :

- 22 février : intervention PC pour subsistance de 125 pompiers engagés dans l'incendie du Collège Voltaire.
- Mars : accueil de saisonniers momentanément sans logement.
- 7 - 9 juin : incendie rue de Carouge 85 et 87 :  
— logement d'une vingtaine de personnes ;  
— subsistance pour sinistrés et pompiers ;  
— prise en charge des sinistrés par M. Schäfer, directeur de l'Hospice général et chef du Service des sans-abri à l'EM du chef local.
- 20 juillet : intervention PC pour subsistance d'une centaine de pompiers engagés dans l'incendie angle Confédération-Commerce.
- 24 décembre : alarme du PP pour chute d'un camion-grue au Pont de St-Georges.  
La PC fait appel au directeur de la Maison Induni, incorporé dans son organisme.

## CONCLUSION

Grâce au perfectionnement apporté à l'instruction des personnes incorporées et au développement de sa préparation, la protection civile est prête à remplir sa mission d'aide à la population en toute circonstance.

## 536 **Service social**

Chef de service : M. Albert John MAIRE †

### **Personnel**

L'année 1970 a été marquée par le décès survenu, le 12 novembre 1970, de M. Albert John Maire, chef du service depuis 1961. Deux autres fonctionnaires, dont M. Raoul Duret, chef de bureau, ont pris leur retraite dans le courant de l'année écoulée.

A fin décembre, le Service comptait 32 fonctionnaires et 40 surnuméraires dont 27 à temps partiel.

### **Activité sociale**

Le Service social est une institution de prévoyance sociale à laquelle peuvent s'adresser tous les habitants de la ville de Genève se trouvant en difficulté passagère ou permanente.

Son but est de fournir :

- une aide morale (renseignements, conseils, démarches, etc.) ;
- une aide économique et sociale (aide permanente ou dépannage) ;
- une aide sociale à domicile (interventions, aide médico-sociale, livraisons de nos ventes à prix réduits, etc.).

Pour les cas où il ne peut agir directement, il intervient en lieu et place des requérants auprès des institutions sociales et médicales genevoises.

### **Ayants droit**

Les requérants genevois, confédérés et étrangers peuvent bénéficier des prestations s'ils remplissent les conditions des barèmes de limites de ressources et de durée de séjour sur le territoire de la Ville de Genève.

### **Barème social**

Le droit aux prestations du Service est déterminé par un barème de limites de ressources adopté par le Conseil administratif en date du 4 juillet 1969 et indexé le 1<sup>er</sup> janvier 1970.

Ce barème est en harmonie avec celui des institutions sociales genevoises, approuvé par le Département de la prévoyance sociale et de la santé publique.

### **Prestations**

1. Paiement total ou partiel des factures de gaz et d'électricité des Services industriels.
2. Attribution de combustibles divers et de bons de chauffage central.
3. Vente permanente de fruits et légumes à prix réduits (réduction de 60 % environ des prix de la mercuriale).
4. Action d'automne : vente de pommes de terre et de pommes de table subventionnée par la Confédération.
5. Aide sociale à domicile et livraisons des marchandises du magasin aux personnes invalides, infirmes, qui ne peuvent se déplacer ou se faire représenter.
6. Allocations pour les enfants de familles nombreuses genevoises ou confédérées.
7. Paiement des cotisations de l'assurance scolaire aux enfants de familles bénéficiaires des prestations du Service social.

8. Paiement des cotisations minimums de l'AVS.
9. Octroi de bourses d'études aux élèves nurses, infirmières, jardinières d'enfants et aides familiales.
10. Subventions à diverses œuvres sociales.
11. Allocations de relogement.
12. Participation aux frais de repas à domicile livrés par l'Hospice général.
13. Participation aux frais de séjours des personnes âgées à la Maison de vacances « La Nouvelle Roseraie » à St-Légier.

### Centres médico-sociaux

Ces centres, actuellement au nombre de quatre, sont répartis comme suit dans les différents quartiers de la ville :

- Eaux-Vives : rue du 31-Décembre 36, ouvert en avril 1967 ;
- Pâquis : rue Charles-Cusin 8-10, ouvert en avril 1967 ;
- Jonction : rue du Vélodrome 10, ouvert en janvier 1969 ;
- Asters : rue Hoffmann 8, ouvert en septembre 1970.

La direction de ces centres est assumée par le Service social.

La Ville de Genève met les locaux à la disposition d'institutions sociales et médicales genevoises : Service social, Hospice général, Bureau central d'aide sociale, Polyclinique de médecine, Bureau d'information sociale, Centre d'hygiène sociale de la Croix-Rouge, etc.

La collaboration de ces institutions et le regroupement de leurs activités donnent à la population de chaque quartier la possibilité de faire appel, sans grands déplacements et sans perte de temps, à des spécialistes à même de fournir tous renseignements ou conseils.

Ces centres sont également des lieux de rencontre et d'animation où des liens se créent entre les divers éléments de la population et peuvent ainsi redonner une vie propre à chaque quartier.

Tenant compte en outre du nombre important de personnes âgées isolées, des Clubs d'ainés ont été fondés et des locaux mis à leur disposition dans lesquels des activités diverses sont organisées à leur intention par un service de l'Hospice général. Ce sont les Centres de loisirs pour personnes âgées dont plusieurs seront prochainement mis en service par le Service social dans différents quartiers de la ville.

Les centres médico-sociaux ont évidemment connu des débuts très modestes, mais ont donné l'occasion aux utilisateurs ainsi qu'à la population d'établir des contacts très fructueux et de faire des expériences des plus intéressantes.

Actuellement, on procède déjà, sur le plan général, à des études importantes dans le but de donner à ces centres un développement répondant réellement aux besoins de la population et aux exigences découlant du genre de vie actuelle.

En ce qui concerne le Service social, le degré de fréquentation des bureaux et magasins a été très élevé. On a enregistré le passage de 22 902 personnes dans les bureaux et de 27 534 personnes dans les magasins.

### Immeubles pour personnes âgées avec encadrement médico-social

La concentration d'un certain nombre de personnes âgées dans des immeubles locatifs oblige les responsables à mettre en place un système sécurisateur.

Ainsi, dans les immeubles 16 et 16 bis de l'avenue de Ste-Clotilde, propriété de la Ville de Genève, un encadrement médico-social fonctionne depuis 1966 à la satisfaction générale.

Une infirmière-résidente s'occupe de tous les locataires. Son action est dirigée tant sur les plans physique que psychique de ces personnes et joue par conséquent un rôle important. Elle est assistée d'une infirmière et d'une stagiaire élève infirmière, toutes deux à temps partiel.



b) D'après l'âge du chef de famille des bénéficiaires :

	en 1969		en 1970		Familles	
	Familles	Genevois	Confédérés	Etrangers		
20 - 30 ans . . . . .	14	2	9	—	=	11
31 - 40 ans . . . . .	44	6	17	11	=	34
41 - 50 ans . . . . .	72	13	46	12	=	71
51 - 65 ans . . . . .	604	193	373	57	=	623
Plus de 65 ans . . . . .	2 861	1 106	1 565	357	=	3 028
<b>Totaux . . . . .</b>	<b>3 595</b>	<b>1 320</b>	<b>2 010</b>	<b>437</b>	<b>=</b>	<b>3 767</b>

**PRESTATIONS ACCORDÉES**

Le Service social a participé au règlement de factures des Services industriels pour un montant de . . . . .

Fr. 509 644,60

**Gaz - Electricité**

**Total des dépenses** . . . . .

Fr. 509 644,60

Recettes : ristourne des Services industriels . . . . .

Fr. 203 857,85

Différence à la charge de la Ville . . . . .

Fr. 305 786,75

**Chauffage**

Il a été accordé du combustible (bois dur, bois d'allumage et briquettes), mazout, alcool, pétrole et divers ainsi que des bons de chauffage central pour une valeur de . . . . .

Fr. 407 017,65

Dès 1970, prestation de 7 mois (octobre à avril).

**Fruits et légumes**

Nous avons acheté des fruits et des légumes auprès des maraîchers et des grossistes du canton pour un montant de . . . . .

Fr. 426 488,05

Nous avons vendu :

46 062 kg pommes de terre . . . . . Fr. 12 981,45

149 397 kg fruits . . . . . Fr. 106 326,25

164 632 kg légumes . . . . . Fr. 136 288,55

**Total des recettes** . . . . .

Fr. 255 585,25

Différence à la charge de la Ville . . . . .

Fr. 170 902,80

**Action d'automne**

Vente de pommes et de pommes de terre, subventionnée par la Confédération.

Les quantités attribuées ont été de :

50 kg de pommes de terre à 10 ct. le kg,  
10 kg de pommes à 20 ct. le kg par personne.

Les résultats ont été les suivants :

**Dépenses**

Pommes de terre et pommes . . . . . Fr. 45 691,50

Frais de transport et livraisons . . . . . Fr. 2 551,40

**Total des dépenses** . . . . .

Fr. 48 242,90

**Total des recettes** (pommes de terre et pommes) . . . . .

Fr. 27 236,50

Montant de la réduction de prix . . . . .

Fr. 21 006,40

Subvention fédérale . . . . .

Fr. 1 750,—

Différence à la charge de la Ville . . . . .

Fr. 19 256,40

**Cornets de fêtes**

A l'occasion des fêtes de fin d'année, un cornet contenant environ 3 kg de marchandises : bananes, dattes, figues, mandarines, oranges, pommes, amandes, arachides, noix, noisettes et biscuits, a été offert à chaque bénéficiaire.

**Allocations de relogement**

Des allocations ont été accordées aux bénéficiaires du Service social lors de leur déménagement, représentant un montant total de Fr. 27 543,—.

**Participation aux frais de repas à domicile**

Cette participation de la Ville de Genève aux frais des repas livrés par l'Hospice général pour les bénéficiaires du Service social s'est élevée à Fr. 28 000,—.

**Allocations pour enfants de familles nombreuses**

Ces allocations, complément des allocations familiales, sont versées aux familles genevoises et confédérées domiciliées sur le territoire de la Ville de Genève depuis cinq ans au moins sans interruption et répondant aux conditions de nos barèmes de limites de ressources.

L'allocation est de Fr. 50,— par mois et par enfant. Elle est accordée pour le troisième enfant et les suivants.

Il a été dépensé Fr. 14 500,—.

16 familles nombreuses ont bénéficié de ces allocations.

**Assurance scolaire**

La loi sur l'assurance scolaire obligatoire met à la charge des communes de domicile les cotisations impayées.

La Caisse cantonale genevoise d'assurance scolaire nous a facturé, en 1970 . . . . .	Fr. 12 344,85
Solde qui restait à fin 1969 . . . . .	Fr. 7 106,—
Total à récupérer en 1970 . . . . .	Fr. 19 450,85

La récupération se décompose comme suit :

Cotisations pour un montant de . . . . .	Fr. 3 496,25
--	--------------

Nous avons délivré gratuitement aux indigents des cotisations pour un montant de . . . . .	Fr. 13 024,35
--	---------------

Cotisations à récupérer en 1971 . . . . .	Fr. 2 930,25
---	--------------

**Assurance vieillesse, survivants et invalidité**

Remise de cotisations minimums AVS aux indigents, étudiants, apprentis majeurs sans moyens d'existence, invalides et personnes hospitalisées : Fr. 5 630,20.

**Bourses pour élèves nurses, infirmières, jardinières d'enfants et aides familiales**

Ces bourses s'élèvent, au maximum, à Fr. 1 800,— et les versements effectués en 1970 représentent un total de Fr. 10 500,—.

**Oeuvres sociales**

Les subventions versées par la Ville à diverses œuvres sociales ont atteint la somme de Fr. 208 100,—.

**TABLEAUX SYNOPTIQUES DES ACTIONS DU SERVICE SOCIAL****Recettes des exercices 1969 et 1970**

	1969	1970
	Fr.	Fr.
Dons et divers . . . . .	1 335,40	100,—
Assurance scolaire . . . . .	9 559,65	4 539,30
Ristourne des Services industriels . . . . .	176 748,45	203 857,85
Recettes des ventes à prix réduits . . . . .	270 101,05	282 821,75
Remboursement des frais de transports . . . . .	—,—	—,—
Subvention fédérale Action d'automne . . . . .	4 615,40	1 750,—
Remboursement des frais médicaux . . . . .	1 058,—	966,—
Remboursement des frais de téléphone . . . . .	165,60	209,10
<b>Recettes totales . . . . .</b>	<b>463 583,55</b>	<b>494 244,—</b>



**Dépenses des exercices 1969 et 1970**

	1969	1970
	Fr.	Fr.
Gaz - Electricité - Légumes et fruits - Chauffage - Divers . . . . .	1 294 924,05	1 458 196,65
Allocations pour familles nombreuses . . . . .	16 250,—	14 500,—
Assurance scolaire . . . . .	20 354,55	12 344,85
Bourses . . . . .	7 650,—	10 500,—
Cotisations AVS . . . . .	—,—	5 630,20
Aide sociale à domicile . . . . . (env.)	270 000,—	358 785,05
Allocations de logement . . . . .	18 206,—	27 543,—
Participation aux frais de repas à domicile . . . . .	20 000,—	28 000,—
Subventions œuvres sociales . . . . .	166 000,—	208 100,—
Participation aux frais d'exploitation, Maison de vacances . . . . .	49 465,65	46 016,55
Dépenses totales . . . . .	1 855 200,25	2 169 616,30
Recettes totales . . . . .	463 583,55	494 244,—
Dépenses nettes . . . . .	1 391 616,70	1 675 372,30

## 572 Ecoles et institutions pour la jeunesse

Chef de service : M. Emile PIGUET

**Commissions municipales permanentes**

Les **Commissions des écoles et de l'enfance** ont tenu des séances jusqu'en mai 1970.

Le 18 juin, ensuite d'une décision du Conseil municipal, elles ont fusionné pour former une seule **Commission des écoles et de la jeunesse**.

Les commissions se sont réunies 11 fois, pour discuter de problèmes touchant aux écoles, colonies de vacances, crèches, jardins d'enfants, etc.

**Personnel**

**Employés réguliers**

Administration et travaux, fêtes des écoles, promotions civiques, location de salles . . . . . 9  
 Concierges d'écoles . . . . . 31

**Employés temporaires**

Concierges de classes situées dans des immeubles locatifs et des pavillons scolaires . . . . . 29

**Administration**

L'une des principales missions du service est d'assurer la rentrée des classes enfantines et primaires de la Ville. Le 31 août, ce sont environ 11 000 enfants, dont environ 4 000 des degrés enfantins, qui ont occupé 465 classes, y compris 38 du S. M. P.

Occupation moyenne des locaux pour l'ensemble des écoles, par classe : 25,95.

par quartier :

Plainpalais . . . . .	25,70
Petit-Saconnex . . . . .	26,66
Eaux-Vives . . . . .	26,44
Cité . . . . .	23,51

Le Département de l'instruction publique a pu disposer dès septembre de la nouvelle école des Allières.

Les chantiers pour la construction du groupe scolaire des Crêts de Champel et de 6 classes au Mail ont été ouverts.

La construction des salles de gymnastique du chemin de Roches et de Geisendorf II s'est poursuivie. Ces salles seront terminées en 1971.

L'étude, par le Service immobilier, de la construction de trois groupes scolaires à la rue Liotard, à Contamines et à la rue de Montchoisy s'est poursuivie en liaison avec le Service des écoles.

Le service s'est trouvé dans la nécessité d'aménager deux classes supplémentaires dans un immeuble locatif de l'avenue Dumas, en attendant l'achèvement du groupe scolaire des Crêts de Champel.

## Travaux

Le service assure l'entretien et la rénovation de

56	bâtiments scolaires
26	salles de gymnastique
18	pavillons
33	classes situées dans des immeubles locatifs
5	cuisines scolaires
4	centres de loisirs
1	maison des jeunes.

**Berne.** — Remplacement de la lustrerie des classes No 6 et 12.

**Carl-Vogt.** — Rénovation des classes et locaux annexes (première étape).

**Charmilles.** — Pose de panneaux d'affichage dans toutes les classes.

**Crêts.** — Aménagement de vestiaires dans les vestibules.

**Cropettes primaire.** — Transformation de l'appartement du concierge.

**Devin-du-Village.** — Remplacement de la colonne d'alimentation en eau.

**De Budé.** — Réfection des boiseries des 4 classes du bloc 3.

**Eaux-Vives.** — Bâtiment 1 : remplacement du placage toiture W. C. rez.

**Franchises.** — Rénovation du préau.

**Hugo-de-Senger primaire.** — Pose de protections contre les pigeons sur les tablettes des fenêtres des classes.

**James-Fazy.** — Remplacement de la colonne d'alimentation en eau.

**Mail.** — Remplacement des linoléums dans 20 classes.

**Micheli-du-Crest.** — Remplacement partiel de la ferblanterie.

**Necker.** — Remplacement des revêtements de sol sur 3 étages.

**Neuchâtel.** — Remplacement de la ferblanterie (première et deuxième étapes).

**Roches.** — Aménagement d'un préau provisoire.

**Roseraie.** — Rénovation (deuxième étape) des vestibules et d'une cage d'escalier, création de locaux annexes (salle des maîtres, bureau d'inspectrice). Rénovation partielle de l'appartement du concierge.

**St-Antoine.** — Rénovation (deuxième étape) des vestibules et des locaux annexes. Peinture de tous les volets.

**St-Jean.** — Rénovation du local des CEMEA, au sous-sol.

**Sécheron.** — Rénovation de la salle de cinéma. Remplacement du placage sur garage à bicyclettes. Remplacement d'une chaudière du chauffage central.

**Trembley I.** — Transformation des W. C. des deux bâtiments, les classes étant devenues mixtes.

**Locatif Pré-Jérôme.** — Réfection des peintures de tous les locaux.

En liaison avec le Service du chauffage, les installations des écoles de Carl-Vogt, des Crêts, des Cropettes enfantines et de la Maison des Petits ont été transformées pour permettre l'utilisation du mazout.

Il a été procédé à la réfection des préaux des écoles des Franchises, de Saint-Antoine, de Sécheron et de Geisendorf. Le préau de cette dernière école a été également agrandi.

Les contrôles habituels des chaufferies et cheminées de toutes les écoles ont été effectués et les réparations prescrites exécutées.

**Ecoles climatiques**

**Ecole d'altitude de Bovau s/Aigle**

Les travaux d'agrandissement de l'annexe ont été entrepris conformément aux décisions prises par l'Etat, la Commune de Vernier et la Ville de Genève.

Les travaux seront terminés en 1971.

**Ecole de mer du Pradet**

Les travaux de rénovation (2e étape) ont été effectués. Ils seront entièrement terminés au début de 1971.

Les questions relatives à l'exploitation ont été mises au point. Un nouveau directeur a été nommé.

La Commission des écoles et de la jeunesse a été tenue au courant de la réorganisation de l'Association genevoise de bains de mer.

**Classes vertes à La Rippe**

L'expérience tentée il y a deux ans a été bénéfique aux enfants du S. M. P. Afin de permettre une extension future et pour éviter des constructions privées à proximité des bâtiments, l'Etat, en commun avec la Ville, a fait l'acquisition d'une parcelle contiguë au terrain de la Colonie de vacances de Saint-Gervais.

**Colonies et camps de vacances**

**Colonies et camps du Centre protestant de vacances**

Nom de l'institution	Lieu de séjour
Monteret-Château	St-Cergue
Monteret-Nouveau	St-Cergue
Les Sapins	Feydey-Leysin
	Evolène
	Gryon s/Bex
	Les Rasses
	La Fouly
	Bruson
	Zermatt
	Morgins
	Yport
	Capbreton
Plainpalais-Jonction-Roseraie-Acacias	Les Chardouilles s/Mézières
Protestante	St-Cergue
St-Jean - Servette	Arzier

**Colonies et camps du Mouvement de la Jeunesse suisse romande**

Nom de l'institution	Lieu de séjour
Jolimont I et II	Les Diablerets
Soleil I et II	St-Georges s/Gimel
Planètes I et II	Plans s/Bex
	Travers
	Hyères
	Dives s/Mer
	La Rochelle
	Les Sables d'Olonne

**Colonies laïques**

<b>Nom de l'institution</b>	<b>Lieu de séjour</b>
Clair-Vivre	Jussy
Complémentaire	Les Diablerets
Eaux-Vives	Lucinges
L'Espoir	Val d'Illiez
Genève-Ville	Genolier
La Cézille	Begnins
I. M. C.	Les Plattets
Les Mouettes	Le Pradet
Loisirs Grand-Saconnex	Les Granges s/Salvan
Malagnou-Grütli	La Provence s/Gimel
Pâquis-Prieuré-Sécheron	Borire
Pavillon Jeunesse	Montana
Petit-Saconnex	Arzier
Plainpalais	Les Plattets
St-Gervais	La Rippe
Vivre	Arzier

**Colonies catholiques**

<b>Nom de l'institution</b>	<b>Lieu de séjour</b>
Dispensaire catholique	Salvan
Sacré-Cœur	Les Allinges
St-Antoine-de-Padoue	Thorens-les-Glières
St-François	Bogève
St-Joseph	Salvan
St-Joseph	Grange-Crèche
Ste-Clotilde	Les Diablerets
Ste-Clotilde	Contamines
Ste-Jeanne-de-Chantal	Les Avants
Ste-Marie-du-Peuple	La Côte-aux-Fées
Ste-Trinité	Lessoc

**Camps et colonies de Caritas**

<b>Lieu de séjour</b>
Alassio
Cesenatico
Igea-Marina
Monte-Conero
Yougoslavie
La Roche (Fribourg)
Blatten
Grächen
Evolène
Loèche-les-Bains
Les Diablerets
Rona s/Bivio
Scanf
Saas-Grund
Schuls-Tarasp
Bischoll

**Statistiques**

	<b>1968</b>	<b>1969</b>	<b>1970</b>
Nombre total des enfants ayant bénéficié d'un séjour	4 093	4 605	4 948
Total des journées . . . . .	116 340	123 634	130 684
Total des journées Ville . . . . .	68 585	62 299	59 856
Enfants Ville . . . . .	—	56,33 %	45,40 %
Autre provenance . . . . .	—	43,67 %	54,60 %

**Crèches  
Jardins d'enfants  
Garderies**

La Crèche des Asters a été inaugurée dans le courant de l'automne en présence des autorités cantonales et municipales. Dans le même bâtiment des locaux ont également été mis à la disposition de l'Ecole de jardinières d'enfants.

Des études ont été entreprises pour la construction d'une crèche à la rue de Montchoisy en superstructure de trois immeubles locatifs que la Ville construira en 1971.

Les Crèches de la Ville ont été informées de la possibilité d'utiliser durant la bonne saison (sauf en juillet et août) le bâtiment de la Colonie de « Clair-Vivre », à Jussy, pour des séjours de courte durée.

La situation de cette colonie proche de la Ville permettrait de faire bénéficier les tout petits du soleil et du grand air.

L'expérience sera tentée en 1971.

Un certain nombre de travaux ont été effectués dans quelques crèches :

**Arc-en-Ciel.** — Insonorisation des plafonds.

**Acacias.** — Remise en état de 2 chambres et du hall.

**Sainte-Clotilde.** — Remplacement de la colonne d'alimentation en eau du chalet du Bois de la Bâtie.

**Petit-Saconnex.** — Transformation intérieure de la maisonnette.

**Statistiques**

Années	Total			Total Ville de Genève	
	Journées	Nuitées	% Ville	Journées	Nuitées
1966 . . . . .	96 838	20 791	81,9	81 420	14 860
1967 . . . . .	87 618	8 164	91,4	79 774	7 733
1968 . . . . .	86 119	7 169	85,2	75 272	4 246
1969 . . . . .	90 421	9 263	84,2	76 120	4 691
1970 . . . . .	132 327	46 997	72,7	101 465	28 876

L'importante différence entre 1969 et 1970 s'explique par le fait que les Pouponnières « La Providence » et « La Petite Maisonnette » ont été admises dans la répartition de la subvention.

**% des enfants domiciliés sur le territoire de la Ville de Genève par rapport au nombre total des enfants accueillis par chacune des crèches**

Crèches	1966	1967	1968	1969	1970
Acacias . . . . .	42,8	51,2	44,4	45,6	47,5
Eaux-Vives . . . . .	100	94,1	94,2	93,8	90,6
Jonction . . . . .	91,8	97,8	95,8	92,7	84,7
La Nichée . . . . .	91,3	96,4	83	84,1	79,5
Pâquis . . . . .	100	100	100	98,4	100
Plainpalais . . . . .	86,2	91,5	92,1	89,7	85,9
Petit-Saconnex . . . . .	81,2	90,4	87,5	82,2	81,2
Petite Maisonnette . . . . .	—	—	—	—	61,7
La Providence . . . . .	—	—	—	—	73,5
St-Gervais . . . . .	100	100	100	89,4	89,9
Ste-Marguerite . . . . .	—	—	—	100	97,4
Altitude . . . . .	76,9	89,6	46,9	44	36,4
Universitaire . . . . .	99,6	100	89,8	84,2	86,4

**Jardins d'enfants du Département de l'instruction publique**

Des études sont en cours pour la création de jardins d'enfants avec les groupes scolaires de Contamines, de la rue Liotard, et le complexe des Minoteries.

**Garderies**

Une quatrième garderie, celle de « La Farandole », à la rue Prévost-Martin, a été mise au bénéfice des subventions municipales.

**Classes gardiennes,  
études surveillées,  
cours divers**

	Nombre de classes
Classes gardiennes . . . . .	65
Etudes surveillées . . . . .	29
Cours de langues . . . . .	21

**Cuisines scolaires**

Cuisines ouvertes du 8 septembre 1969 au 20 juin 1970.

**Tableau comparatif — Nombre de repas**

Années	Croquettes	Eaux-Vives	Pâquis	Plainpalais	St-Gervais	Total
1965-66 . . . . .	7 920	8 582	8 082	10 341	7 310	42 235
1966-67 . . . . .	8 193	10 942	8 476	11 690	7 005	46 306
1967-68 . . . . .	8 149	10 476	9 256	10 216	7 746	45 843
1968-69 . . . . .	10 578	13 438	7 572	13 336	8 795	53 719
1969-70 . . . . .	11 348	13 385	8 291	11 303	9 523	53 850

Pour la deuxième fois, la Ville a participé financièrement aux 50 % des goûters distribués aux enfants fréquentant les classes gardiennes.

1968-69 : Fr. 15 652,—                      1969-70 : Fr. 17 192,—.

**Centres de loisirs**

Deux nouveaux centres ont été inaugurés : celui des Asters et celui de la Jonction.

Quatre centres de loisirs sont maintenant installés en ville de Genève, savoir :

- Eaux-Vives
- Pâquis
- Asters (Petit-Saconnex)
- Jonction

**Maison des Jeunes**

A la demande du Service de sécurité, un dispositif de protection contre l'incendie a été installé à chaque étage de l'immeuble, avec éclairage de secours et signal d'alarme.

L'étude pour la construction d'un escalier extérieur a été terminée. Les travaux seront effectués en 1971.

**5722 FÊTES DES ÉCOLES**

Selon décision du Conseil d'Etat, ces manifestations ont eu lieu le jeudi après-midi 25 juin pour les petits et le dimanche 28 juin pour les élèves des degrés primaires.

Le 25 juin, l'itinéraire habituel du cortège des petits a été suivi par 3 738 enfants répartis comme suit :

Cité . . . . .	628 enfants
Plainpalais . . . . .	1 115 enfants
Eaux-Vives . . . . .	545 enfants
Petit-Saconnex . . . . .	1 450 enfants

Comme de coutume, la manifestation a eu lieu aux Bastions, par un temps splendide.

Le dimanche 28 juin, ce sont 7 397 élèves des classes de la 2e à la 6e année qui ont participé à ces manifestations, sur les trois emplacements de fête habituels, soit aux Bastions, au parc des Eaux-Vives, et au Petit-Saconnex, dans le parc de la Maison de retraite.

Le temps très incertain a posé de sérieux problèmes aux responsables.

Les autorités cantonales et municipales ont participé à toutes ces manifestations et aux cérémonies de distribution des prix.



**Statistique des écoles enfantines de la Ville de Genève**

Années	Filles	Garçons	Genevois	Confédérés	Etrangers	Total
1960	1 516	1 592	799	1 714	595	3 108
1961	1 531	1 626	805	1 668	684	3 157
1962	1 531	1 670	790	1 658	753	3 201
1963	1 599	1 634	807	1 603	823	3 233
1964	1 589	1 641	772	1 555	903	3 230
1965	1 609	1 628	764	1 433	1 040	3 237
1966	1 570	1 641	763	1 283	1 165	3 211
1967	1 630	1 690	779	1 236	1 305	3 320
1968	1 728	1 724	768	1 228	1 456	3 452
1969	1 818	1 878	747	1 275	1 674	3 696
1970	1 966	1 999	748	1 299	1 918	3 965

**Statistique des écoles primaires de la Ville de Genève**

Années	Filles	Garçons	Genevois	Confédérés	Etrangers	Total
1960	4 662	4 809	2 760	5 246	1 465	4 471
1961	4 577	4 779	2 802	4 983	1 571	9 356
1962	4 343	4 747	2 709	4 768	1 613	9 090
1963	4 118	4 534	2 529	4 446	1 677	8 652
1964	3 839	4 236	2 361	4 017	1 697	8 075
1965	3 754	4 121	2 304	3 729	1 842	7 875
1966	3 544	3 902	2 159	3 375	1 912	7 446
1967	3 845	3 997	2 154	3 449	2 239	7 842
1968	3 597	3 697	2 011	3 038	2 245	7 294
1969	3 636	3 748	2 025	2 817	2 542	7 384
1970	3 495	3 800	1 863	2 749	2 683	7 295

**Statistique de l'ensemble des écoles de la Ville de Genève**

Années	Filles	Garçons	Genevois	Confédérés	Etrangers	Total
1960	6 178	6 401	3 559	6 960	2 060	12 579
1961	6 108	6 405	3 607	6 651	2 255	12 513
1962	5 874	6 417	3 499	6 426	2 366	12 291
1963	5 717	6 168	3 336	6 049	2 500	11 885
1964	5 428	5 877	3 133	5 572	2 600	11 305
1965	5 363	5 749	3 068	5 162	2 882	11 112
1966	5 114	5 543	2 922	4 658	3 077	10 657
1967	5 475	5 687	2 933	4 685	3 544	11 162
1968	5 325	5 421	2 779	4 266	3 701	10 746
1969	5 454	5 626	2 772	4 092	4 216	11 080
1970	5 461	5 799	2 611	4 048	4 601	11 260

**5723  
PROMOTIONS CIVIQUES**

Fixée au samedi 21 novembre, cette manifestation s'est déroulée au Victoria Hall en présence des autorités cantonales et municipales, avec le concours de la Musique municipale de la Ville de Genève et de nombreuses sociétés patriotiques.

Ce sont 542 jeunes citoyennes et 466 jeunes citoyens qui ont prêté serment devant les corps constitués de notre canton.

Cette manifestation traditionnelle a été organisée par la Ville pour toutes les communes du canton.

**Location de salles**

Près de 400 locations ont été accordées à des sociétés de sport, de musique, de chant, d'utilité publique et de philanthropie, pour l'utilisation de salles de gymnastique, de rythmique, d'épidiascope et autres locaux de différentes écoles, ainsi que de la salle du Môle, attenante à l'école de la rue de Neuchâtel.

Conformément aux prescriptions, les locaux ne sont mis à la disposition que de sociétés à but non lucratif.

## 575 **Service des parcs et promenades**

Chef de service : M. Armand AUBERSON

### **Climatologie**

Une légère chute de neige le 4 janvier recouvre le sol nu sans protection contre les gelées heureusement faibles. Dans la nuit du 8 au 9 toutes les chaussées sont verglacées, la pluie gelant immédiatement au contact du sol d'où la nécessité de la lutte accrue contre le dangereux verglas. Une pluie diluvienne le 15 amorce le redoux après 2 mois de gel continu et d'un ciel constamment couvert (danger de pollution atmosphérique).

Le soleil luit dès le 17 mettant fin à une longue période peu ensoleillée préjudiciable aux cultures horticoles sous verres.

Les premières perce-neige apparaissent à Mon-Repos le 4 février mais sont à nouveau recouvertes de neige le 12 dans la soirée duquel un violent orage souffle en tempête abattant le vieux marronnier de la terrasse du restaurant de la Perle du Lac et un ailante de la rue de Candolle.

La neige et le froid réapparaissent le 15, mais au 21 les premières eranches hivernales de Mon-Repos ouvrent leurs corolles dorées.

L'hiver se prolonge retardant les travaux de taille des arbres et de terrassement. La neige du 5 mars perturbe la plantation urgente des 21 bacs à plantes du Pont des Bergues transformé, réouvert à la circulation dès le 6. Le gel revenu interdit la mise en eau habituelle de la fontaine de la Promenade du Lac pour l'ouverture le 12 du Salon de l'Automobile. La violente bise des 15 et 16 retarde la venue du printemps reportant au 21 mars l'éclosion de la première feuille du marronnier de la Treille (1967 : 22 février ; 1968 : 4 mars ; 1969 : 3 mars).

La floraison des tulipes dans les pelouses débute tardivement le 30 mars. A mi-avril, la végétation accuse un retard de près de 4 semaines sur le développement normal, les pluies abondantes détrempe le sol et la défloraison tardive retarde l'enlèvement de la garniture printanière et la mise en place de celle d'été qui débute avec 10 jours de retard.

Le 14 juin à 16 h. 30 un violent orage accompagné d'une pluie torrentielle détériore et ravine le Bois de la Bâtie et la Pointe de la Jonction.

La première quinzaine de juillet est sèche, la chaleur atteint son point culminant le 14, puis la pluie réapparaît dès le 15 après 3 semaines de sécheresse. Elle s'accompagne d'une période fraîche et la neige recouvre à nouveau les Préalpes. L'orage du 24 cause la chute d'un arbre à l'Ecole de Chimie et d'un autre au Stade Richemond.

Le mois de septembre est chaud et sec ; les précipitations sur Genève sont déficitaires nécessitant de copieux arrosages ; par contre octobre est frais avec des gelées hâtives. Novembre est plein de douceur dans sa première quinzaine conservant aux arbres leurs somptueuses parures automnales pour le plus grand plaisir des nombreux visiteurs d'arrière automne de nos parcs. En fin d'année pour les fêtes, une fine couche de neige recouvre le sol nécessitant un nettoyage des allées.

### **Personnel**

Le recrutement du personnel qualifié est resté difficile. Notre mission s'accomplit avec le personnel disponible dont la qualification horticole est devenue l'attribut des collaborateurs les plus âgés dont le remplacement devient difficile.

Effectif au 31 décembre 1970 :

Personnel régulier	:	120	(budget : 129)
Personnel auxiliaire	:	6	
Personnel temporaire	:	15	(moyenne annuelle).

**Mécanisation**

Elle se poursuit au rythme des possibilités et des remplacements des machines usagées. Il a été acheté 3 tondeuses à moteur pour la coupe du gazon en remplacement de mêmes machines hors d'usage. Sont en augmentation : 3 souffleurs « Hurricane Parker » pour le ramassage des feuilles et une pompe « Bimoto » pour les traitements antiparasitaires.

Nos 13 véhicules de transports ont effectué 144 008 kilomètres.

**Serres, plantes, fleurissement urbain**

Quelques éléments de chauffage au thermo-siphon des serres de Beaulieu, serpentins des bassins, ont été remplacés, la rouille les ayant détériorés.

La production et utilisation des plantes nécessaires au fleurissement urbain en trois décorations : printemps, été, automne, a évolué au cours des dix années écoulées selon le relevé ci-dessous :

	Plantes printemps	Plantes été	Plantes automne	Total
1960 . . . . .	202 000	215 920 (avec Petit-Saconnex)	2 176	420 096
1965 . . . . .	284 460	184 550 (sans Petit-Saconnex)	4 660	473 660
1970 . . . . .	369 980	186 770	3 130	549 880

se décomposant pour 1970 comme suit :

**PRINTEMPS**

**MASSIFS (corbeilles et urnes)**

pensées . . . . .			119 370	
myosotis . . . . .			23 000	
cheiranthus . . . . .			14 450	156 820
plantes bulbeuses :				
tulipes anciennes . . . . .		57 030		
tulipes nouvelles . . . . .		48 880	105 910	
jacinthes anciennes . . . . .		3 000		
jacinthes nouvelles . . . . .		3 750	6 750	112 660
				269 480

**PELOUSES**

**Tulipes :**

anciennes 66/68 . . . . .	55 500		
automne 69 pr 70 . . . . .	21 500	77 000	

**Crocus :**

anciens 68 pr 69 . . . . .	500		
automne 69 pr 70 . . . . .	18 000	18 500	

**Bulbes divers :**

narcisses, muscari, chinodoxa, cyclamens, eranthis, etc. . . . .		5 000	100 500
--	--	-------	---------

**ÉTÉ**

produites par Beaulieu . . . . .		130 285	
produites par La Grange . . . . .		47 775	
cannas . . . . .		5 900	
dahlias . . . . .		2 810	186 770

**AUTOMNE**

chrysanthèmes par Beaulieu . . . . .		1 650	
chrysanthèmes par La Grange . . . . .		1 480	3 130
Total annuel des plantes . . . . .			549 880

**Arbres et arbustes**

Les travaux d'urbanisme inhérents à l'expansion de notre cité ont nécessité des abattages toujours regrettables mais inévitables malgré le désir général très vif de leur conservation soit sur le domaine public soit sur le domaine privé. Ce fut plus spécialement le cas chemin Colladon (30 tilleuls), Plaine de Plainpalais (19 marronniers et platanes), boulevard James-Fazy (8 platanes, 6 micocouliers), quai de la Coulouvrenière (2 tilleuls), place Isaac-Mercier (2 platanes), avenue Miremont (20 arbres), route de Florissant (20 arbres environ), stade du Bout-du-Monde (5 chênes), etc.

Les replantations d'arbres et d'arbustes furent importantes ; elles se répartissent comme suit :

	arbustes	arbres
Emplacement divers parcs et ville . . . . .	1 878	77
Berne centrale rue de Lausanne . . . . .	582	22
Avenue Colladon (sur propriété bordière) . . . . .	197	91
Boulevard James-Fazy . . . . .	—	6
Place Isaac-Mercier . . . . .	—	1
Saint-Jean . . . . .	—	1
Talus chaussée Pont Sous-Terre (2 <sup>e</sup> étape) . . . . .	363	8
Quai chargement Bois de la Bâtie . . . . .	56	31
Promenade ancien Observatoire . . . . .	23	24
Stade du Bout-du-Monde (2 <sup>e</sup> étape) . . . . .	180	—
Total	3 270	261

dont 76 nouveaux.

De plus, il a été planté :

Promenade ancien Observatoire	17 000	millepertuis
Nouvelle chaussée rue de Lausanne	964	rosiers en buissons.

Ces plantations seront complétées dans toute la mesure des possibilités.

Les groupes des 600 rhododendrons et azalées de pleine terre du parc des Eaux-Vives reçus de Hollande en 1946 ont été remaniés ; le fond du sol spécial en terre non calcaire a été revêtu de feuilles de plastique contre l'invasion des racines des arbres voisins. Ils ont été espacés et complétés pour former un sous-bois de 824 plantes.



Jardin fleuri de dahlias de la Perle du Lac

**Bancs**

Il a été restauré :

sur place, par des entreprises privées . . . . .	92 bancs
dans nos ateliers, par notre personnel . . . . .	219 bancs
ensemble	311 bancs

Nos ateliers ont construit :

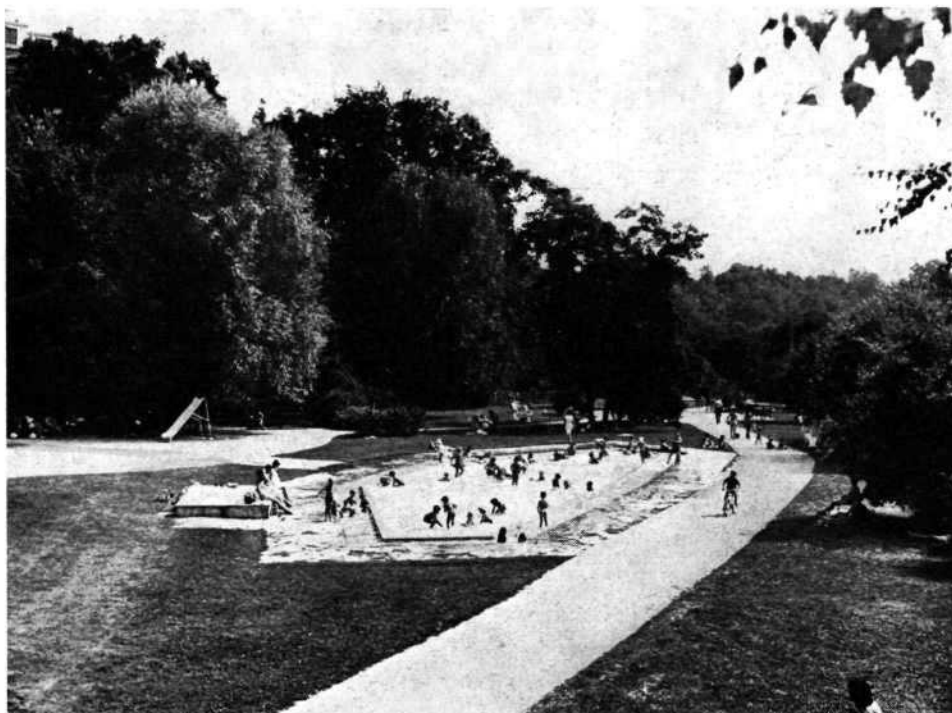
- 43 bancs avec lattes de bois
- 34 bancs avec lattes de plastique (pour la première fois)
- 77 bancs répartis en échange de 41 bancs à réfectionner et 36 bancs sur de nouveaux emplacements :

  - 7 pataugeoire du parc de La Grange
  - 3 gare des Eaux-Vives
  - 1 rue de l'Athénée
  - 4 parc de Vermont
  - 9 nouvel emplacement de repos du Pré-l'Evêque
  - 2 Bois de la Bâtie (réservoirs)
  - 10 Promenade de l'ancien Observatoire.

**Jeux d'enfants**

A l'inventaire de 1969 de

213 engins d'une valeur de . . . . .	Fr. 176 650,—
s'ajoutent :	
2 carrousels modèle Ville de Genève . . . . .	Fr. 2 500,—
1 tour sphérique à grimper . . . . .	Fr. 2 217,—
1 jeu de 3 éléments à grimper } . . . . .	Fr. 1 200,—
1 jeu de 1 élément à grimper }	
5 jeux à grimper et à glisser multicolores, placés à Mon-Repos, Trembley, Eaux-Vives, La Grange, Bertrand, don d'un généreux anonyme, valeur . . . . .	Fr. 50 000,—
223 engins d'une valeur de . . . . .	Fr. 232 567,—
aux	
5 bassins pataugeoires existants . . . . .	Fr. 345 661,—
s'ajoute :	
1 bassin pataugeoire La Grange . . . . .	Fr. 130 853,—
<b>Equipement, valeur totale . . . . .</b>	<b>Fr. 709 081,—</b>



Bassin-pataugeoire pour enfants du Nant-Cayla, à Saint-Jean

- Clôtures** De nouvelles barrières de protection ont été placées côté Arve de la Promenade du quai de l'Ecole-de-Médecine et aux abords de l'école du parc Bertrand côté avenue Bertrand.
- Allées** Celles de l'île Rousseau, Perle du Lac, Villa Moynier, Mon-Repos (2<sup>e</sup> étape), Promenade du Pin, Sacré-Cœur, Bois de la Bâtie, allée des marronniers du parc des Eaux-Vives et du parc des Croupettes ont été réfectionnées.
- Il a été créé une nouvelle allée d'accès à la pataugeoire du parc de La Grange et au parc des Eaux-Vives.
- L'emplacement de jeu de pétanque au parc des Croupettes a été amélioré.
- Un préau provisoire pour les élèves de l'école du chemin de Roche a été aménagé momentanément sur une pelouse du parc de Malagnou.
- Animaux** Le parc d'animaux du Bois de la Bâtie s'est enrichi de deux rennes femelles, « Pirillo » et « Ravi » offertes par Finnair pour compagnes du mâle « Aslak ».
- Le chef de service assure la présidence de la Commission des cygnes qui ont retrouvé la quiétude après l'achèvement de la réfection du Pont des Bergues. Le local du gardien a été réaménagé en contrebas de l'île Rousseau et doté des commodités nécessaires pour assurer le ravitaillement rationnel du troupeau d'une centaine de cygnes animant notre rade.
- La lutte entreprise conjointement par l'Etat et la Ville de Genève contre la prolifération des pigeons bisets a nécessité la distribution par notre personnel, deux fois par jour en 50 lieux divers, de 27 975 kg de graines enrobées « Ornisteril ».
- Une colonie de canards a été implantée sur l'étang du parc des Croupettes et dispose d'une niche, don d'un généreux citoyen.
- Travaux divers** Ont été exécutés en cours de saison les travaux suivants :
- réaménagement d'un carré de couches au parc La Grange ;
  - réfection de bords d'allées du parc Bertrand et du talus bordant l'avenue Bertrand ;
  - réfection d'une pelouse au parc Barton ;
  - réfection des abords des engins de jeux au parc des Eaux-Vives ;
  - réfection de bords d'allées au parc Bertrand ;
  - collaboration à l'installation d'une exposition temporaire de sculptures au jardin de l'ancien Observatoire et reprise de l'entretien régulier de cette promenade ;
  - installation d'un emplacement de repos au Pré-l'Evêque limité par des bacs à plantes et agrémenté par des bancs et jeux d'enfants ;
  - nettoyage du sentier des Falaises ;
  - dès juillet, nettoyage, arrosage, fauchage pour la première fois des talus bordant la nouvelle chaussée du Pont Sous-Terre ;
  - travaux divers de taille d'arbustes et de nettoyage de jardins pour le Service des Loyers et Redevances Ville de Genève ;
  - transformation et réfection de pelouses et d'allées des quais Wilson et du Mont-Blanc en vue des Fêtes de Genève ;
  - réfection de la petite promenade de l'avenue Weber ;
  - mise en place d'engins nouveaux de jeux pour les enfants ;
  - réfection des bords de pelouses du quai Gustave-Ador (première partie), après bitumage du quai-promenade, démontage et échange des bancs.
- Divers**
- |            |   |   |
|------------|---|---|
| 18 février | : | Conférence à Neuchâtel par le chef du service sur les « Roses et rose-raies ».  |
| 9 mars     | : | Ouverture au public de la promenade restaurée de l'ancien Observatoire.<br>Ouverture de la place de la Métropole restaurée avec fontaine et sculpture de J. P. Perusset, et 4 micocouliers dans les angles. |
| 8 avril    | : | Visite des parcs sous conduite par 40 étudiants et professeurs de l'Institut provincial d'horticulture et Ecole supérieure d'architecture de jardin d'Anderlecht (Belgique).                                |



- 23 avril : Mise en place au bas du parc des Eaux-Vives d'un bassin de granit provenant de l'Exposition Nationale de 1896, don de M. Ch. Ferrière qui l'avait dans son jardin 57, route de Florissant.
- 24 avril : Le chef du service est juré aux Florales internationales de Gand (Belgique).
- 28 avril : Conférence donnée par le chef du service aux délégués de la Fédération des Intérêts des quartiers sur « L'évolution des espaces verts publics de notre ville ».
- 25 mai : Aménagement de 500 m<sup>2</sup> de jardin planté et fleuri encadrant la présentation de la Ville de Genève à la Biennale des Loisirs inaugurée le 28 mai.
- 26 mai : Visite des parcs sous conduite par 40 étudiants de l'Ecole technique de Munich (Allemagne).
- 1<sup>er</sup> juin : Inauguration du monument Pictet-de-Rochemont sur la promenade de la Treille.
- 16 juin : Visite commentée par le chef du service des roses de Genève par 107 membres de la Société allemande des roses, président Dr W. Rieger, de Baden-Baden.
- 26 juin : 23<sup>e</sup> Concours international des roses nouvelles au parc de La Grange.
- 7 août : Inauguration et ouverture aux jeunes enfants du bassin-pataugeoire du parc La Grange ; caractéristiques : plan d'eau 187 m<sup>2</sup>, dallages 358 m<sup>2</sup>, profondeur d'eau minimum 18 cm. maximum 30 cm., cube d'eau 47 m<sup>3</sup>, filtrage et stérilisation de l'eau en circuit fermé 10 heures.
- 16 septembre : Mise en liberté dans l'enclos des animaux du Bois de la Bâtie de deux rennes femelles « Pirillo » et « Ravi » offerts par Finnair après une quarantaine de 30 jours à Aire-la-Ville.
- 1<sup>er</sup> octobre : Présentation d'un échantillonnage de nos cultures dans le cadre des Journées paysannes et horticoles au Palais des Expositions.
- 15 octobre : Reprise de l'entretien de l'espace vert entourant la nouvelle école des Allières (surface 2 375 m<sup>2</sup>).

Dès le printemps et jusqu'en fin d'année se poursuit la construction au Bois de la Bâtie d'un trottoir au pied de la falaise et sur le mur surplombant la rampe de St-Georges dans le cadre de la réfection du pont de St-Georges élargi.

**Statistique**

Le montant des dépenses annuelles du service par habitant est de Fr. 22,40 au 31 décembre 1970.

**578 Etat civil**

Chef de service : M. Gérald BOUJON

**Naissances**

Nous avons enregistré 3742 naissances (contre 3769 en 1969) qui, par nationalités, se répartissent ainsi :

Genevois . . . . .	11 % (13)
Autres Confédérés . . . . .	32 % (33)
Suisses . . . . .	43 % (46)
Italiens . . . . .	20 % (21)
Espagnols . . . . .	10 % (10)
Autres pays . . . . .	27 % (23)
Etrangers . . . . .	57 % (54)

Le nombre des naissances d'enfants illégitimes est en nette diminution (171 contre 222 l'année précédente), de même que celui des enfants mort-nés, revenu de 32 à 29.

Les prénoms de langue française auxquels les parents ont accordé leur préférence ont été, dans l'ordre (entre parenthèses est indiqué le rang de l'année 1969) :

1. Marc		1. Anne	
2. Patrick	(6.)	2. Isabelle	(3.)
3. Olivier		3. Catherine	(4.)
4. David		4. Nathalie	(1.)
5. Philippe	(3.)	5. Valérie	(2.)
6. Stéphane	(5.)	6. Christine	(5.)

On notera donc, en ce qui concerne les filles, que seules les Sandra ont perdu la cote, tandis que chez les garçons pas moins de trois prénoms ont disparu du groupe des favoris (Laurent, Pierre et Pascal).

### Décès

Nous avons en revanche été saisis de 2209 (2329) cas de décès, nombre se détaillant chronologiquement comme suit :

janvier . . . . .	198	(209)	juillet . . . . .	191	(183)
février . . . . .	157	(183)	août . . . . .	179	(141)
mars . . . . .	194	(190)	septembre . . . . .	163	(180)
avril . . . . .	202	(205)	octobre . . . . .	202	(193)
mai . . . . .	175	(211)	novembre . . . . .	173	(189)
juin . . . . .	179	(174)	décembre . . . . .	196	(271)

### Mariages

Il a été fixé 1545 (1607) cérémonies de mariage, qui correspondent à 1541 mariages célébrés à l'ancienne Mairie des Eaux-Vives, à 1 mariage célébré à l'extérieur (Hôpital cantonal) et à 3 mariages non célébrés (soit que les deux fiancés n'étaient pas présents, soit que l'un d'eux, très gravement malade, n'était plus en état de se déterminer).

La semaine la plus chargée a été celle du 22 au 27 juin 1970 avec 48 mariages célébrés.

Dans 946 (939) mariages sur les 1542 (1600) célébrés à Genève en 1970, l'un des fiancés ou même les deux étaient étrangers (ou apatrides).

Nous avons d'autre part présenté 6 (7) requêtes en dispense d'âge au Conseil d'Etat afin d'être autorisés à célébrer des mariages dans lesquels l'un des fiancés (ou même les deux) n'avaient pas encore atteint l'âge requis.

### Autres faits d'état civil

Au cours de l'année écoulée, 65 (55) enfants naturels ou désavoués ont été légitimés par le mariage subséquent de leurs parents.

Nous avons d'autre part transcrit 35 (27) actes d'adoption et 539 (604) jugements de divorce, dont 334 (364) concernant des mariages célébrés dans notre arrondissement.

Le nombre des naturalisations (Confédérés et étrangers) dans le droit de cité de Genève est revenu de 448 en 1969 à 384 en 1970.

## 581 Pompes funèbres, cimetières et crématoire

Chef de service : M. Pierre ADERT

### A. Pompes funèbres

#### 1. Convois et transports

Le Service des pompes funèbres municipales a organisé, pendant l'année 1970, 1450 convois ou transports, contre 1491 en 1969.

Ceux-ci se répartissent de la façon suivante :

- 1197 convois à destination des cimetières et du crématoire de la Ville, dont 215 convois gratuits,
- 180 convois à destination des cimetières des communes,
- 42 convois à destination du cimetière israélite de Veyrier,
- 8 transports à destination de différentes villes suisses,
- 5 transports à destination de l'Italie,
- 16 transports à destination de la France,
- 2 transports à destination du Benelux.

## 2. Transports par avion

Nous avons procédé aux formalités pour l'expédition, par avion, de 14 corps (10 en 1969).

## 3. Levées de corps

Chargés officiellement du service des levées de corps par le Département de justice et police, nous avons été appelés pour 247 services.

## B. Cimetières

### Cimetière de Saint-Georges

664 personnes ont été inhumées dans ce cimetière, contre 766 en 1969.

Nous avons procédé à 268 inhumations d'urnes, 176 dans les quartiers de cendres, 92 dans les tombes existantes. 105 exhumations ont été exécutées : 8 avant le terme légal de 20 ans, 84 après le terme légal, 13 urnes ont été exhumées.

Les marbriers ont posé 710 monuments.

Les horticulteurs avaient à l'entretien 4107 tombes.

### Cimetière de Châtelaine

Comme en 1969, les inhumations ont été suspendues dans ce cimetière. Toutefois, des exceptions ont été admises, lorsque des familles bénéficiaient de réserves ou que des proches parents avaient déjà été inhumés dans ce cimetière. Ainsi, 76 personnes ont été enterrées à Châtelaine, contre 80 en 1969.

Nous avons procédé à 77 inhumations d'urnes, 25 dans les quartiers de cendres et 52 dans des tombes existantes.

29 exhumations ont été exécutées, 27 après le terme légal de 20 ans et 2 exhumations d'urnes.

Les marbriers ont posé 115 monuments.

Les horticulteurs avaient à l'entretien 1633 tombes.

### Cimetière du Petit-Saconnex

186 personnes ont été inhumées dans ce cimetière, contre 199 en 1969.

Nous avons effectué 81 inhumations d'urnes, 29 dans les quartiers de cendres, 52 dans les tombes existantes.

46 exhumations ont été exécutées : 3 avant le terme légal de 20 ans, 37 après le terme légal, 6 urnes ont été exhumées.

Les marbriers ont posé 211 monuments.

Les horticulteurs avaient à l'entretien 1633 tombes.

### Cimetière de Plainpalais

3 inhumations ont eu lieu dans ce cimetière : l'écrivain Henry de Ziegler, en mars, Madame Stéphanie Guerzoni, artiste-peintre, en avril, l'écrivain Jean Marteau, en septembre. 3 urnes ont été déposées dans des tombes existantes.

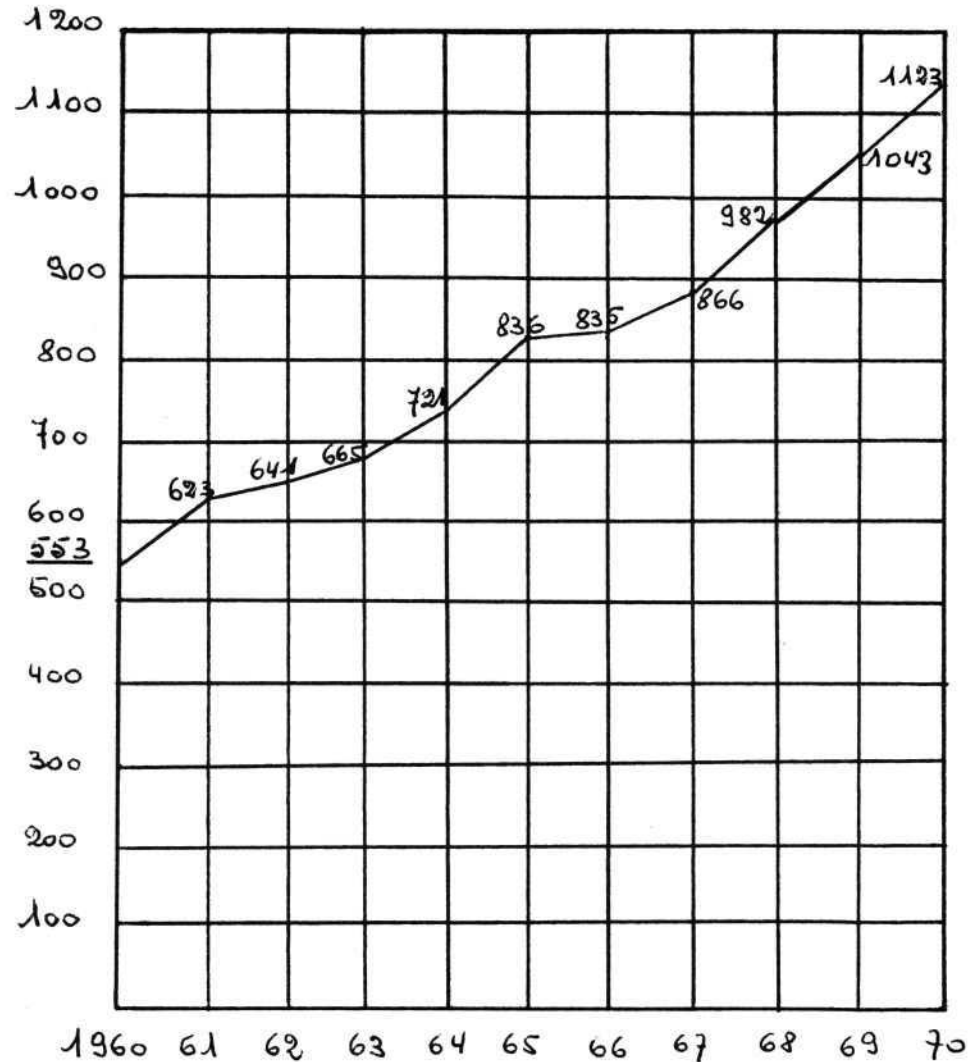
**C. Chambres mortuaires de Plainpalais et chapelle des Rois**

1736 corps ont été déposés dans les chambres mortuaires de Plainpalais contre 1766 en 1969.

1031 (1046) services religieux ont été célébrés à la chapelle des Rois : 736 cultes, 295 absoutes.

**D. Crématoire**

**Graphique de la courbe des incinérations**



Les prévisions, énoncées dans nos rapports annuels de 1968 et 1969, se vérifient.

Après avoir atteint, puis dépassé le nombre de 1000 incinérations (1043 en 1969), nous avons procédé, en 1970, à 1123 incinérations. Cette augmentation n'est pas due à un nombre plus élevé de décès. Au contraire, en 1970, il y en eut moins qu'en 1969 (167 décès en moins).

Il faut admettre que, de plus en plus, la population choisit l'incinération comme mode de destruction du corps humain.

Les raisons de ce choix :

- coût moins élevé du cercueil ;
- plus de monument funéraire à acheter ;
- plus de tombe à entretenir.

L'étude et les plans du nouveau crématoire étant terminés, il est maintenant urgent de passer à la réalisation de l'ensemble crématoire-chapelles de Saint-Georges, car les installations actuelles risquent d'être insuffisantes en 1973 déjà.

## 890 Voirie et nettoyage ville

### DIRECTION DU GÉNIE CIVIL

#### 1. Introduction

Une intense activité de travaux routiers et de poses de canalisations des services publics s'est poursuivie durant toute l'année dans la zone « centre ville ». Les rues proches du centre furent souvent quadrillées par les fouilles des services publics, rétrécies par les travaux routiers d'arrachage des voies CGTE, et la circulation fut souvent perturbée. Nous l'avons déjà dit, ces inconvénients sont la rançon de l'expansion économique que connaît notre canton, qui exige la mise à disposition de toujours plus d'énergie électrique, de gaz, d'eau, de raccordements téléphoniques et d'aménagements routiers, sans cesse améliorés pour répondre aux exigences de la circulation.

D'importants travaux, aussi bien routiers que des services publics, furent achevés ou considérablement avancés durant l'année 1970 ; citons parmi les plus spectaculaires : le boulevard James-Fazy, le boulevard Georges-Favon, la place Isaac-Mercier, le pont de la Coulouvrenière, la place du Cirque, le pont des Délices, le pont de Saint-Georges 1<sup>re</sup> étape, la rue de Carouge 1<sup>re</sup> partie, la route de Florissant, le carrefour du pont Butin, etc. La boucle CGTE place des Augustins a été achevée en octobre, ce qui a permis de procéder avant l'hiver aux réfections les plus urgentes sur la petite ceinture.

L'hiver s'éternisant jusqu'à fin mai a retardé considérablement le démarrage des travaux : par contre, les excellentes conditions atmosphériques qui régnèrent du mois d'août jusqu'à fin décembre permirent de rattraper la totalité du temps perdu.

En 1971, d'importants travaux sont encore prévus pour les équipements d'infrastructure et les réfections de chaussées du centre ville, notamment les ponts de l'île, le collecteur et le quai des Bergues et quelques arrachages de voies sur la petite ceinture urbaine. Ces travaux, qui seront conjugués notamment avec ceux des sorties du parking sous-lacustre, feront l'objet d'une coordination poussée. Nous espérons également démarrer les importants travaux de la galerie d'eaux pluviales de la rive droite, qui sont décrits sous « canalisations ».

La collaboration avec les différents services s'est encore développée, les relations avec le Service immobilier, l'ingénieur de la circulation, la CGTE, la direction de l'Aménagement et la Commission de coordination ont été resserrées, permettant ainsi une meilleure information et coordination des travaux.

Un nouvel effort d'information du public a été décidé, en accord avec la Commission de coordination des travaux en sous-sol, ceci pour l'ensemble des chantiers importants intéressant les services publics.

En matière de personnel, au cours de l'année nous avons essayé de stabiliser le plus possible le personnel auxiliaire en proposant aux ouvriers de les mettre au bénéfice du statut de surnuméraire ou « nommé », ce qui explique partiellement certaines diminutions dans la catégorie « auxiliaires » (tableau repris sous 5.02). Malgré tous nos efforts de recrutement, les effectifs indispensables à la bonne marche des services ne sont plus atteints ; de nombreux postes de l'organigramme des services d'exploitation ne sont plus couverts.

Jusqu'en 1969, nous pouvions compenser le déficit, en personnel nommé ou surnuméraire, par l'engagement d'auxiliaires mais, depuis mars 1970, date de la promulgation de l'arrêté du Conseil fédéral visant à limiter le nombre des étrangers qui exercent une activité lucrative en Suisse, les possibilités pour engager du personnel auxiliaire sont devenues très limitées. Cette situation semblant être devenue irréversible, il ne faut pas s'attendre, au cours de ces prochaines années, à une amélioration des conditions de recrutement mais bien, au contraire, à des difficultés toujours plus grandes pour conserver et engager le personnel indispensable au fonctionnement des services publics. Les études, pour rationaliser et mécaniser au maximum les services « gros consommateurs » de personnel, se poursuivent. Les mesures à prendre sont complexes et elles ne pourront commencer à porter leurs fruits que dans quelques années, car elles sont souvent liées à des réformes d'organisation, de lois, ainsi qu'à l'achat de nouveaux équipements qui, fréquemment, ne sont pas encore disponibles sur le marché.



## 2. Etudes générales

### Programmation

En matière d'organisation du trafic automobile, la direction de l'Aménagement, l'ingénieur de la circulation et la direction du Génie civil ont réalisé, en 1970, une enquête de circulation qui permettra d'élaborer, après traitement, des propositions pour l'aménagement de nouvelles artères et le raccord des voies existantes sur la future ceinture autoroutière de Genève, dont les crédits d'études viennent d'être accordés par le Grand Conseil.

En ce qui concerne le réseau d'égouts, l'étude pour la programmation de la construction, de la réfection ou de la reconstruction de certaines parties du réseau principal de la ville se poursuit. Rappelons peut-être que certains éléments constituant ce réseau ont maintenant près de 100 ans d'âge. C'est un travail de longue haleine, qui nécessite l'examen détaillé de toutes les canalisations principales, souvent la recalculon des bassins versants, la détermination des sections nécessaires, la restructuration du réseau existant, la détermination des degrés d'urgence et la recherche d'un programme optimum qui soit financièrement acceptable.

## 3. Etudes et projets en cours

### 3.01. Routes

L'année 1970 a vu l'achèvement des études relatives à l'artère de contournement de la zone urbaine sud-est, soit la liaison qui reliera, principalement, les routes de Malagnou et de Florissant au pont du Val-d'Arve, via les rues Rieu - Louis-Aubert et la route du Bout-du-Monde. Actuellement, l'absence de toute liaison tangentielle dans cette région pose de difficiles problèmes pour l'écoulement du trafic sur la périphérie urbaine de la rive gauche. Cette nouvelle route, dont la mise en service est prévue pour 1972, rendra d'appréciables services, elle permettra notamment de dégager la ceinture urbaine dans la région Tranchées - place Claparède et assurera une meilleure distribution du trafic automobile en provenance de la Savoie ou s'y dirigeant.

Rappelons que cette artère se branchera, en tête, sur la route de Malagnou, qui sera également corrigée en 1971, suite aux travaux en cours sur la T 41, dite Route Blanche.

La suppression définitive du trafic des trams sur les voies de service empruntant notamment le boulevard des Philosophes et le rond-point de Plainpalais est effective depuis le 15 octobre 1970.

D'importantes transformations sont prévues, à court terme, sur les ceintures urbaines et sur les artères empruntées par la ligne 12 ; les études y relatives se poursuivent. Il s'agit notamment du déplacement des voies de la ligne 12 à la traversée du rond-point de Plainpalais et sur toute la longueur de la rue du Conseil-Général, de la remise en état du boulevard et de la place des Philosophes après arrachage des voies désaffectées, ainsi que d'une nouvelle organisation des circulations au rond-point de Plainpalais, avec aménagement de passages souterrains pour piétons.

Toujours dans le cadre du renouvellement des voies de la ligne 12 par la CGTE, l'étude de l'aménagement du cours de Rive se poursuit, en vue de la mise en chantier des travaux dans le courant de 1972.

D'autres projets sont achevés et passeront à exécution à des dates non encore déterminées. Il s'agit notamment de :

- la route de Lausanne, entre la place Albert-Thomas et le chemin de l'Impératrice. Mise à double piste séparée par une berme centrale, identique à celle du tronçon déjà exécuté entre le chemin des Mines et le BIT.
- l'avenue de la Paix, tronçon entre le P. S. sur voies CFF et la place des Nations, élargissement du même type que le tronçon inférieur déjà achevé.
- le chemin Rigot. Reconstruction dans les limites du domaine public actuel.

Mentionnons, pour terminer, le début des études d'élargissement et de correction du boulevard de la Cluse, ainsi que la préparation des plans pour la réfection du quai du Cheval-Blanc.



Les études achevées ou en cours sont résumées dans la liste ci-après, dont les numéros-repères se réfèrent aux positions de la carte No 1.

1. Liaison Malagnou - Bout-du-Monde (ceinture sud-est) et route de Malagnou
2. Boulevard des Philosophes
3. Place des Philosophes
4. Rond-point de Plainpalais
5. Rue du Conseil-Général
6. Cours de Rive (rue d'Italie - Terrassière)
7. Route de Lausanne (BIT - chemin de l'Impératrice)
8. Avenue de la Paix (P. S. CFF - place des Nations)
9. Chemin Rigot
10. Rue Moillebeau (chemin Petit-Saconnex - place)
11. Quai du Cheval-Blanc
12. Rue Charles-Galland

### 3.02. Canalisations

L'étude du projet de la galerie d'évacuation des eaux pluviales, ville rive droite, dont les grandes lignes furent développées dans le compte rendu 1969, s'est poursuivie. Cet ouvrage devant traverser en diagonale toute l'importante zone urbaine de la rive droite, une des préoccupations majeures des services techniques a été d'examiner, avec tous les services publics intéressés, la possibilité de réaliser conjointement avec cet ouvrage une galerie technique, dont les équipements devraient permettre de desservir en énergie, eau et téléphone, la région traversée et assurer également les liaisons principales des services industriels, avec leurs stations et réseaux de la rive droite. Les études techniques et économiques faites par les services ont démontré la viabilité des équipements envisagés. La demande de crédit, pour ces travaux, sera présentée au début de 1971, sauf imprévu les travaux devraient pouvoir commencer à la fin de l'hiver.

La reconstruction du collecteur du quai des Bergues, ainsi que la réfection du mur de quai ont fait l'objet d'une demande de crédit au Conseil municipal. Ces travaux, d'une durée de deux ans environ, devraient pouvoir être mis en chantier au début de 1971.

Les études terminées ou en cours sont résumées dans la liste ci-après, avec les numéros-repères correspondant à la carte No 2.

9. Galerie ville rive droite
10. Quai des Bergues
11. Rue d'Italie
12. Rue Ami-Lullin
13. Rue Dancet - Quai Charles-Page
14. Quartier des Crêts-de-Champel

### 3.03. Ponts

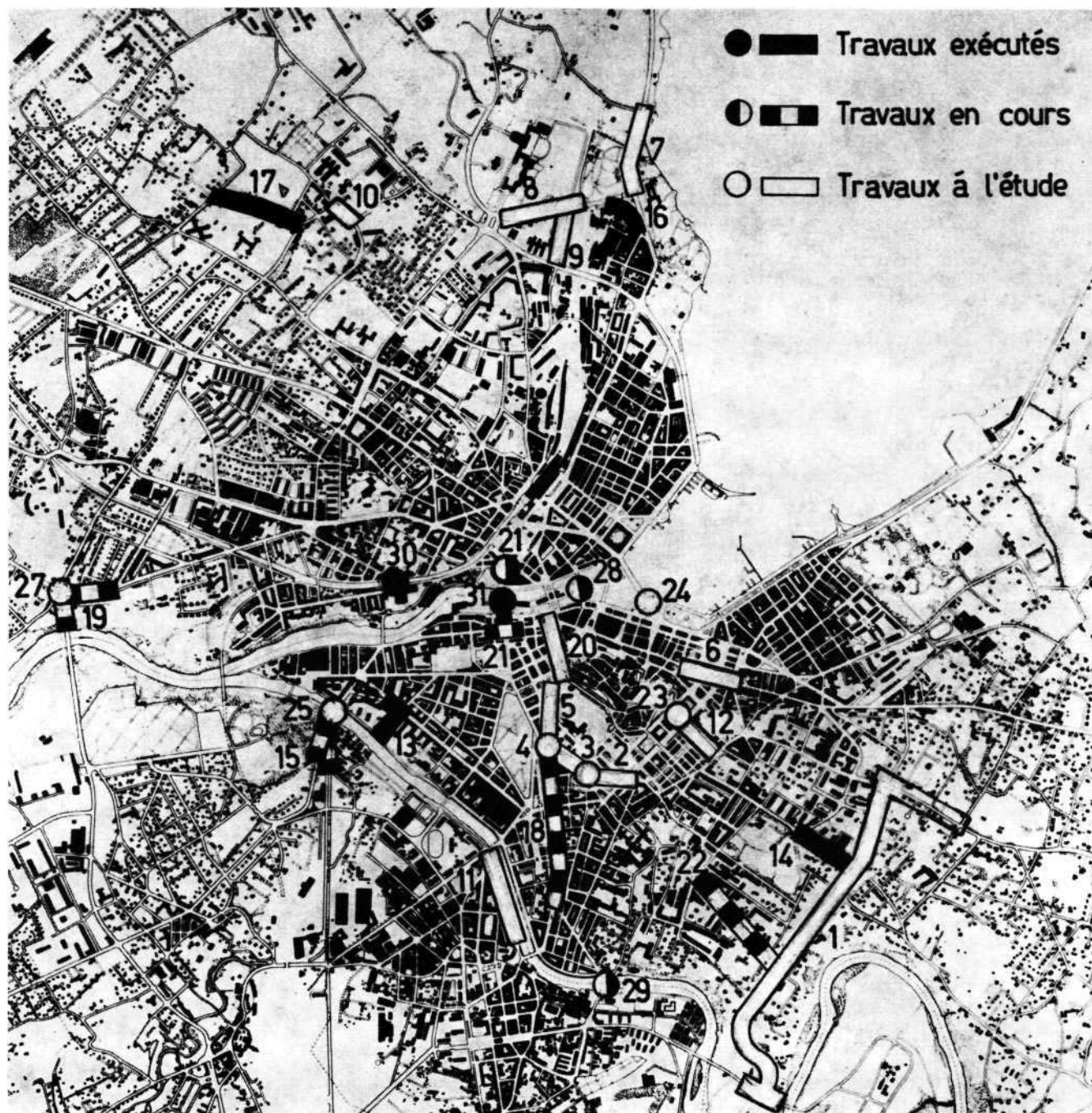
L'étude pour la construction d'un passage inférieur à piétons, parallèle à la culée rive gauche du pont du Mont-Blanc, est terminée. La demande de crédit sera présentée au début de 1971.

La reconstruction des ponts Charles-Galland est à l'étude. Le projet définitif sera élaboré en vue d'une exécution des travaux en 1972-1973.

Les études en cours sont résumées dans la liste ci-après, avec les numéros-repères se référant à la carte No 1.

23. Reconstruction des ponts Charles-Galland
24. Passage inférieur pour piétons, pont du Mont-Blanc, rive gauche
25. Deuxième étape du pont de Saint-Georges

### Carte No 1 Routes - Ponts Etudes - Projets - Travaux



#### 4. Travaux neufs en cours ou terminés

##### 4.01. Routes

Au cours de l'année 1970, trois importants chantiers routiers ont été achevés, à savoir :

- Route de Florissant, correction et élargissement du tronçon compris entre le chemin Krieg et le chemin Rieu.
- Rue de Carouge :

Tronçon rond-point de Plainpalais - place des Augustins, remise en état totale, conjointement avec le renouvellement et ripage de la double voie de la ligne No 12 de la CGTE, et la construction d'une boucle de rebroussement à la place des Augustins.

La mise en service de cette boucle a permis la désaffectation des voies de l'ancienne ligne No 1, sur le tronçon compris entre le rond-point de Plainpalais et la place des Eaux-Vives, via le boulevard des Philosophes, le boulevard des Tranchées et les Glacis-de-Rive. La remise en état de ces diverses artères peut ainsi être entreprise.

— La rue de la Corraterie, travaux identiques à ceux de la rue de Carouge.

Les travaux poursuivis ou achevés en 1970 sont résumés dans la liste ci-après, avec les numéros-repères correspondant aux positions de la carte No 1.

13. Abords Cité Jonction (rue du Vélodrome)
14. Route de Florissant (Krieg - Rieu)
15. Carrefour du pont de Saint-Georges
16. Chemin des Mines
17. Chemin Colladon
18. Rue de Carouge (rond-point de Plainpalais - place des Augustins)
19. Carrefour du pont Butin (avenue d'Aïre)
20. Rue de la Corraterie
21. Abords rive gauche et rive droite du pont de la Coulouvrenière

Les travaux mis en chantier en 1970 et non encore terminés sont résumés dans la liste ci-après, avec les numéros-repères correspondant aux positions de la carte No 1.

22. Avenue de Miremont (chemin Kermély - avenue Louis-Aubert)

#### 4.02. Canalisations

Les travaux du puits de chute et de la galerie de Florissant ont été terminés en juin 1970. Un essai de mise en eau du puits a démontré le parfait fonctionnement de cet ouvrage.

Le collecteur de la rue des Jardins et son déversoir ont également été mis en service au cours de l'été.

Par contre, la construction du collecteur du nant de Jargonant a rencontré passablement de difficultés, dues notamment à la présence de nombreuses canalisations des services publics. L'achèvement de cet ouvrage est prévu pour 1971.

Les travaux terminés ou en cours sont résumés sur la carte No 2 ; ils portent les numéros-repères de la liste ci-après :

15. Galerie de Florissant
16. Collecteur route de Florissant
17. Collecteur du nant de Jargonant
18. Collecteur rue des Jardins
19. Collecteur rue de Carouge
20. Collecteur avenue de Miremont
21. Collecteur rue de la Corraterie
22. Collecteur chemin Rieu
23. Collecteur chemin Colladon

#### 4.03. Ponts

1970 a vu l'achèvement de trois importants ouvrages, qui ont été réalisés dans des délais records.

Malgré les conditions difficiles d'exécution, les travaux du pont de la Coulouvrenière ont pu être terminés en décembre. L'ouverture au trafic des six pistes de cet ouvrage améliorera considérablement la circulation sur cette partie de la petite ceinture urbaine.

Les travaux d'élargissement du pont des Délices ont été terminés au début de 1970, et c'est en août que les feux de signalisation permirent la pleine utilisation de l'ouvrage élargi.

Le premier élément du nouveau pont de Saint-Georges a été terminé en automne. Au mois de novembre, quatre pistes de circulation étaient mises en service sur l'ouvrage, tandis que commençaient les travaux de démolition de l'ancien pont qui, rappelons-le, doit faire place à un nouvel élément de pont qui complètera celui qui vient d'être ouvert à la circulation.

L'ouvrage, constituant le passage supérieur du carrefour du pont Butin qui fait partie des aménagements de la T 1 A, a été terminé à la fin de l'été. L'aménagement des accès à ce nouveau passage est en cours de réalisation.

Certains ouvrages ont fait l'objet de travaux d'entretien de routine, tels que joints, revêtements ou peinture.

Les travaux entrepris, poursuivis ou achevés en 1970 sont résumés dans la liste ci-après avec les numéros-repères correspondant à la carte No 1.

26. Première étape du carrefour du pont de Saint-Georges
27. Passage supérieur de l'Avenue d'Aïre - carrefour pont Butin
28. Pont de la Machine
29. Passerelle de la Roseraie
30. Elargissement du pont des Délices
31. Elargissement du pont de la Coulouvrenière
32. Pont rue Saint-Léger

#### 4. 04. Quais

Au cours de 1970, les travaux ont consisté principalement en la remise en état des barrières, afin d'assurer la sécurité des usagers des quais. Parmi les principaux travaux entrepris, citons plus particulièrement :

- Réfection et peinture des barrières suivantes : quai Besançon-Hugues, quai du Cheval-Blanc, quai Charles-Page.
- Remise en état sommaire des barrières suivantes : quai de l'Ecole-de-Médecine, quai des Forces Motrices, quais de l'Île.
- Réfection du pavage du quai marchand des Pâquis.
- Remise en état des chaînes de sécurité le long du quai Turrettini, et pose de chaînes au quai du Rhône.

Les travaux terminés ou en cours sont résumés ci-après, avec les numéros-repères correspondant aux positions de la carte No 2.

#### Travaux terminés :

1. Réfection et peinture barrière quai Besançon-Hugues
2. Réfection et peinture barrière quai du Cheval-Blanc
3. Remise en état barrière quai des Forces Motrices
4. Remise en état barrière quais de l'Île
5. Remise en état barrière quai de l'Ecole-de-Médecine

#### Travaux en cours :

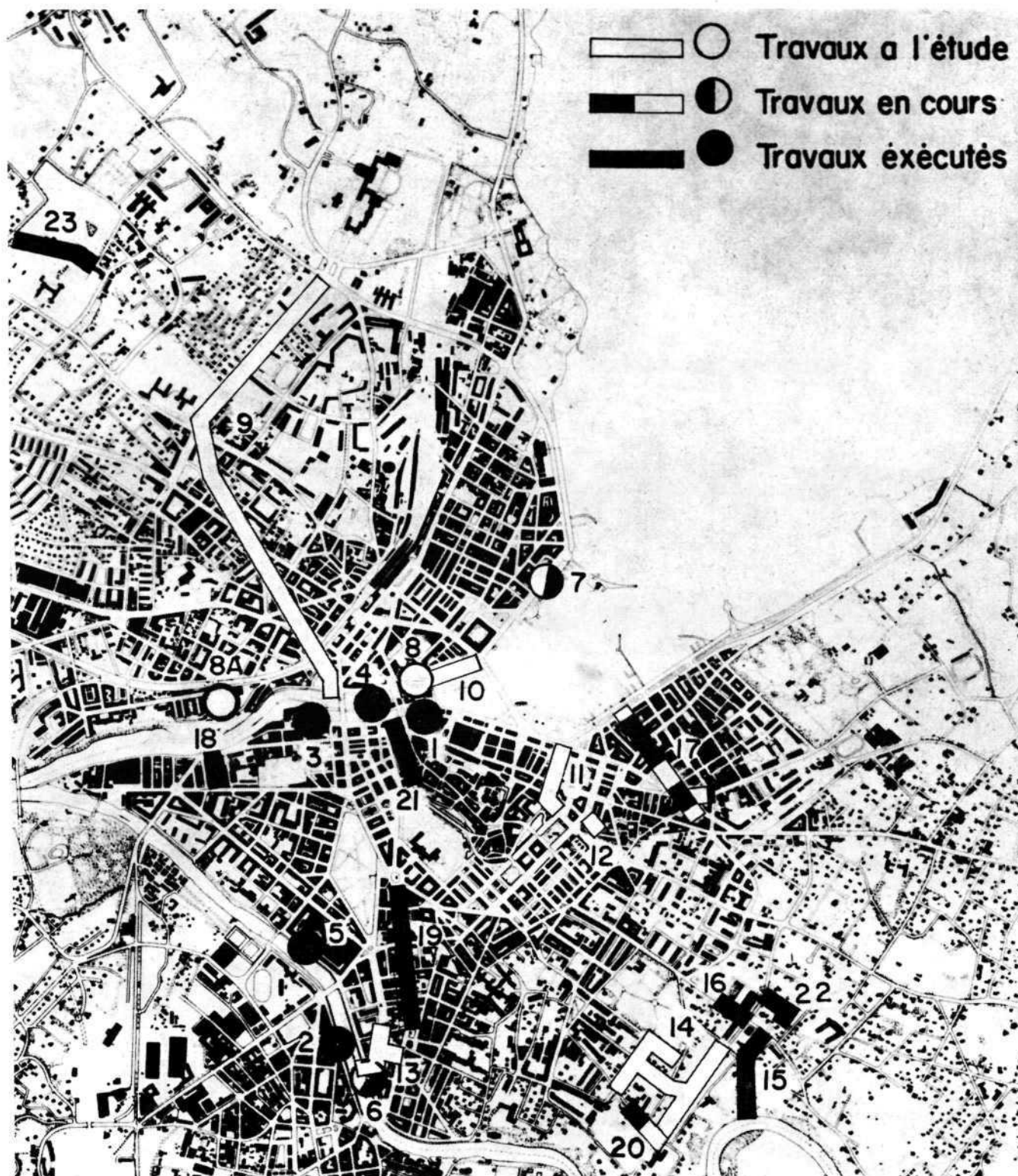
6. Réfection et peinture barrière du quai Charles-Page
7. Réfection du pavage du quai marchand des Pâquis

Les travaux à l'étude repris sur la même carte No 2 portent les numéros-repères suivants :

8. Réfection du quai des Bergues
- 8 a. Reconstruction du quai du Seujet



**Carte No 2 Canalisations - Quais  
Etudes - Projets - Travaux**



**5. Service voirie et nettoyage**

**5.01. Administration et organisation générale**

Le 18 septembre 1970, M. Emile MEGEVAND, chef du service de la voirie depuis 1966, décédait brusquement. Homme d'une complaisance inlassable, dévoué et compréhensif, il avait su, grâce à son énergie et à ses capacités de chef, imposer sa tranquille autorité. Il laissera à tous le souvenir d'un homme aimé et respecté de ses collaborateurs.

Le Conseil d'Etat a désigné comme nouveau chef du service de la voirie, avec entrée en fonction dès le 1<sup>er</sup> janvier 1971, M. Guy LEYVRAZ.

L'organigramme du service n'a pas subi de modification durant l'année. Un inventaire de l'état des numéros d'immeubles de la ville a été effectué, pour action, par la direction de l'Aménagement.

L'inventaire permanent des plaques de rues s'est poursuivi, les poses de mise à jour ont été quelque peu ralenties par les difficultés de livraison.

Dans le cadre des mesures de rationalisation, une enquête est en cours quant aux possibilités de modernisation des moyens à disposition dans les immeubles pour stocker, manipuler, lever les résidus.

La construction de cheminées de visite et le relevé du tracé des égouts secondaires se sont poursuivis, en collaboration avec le service des canalisations.

## 5.02. Effectifs et mouvement du personnel

### a) Personnel employé

La section « Chaussées ville » (travaux neufs) compte :

Chef de section . . . . .	1	Dessinateurs . . . . .	2
Ingénieurs-techniciens . . . . .	5	Technicien . . . . .	1

Le service « Voirie et nettoyage ville », y compris la section « Travaux », compte :

Chef de service . . . . .	1	Dessinateurs . . . . .	2
Chefs de section . . . . .	2	Commis . . . . .	1
Ingénieurs-techniciens . . . . .	2	Commis surnuméraire . . . . .	1
Chef de bureau . . . . .	1	Secrétaire . . . . .	1
Agent technique . . . . .	1		

### b) Personnel ouvrier

Effectifs du personnel				Mouvement du personnel sous statut		
Sections	Sous statut	Auxiliaires à l'heure	Effectif total	Départs Retraites Décès	Entrées	Différence
Nettoyement .	194	129	323	26	26	0
Voirie travaux . .	79	15	94	6	6	0
Totaux . . .	273	144	417	32	32	0

## 5.03. Commentaires

Les effectifs totaux, à fin 1969, étaient de 449 personnes. Malgré les efforts de recrutement, il y a donc eu une baisse de 32 unités par rapport à l'année précédente.

Cette baisse provient des difficultés générales de recrutement, et principalement des problèmes de recrutement des auxiliaires à l'heure, représentés en grande partie par des étrangers. Leur nombre, qui était de 200 à fin 1969, a baissé de 66 unités pour se fixer à 144. Précisons toutefois que 34 auxiliaires ont passé dans les rangs des surnuméraires. Les auxiliaires représentent maintenant le 34,5 % de l'effectif total. Etant donné les mesures de stabilisation de la population étrangère en Suisse, édictées par le Conseil fédéral en mars 1970, il n'y a guère d'espoir que cette situation puisse être améliorée sensiblement.



La stabilité du personnel sous statut est raisonnablement bonne, mais l'âge moyen augmente de manière préoccupante.

Ce déficit global de main-d'œuvre rend très difficile l'accomplissement des tâches assignées à ce service, tâches qui, elles, ne font qu'augmenter. En effet, le volume de résidus à lever en ville s'accroît malgré la stabilité de la population résidentielle, car les méthodes de vente moderne, avec emballages perdus, augmentent le volume de résidus ménagers moyen par habitant. D'autre part, les besoins en nettoyage ne font aussi qu'augmenter par suite de l'indiscipline du public, beaucoup d'emballages, de prospectus, de mégots viennent souiller les rues.

Une rationalisation, plus particulièrement des activités nettoyage et levées, de ce service est en cours d'étude. Toutefois, les bénéfices que nous en espérons ne pourront malheureusement se faire réellement sentir que dans plusieurs années, car ils dépendent d'une multitude de facteurs, entre autres du renouvellement et de la modernisation de l'équipement, de la révision de divers lois et règlements, de la transformation des locaux d'entreposage dans les immeubles et d'une solution au problème du stationnement des véhicules le long des trottoirs.

#### 5. 04. **Mouvement des véhicules**

Le parc des véhicules du service de la voirie s'élève à 81 véhicules et se compose de la manière suivante :

##### a) **Nettoieinent**

- 34 camions à ordures ménagères équipés pour les poubelles
- 3 camions à ordures ménagères équipés pour les containers
- 3 camions collectomatiques
- 2 arroseuses
- 2 balayeuses Elgin
- 1 balayeuse Johnson
- 1 sableuse
- 6 camions de transport
- 2 fourgons
- 1 fourgonnette
- 1 station-wagon
- 7 jeeps
- 1 fourgonnette 2 CV

5 camions ont plus de 20 ans d'utilisation.

Les délais de livraison des bennes Ochsner dépassent maintenant une année.

##### b) **Voirie travaux**

- 9 camions de transport
- 3 suceuses
- 1 fourgon
- 3 fourgonnettes
- 1 voiture 2 CV

Il a été acquis :

- 1 camion à ordures ménagères pour les containers
- 1 camion de transport

Il a été commandé :

- 2 camions à ordures ménagères pour les containers
- 1 camion de transport

Une nouvelle suceuse pour le nettoyage des sacs d'égouts devrait être acquise rapidement, les trois que nous possédons étant surchargées de travail.

**c) Equipement pour assurer la viabilité hivernale**

- 7 lames à neige à monter sur camion
- 6 lames à neige à monter sur jeep
- 3 saleuses combi à monter sur camion
- 2 remorques saleuses de 2,0 m<sup>3</sup>
- 2 remorques saleuses de 1,0 m<sup>3</sup>
- 2 remorques saleuses de 0,5 m<sup>3</sup>
- 1 sableuse (mentionnée sous a)

Il a été acquis :

- 1 saleuse combi à monter sur camion

**6. Levée et nettoyage****6.01. Organisation**

Des mesures à court, moyen et long terme sont envisagées pour faire plus, avec moins de personnel. Dans le cadre de la levée, un programme pour généraliser, autant que les conditions le permettent, l'emploi des containers est en cours. Il permettra de plus une meilleure distribution sur la semaine des levées, d'où une meilleure utilisation du personnel et du matériel.

Le personnel libéré les jours sans levée renforce les équipes de nettoyage ; ceci étant cependant insuffisant à longue échéance, une extension de l'emploi d'engins mécaniques est en préparation. Un crédit pour 2 petites arroseuses, particulièrement maniables, ayant été accordé par les autorités municipales, celles-ci vont être commandées. Une plus grande extension du nettoyage par arrosage est à l'étude, mais ne pourra être réalisée que lorsque les problèmes qu'il pose auront été résolus.

**6.02. Collecte des ordures ménagères (statistique)**

Il a été collecté et transporté, durant l'année 1970, 52 696 tonnes d'ordures ménagères, soit une augmentation de 3 % par rapport à 1969. La densité des ordures s'abaissant d'année en année, le volume est monté à 378 250 m<sup>3</sup>, représentant 20 042 voyages de véhicules.

Cette collecte représente, pour les camions, un parcours de 227 403 km. Ces ordures ont été, en général, déchargées au quai de la Jonction et, à de rares exceptions, directement à l'usine ou à la décharge de Bernex.

Les difficultés provoquées par la circulation n'ont pas diminué malgré le soin mis à éviter le centre et les rues à grande circulation durant les heures d'affluence.

Par manque de personnel pour la manutention des poubelles, les fins de levée du lundi furent assez tardives dans certains cas.

Une nouvelle organisation des jonctions en fin de journée permettra à tous les camions de terminer presque en même temps.

**6.03. Nettoyement**

La propreté des rues, du fait du manque de personnel et de l'indiscipline générale des citoyens, a été très difficile à assurer. Les jours de levée des ordures ménagères, 23 quartiers en moyenne n'étaient pas nettoyés, sur les 100 que compose l'ensemble de la ville de Genève.

Le personnel libéré par la suppression de la levée des ordures le mardi et le jeudi nous a permis, malgré tout, de maintenir la ville propre.

Le stationnement presque continu des voitures contre les trottoirs est une entrave au passage des moyens mécaniques de balayage. Toutefois, l'autorisation d'acquiescer deux laveuses projetant l'eau sous les voitures nous fait espérer une amélioration quant au nettoyage des chaussées.

Le tonnage des balayures récoltées se répartit comme suit :

a) balayage manuel . . . . .	2 190 tonnes	(dont 240 tonnes de feuilles)
b) balayage mécanique . . . . .	960 tonnes	
Total . . . . .	3 150 tonnes.	

Les conditions météorologiques favorables de l'automne nous ont permis d'utiliser nos moyens mécaniques de nettoyage d'une manière plus intensive.

#### 6.04. Viabilité hivernale

Comme les années précédentes, le personnel d'encadrement des voiries Ville et Canton est resté vigilant, jour et nuit, pour intervenir à la moindre alerte.

A heures régulières, de jour comme de nuit, les renseignements ont été demandés à la météo de Cointrin, ce qui a permis d'évaluer la situation météorologique et de décider des interventions.

Aucune perturbation dans le trafic n'a pratiquement été enregistrée, à l'exception d'une seule fois où un phénomène rarissime de pluie gelant dès son contact avec le sol nous a surpris, mais notre intervention y a rapidement remédié. Durant l'hiver 1969/1970, il a été utilisé 273 tonnes de sel et 153 tonnes de calcium, et ceci lors de 23 jours d'interventions. L'emploi de saumure fait toujours l'objet d'essais réguliers.

#### 6.05. Autres activités et travaux d'entretien

Un grand effort a été fait dans la signalisation des rues : 608 plaques ont été posées, soit près du double de 1969. Pour aider à conserver la propreté de la ville, la pose de corbeilles à papier a été intensifiée : 220 nouvelles corbeilles ont été posées en ville.

Ces efforts se poursuivront en 1971.

Le service de la voirie a été sollicité, comme chaque année, pour la mise en place de mâts, drapeaux, bannières, décorations, podiums, gradins, cantines, matériel de fête, etc., lors des nombreuses manifestations : fêtes patriotiques, promotions, expositions, rencontres sportives, etc.

Le service est également intervenu pour remettre en état de nombreuses toilettes publiques, et effacer des inscriptions et des barbouillages dans divers endroits de Genève.

### 7. Travaux de réfection et d'entretien des chaussées et des égouts

#### 7.01. Organisation

Aucun changement n'a été apporté à l'organisation de cette section.

Afin qu'un plus grand volume de petites réparations puisse être confié aux équipes d'ouvriers, une recherche de rationalisation de l'outillage et du matériel a été entreprise.

#### 7.02. Entretien des égouts

Lors des travaux de réfection des chaussées, les égouts sont visités, équipés de cheminées de visite et remis en état par l'intérieur s'il y a possibilité, sinon ils sont reconstruits (1400 m en 1970).

Hors des chaussées réfectionnées, pour permettre le curage des collecteurs, quarante-cinq cheminées de visite ont été construites sur des égouts existants desservant les quartiers des Acacias et des Pâquis.

### 7.03. Marquages et signalisation

Comme ces dernières années, les 4 équipes de ville ont été renforcées au début de 1970, par deux entreprises privées spécialisées, avant l'ouverture du Salon de l'Automobile.

Au cours de l'année, une équipe supplémentaire est entrée en action ; elle a comme tâche principale le marquage des parcs de stationnement.

En 1970, il a été peint sur le territoire de la ville de Genève :

- environ 150 000 mètres linéaires de lignes blanches et
- environ 19 000 m<sup>2</sup> de passages piétons.

De plus, il a été exécuté près de 2 900 ml de lignes blanches et environ 400 m<sup>2</sup> de passages piétons en « incrusté ».

En outre, près de 3 000 ml de bandes ont été collés, principalement pour des parcs de stationnement.

### 7.04. Réfection et entretien des chaussées

Pour permettre la mise en place du dispositif de circulation prévu pour le début de 1971 sur l'axe Cornavin - place du Cirque, un effort particulier a été fait pour remettre en état les chaussées et les débarrasser des voies de tramways désaffectées ; ceci parallèlement aux travaux d'élargissement du pont de la Coulouvrenière et d'aménagement de la place du Cirque (James-Fazy, Georges-Favon).

Partout où cela a été possible, les anciennes voies de tram ont été arrachées (rue du Rhône, boulevard des Tranchées, boulevard des Philosophes).

L'hiver 1969/1970 a été très éprouvant pour les chaussées, en raison de l'alternance rapide de gel et de dégel, et le service d'entretien a été dans l'obligation de réfectionner sans retard des revêtements qu'il espérait voir durer une année encore.

La répartition des dépenses a été approximativement la suivante :

Travaux d'entretien courant . . . . .	Fr. 600 000,—
Travaux de réfection . . . . .	Fr. 2 250 000,—
Trottoirs, travaux pour tiers . . . . .	Fr. 800 000,—
Travaux pour les égouts . . . . .	Fr. 600 000,—
Total	Fr. 4 250 000,—

Les principaux travaux effectués sont résumés dans le tableau ci-après, dont les numéros de repères correspondent à la carte No 3.

LISTE DES TRAVAUX D'ENTRETIEN EXÉCUTÉS EN 1970 (voir carte No 3)

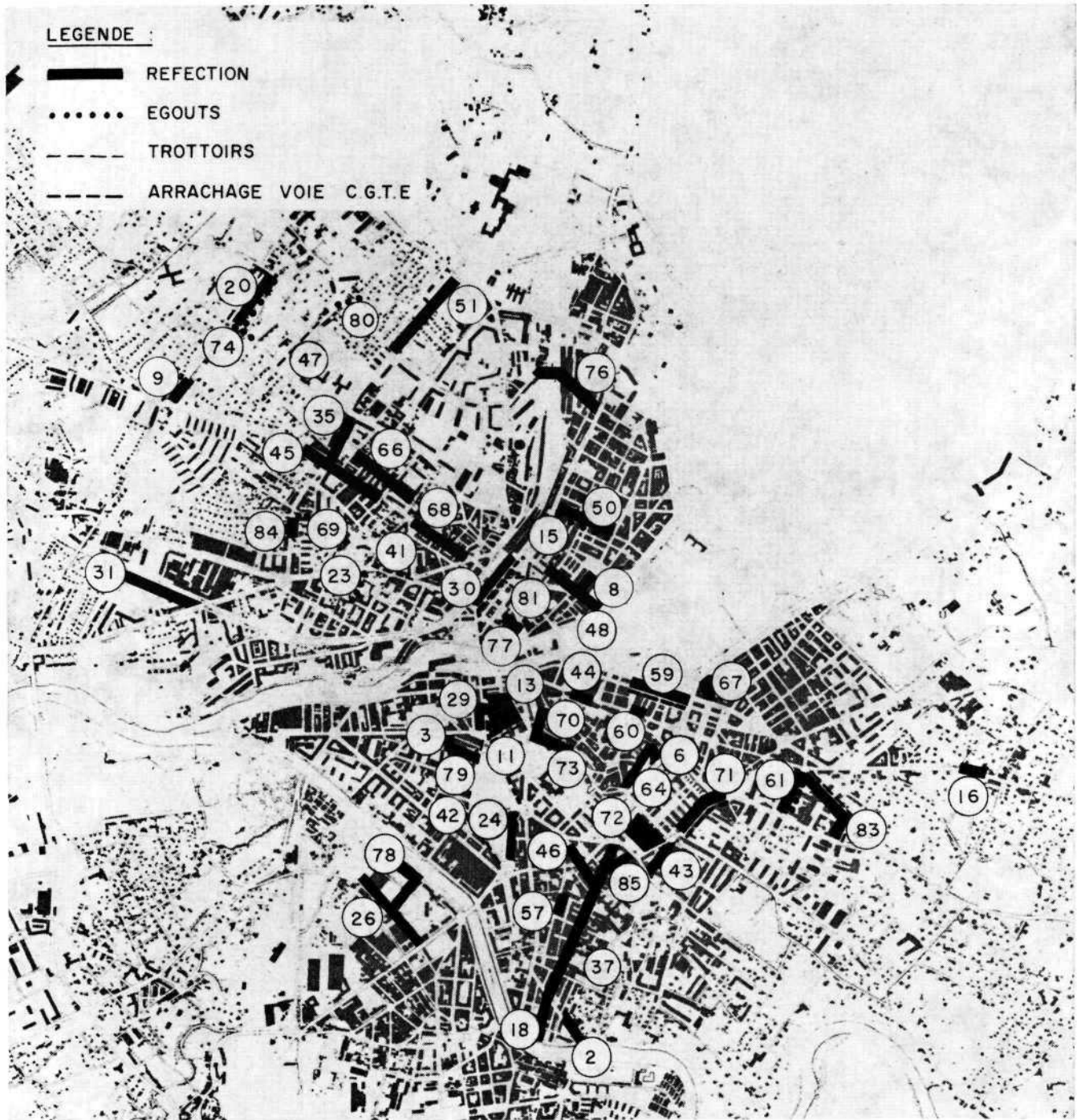
VOIRIE ET NETTOIEMENT VILLE

No	LIEU	GENRE DE TRAVAUX					LONGUEURS ET SURFACES				COUTS (Fr.)				TRAVAUX						
		Réfection Elargissement	Reprofilage	Ecoulement	Trottoirs	Arrachage voies	Collecteurs		Trot- toirs	Arra- chage voies CGTE	Rubrique budgétaire				Terminés sans revêtem.	Terminés avec revêtem.	En cours				
							E. U.	E.C.			ml	m²	m²	ml				750.01	750.02	751	754.01
* 1	Alpes, rue des	X											27 000					X			
2	Aubépine, rue de l'		X	X				150	900				20 000						X		
3	Bains, rue des		X	X				70	3 000	300			50 000						X		
* 4	Balmat, rue J.				X		110			100				5 000	21 000				X		
* 5	Berne, rue de		X					50	400										X		
6	Bèze, rue Th.		X	X	X			150	1 970				15 000						X		
* 7	Blanvalet, rue		X	X				50	300				5 000				X		X		
8	Bonivard, rue		X	X				140	1 400				9 000						X		
9	Bouchet, chemin du	X	X	X	X			70	840	140			16 000	5 000				X			
* 10	Boulangerie, rue		X					45	150				3 000					X			
11	Bovy-Lysberg, rue				X					200				30 000					X		
* 12	Bour-de-Four, place		X					100	1 200				20 000					X			
13	Banques, quartier		X						20 000				67 000						X		
* 14	Champel						10								5 000				X		
15	Chaponnière, rue				X					330				25 000					X		
16	Chêne, route de		X					120	900				5 000						X		
* 17	Cheval-Blanc, rue		X					50	200				4 000						X		
18	Cluse, boulevard		X					1 100	8 100	100			92 000	5 000					X		
* 19	Cornavin, place			X	X		30								6 000				X		
20	Crêts, chemin des		X	X	X		270	250	2 000	1 000			40 000	20 000	130 000				X		
* 21	Crosnier, rue J.			X	X					100				7 000					X		
* 22	Dancet, rue			X	X					100				6 000					X		
23	Dôle, rue de la			X			70								13 000				X		
24	Dunant, rue H.		X					300	6 750				28 000						X		
* 25	Durand, rue S.				X					160				9 000					X		
26	Dussaud, rue F.		X					650	11 500				35 000						X		
* 27	Eaux-Vives		X		X							11 000		15 000					X		
28	Epinettes, rue des		X		X					280				19 000					X		
29	Favon, boulevard G.	X	X	X	X	X		200	2 800		440		80 000						X		
30	Fazy, boulevard James		X	X	X	X		300	4 800	1 400	690		80 000						X		
31	Furet, chemin		X					340	1 700			32 000		80 000					X		
* 32	Giron, rue Ch.				X					80					4 000				X		
33	Gourgas, rue				X					100				6 000					X		
* 34	Helvétique, boulevard				X					150				6 000					X		
35	Hoffmann, rue		X				35	230	4 600				17 000						X		
* 36	Hollande, place														20 000				X		
37	Jentzer, rue A.				X					240				18 000					X		
* 38	Lac, place du							20	200				4 000						X		
* 39	Lachenal, rue A.				X					60		5 000							X		
40	Liotard, rue				X					100				20 000					X		
41	Lyon, rue de	X			X					430				50 000					X		
42	Mail, avenue du				X					1 500				45 000					X		
43	Malombré, chemin		X					250	2 500				80 000						X		
44	Marché, rue du		X					120	1 270				9 000						X		
45	Meyrin, route de		X					160	3 200				21 000						X		
46	Micheli-du-Crest, rue		X	X	X			190	1 330	400			80 000						X		
47	Moillebeau, rue de	X			X					800				45 000					X		
48	Mont-Blanc, rue du		X					360	5 400				110 000						X		
* 49	Montbrillant, rue de (fin travaux égout)			X	X								150 000						X		
50	Monthoux, rue de		X		X		390	390	3 100	600			100 000	50 000	270 000				X		
51	Mottaz, avenue G.		X					860	10 300				21 000						X		
* 52	Philosophes					X					500								X		
53	Pont-d'Arve, boulevard												4 000		23 000				X		
54	Pradier				X		20						12 000						X		
* 55	Pregny, route de				X									10 000					X		
56	Pré-Jérôme, rue				X					170				4 000					X		
57	Prévost-Martin, rue	X		X	X			100	800			38 000	13 000						X		
* 58	Puisserande, rue de la			X	X								10 000						X		
59	Rhône, rue du		X	X	X	X		550	4 500	900	600		106 000						X		
60	Rive, rue de		X					160	1 500				25 000						X		
61	Roches, chemin de		X				150	250	1 350				25 000	21 000					X		
* 62	Rossi, rue				X					70				6 000					X		
63	Saussure, rue de						80								17 000				X		
64	Saint-Antoine, promenade		X	X	X			150	4 380				28 000						X		
* 65	Saint-Georges, boulevard	X	X	X	X			50	500	200			41 000						X		
66	Schaub, rue		X	X	X			380	3 100				20 000						X		
67	Scie, rue de la		X	X	X			140	1 400	700				109 000					X		
68	Servette, rue de la		X					690	10 100			13 000	75 000						X		
69	Soret, avenue			X			35					14 000							X		
70	Tertasse, rue de la		X					100	480				3 000						X		
71	Tranchées, boulevard des	X	X	X	X	X		300	4 200	400	600		64 000						X		
72	Tranchées, quartier	X	X	X	X		60	500	4 700				170 000						X		
73	Treille, rampe de la		X					180	1 610				16 000						X		
74	Trembley, avenue			X	X		30			100					33 000				X		
* 75	Trois-Perdrix, place						20								18 000				X		
76	Valais, rue du		X										22 000						X		
77	Vallin, rue		X					100	700				5 000						X		
78	Vernets, quai des	X		X	X			100	500	300		22 000							X		
79	Vieux-Billard, rue du		X	X	X			150	1 500	500			48 000						X		
80	Vignes, chemin des		X	X	X		60	80	400	120		50 000							X		
81	Vingt-Deux-Cantons				X					400				16 000					X		
* 82	Vogt, boulevard C.				X					90				9 000					X		
83	Weber, avenue	X	X					450	6 300	700			142 000						X		
84	Wendt, avenue		X					180	2 200				7 000						X		
85	Yung, rue Emile		X					120	800				15 000						X		
	Chantiers divers											40 000	56 000	47 000	19 000						
	Paiements retenues de garantie											15 000	100 000	30 000	25 000						
	Répar.-entr. courant-fournitures											150 000	50 000	133 000							
	Réparation nids-de-poules											210 000									
TOTAUX							1 310	60	11 895	155 030	13 440	2 830									
Travaux d'entretien													600 000								
Travaux de réfection													2 250 000								
Trottoirs														800 000							
Entretien d'égouts															600 000						

\* Ces travaux ne sont pas reportés sur la carte.



### Carte No 3 Réfection et entretien des chaussées et égouts





## TABLE DES MATIÈRES

		Pages
001	CONSEIL MUNICIPAL . . . . .	3
	Arrêtés . . . . .	3
	Délibérations . . . . .	3
003	CONSEIL ADMINISTRATIF . . . . .	6
	Union des villes suisses . . . . .	6
1090	SECRETARIAT GENERAL . . . . .	7
	Naturalisations . . . . .	7
	Réceptions officielles . . . . .	7
	Cérémonies traditionnelles . . . . .	8
	Tourisme . . . . .	8
	Fondation Le Comte . . . . .	8
	Legs Viterbo . . . . .	8
	Fondation Ad. de Rothschild . . . . .	8
	Certificats, attestations et enquêtes . . . . .	8
1091	ÉCONOMAT MUNICIPAL . . . . .	9
112	CONTROLE FINANCIER . . . . .	9
120	SERVICES FINANCIERS . . . . .	10
1200	ASSURANCES . . . . .	10
1202	COMPTABILITÉ GÉNÉRALE ET TITRES . . . . .	11
1203	OFFICE DU PERSONNEL . . . . .	13
	Caisse d'assurance du personnel . . . . .	17
1206	TAXE PROFESSIONNELLE COMMUNALE . . . . .	18
1207	LOYERS ET REDEVANCES . . . . .	19
1208	OFFICE MÉCANOGRAPHIQUE . . . . .	21
1209	GARAGE MUNICIPAL . . . . .	22
123	CENTIMES ADDITIONNELS . . . . .	23
230	SERVICE IMMOBILIER . . . . .	23
2300	ADMINISTRATION . . . . .	24
2301	ARCHITECTURE . . . . .	36
2302	ENTRETIEN DES BATIMENTS . . . . .	42
2303	CHAUFFAGE . . . . .	47
338	BEAUX-ARTS ET CULTURE . . . . .	48
	Revue « Musées de Genève » . . . . .	48
	Prix de la Ville de Genève de l'horlogerie, de la bijouterie, de la joaillerie et de l'émaillerie . . . . .	49
	Prix de la Ville de Genève en faveur des écrivains genevois . . . . .	49
	Plaquette « Saison Genevoise » . . . . .	49
	Bourses et prix . . . . .	49
339	SPECTACLES ET CONCERTS . . . . .	50
	Saison d'été 1970 . . . . .	51
	Saison d'hiver 1969/1970 . . . . .	53
	Grand Théâtre . . . . .	57
	Victoria Hall . . . . .	58
	Théâtre de La Comédie . . . . .	58

## TABLE DES MATIÈRES

---

		Pages
342	BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE ET UNIVERSITAIRE . . . . .	59
345	BIBLIOTHÈQUES MUNICIPALES . . . . .	62
3480	MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE . . . . .	65
3481	MUSÉE ARIANA . . . . .	68
3482	BIBLIOTHÈQUE D'ART ET D'ARCHÉOLOGIE . . . . .	69
3487	MUSÉE D'HISTOIRE DES SCIENCES . . . . .	69
3488	MUSÉE DU VIEUX-GENÈVE, MAISON TAVEL . . . . .	69
3489	MUSÉE DES INSTRUMENTS ANCIENS DE MUSIQUE . . . . .	69
3483	MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE . . . . .	69
3484	MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE . . . . .	73
3485	INSTITUT ET MUSÉE VOLTAIRE . . . . .	81
3486	CONSERVATOIRE ET JARDIN BOTANIQUES . . . . .	82
454	SERVICE DES SPORTS . . . . .	87
	Subventions . . . . .	87
	Stades et terrains de sports . . . . .	87
	Pavillon des sports . . . . .	88
	Patinoire - Piscine . . . . .	88
	Bains des Pâquis . . . . .	89
	Bassin de Varembe . . . . .	90
457	ENQUÊTES ET SURVEILLANCE, HALLES ET MARCHÉS . . . . .	91
460	SERVICE VÉTÉRINAIRE MUNICIPAL ET DE L'ABATTOIR . . . . .	95
	Abattoir . . . . .	96
	Inspection des viandes . . . . .	101
	Basse boucherie . . . . .	105
	Usine de traitement des matières carnées . . . . .	106
466	SECOURS CONTRE L'INCENDIE . . . . .	108
	Poste permanent (Cp. d'Etat-Major). . . . .	108
	Compagnies de sapeurs-pompiers volontaires. . . . .	117
	Sauveteurs-auxiliaires . . . . .	119
469	PROTECTION CIVILE . . . . .	121
536	SERVICE SOCIAL . . . . .	126
572	ÉCOLES ET INSTITUTIONS POUR LA JEUNESSE . . . . .	131
	Colonies et camps de vacances . . . . .	133
	Crèches, jardins d'enfants, garderies . . . . .	135
	Cuisines scolaires . . . . .	136
	Centres de loisirs . . . . .	136
	Fêtes des écoles . . . . .	136
	Promotions civiques . . . . .	137
575	SERVICE DES PARCS ET PROMENADES . . . . .	138
578	ÉTAT CIVIL . . . . .	143
581	POMPES FUNÈBRES, CIMETIÈRES ET CRÉMATOIRE . . . . .	144
890	VOIRIE ET NETTOIEMENT VILLE . . . . .	147







